



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2793

2011

I. Nos. 49118-49150

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2793

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2017

Copyright © United Nations 2017
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900761-1
e-ISBN: 978-92-1-056917-0
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2017
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in November 2011
Nos. 49118 to 49150*

No. 49118. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Loan Agreement (Kunming Urban Rail Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Beijing, 28 July 2011..... 3

No. 49119. International Development Association and Bangladesh:

- Financing Agreement (Health Sector Development Program) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dhaka, 12 September 2011..... 5

No. 49120. International Development Association and Nepal:

- Financing Agreement (Additional Financing for the Poverty Alleviation Fund II Project) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kathmandu, 13 July 2011 7

No. 49121. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Loan Agreement (Shandong Confucius and Mencius Cultural Heritage Conservation Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Beijing, 15 July 2011 9

No. 49122. International Development Association and Nepal:

- Food Price Crisis Response Trust Fund Grant Agreement (Additional Financing for the Poverty Alleviation Fund II Project) between Nepal and the International Development Association (acting as administrator of the Food Price Crisis Response Trust Fund) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Kathmandu, 13 July 2011 11

No. 49123. International Development Association and Benin:

Financing Agreement (Health System Performance Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Cotonou, 25 May 2010.....	13
--	----

No. 49124. International Development Association and Benin:

Multi-Donor Trust Fund for Health Results Innovation Grant Agreement (Health System Performance Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (in its capacity as administrator of the Multi-Donor Trust Fund for Health Results Innovation) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Cotonou, 25 May 2010.....	15
---	----

No. 49125. International Development Association and Moldova:

Financing Agreement (Governance e-Transformation Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Chisinau, 1 July 2011	17
---	----

No. 49126. International Development Association and Congo:

Financing Agreement (Additional Financing for Health Sector Rehabilitation Support Project) between the Democratic Republic of Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kinshasa, 2 February 2011	19
--	----

No. 49127. International Development Association and Congo:

Financing Agreement (Additional Financing for the Emergency Urban and Social Rehabilitation Project) between the Democratic Republic of Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kinshasa, 2 February 2011.....	21
---	----

No. 49128. International Development Association and Bangladesh:

Financing Agreement (Identification System for Enhancing Access to Services Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dhaka, 21 July 2011	23
--	----

No. 49129. International Development Association and Uganda:

- Financing Agreement (Financial Sector Development Policy Credit) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kampala, 11 August 2011 .. 25

No. 49130. International Development Association and Bhutan:

- Financing Agreement (Strengthening Regional Cooperation for Wildlife Protection in Asia Project) between the Kingdom of Bhutan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Thimphu, 21 July 2011 27

No. 49131. International Development Association and Burkina Faso:

- Financing Agreement (Additional Financing for a Competitiveness and Enterprise Development Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ouagadougou, 21 February 2011 29

No. 49132. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

- Financing Agreement (Poverty Reduction Project II) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Vientiane, 14 July 2011 31

No. 49133. International Development Association and Togo:

- Financing Agreement (Additional Financing for Emergency Infrastructure Rehabilitation and Energy Project) between the Republic of Togo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Lomé, 19 July 2011 33

No. 49134. International Development Association and Tajikistan:

- Financing Agreement (Second Dushanbe Water Supply Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 13 July 2011 35

No. 49135. International Bank for Reconstruction and Development and Viet Nam:

- Loan Agreement (Second Public Investment Reform Development Policy Loan) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Bank for

Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Hanoi, 13 July 2011	37
No. 49136. International Development Association and Viet Nam:	
Financing Agreement (Second Public Investment Reform Development Policy Operation) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 13 July 2011	39
No. 49137. International Development Association and Benin:	
Financing Agreement (Sixth Poverty Reduction Development Policy Financing) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Cotonou, 25 May 2010	41
No. 49138. International Development Association and Central African Republic:	
Financing Agreement (Third Economic Management and Governance Reform Grant) between the Central African Republic and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 9 October 2010	43
No. 49139. International Development Association and Benin:	
Financing Agreement (Additional Financing for the National Community-Driven Development Support Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Cotonou, 22 July 2010	45
No. 49140. International Development Association and Burkina Faso:	
Financing Agreement (Additional Financing for a Transport Sector Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ouagadougou, 25 October 2010	47
No. 49141. International Development Association and Viet Nam:	
Financing Agreement (Urban Water Supply and Wastewater Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix, attachment and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 13 July 2011	49

No. 49142. United Nations and Serbia:

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Serbia and the United Nations concerning contributions to the United Nations Stand-By Arrangements System (with annex). New York, 22 November 2011	51
--	----

No. 49143. Latvia, Belarus and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Russian Federation on the junction point at the State Borders of the Republic of Latvia, the Republic of Belarus and the Russian Federation (with map). Minsk, 28 January 2010	59
--	----

No. 49144. Latvia and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation concerning the provisions relating to the location of the Embassy of the Republic of Latvia in the Russian Federation and of the Embassy of the Russian Federation in the Republic of Latvia (with annexes). Moscow, 20 December 2010.....	73
--	----

No. 49145. Latvia and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on cooperation in the prevention and mitigation of emergency situations. Moscow, 20 December 2010.....	129
--	-----

No. 49146. Latvia and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of tourism. Moscow, 20 December 2010.....	161
---	-----

No. 49147. Latvia and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on cooperation in combating crime, in particular in its organized forms. Moscow, 20 December 2010	179
---	-----

No. 49148. Latvia and Armenia:

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Armenia on cooperation in combating terrorism, organized crime, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors and other crimes. Yerevan, 10 December 2009.....	217
---	-----

No. 49149. Netherlands (in respect of the Kingdom in Europe) and Philippines:

Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of the Philippines (with annex). The Hague, 8 May 1969.....	265
---	-----

No. 49150. Cyprus and Romania:

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of Romania on maritime transport (with notes verbales, Nicosia, 6 April 2011 and 12 April 2011). Nicosia, 23 October 2006	285
---	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2011
N^{os} 49118 à 49150*

N^o 49118. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet ferroviaire urbain de Kunming) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 28 juillet 2011..... 3

N^o 49119. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de financement (Programme de développement du secteur de la santé) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dacca, 12 septembre 2011 5

N^o 49120. Association internationale de développement et Népal :

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet de fonds II pour la lutte contre la pauvreté) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 13 juillet 2011 7

N^o 49121. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet de conservation du patrimoine culturel de Confucius et Mencius à Shandong) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 15 juillet 2011 9

N^o 49122. Association internationale de développement et Népal :

Accord de don du Fonds fiduciaire d'intervention en réponse à la crise des prix alimentaires (Financement additionnel pour le Projet de fonds II pour la lutte contre la pauvreté) entre le Népal et l'Association internationale de développement (agissant en tant qu'administrateur du Fonds fiduciaire d'intervention en réponse à la crise

des prix alimentaires) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 13 juillet 2011	11
N° 49123. Association internationale de développement et Bénin :	
Accord de financement (Projet de renforcement de la performance du système de santé) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Cotonou, 25 mai 2010	13
N° 49124. Association internationale de développement et Bénin :	
Accord de don du Fonds fiduciaire multidonateurs pour l'obtention de résultats dans le domaine de la santé grâce à l'innovation (Projet de renforcement de la performance du système de santé) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (agissant en tant qu'administrateur du Fonds fiduciaire multidonateurs pour l'obtention de résultats dans le domaine de la santé grâce à l'innovation (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1 ^{er} juillet 2008). Cotonou, 25 mai 2010	15
N° 49125. Association internationale de développement et Moldova :	
Accord de financement (Projet d'e-transformation de la gouvernance) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Chisinau, 1 ^{er} juillet 2011	17
N° 49126. Association internationale de développement et Congo :	
Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'appui à la réhabilitation du secteur de la santé) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kinshasa, 2 février 2011	19
N° 49127. Association internationale de développement et Congo :	
Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'urgence de réhabilitation urbaine et sociale) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kinshasa, 2 février 2011	21

N° 49128. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de financement (Projet relatif au système d'identification pour le renforcement de l'accès aux services) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dacca, 21 juillet 2011 23

N° 49129. Association internationale de développement et Ouganda :

Accord de financement (Crédit à l'appui de la politique de développement du secteur financier) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kampala, 11 août 2011 25

N° 49130. Association internationale de développement et Bhoutan :

Accord de financement (Projet de renforcement de la coopération régionale pour la protection de la faune sauvage en Asie) entre le Royaume du Bhoutan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Thimphou, 21 juillet 2011..... 27

N° 49131. Association internationale de développement et Burkina Faso :

Accord de financement (Financement additionnel pour un projet de développement de la compétitivité et des entreprises) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Ouagadougou, 21 février 2011 29

N° 49132. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :

Accord de financement (Projet de réduction de la pauvreté II) entre la République démocratique populaire Lao et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Vientiane, 14 juillet 2011 31

N° 49133. Association internationale de développement et Togo :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'urgence de réhabilitation des infrastructures et des services électriques) entre la République togolaise et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Lomé, 19 juillet 2011 33

N° 49134. Association internationale de développement et Tadjikistan :

Accord de financement (Deuxième projet d'approvisionnement en eau à Douchanbé) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 13 juillet 2011..... 35

N° 49135. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Viet Nam :

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement de la réforme des investissements publics) entre la République socialiste du Viet Nam et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 13 juillet 2011 37

N° 49136. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de financement (Deuxième Opération de la politique de développement pour la réforme des investissements publics) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 13 juillet 2011 39

N° 49137. Association internationale de développement et Bénin :

Accord de financement (Sixième financement de la politique de développement pour la réduction de la pauvreté) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Cotonou, 25 mai 2010 41

N° 49138. Association internationale de développement et République centrafricaine :

Accord de financement (Troisième don relatif à la gestion économique et à la réforme de la gouvernance) entre la République centrafricaine et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 9 octobre 2010 43

N° 49139. Association internationale de développement et Bénin :

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet national d'appui au développement conduit par les communautés) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association

internationale de développement, en date du 1 ^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Cotonou, 22 juillet 2010.....	45
N° 49140. Association internationale de développement et Burkina Faso :	
Accord de financement (Financement additionnel pour un projet relatif au secteur des transports) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Ouagadougou, 25 octobre 2010.....	47
N° 49141. Association internationale de développement et Viet Nam :	
Accord de financement (Projet d'approvisionnement en eau et d'évacuation des eaux usées dans les zones urbaines) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice, pièce jointe et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 13 juillet 2011.	49
N° 49142. Organisation des Nations Unies et Serbie :	
Mémoire d'accord entre le Gouvernement de la République de Serbie et l'Organisation des Nations Unies relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 22 novembre 2011 .	51
N° 49143. Lettonie, Bélarus et Fédération de Russie :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'identification du point de franchissement des frontières nationales de la République de Lettonie, de la République du Bélarus et de la Fédération de Russie (avec carte). Minsk, 28 janvier 2010	59
N° 49144. Lettonie et Fédération de Russie :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie en vue des dispositions concernant l'emplacement de l'Ambassade de la République de Lettonie dans la Fédération de Russie et de l'Ambassade de la Fédération de Russie dans la République de Lettonie (avec annexes). Moscou, 20 décembre 2010.....	73
N° 49145. Lettonie et Fédération de Russie :	
Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la prévention et l'atténuation des effets des situations d'urgence. Moscou, 20 décembre 2010.....	129

N° 49146. Lettonie et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière de tourisme. Moscou, 20 décembre 2010..... 161

N° 49147. Lettonie et Fédération de Russie :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie en vue de combattre la criminalité en particulier dans ses formes organisées. Moscou, 20 décembre 2010..... 179

N° 49148. Lettonie et Arménie :

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Arménie en vue de combattre le terrorisme, la criminalité organisée, le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs et d'autres crimes. Erevan, 10 décembre 2009 217

N° 49149. Pays-Bas (à l'égard du Royaume en Europe) et Philippines :

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République des Philippines (avec annexe). La Haye, 8 mai 1969 265

N° 49150. Chypre et Roumanie :

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Roumanie relatif au transport maritime (avec notes verbales, Nicosie, 6 avril 2011 et 12 avril 2011). Nicosie, 23 octobre 2006 285

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

***Treaties and international agreements
registered in
November 2011
Nos. 49118 to 49150***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
novembre 2011
N^{os} 49118 à 49150***

No. 49118

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Kunming Urban Rail Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Beijing, 28 July 2011

Entry into force: *19 October 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 8 November 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet ferroviaire urbain de Kunming) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 28 juillet 2011

Entrée en vigueur : *19 octobre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 novembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49119

**International Development Association
and
Bangladesh**

Financing Agreement (Health Sector Development Program) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dhaka, 12 September 2011

Entry into force: *23 October 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 November 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bangladesh**

Accord de financement (Programme de développement du secteur de la santé) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dacca, 12 septembre 2011

Entrée en vigueur : *23 octobre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 novembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49120

**International Development Association
and
Nepal**

Financing Agreement (Additional Financing for the Poverty Alleviation Fund II Project) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kathmandu, 13 July 2011

Entry into force: *11 October 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 November 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Népal**

Accord de financement (Financement additionnel pour le Projet de fonds II pour la lutte contre la pauvreté) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 13 juillet 2011

Entrée en vigueur : *11 octobre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 novembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49121

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Shandong Confucius and Mencius Cultural Heritage Conservation Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Beijing, 15 July 2011

Entry into force: *11 October 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 8 November 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet de conservation du patrimoine culturel de Confucius et Mencius à Shandong) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 15 juillet 2011

Entrée en vigueur : *11 octobre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 novembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49122

**International Development Association
and
Nepal**

Food Price Crisis Response Trust Fund Grant Agreement (Additional Financing for the Poverty Alleviation Fund II Project) between Nepal and the International Development Association (acting as administrator of the Food Price Crisis Response Trust Fund) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Kathmandu, 13 July 2011

Entry into force: 11 October 2011 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 November 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Népal**

Accord de don du Fonds fiduciaire d'intervention en réponse à la crise des prix alimentaires (Financement additionnel pour le Projet de fonds II pour la lutte contre la pauvreté) entre le Népal et l'Association internationale de développement (agissant en tant qu'administrateur du Fonds fiduciaire d'intervention en réponse à la crise des prix alimentaires) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 13 juillet 2011

Entrée en vigueur : 11 octobre 2011 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 novembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49123

**International Development Association
and
Benin**

Financing Agreement (Health System Performance Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Cotonou, 25 May 2010

Entry into force: *30 September 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 November 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bénin**

Accord de financement (Projet de renforcement de la performance du système de santé) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Cotonou, 25 mai 2010

Entrée en vigueur : *30 septembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 novembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49124

**International Development Association
and
Benin**

Multi-Donor Trust Fund for Health Results Innovation Grant Agreement (Health System Performance Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (in its capacity as administrator of the Multi-Donor Trust Fund for Health Results Innovation) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 1 July 2008). Cotonou, 25 May 2010

Entry into force: *30 September 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 November 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bénin**

Accord de don du Fonds fiduciaire multidonateurs pour l'obtention de résultats dans le domaine de la santé grâce à l'innovation (Projet de renforcement de la performance du système de santé) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (agissant en tant qu'administrateur du Fonds fiduciaire multidonateurs pour l'obtention de résultats dans le domaine de la santé grâce à l'innovation (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 1^{er} juillet 2008). Cotonou, 25 mai 2010

Entrée en vigueur : *30 septembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 novembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49125

**International Development Association
and
Moldova**

Financing Agreement (Governance e-Transformation Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Chisinau, 1 July 2011

Entry into force: *28 September 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 November 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Moldova**

Accord de financement (Projet d'e-transformation de la gouvernance) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Chisinau, 1^{er} juillet 2011

Entrée en vigueur : *28 septembre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 novembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49126

**International Development Association
and
Congo**

Financing Agreement (Additional Financing for Health Sector Rehabilitation Support Project) between the Democratic Republic of Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kinshasa, 2 February 2011

Entry into force: 2 May 2011 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 November 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Congo**

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'appui à la réhabilitation du secteur de la santé) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kinshasa, 2 février 2011

Entrée en vigueur : 2 mai 2011 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 novembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49127

**International Development Association
and
Congo**

Financing Agreement (Additional Financing for the Emergency Urban and Social Rehabilitation Project) between the Democratic Republic of Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kinshasa, 2 February 2011

Entry into force: 2 May 2011 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 November 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Congo**

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'urgence de réhabilitation urbaine et sociale) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kinshasa, 2 février 2011

Entrée en vigueur : 2 mai 2011 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 novembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49128

**International Development Association
and
Bangladesh**

Financing Agreement (Identification System for Enhancing Access to Services Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dhaka, 21 July 2011

Entry into force: *21 August 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 November 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bangladesh**

Accord de financement (Projet relatif au système d'identification pour le renforcement de l'accès aux services) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Dacca, 21 juillet 2011

Entrée en vigueur : *21 août 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 novembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49129

**International Development Association
and
Uganda**

Financing Agreement (Financial Sector Development Policy Credit) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kampala, 11 August 2011

Entry into force: *13 October 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 November 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Ouganda**

Accord de financement (Crédit à l'appui de la politique de développement du secteur financier) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Kampala, 11 août 2011

Entrée en vigueur : *13 octobre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 novembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49130

**International Development Association
and
Bhutan**

Financing Agreement (Strengthening Regional Cooperation for Wildlife Protection in Asia Project) between the Kingdom of Bhutan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Thimphu, 21 July 2011

Entry into force: 23 August 2011 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 November 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bhoutan**

Accord de financement (Projet de renforcement de la coopération régionale pour la protection de la faune sauvage en Asie) entre le Royaume du Bhoutan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Thimphu, 21 juillet 2011

Entrée en vigueur : 23 août 2011 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 novembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49131

**International Development Association
and
Burkina Faso**

Financing Agreement (Additional Financing for a Competitiveness and Enterprise Development Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ouagadougou, 21 February 2011

Entry into force: 17 June 2011 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 November 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burkina Faso**

Accord de financement (Financement additionnel pour un projet de développement de la compétitivité et des entreprises) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Ouagadougou, 21 février 2011

Entrée en vigueur : 17 juin 2011 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 novembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49132

**International Development Association
and
Lao People's Democratic Republic**

Financing Agreement (Poverty Reduction Project II) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Vientiane, 14 July 2011

Entry into force: *11 October 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 November 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République démocratique populaire lao**

Accord de financement (Projet de réduction de la pauvreté II) entre la République démocratique populaire Lao et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Vientiane, 14 juillet 2011

Entrée en vigueur : *11 octobre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 novembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49133

**International Development Association
and
Togo**

Financing Agreement (Additional Financing for Emergency Infrastructure Rehabilitation and Energy Project) between the Republic of Togo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Lomé, 19 July 2011

Entry into force: 11 October 2011 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 November 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Togo**

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet d'urgence de réhabilitation des infrastructures et des services électriques) entre la République togolaise et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Lomé, 19 juillet 2011

Entrée en vigueur : 11 octobre 2011 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 novembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49134

**International Development Association
and
Tajikistan**

Financing Agreement (Second Dushanbe Water Supply Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 13 July 2011

Entry into force: *12 October 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 November 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de financement (Deuxième projet d'approvisionnement en eau à Douchanbé) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 13 juillet 2011

Entrée en vigueur : *12 octobre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 novembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49135

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Viet Nam**

Loan Agreement (Second Public Investment Reform Development Policy Loan) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Hanoi, 13 July 2011

Entry into force: *11 October 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 8 November 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Viet Nam**

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement de la réforme des investissements publics) entre la République socialiste du Viet Nam et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 13 juillet 2011

Entrée en vigueur : *11 octobre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 novembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49136

**International Development Association
and
Viet Nam**

Financing Agreement (Second Public Investment Reform Development Policy Operation) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 13 July 2011

Entry into force: *11 October 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 November 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de financement (Deuxième Opération de la politique de développement pour la réforme des investissements publics) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 13 juillet 2011

Entrée en vigueur : *11 octobre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 novembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49137

**International Development Association
and
Benin**

Financing Agreement (Sixth Poverty Reduction Development Policy Financing) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Cotonou, 25 May 2010

Entry into force: *17 December 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 November 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bénin**

Accord de financement (Sixième financement de la politique de développement pour la réduction de la pauvreté) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Cotonou, 25 mai 2010

Entrée en vigueur : *17 décembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 novembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49138

**International Development Association
and
Central African Republic**

Financing Agreement (Third Economic Management and Governance Reform Grant) between the Central African Republic and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 9 October 2010

Entry into force: *23 November 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 November 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République centrafricaine**

Accord de financement (Troisième don relatif à la gestion économique et à la réforme de la gouvernance) entre la République centrafricaine et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 9 octobre 2010

Entrée en vigueur : *23 novembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 novembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49139

**International Development Association
and
Benin**

Financing Agreement (Additional Financing for the National Community-Driven Development Support Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Cotonou, 22 July 2010

Entry into force: *27 September 2010 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 November 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bénin**

Accord de financement (Financement additionnel pour le projet national d'appui au développement conduit par les communautés) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1^{er} juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Cotonou, 22 juillet 2010

Entrée en vigueur : *27 septembre 2010 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 novembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49140

**International Development Association
and
Burkina Faso**

Financing Agreement (Additional Financing for a Transport Sector Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ouagadougou, 25 October 2010

Entry into force: *21 July 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 November 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burkina Faso**

Accord de financement (Financement additionnel pour un projet relatif au secteur des transports) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Ouagadougou, 25 octobre 2010

Entrée en vigueur : *21 juillet 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 novembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49141

**International Development Association
and
Viet Nam**

Financing Agreement (Urban Water Supply and Wastewater Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix, attachment and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 13 July 2011

Entry into force: *7 October 2011 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 November 2011*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de financement (Projet d'approvisionnement en eau et d'évacuation des eaux usées dans les zones urbaines) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice, pièce jointe et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 13 juillet 2011

Entrée en vigueur : *7 octobre 2011 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 novembre 2011*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 49142

**United Nations
and
Serbia**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Serbia and the United Nations concerning contributions to the United Nations Stand-By Arrangements System (with annex). New York, 22 November 2011

Entry into force: *provisionally on 22 November 2011 by signature, in accordance with article V*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 22 November 2011*

**Organisation des Nations Unies
et
Serbie**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République de Serbie et l'Organisation des Nations Unies relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 22 novembre 2011

Entrée en vigueur : *provisoirement le 22 novembre 2011 par signature, conformément à l'article V*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 22 novembre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SERBIA
AND THE UNITED NATIONS
CONCERNING
CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STAND-BY
ARRANGEMENTS SYSTEM**

The Government of the Republic of Serbia

and

The United Nations,

Hereinafter referred to as “the Parties”,

Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to effectively implement in a timely manner, the mandate of the United Nations peacekeeping operations authorized by the Security Council,

Further recognizing that the advantages of pledging resources for peacekeeping operations contribute to enhancing flexibility and low costs,

Have reached the following understanding:

Article I Purpose

The purpose of the present Memorandum of Understanding is to identify the resources which the Government of the Republic of Serbia has indicated that it will provide to the United Nations for use in United Nations peacekeeping operations under the conditions as specified in this Memorandum of Understanding.

Article II Description of resources

1. The detailed description of the resources to be provided by the Government of the Republic of Serbia is set out in the Annex to the present Memorandum of Understanding. The said Annex may be periodically changed with the consent of the Ministry of Defence of the Republic of Serbia and the United Nations Department of Peacekeeping Operations.

2. In the preparation of the Annex, as in the case of its amendments, it is necessary to observe the guidelines for the provision of resources for United Nations Peacekeeping Operations.

Article III Condition of provision

The final decision on deploying the resources, remains a national decision of the Republic of Serbia.

Article IV Modifications

The present Memorandum of Understanding may be modified at any time by mutual consent of the Parties, in writing. The modifications shall be applied and take effect in accordance with Article V of this Memorandum of Understanding.

Article V Entry into effect

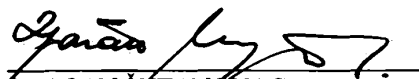
This Memorandum of Understanding shall be provisionally applied as of the day of signature and shall enter into force on the day of the receipt of the notification by which the Republic of Serbia through diplomatic channels informs the United Nations that it has concluded the procedure necessary for this Memorandum of Understanding to enter into force in accordance with its national legislation.

Article VI Termination

This Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either Party. The termination takes effect three (3) months upon the day of the receipt of such a notification.

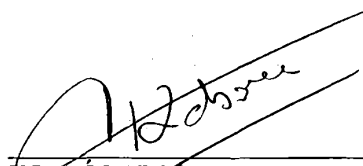
Signed in New York on 22 November 2011, in two originals, in the English language, both texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SERBIA


DRAGAN ŠUTANOVAC

Minister of Defence

FOR THE
UNITED NATIONS


HERVÉ LADSOUS
Under-Secretary-General
for Peacekeeping Operations

Annex 1 to

**Memorandum of Understanding between
The Government of the Republic of Serbia and the United Nations
concerning Contributions to the United Nations "Stand-By" Arrangements System**

National number	Description	Category	Source	Response Time	Strength	Remarks
1.	AMET	Medical Service	MoD and GS	90 days	6	The Team is staffed with 2 doctors and 4 medical technicians. The team has no self-sustainment elements. For the purpose of a functional engagement it should rely on UN Owned Equipment.
2.	Surgical Team	Medical Services	MoD and GS	90 days	6	Surgical Team is staffed with 1 surgeon, 1 orthopaedic, 1 anaesthesiologist, 1 anaesthetist technician and 2 surgical technicians. The team has no self-sustainment elements. For the purpose of a functional engagement it should rely on UN Owned Equipment.
3.	Staff Officers	Headquarters	MoD and GS	60 days	15	Fluent in English spoken language and satisfy all requirements for Staff Officers.
4.	Military Observers	Military Observers	MoD and GS	60 days	10	Fluent in English spoken language and satisfy all requirements for UNMEM. Have experience in PKOs.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE SERBIE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS
EN ATTENTE DES NATIONS UNIES. NEW YORK

Le Gouvernement de la République de Serbie et l'Organisation des Nations Unies, ci-après dénommés « les Parties »,

Reconnaissant la nécessité de fournir sans tarder certaines ressources à l'Organisation des Nations Unies afin de mettre en œuvre efficacement et en temps opportun le mandat des opérations de maintien de la paix des Nations Unies autorisé par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant en outre que les annonces de contributions aux opérations de maintien de la paix ont pour avantage d'aider à renforcer la souplesse et réduire les coûts,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

L'objet du présent Mémoire d'accord est d'identifier les ressources que le Gouvernement de la République de Serbie s'est engagé à fournir à l'Organisation des Nations Unies aux fins d'utilisation dans des opérations de maintien de la paix des Nations Unies dans les conditions définies ci-après.

Article II. Description des ressources

1. La description détaillée des ressources devant être fournies par le Gouvernement de la République de Serbie figure en annexe au présent Mémoire d'accord. Cette Annexe pourra être modifiée de temps à autre avec le consentement du Ministère de la défense de la République de Serbie et du Département des opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

2. Lors de l'élaboration de l'Annexe et de tout amendement à celle-ci, il est nécessaire de respecter les directives applicables à la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

Article III. Condition applicable à la fourniture

La décision concernant le déploiement des ressources appartient en dernier ressort à la République de Serbie.

Article IV. Modifications

Le présent Mémoire d'accord pourra être modifié par écrit en tout temps par consentement mutuel entre les Parties. Les modifications s'appliqueront et prendront effet conformément à son article V.

Article V. Entrée en vigueur

Le présent Mémoire d'accord s'appliquera provisoirement à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date de réception de la notification par laquelle la République de Serbie informe l'Organisation des Nations Unies, par la voie diplomatique, qu'elle a accompli la procédure nécessaire à cet effet conformément à sa législation nationale.

Article VI. Dénonciation

Le présent Mémoire d'accord pourra être dénoncé en tout temps par l'une des Parties. La dénonciation prend effet trois mois à compter de la date de réception de ladite notification.

SIGNÉ à New York le 22 novembre 2011 en deux exemplaires originaux en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Serbie :

DRAGAN ŠUTANOVAC
Ministre de la défense

Pour l'Organisation des Nations Unies :

HERVÉ LADSOUS
Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix

ANNEXE 1 AU MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIFS AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DE FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

Numéro national	Description	Catégorie	Source	Délai de réponse	Effectif	Observations
1.	AMET	Service médical	Ministère de la défense et SG	90 jours	6	L'équipe est composée de deux médecins et de quatre paramédicaux. L'équipe ne dispose pas de soutien logistique autonome. Aux fins d'un engagement fonctionnel, elle devrait compter sur le matériel des Nations Unies.
2.	Équipe chirurgicale	Services médicaux	Ministère de la défense et SG	90 jours	6	L'équipe chirurgicale compte 1 chirurgien, 1 orthopédiste, 1 anesthésiste, 1 technicien anesthésiste et 2 techniciens de chirurgie. L'équipe ne dispose pas de soutien logistique autonome. Pour un engagement fonctionnel, elle devrait compter sur le matériel des Nations Unies.
3.	Officiers d'état-major	Quartier général	Ministère de la défense et SG	60 jours	15	Maîtriser l'anglais oral et satisfaire à toutes les exigences applicables aux officiers d'état-major.
4.	Observateurs militaires	Observateurs militaires	Ministère de la défense et SG	60 jours	10	Maîtriser l'anglais oral et satisfaire à toutes les exigences applicables aux EMNUM. Justifier d'une expérience dans les opérations de maintien de la paix.

No. 49143

**Latvia, Belarus
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Russian Federation on the junction point at the State Borders of the Republic of Latvia, the Republic of Belarus and the Russian Federation (with map). Minsk, 28 January 2010

Entry into force: *1 January 2011 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Belarusian, Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 November 2011*

**Lettonie, Bélarus
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'identification du point de franchissement des frontières nationales de la République de Lettonie, de la République du Bélarus et de la Fédération de Russie (avec carte). Minsk, 28 janvier 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2011 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *biélorusse, letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} novembre 2011*

[BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE]

**Пагадненне
паміж Урадам Латвійскай Рэспублікі,
Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Расійскай Федэрацыі
аб вызначэнні пункта стыку дзяржаўных граніц Латвійскай
Рэспублікі, Рэспублікі Беларусь і Расійскай Федэрацыі**

Урад Латвійскай Рэспублікі, Урад Рэспублікі Беларусь і Урад Расійскай Федэрацыі, якія далей называюцца Бакамі, кіруючыся прынцыпамі павагі да суверэнітэту, непарушнасці граніц і тэрытарыяльнай цэласнасці дзяржаў, у мэтах садзейнічання развіццю добрасуседскіх адносін паміж трыма дзяржавамі, зыходзячы з неабходнасці вызначэння месцазнаходжання і абазначэння пункта стыку дзяржаўных граніц Латвійскай Рэспублікі, Рэспублікі Беларусь і Расійскай Федэрацыі, дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1

1. Пункт стыку дзяржаўных граніц Латвійскай Рэспублікі, Рэспублікі Беларусь і Расійскай Федэрацыі (далей – пункт стыку граніц) знаходзіцца на перасячэнні ліній, якія праходзяць па сярэдзіне ракі Зілуpe (Сінюха) і па сярэдзіне ракі Няверыца, якая ўпадае ў яе, прыблізна ў 0,1 км на поўдзень ад кургана з назвай “Курган Дружбы”.

2. Месцазнаходжанне пункта стыку граніц паказана на Карце раёна стыку дзяржаўных граніц Латвійскай Рэспублікі, Рэспублікі Беларусь і Расійскай Федэрацыі маштабу 1:10000, якая падпісваецца Бакамі і з’яўляецца неад’емнай часткай гэтага Пагаднення.¹

3. У выпадку прыродных змяненняў рэчышчаў рэк Зілуpe (Сінюха) і Няверыца ў раёне стыку дзяржаўных граніц Латвійскай Рэспублікі, Рэспублікі Беларусь і Расійскай Федэрацыі месцазнаходжанне пункта стыку граніц не змяняецца да тых пор, пакуль Бакі не дамовяцца аб іншым.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume -- Voir hors-texte dans une pochette la fin du présent volume.

Артыкул 2

1. Пункт стыку граніц на мясцовасці абазначаецца спецыяльным пагранічным знакам, які ўстанаўліваецца Бакамі і называецца “Няверыца” (далей – пагранічны знак).

2. Пагранічны знак складаецца з трох чатырохгранных раўнавысокіх пагранічных слупоў, кожны з якіх знаходзіцца на тэрыторыі дзяржавы адпаведнага Боку.

На грані пагранічнага слупа пагранічнага знака, якая звернута да пункта стыку граніц, наносіцца выява Дзяржаўнага герба, назва дзяржавы, на тэрыторыі якой устаноўлены пагранічны слуп, і найменне пагранічнага знака. Надпісы выконваюцца на мове адпаведнай дзяржавы.

3. Ні адзін з Бакоў не ўстанаўлівае ў аднабаковым парадку якія-небудзь іншыя знакі для абазначэння пункта стыку граніц.

Артыкул 3

~~Для вызначэння і абазначэння дакладнага палажэння пункта стыку граніц на мясцовасці Бакі ствараюць сумесную камісію і даручаюць ёй:~~

~~распрацоўку парадку правядзення работ;~~

~~устаноўку пагранічнага знака;~~

~~вызначэнне каардынат пункта стыку граніц і пагранічных слупоў пагранічнага знака;~~

~~распрацоўку парадку ўтрымання, рамонту або аднаўлення пагранічнага знака;~~

~~падрыхтоўку дэмаркацыйных дакументаў: пратакола-апісання пункта стыку граніц, дэмаркацыйнай карты раёна стыку граніц, пратакола пагранічнага знака.~~

Артыкул 4

Бакі, садзейнічаючы адзін аднаму, прымаюць неабходныя меры па забеспячэнні захаванасці пагранічнага знака, каб не дапусціць яго перамяшчэння, пашкоджання або страты.

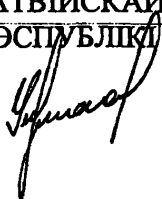
Артыкул 5

Бакі паведамляюць адзін аднаму аб завяршэнні ўнутрыдзяржаўных працэдур, неабходных для ўступлення ў сілу гэтага Пагаднення.

Гэта Пагадненне ўступае ў сілу на трыццаты дзень з даты накіравання апошняга такога паведамлення.

Здзейснена ў г. Мінску "28" студзеня 2010 года ў трох экзэмплярах, кожны на латышскай, беларускай і рускай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу.

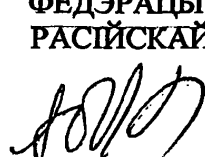
ЗА УРАД
ЛАТВІЙСКОЙ
РЭСПУБЛІКІ



ЗА УРАД
РЭСПУБЛІКІ
БЕЛАРУСЬ



ЗА УРАД
ФЕДЭРАЦЫІ
РАСІЙСКОЙ



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības, Baltkrievijas Republikas valdības un
Krievijas Federācijas valdības
vienošanās
par Latvijas Republikas, Baltkrievijas Republikas un
Krievijas Federācijas valsts robežu krustpunkta noteikšanu**

Latvijas Republikas valdība, Baltkrievijas Republikas valdība un
Krievijas Federācijas valdība, turpmāk sauktas par Pusēm,

ievērojot cieņu pret suverenitātes, robežu neaizskaramības un valstu
teritoriālās vienotības principiem,

ar mērķi veicināt labu kaimiņattiecību attīstību starp trim valstīm,

balstoties uz nepieciešamību noteikt un apzīmēt Latvijas Republikas,
Baltkrievijas Republikas un Krievijas Federācijas valsts robežu krustpunkta
atrašanās vietu,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

1. Latvijas Republikas, Baltkrievijas Republikas un Krievijas
Federācijas valsts robežu krustpunkts (turpmāk – robežu krustpunkts)
atrodas uz Zilupes (Sinjuha) upes un tajā ietekošās Ņevericas (Neverica)
upes viduslīniju krustpunkta, aptuveni 0,1 km uz dienvidiem no kurgāna ar
nosaukumu „Draudzības kurgāns”.

2. Robežu krustpunkta atrašanās vieta ir norādīta Latvijas Republikas,
Baltkrievijas Republikas un Krievijas Federācijas valsts robežu krustpunkta
rajona Kartē ar mērogu 1:10000, kuru paraksta Puses un kas ir šīs
Vienošanās neatņemama sastāvdaļa.¹

3. Zilupes (Sinjuha) un Ņevericas upes gultņu dabisku izmaiņu
gadījumā Latvijas Republikas, Baltkrievijas Republikas un Krievijas
Federācijas valsts robežu krustpunkta rajonā, robežu krustpunkta atrašanās
vieta nemainās līdz brīdim, kamēr Puses nav vienojušās citādi.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume -- Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

2. pants

1. Robežu krustpunkta apzīmēšanai dabā Puses uzstāda speciālu robežzīmi ar nosaukumu „Neverica” (turpmāk – robežzīme).

2. Robežzīme sastāv no trim četrplakņu vienāda augstuma robežstabiem, katrs no kuriem atrodas attiecīgās Puses valsts teritorijā.

Uz robežzīmes robežstaba plaknes, kas pavērsta pret robežu krustpunktu, atrodas valsts ģerboņa attēls, valsts nosaukums, kuras teritorijā ir uzstādīts robežstabs, un robežzīmes nosaukums. Uzraksti veicami attiecīgās valsts valodā.

3. Neviena no Pusēm vienpusēji neuzstāda kādas citas zīmes robežu krustpunkta apzīmēšanai.

3. pants

Precīzai robežu krustpunkta noteikšanai un apzīmēšanai dabā Puses izveido kopīgo komisiju un uzdod tai:

izstrādāt darbu veikšanas kārtību;

uzstādīt robežzīmi;

noteikt robežu krustpunkta un robežzīmes robežstabu koordinātas;

izstrādāt robežstaba uzturēšanas, remonta vai atjaunošanas kārtību;

sagatavot demarkācijas dokumentus: protokolu ar robežu krustpunkta aprakstu, robežu krustpunkta rajona demarkācijas karti, robežzīmes protokolu.

4. pants

Puses, savstarpēji sadarbojoties, veic nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu robežzīmes saglabāšanu, nepieļaujot tās pārvietošanu, bojāšanu vai nozaudēšanu.

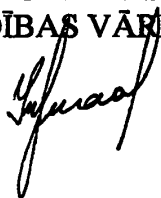
5. pants

Puses paziņo viena otrai par valsts iekšējo procedūru izpildi, kas nepieciešamas, lai šī Vienošanās stātos spēkā.

Šī Vienošanās stājas spēkā trīsdesmitajā dienā no pēdējā šāda paziņojuma nosūtīšanas datuma.

Noslēgts Minskā 2010.gada 28. janvārī trīs eksemplāros, katrs latviešu, baltkrievu un krievu valodā, turklāt visiem tekstiem ir vienāds spēks.

LATVIJAS
REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



BALTKRIEVIJAS
REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



KRIEVIJAS
FEDERĀCIJAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

Соглашение
между Правительством Латвийской Республики,
Правительством Республики Беларусь и
Правительством Российской Федерации
об определении точки стыка государственных границ
Латвийской Республики, Республики Беларусь и
Российской Федерации

Правительство Латвийской Республики, Правительство Республики Беларусь и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами, руководствуясь принципами уважения суверенитета, нерушимости границ и территориальной целостности государств, в целях содействия развитию добрососедских отношений между тремя государствами, исходя из необходимости определения местоположения и обозначения точки стыка государственных границ Латвийской Республики, Республики Беларусь и Российской Федерации, согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Точка стыка государственных границ Латвийской Республики, Республики Беларусь и Российской Федерации (далее - точка стыка границ) находится на пересечении линий, проходящих по середине реки Зилупе (Синюха) и по середине впадающей в нее реки Неверица, приблизительно в 0,1 км к югу от кургана под названием "Курган Дружбы".

2. Местоположение точки стыка границ показано на Карте района стыка государственных границ Латвийской Республики, Республики Беларусь и Российской Федерации масштаба 1:10000, которая подписывается Сторонами и является неотъемлемой частью настоящего Соглашения.¹

3. В случае естественных изменений русел рек Зилупе (Синюха) и Неверица в районе стыка государственных границ Латвийской Республики, Республики Беларусь и Российской Федерации местоположение точки стыка границ не изменяется до тех пор, пока Стороны не договорятся об ином.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume -- Voir hors-texte dans une pochette la fin du présent volume.

Статья 2

1. Точка стыка границ на местности обозначается устанавливаемым Сторонами специальным пограничным знаком, именуемым "Неверица" (далее - пограничный знак).

2. Пограничный знак состоит из трех четырехгранных равновысоких пограничных столбов, каждый из которых находится на территории государства соответствующей Стороны.

На грани пограничного столба пограничного знака, обращенной к точке стыка границ, наносятся изображение Государственного герба, название государства, на территории которого установлен пограничный столб, и наименование пограничного знака. Надписи выполняются на языке соответствующего государства.

3. Ни одна из Сторон не устанавливает в одностороннем порядке какие-либо иные знаки для обозначения точки стыка границ.

Статья 3

Для определения и обозначения точного положения точки стыка границ на местности Стороны создают совместную комиссию и поручают ей:

- разработку порядка проведения работ;

- установку пограничного знака;

- определение координат точки стыка границ и пограничных столбов пограничного знака;

- разработку порядка содержания, ремонта или восстановления пограничного знака;

- подготовку демаркационных документов: протокола-описания точки стыка границ, демаркационной карты района стыка границ, протокола пограничного знака.

Статья 4

Стороны, содействуя друг другу, принимают необходимые меры по обеспечению сохранности пограничного знака, чтобы не допустить его перемещения, повреждения или утраты.

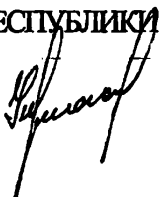
Статья 5

Стороны уведомят друг друга о завершении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день с даты направления последнего такого уведомления.

Совершено в г. Минске 28 января 2010 года в трех экземплярах, каждый на латышском, белорусском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ЛАТВИЙСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ
БЕЛАРУСЬ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA,
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS AND THE GOV-
ERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE JUNCTION POINT AT
THE STATE BORDERS OF THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF
BELARUS AND THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Parties”,

Guided by the principles of respect for sovereignty, the inviolability of borders and the territorial integrity of States,

With a view to promoting the development of good-neighbour relations between the three States,

Considering the need to determine the location and designation of junction point at the State borders of the Republic of Latvia, the Republic of Belarus and the Russian Federation,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The junction point at the State frontiers of the Republic of Latvia, the Republic of Belarus and the Russian Federation (hereinafter referred to as “the border junction point”) shall be located at the intersection of the lines running along the middle of the river Zilupe (Sinyukha) and along the middle of the river that flows into it, the Neveritsa, approximately 0.1 km to the south of the burial mound known as “Kurgan Druzhby”.

2. The position of the border junction point is shown on the area map¹ for the junction of the borders of the Republic of Latvia, the Republic of Belarus and the Russian Federation with a scale of 1:10000, which is signed by the Parties and is an integral part of this Agreement.

3. In the event of natural changes to the courses of the rivers Zilupe (Sinyukha) and Neveritsa in the vicinity of the junction of the State borders of the Republic of Latvia, the Republic of Belarus and the Russian Federation, the location of the border junction point shall not change until the Parties have agreed on the change.

Article 2

1. The border junction point shall be designated in the field by a special boundary marker established by the Parties and named “Neveritsa” (hereinafter referred to as “the boundary marker”).

2. The boundary marker shall consist of three square-shaped boundary pillars of equal height, each of which is located on the territory of the State of the corresponding Party.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

The side of the boundary marker's border pillar that faces the border junction point shall bear an image of the State emblem and the name of the State on whose territory the boundary pillar has been erected, as well as the name of the boundary marker. The inscriptions shall be in the language of the State boundary.

3. No Party shall unilaterally establish any other markers to designate the border junction point.

Article 3

In order to determine and designate the exact location of the border junction point in the field, the Parties shall create a Joint Commission and which shall be responsible for:

- Developing the rules for performing the work;
- Establishing the boundary marker;
- Determining the coordinates of the border junction point and the border pillars of the boundary marker;
- Developing the rules for the maintenance, repair or restoration of the boundary marker;
- Preparing the demarcation documents: protocol/description for the border junction point, demarcation map of the area of the junction of the borders, and protocol for the boundary marker.

Article 4

The Parties shall assist one another and take the requisite measures to ensure the safekeeping of the boundary marker, so as to not allow it to be moved, damaged, or lost.

Article 5

The Parties shall notify one another of the completion of the interstate procedures necessary for this Agreement to enter into force.

This Agreement shall enter into force on the 30th day from the date of dispatch of the last notification.

DONE at Minsk on 28 January 2010 in three originals, each in the Latvian, Belarusian and Russian languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

INTS UPMACIS

For the Government of the Republic of Belarus:

IGOR RACHKOVSKY

For the Government of the Russian Federation:

ALEKSEY OBUKHOV

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET LE
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AUX POINTS
DE FRANCHISSEMENT DES FRONTIÈRES D'ÉTAT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET DE LA FÉDÉRATION DE
RUSSIE

Le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »,

Guidés par les principes du respect de la souveraineté, de l'inviolabilité des frontières et de l'intégrité territoriale des États,

Désireux de développer des relations de bon voisinage entre les trois États,

Reconnaissant qu'il est indispensable de déterminer l'emplacement des points de franchissement des frontières d'États de la République de Lettonie, de la République du Bélarus et de la Fédération de Russie, ainsi que leur dénomination,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le point de franchissement des frontières des États de la République de Lettonie, de la République du Bélarus et de la Fédération de Russie (ci-après dénommé « le point de franchissement des frontières ») se situe à l'intersection des lignes qui passent au milieu de la rivière Zilupe (Siniukha) et au milieu de de son affluent, la rivière Neveritsa, à environ 0,1 km au sud du « kourgane » (tumulus) surnommé « Kourgane Droujbi ».

2. L'emplacement du point de franchissement des frontières est indiqué sur la carte¹ représentant la région des frontières communes à la République de Lettonie, la République du Bélarus et la Fédération de Russie à l'échelle de 1/10 000, qui a été signée par les Parties et qui fait partie intégrante du présent Accord.

3. Si le lit des rivières Zilupe (Siniukha) et Neveritsa était modifié par l'action de la nature à proximité du point de franchissement des frontières des États de la République de Lettonie, de la République du Bélarus et de la Fédération de Russie, l'emplacement du point de franchissement des frontières resterait inchangé tant que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 2

1. Le point de franchissement des frontières est signalé sur place par une borne frontière spéciale établie par les Parties et appelée « Neveritsa » (ci-après dénommée « la borne frontière »).

2. La borne frontière se compose de trois piliers frontaliers carrés de même hauteur, chacun d'entre eux étant situé sur le territoire de l'État de la Partie correspondante.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du volume.

Chaque pilier frontalier de la borne frontière comportera, sur la face qui est tournée vers le point de franchissement des frontières, une image du sceau de l'État, le nom de l'État sur le territoire duquel il se trouve, ainsi que le nom de la borne frontière. Les inscriptions sont dans la langue de l'État en question.

3. Aucune Partie ne pourra unilatéralement établir d'autres bornes frontières pour signaler le point de franchissement des frontières.

Article 3

Afin de déterminer et de désigner sur place la position exacte du point de franchissement des frontières, les Parties établissent une Commission mixte chargée des tâches suivantes :

- Élaboration du mandat des travaux;
- Établissement de la borne frontière;
- Définition des coordonnées du point de franchissement des frontières et des piliers de la borne frontière;
- Élaboration des modalités relatives à l'entretien, la réparation ou la reconstruction de la borne frontière;
- Préparation des documents de démarcation : protocole/description du point de franchissement des frontières, carte de démarcation de la région du point de franchissement frontières et protocole relatif à la borne frontière.

Article 4

Les Parties s'entraident et prennent les mesures nécessaires pour s'assurer que la borne frontière reste en place et ne soit pas déplacée, endommagée ou perdue.

Article 5

Les Parties s'informent de l'accomplissement des formalités internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date d'envoi de la dernière notification.

FAIT à Minsk, le 28 janvier 2010, en trois exemplaires originaux, en langues lettone, biélorusse et russe, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

INTS UPMACIS

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

IGOR RACHKOVSKY

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

ALEKSEY OBUKHOV

No. 49144

**Latvia
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation concerning the provisions relating to the location of the Embassy of the Republic of Latvia in the Russian Federation and of the Embassy of the Russian Federation in the Republic of Latvia (with annexes). Moscow, 20 December 2010

Entry into force: *16 May 2011 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 November 2011*

**Lettonie
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie en vue des dispositions concernant l'emplacement de l'Ambassade de la République de Lettonie dans la Fédération de Russie et de l'Ambassade de la Fédération de Russie dans la République de Lettonie (avec annexes). Moscou, 20 décembre 2010

Entrée en vigueur : *16 mai 2011 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} novembre 2011*

**Latvijas Republikas valdības un Krievijas Federācijas valdības
VIENOŠANĀS
par Latvijas Republikas vēstniecības Krievijas Federācijā un
Krievijas Federācijas vēstniecības Latvijas Republikā
izvietojšanas nosacījumiem**

Latvijas Republikas valdība un Krievijas Federācijas valdība,
turpmāk tekstā sauktas par Pusēm,

vēloties nodrošināt atbilstošus uzturēšanās un darba apstākļus
Latvijas Republikas vēstniecībai Krievijas Federācijā un Krievijas
Federācijas vēstniecībai Latvijas Republikā,

ņemot vērā 1961.gada 18.aprīļa Vīnes konvencijas par
diplomātiskajām attiecībām normas,

ir vienojušās par sekojošo.

1. pants

1.1. Krievijas Federācijas vēstniecības Latvijas Republikā
izvietojšanas vajadzībām Latvijas Puse nodod Krievijas Federācijai
īpašumā ēkas un būves:

- adrese: Rīgā, Pumpura ielā 1 (Antonijas ielā 6), ēkas daļu 001, ar
kopējo platību 3132,1 m² un garāžu 003, ar kopējo platību 212,7 m²
(1.pielikums);

- adrese: Rīgā, Ezermalas ielā 34, visu ēku 001, ar kopējo platību 2507,5 m², sūkņu staciju 002, ar kopējo platību 43,2 m² (2.pielikums).

1.2. Latvijas Puse nodod Krievijas Federācijai nomā uz 99 gadiem ar nomas maksu 1 lats gadā zemes gabalus, uz kuriem atrodas šā panta 1.1. punktā minētās ēkas un būves:

- adrese: Rīgā, Pumpura ielā 1 (Antonijas ielā 6), zemes gabala ar kadastra numuru 01000100017 „B” daļa 1170,0 m² platībā (3.pielikums);

- adrese: Rīgā, Ezermalas ielā 34, kadastra numurs 01000842029, platība 4470 m² (4.pielikums);

- adrese: Rīgā, Ezermalas ielā 34a, zemes gabala ar kadastra numuru 01000840056 „A” un „D” daļas 2845,0 m² platībā, pēc piebraucamā ceļa izbūves („B”) zemes gabals Ezermalas ielā 34a tiks apvienots ar zemes gabalu Ezermalas ielā 34 (5.pielikums).

1.3. Krievijas Federācijas vēstnieka rezidences vajadzībām Latvijas Puse nodod Krievijas Federācijai nomā uz 99 gadiem ar nomas maksu 1 lats gadā ēkas un būves šādā adresē: Jūrmalā, Bulduru prospektā 135, ēka 001, ēka 002, pirts 003, pagrabs 007, pagrabs 008 un garāža 009, ar kopējo platību 1060,9 m² un zemes gabalu ar kadastra numuru 13000042801, 11032,0 m² platībā (6.pielikums).

Pēc Vienošanās spēkā stāšanās Pušu atbildīgās institūcijas iespējami īsā laikā noslēgs atbilstošus nododamo zemes gabalu nomas līgumus.

2.pants

2.1. Krievijas Puse nodod Latvijas Republikai īpašumā ēkas un būves, kas tiek izmantotas Latvijas Republikas vēstniecības Krievijas Federācijā vajadzībām, Maskavā, Čapligina ielā 3, ēka Nr.1, ēka Nr.2, ēka Nr.4, ēka Nr.6, ar kopējo platību 7832,8 m² (7.pielikums).

2.2. Krievijas Puse nodod Latvijas Republikai nomā uz 99 gadiem ar nomas maksu 1 rublis gadā zemes gabalu ar kopējo platību 9181,3 m², uz kura izvietotas 2.1.punktā minētās ēkas un būves (8.pielikums).

Pēc Vienošanās spēkā stāšanās Pušu atbildīgās institūcijas iespējami īsā laikā noslēgs atbilstošu nododamā zemes gabala nomas līgumu.

3. pants

Pēc Vienošanās stāšanās spēkā Puses iespējami īsā laikā savstarpēji saskaņotos termiņos atbilstoši katras valsts normatīvajiem aktiem nodrošinās īpašumtiesību un nomas tiesību noformēšanu bez maksas uz šīs Vienošanās 1.panta 1.1., 1.2., 1.3. punktos un 2.panta 2.1. un 2.2. punktos minētajām ēkām, būvēm un zemi.

4. pants

4.1. Ja Vienošanās 1.panta 1.1.punktā un 2.panta 2.1.punktā minētās ēkas un būves tiek pārdotas, tad Pusei, kuras valsts teritorijā tās atrodas, ir pirmpirkuma tiesības.

Vienošanās 1.panta 1.1.punktā un 2.panta 2.1.punktā minēto ēku un būvju pārdošana iespējama vienīgi pēc saskaņošanas ar Pusi, kuras valsts teritorijā tās atrodas.

Vienošanās darbība automātiski tiek pārtraukta attiecībā uz pārdotajām ēkām un būvēm.

4.2. Vienošanās 1.panta 1.1.punktā un 2.panta 2.1.punktā minēto ēku un būvju nodošana nomā trešajai pusei iespējama vienīgi pēc saskaņošanas ar Pusi, kuras valsts teritorijā tās atrodas.

Uz ēkām, būvēm vai to daļu, kas nodotas nomā, uz visu nomas termiņu netiek attiecinātas privilēģijas un imunitātes, kuras noteiktas 1961.gada 18.aprīļa Vīnes konvencijā par diplomātiskajām attiecībām. Izbeidzot nomas līgumu un atsākot minētā nekustamā īpašuma izmantošanu diplomātiskajām vajadzībām, minētās privilēģijas un imunitātes atkal tiek attiecinātas uz šo īpašumu.

4.3. Zemes gabalu, uz kuriem atrodas pārdošanai vai nomai piedāvātie nekustamie īpašumi, lietošanas tiesības tiek noformētas Pusēm savstarpēji saskaņojot, atbilstoši tās Puses, kuras valsts teritorijā tie atrodas, normatīvajiem aktiem.

5. pants

Puses garantē, ka Vienošanās 1. un 2.pantā minētie nekustamie īpašumi nav apgrūtināti ar parādiem vai citiem apgrūtinājumiem un pret tiem nevar tikt vērstas trešo pušu pretenzijas.

6. pants

Saskaņā ar 1961.gada 18.aprīļa Vīnes konvencijas par diplomātiskajām attiecībām 23.panta pirmo punktu Vienošanās 1. un

2.pantā minētie nekustamie īpašumi ir atbrīvoti no to aplikšanas ar jebkura veida valsts vai pašvaldības nodokļiem un nodevām, izņemot maksu par noteiktiem pakalpojumu veidiem.

7. pants

7.1. Maksājumus par komunālajiem pakalpojumiem (elektrību, apkuri, karstā un aukstā ūdens padevi, gāzi un citiem), ēkās ierīkotajām sakaru ierīcēm, kā arī Vienošanās 1. un 2.pantā minēto ēku un būvju kārtējo remontu un ēku un būvju uzturēšanu, veic Puse, kuras īpašumā ir šīs ēkas un būves, atbilstoši normām un tarifiem, kas ir spēkā valstī, kuras teritorijā atrodas nekustamais īpašums.

7.2. Maksājumus par komunālajiem pakalpojumiem (elektrību, apkuri, karstā un aukstā ūdens padevi, gāzi un citiem), ēkās ierīkotajām sakaru ierīcēm, kā arī Vienošanās 1.panta 1.3.punktā minēto ēku un būvju kārtējo remontu un ēku un būvju uzturēšanu, veic Puse, kura nomā šīs ēkas un būves, atbilstoši normām un tarifiem, kas ir spēkā valstī, kuras teritorijā atrodas nekustamais īpašums.

8.pants

8.1. Vienošanās 1.panta 1.1.punktā un 2.panta 2.1. punktā minēto ēku un būvju rekonstrukciju veic Puse, kuras īpašumā tās nodotas un atbilstoši projektiem, kas saskaņoti, ievērojot tās valsts normatīvos aktus, kuras valsts teritorijā atrodas nekustamais īpašums.

8.2. Vienošanās 1.panta 1.3.punktā minēto ēku un būvju rekonstrukciju, kā arī jaunu ēku un būvju celtniecība uz zemesgabaliem, kas minēti Vienošanās 1.panta punktos 1.2., 1.3. un

2.panta punktā 2.2., veic Puse, kura nomā ēkas, būves un zemes gabalus un atbilstoši projektiem, kas saskaņoti, ievērojot tās valsts normatīvos aktus, kuras valsts teritorijā atrodas nekustamais īpašums.

8.3. Puse, kura nodod Vienošanās 1. un 2.pantā minētos nekustamos īpašumus, atļauj ievest rekonstrukcijai un celtniecībai nepieciešamos materiālus un iekārtas, kā arī tos izvest saskaņā ar noteikumiem, kādi paredzēti 1961.gada 18.aprīļa Vīnes konvencijā par diplomātiskajām attiecībām, atbrīvojot no muitas nodevām, nodokļiem un ar tiem saistītiem maksājumiem, izņemot samaksu par glabāšanu, pārvadāšanu un tamlīdzīgiem pakalpojumiem.

8.4. Puse, kuras valsts saņem īpašumā Vienošanās 1. un 2.pantā minētos nekustamos īpašumus, var nosūtīt uz savas valsts vēstniecību rekonstrukcijas un celtniecības sagatavošanai nepieciešamo tehnisko personālu un celtniekus, par viņu iespējamo skaitu iepriekš savlaicīgi informējot otru Pusi.

9.pants

Vienošanās var tikt grozīta vai papildināta Pusēm par to vienojoties rakstveidā.

10.pants

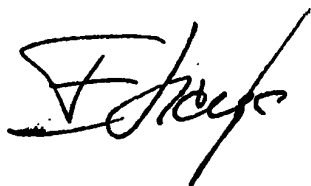
Ar Vienošanās izpildi un interpretāciju saistītie strīdīgie jautājumi starp Pusēm tiks risināti diplomātiskā ceļā.

11.pants

Vienošanās stājas spēkā pēdējā pa diplomātiskiem kanāliem saņemtā rakstiskā paziņojuma saņemšanas datumā par to, ka Puses izpildījušas nepieciešamās iekšējās procedūras, lai Vienošanās varētu stāties spēkā.

Parakstīta Maskavā, 2010.gada 20.decembrī divos eksemplāros, katrs latviešu un krievu valodā, abiem tekstiem ir vienāds spēks.

**LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ**

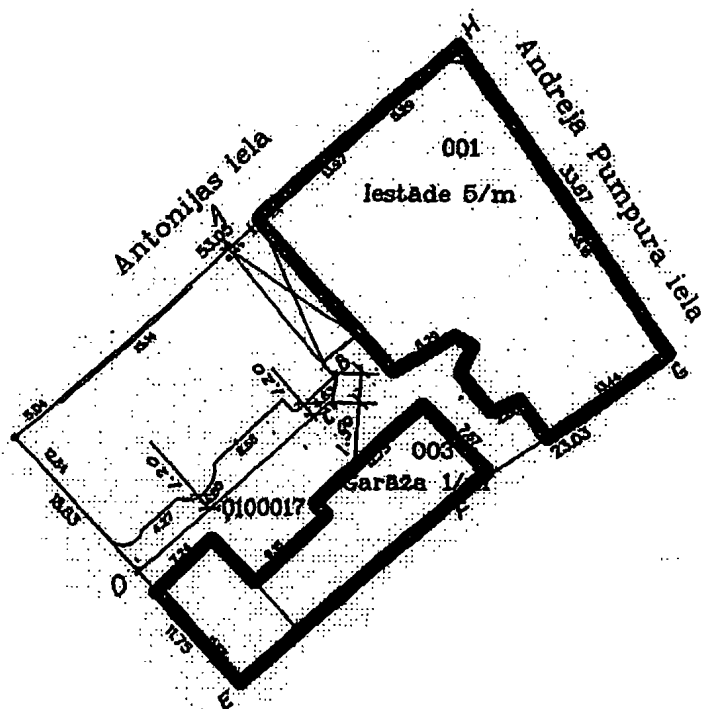


**KRIEVIJAS FEDERĀCIJAS
VALDĪBAS VĀRDĀ**



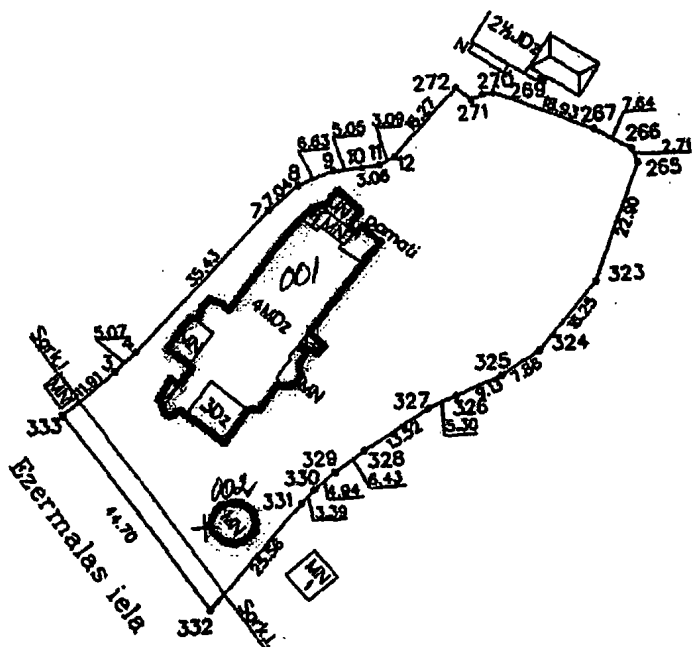
1.pielikums
Latvijas Republikas valdības un Krievijas
Federācijas valdības vienošanās par Latvijas
Republikas vēstniecības Krievijas Federācijā
un Krievijas Federācijas vēstniecības Latvijas
Republikā izvietojšanas nosacījumiem

Rīga, Pumpura iela 1 (Antonijas iela 6)



**Latvijas Republikas valdības un Krievijas Federācijas
valdības vienošanās par Latvijas Republikas
vēstniecības Krievijas Federācijā un Krievijas
Federācijas vēstniecības Latvijas Republikā
izvietošanas nosacījumiem**

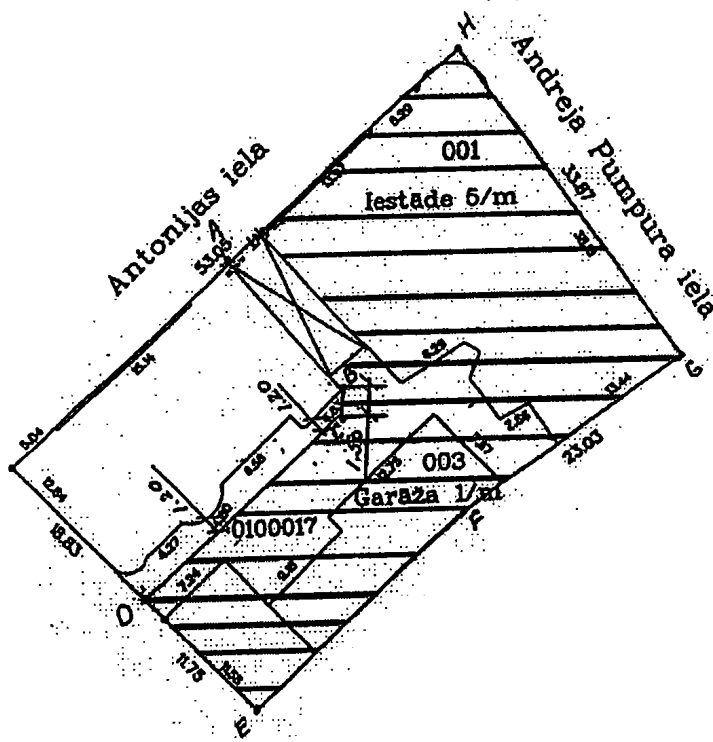
Rīga, Ezermalas iela 34



3.pielikums

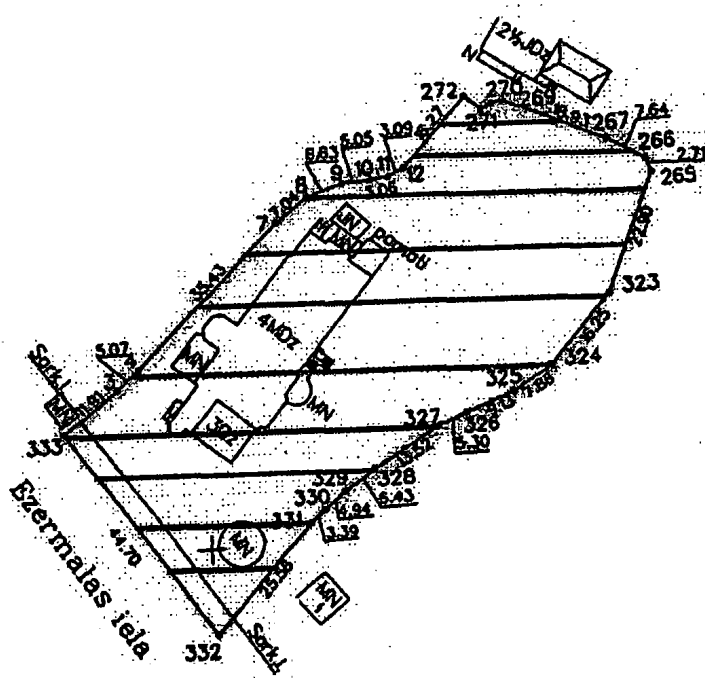
Latvijas Republikas valdības un Krievijas
Federācijas valdības vienošanās par Latvijas
Republikas vēstniecības Krievijas Federācijā
un Krievijas Federācijas vēstniecības Latvijas
Republikā izvietojšanas nosacījumiem

Rīga, Pumpura iela1 (Antonijas iela 6)



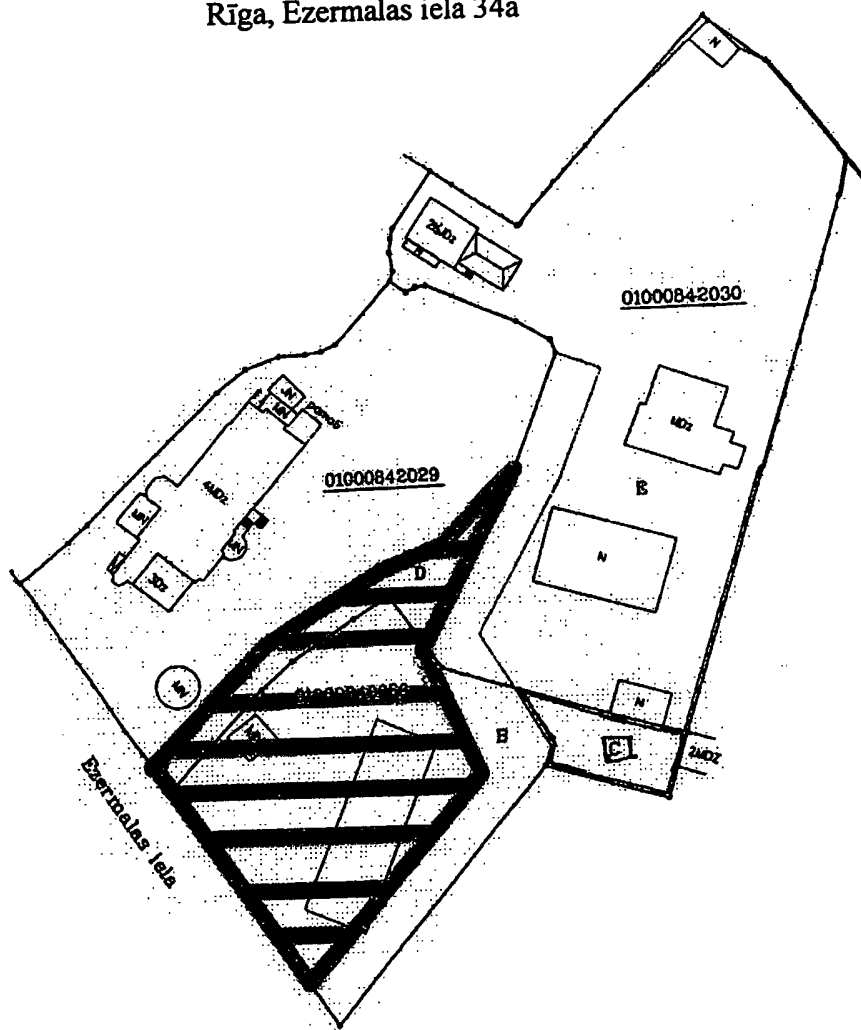
Latvijas Republikas valdības un Krievijas Federācijas valdības vienošanās par Latvijas Republikas vēstniecības Krievijas Federācijā un Krievijas Federācijas vēstniecības Latvijas Republikā izvietojanas nosacījumiem

Rīga, Ezermalas iela 34



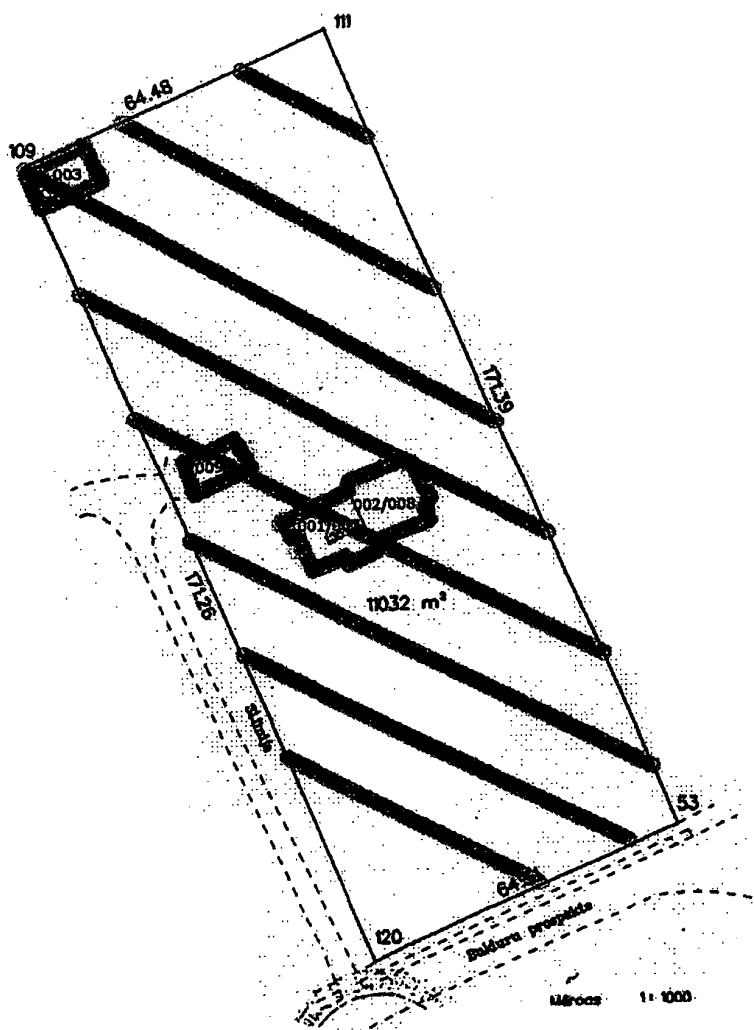
5.pielikums
Latvijas Republikas valdības un Krievijas
Federācijas valdības vienošanās par Latvijas
Republikas vēstniecības Krievijas Federācijā
un Krievijas Federācijas vēstniecības Latvijas
Republikā izvietošanas nosacījumiem

Rīga, Ezermalas iela 34a



6.pielikums
Latvijas Republikas valdības un Krievijas
Federācijas valdības vienošanās par Latvijas
Republikas vēstniecības Krievijas Federācijā
un Krievijas Federācijas vēstniecības Latvijas
Republikā izvietojuma nosacījumiem

Jūrmala, Bulduru prospekts 135

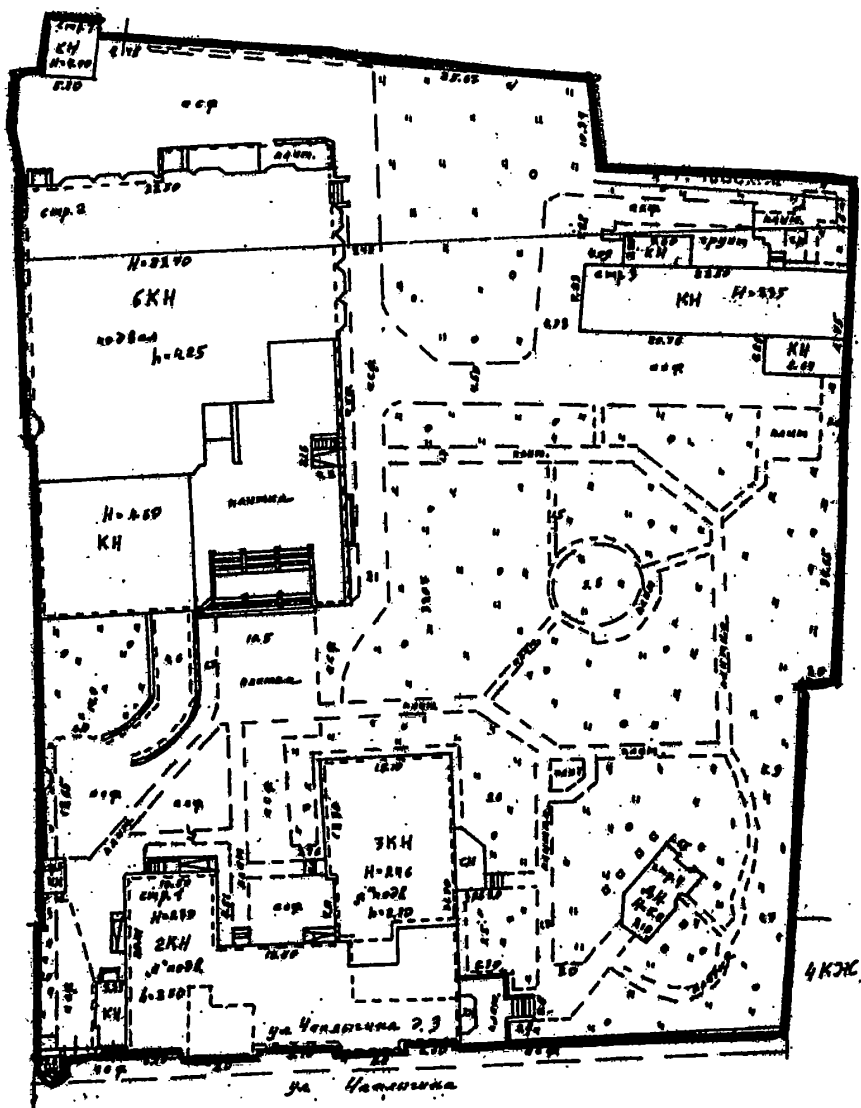


**Latvijas Republikas valdības un Krievijas
Federācijas valdības vienošanās par Latvijas
Republikas vēstniecības Krievijas Federācijā
un Krievijas Federācijas vēstniecības Latvijas
Republikā izvietojanas nosacījumiem**

Architectural floor plan of a residential building complex. The plan shows several interconnected buildings with various rooms labeled. Key labels include "КМ" (Kitchen), "В-2270", "В-225", "В-469", "В-248", "В-249", "В-250", "В-251", "В-252", "В-253", "В-254", "В-255", "В-256", "В-257", "В-258", "В-259", "В-260". There are also labels for "сир." (staircase) and "вход" (entrance). The plan includes dimensions and room numbers. At the bottom, there is a label "д. Чепина 2.3" and "д. Чепина".

8.pielikums
Latvijas Republikas valdības un Krievijas
Federācijas valdības vienošanās par Latvijas
Republikas vēstniecības Krievijas Federācijā
un Krievijas Federācijas vēstniecības Latvijas
Republikā izvietojanas nosacījumiem

Maskava, Čapligina iela 3



СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Латвийской Республики
и Правительством Российской Федерации об условиях
размещения Посольства Латвийской Республики в
Российской Федерации и Посольства Российской Федерации
в Латвийской Республике**

Правительство Латвийской Республики и Правительство
Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Стороны,

в целях обеспечения надлежащих условий пребывания и
работы Посольства Латвийской Республики в Российской
Федерации и Посольства Российской Федерации в Латвийской
Республике,

и принимая во внимание положения Венской конвенции о
дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года,

согласились о нижеследующем.

Статья 1

1.1. Латвийская Сторона предоставляет в собственность
Российской Федерации для целей размещения Посольства
Российской Федерации в Латвийской Республике здания и
сооружения:

- адрес: г.Рига, ул.Пумпура, 1 (ул.Антонияс, 6), часть
здания 001, общая площадь 3132,1 кв.м и гараж 003, общая
площадь 212,7 кв.м (приложение 1);

- адрес: г.Рига, ул.Эзермалас, 34, все здание 001, общая площадь 2507,5 кв.м, насосная станция 002, общая площадь 43,2 кв.м (приложение 2).

1.2. Латвийская Сторона предоставляет Российской Федерации в аренду на 99 лет с арендной платой 1 лат в год земельные участки, на которых размещены упомянутые в пункте 1.1. настоящей статьи здания и сооружения:

- адрес: г.Рига, ул.Пумпура, 1 (ул.Антонияс, 6) кадастровый номер 01000100017 часть «В» земельного участка, площадь 1170,0 кв.м (приложение 3);

- адрес: г.Рига, ул.Эзермалас, 34, кадастровый номер 01000842029, площадь 4470,0 кв.м (приложение 4);

- адрес: г.Рига, ул.Эзермалас, 34 а, кадастровый номер 01000840056, часть «А» и «D» земельного участка, площадь 2845,0 кв.м, после устройства подъездного пути («В») земельный участок на ул.Эзермалас, 34 а, будет объединен с земельным участком на ул.Эзермалас, 34 (приложение 5).

1.3. Латвийская Сторона для целей размещения резиденции Посла Российской Федерации в Латвийской Республике предоставляет Российской Федерации в аренду на 99 лет с арендной платой 1 лат в год здания и сооружения по адресу: г.Юрмала, пр.Булдуру, 135, здание 001, здание 002, баня 003, погреб 007, погреб 008 и гараж 009, общая площадь 1060,9 кв.м и земельный участок, кадастровый номер 13000042801, площадь 11032,0 кв.м (приложение 6).

После вступления в силу настоящего Соглашения компетентные органы Сторон в возможно короткие сроки

заключат соответствующие договоры аренды предоставляемых земельных участков.

Статья 2

2.1. Российская Сторона предоставляет в собственность Латвийской Республике здания и сооружения, используемые для целей размещения Посольства Латвийской Республики в Российской Федерации по адресу: г.Москва, ул.Чаплыгина, 3, строение № 1, строение № 2, строение № 4, строение № 6, общая площадь 7832,8 кв.м (приложение 7).

2.2. Российская Сторона предоставляет Латвийской Республике в аренду на 99 лет с арендной платой 1 рубль в год земельный участок площадью 9181,3 кв.м, на котором размещены указанные в пункте 2.1. настоящей статьи здания и сооружения (приложение 8).

После вступления в силу настоящего Соглашения компетентные органы Сторон в возможно короткие сроки заключат соответствующий договор аренды предоставляемого земельного участка.

Статья 3

Стороны в возможно короткие взаимно согласованные сроки после вступления в силу настоящего Соглашения обеспечат в соответствии с законодательством государств Сторон безвозмездное оформление прав собственности и аренды на здания, сооружения и земельные участки, указанные в

пунктах 1.1., 1.2, 1.3. статьи 1 и пунктах 2.1. и 2.2. статьи 2 настоящего Соглашения.

Статья 4

4.1. В случае продажи зданий и сооружений, указанных в пункте 1.1. статьи 1 и пункте 2.1. статьи 2 настоящего Соглашения, Сторона, на территории государства которой они находятся, имеет преимущественное право на их приобретение.

Продажа зданий и сооружений, указанных в пункте 1.1. статьи 1 и пункте 2.1. статьи 2 настоящего Соглашения, третьей стороне возможна после согласования со Стороной, на территории государства которой находятся эти здания и сооружения.

Действие настоящего Соглашения в отношении проданных зданий и сооружений автоматически прекращается.

4.2. Сдача в аренду зданий, сооружений или их части, указанных в пункте 1.1. статьи 1 и пункте 2.1. статьи 2 настоящего Соглашения, третьей стороне возможна после согласования со Стороной, на территории государства которой находятся эти здания и сооружения.

В отношении зданий, сооружений или их части, сданных в аренду третьей стороне в соответствии с положениями настоящей статьи, на весь период такой аренды прекращается действие привилегий и иммунитетов, предусматриваемых Венской конвенцией о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года для помещений дипломатического представительства. При прекращении аренды и возобновлении использования

упомянутого недвижимого имущества в дипломатических целях указанные привилегии и иммунитеты вновь начинают применяться к этому имуществу.

4.3. Право пользования земельными участками под предполагаемым к продаже или сдаче в аренду недвижимым имуществом оформляется по согласованию Сторон в соответствии с законодательством государства местонахождения земельных участков.

Статья 5

Стороны гарантируют, что объекты недвижимого имущества, указанные в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения, свободны от долгов, обременений, прав и претензий третьих лиц.

Статья 6

Объекты недвижимого имущества, указанные в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения, в соответствии с положением пункта 1 статьи 23 Венской конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года освобождаются от налогообложения любого вида, устанавливаемого государством, региональными или местными властями, а также от уплаты других сборов, за исключением платы за конкретные виды услуг.

Статья 7

7.1. Плата за пользование коммунальными услугами (электричество, отопление, горячее и холодное водоснабжение,

газ и прочее), установленными в зданиях средствами связи, а также за содержание и ремонт зданий и сооружений, указанных в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения, производится Стороной, в собственности которой находятся эти здания и сооружения, по нормам и тарифам, действующим в государстве местонахождения недвижимого имущества.

7.2. Плата за пользование коммунальными услугами (электричество, отопление, горячее и холодное водоснабжение, газ и прочее), установленными в зданиях средствами связи, а также за текущий ремонт и содержание зданий и сооружений, указанных в пункте 1.3. статьи 1 настоящего Соглашения, производится Стороной, арендующей эти здания и сооружения, по нормам и тарифам, действующим в государстве местонахождения недвижимого имущества.

Статья 8

8.1. Реконструкция зданий и сооружений, предоставленных согласно пункту 1.1. статьи 1 и пункту 2.1. статьи 2 настоящего Соглашения, осуществляются Стороной, в собственности которой находятся эти здания и сооружения, по проектам, согласованным в соответствии с законодательством государства местонахождения недвижимого имущества.

8.2. Реконструкция зданий и сооружений, предоставленных согласно пункту 1.3. статьи 1 настоящего Соглашения, а также строительство новых зданий и сооружений на земельных участках, упомянутых в пунктах 1.2., 1.3. статьи 1 и пункте 2.2. статьи 2 настоящего Соглашения, осуществляются Стороной, арендующей

эти здания, сооружения и земельные участки, по проектам, согласованным в соответствии с законодательством государства местонахождения недвижимого имущества.

8.3. Сторона, предоставляющая недвижимое имущество, указанное в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения, разрешает ввоз материалов и оборудования, необходимых для реконструкции и строительства зданий, а также вывоз материалов и оборудования на условиях, определяемых Венской конвенцией о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года, без уплаты таможенных пошлин, налогов и связанных с этим сборов, за исключением сборов за хранение, перевозку и подобного рода услуги.

8.4. Сторона, государство которой получает в собственность недвижимое имущество, указанное в статьях 1 и 2 настоящего Соглашения, может направлять в Посольство своего государства для подготовки и проведения реконструкции и строительства необходимый технический персонал и строителей, о предполагаемом количестве которых заблаговременно информирует другую Сторону.

Статья 9

Положения настоящего Соглашения могут быть изменены и дополнены по согласованию Сторон в письменной форме.

Статья 10

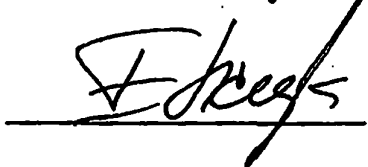
Спорные вопросы между Сторонами, связанные с выполнением и толкованием настоящего Соглашения, будут решаться по дипломатическим каналам.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Совершено в г. Москве «20» декабря 2010 года в двух экземплярах, каждый на латышском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Латвийской Республики**



**За Правительство
Российской Федерации**

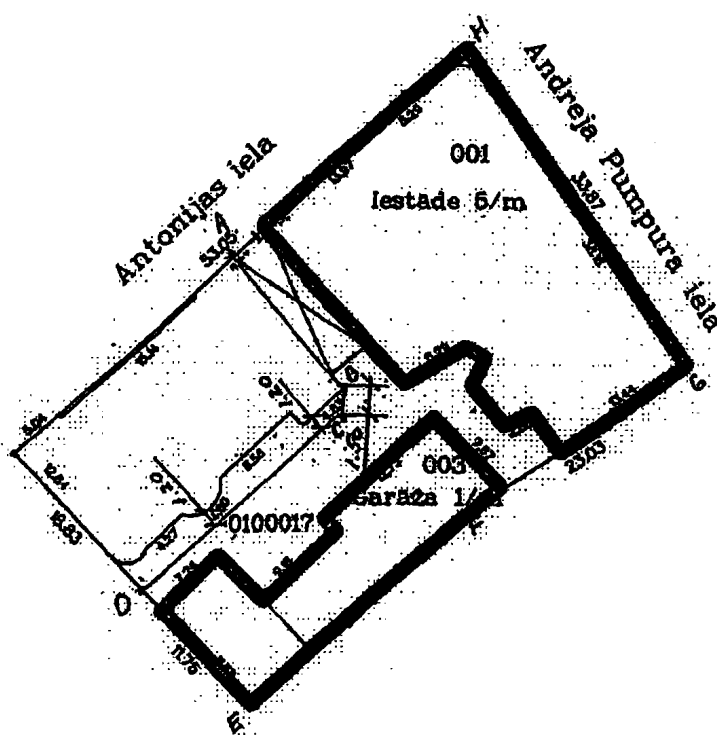


Приложение № 1

Соглашение между Правительством Латвийской Республики и
Правительством Российской Федерации об условиях размещения
Посольства Латвийской Республики в Российской Федерации и
Посольства Российской Федерации в Латвийской Республике

ПЛАН РАЗМЕЩЕНИЯ ОБЪЕКТА

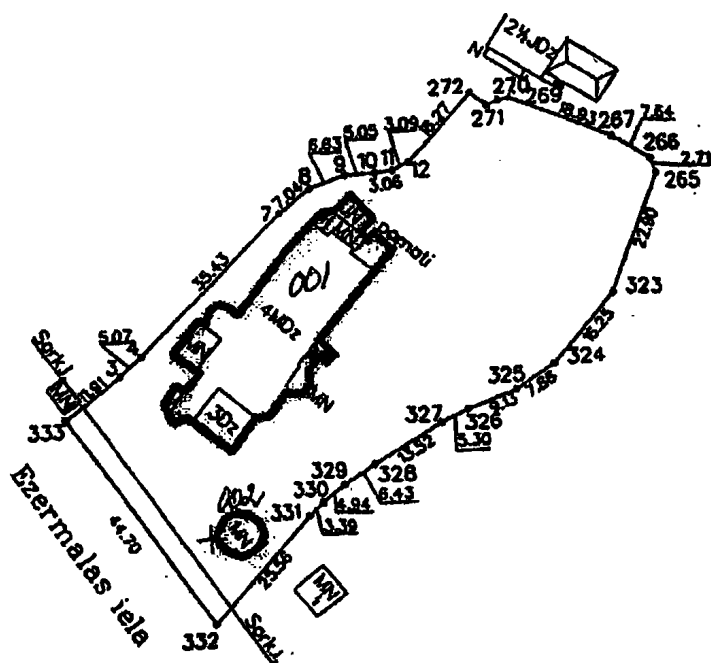
г.Рига, ул.Пумпура, 1 (ул.Антонияс, 6)



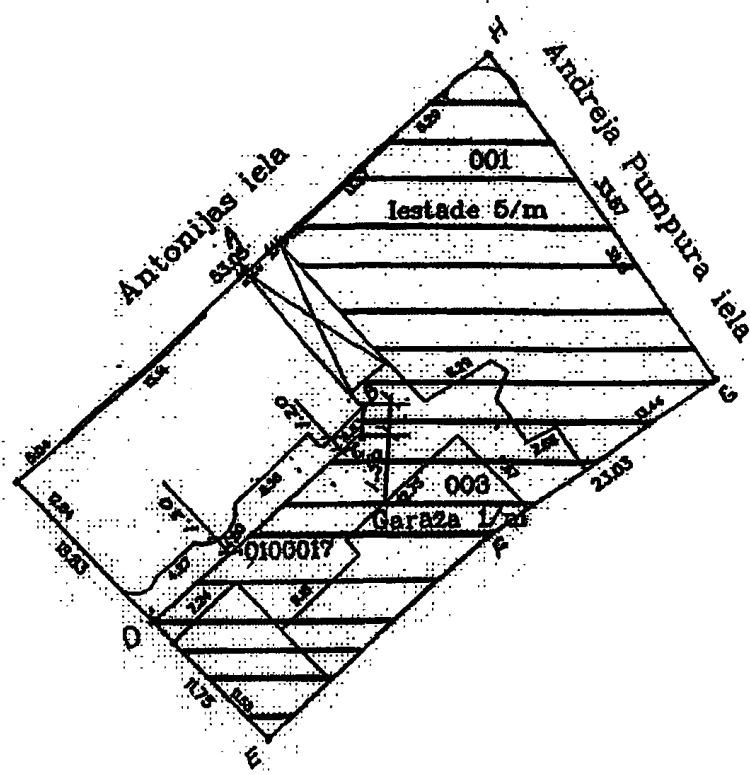
Приложение № 2

Соглашение между Правительством Латвийской Республики и
Правительством Российской Федерации об условиях размещения
Посольства Латвийской Республики в Российской Федерации и
Посольства Российской Федерации в Латвийской Республике

г.Рига, ул.Эзермалас, 34



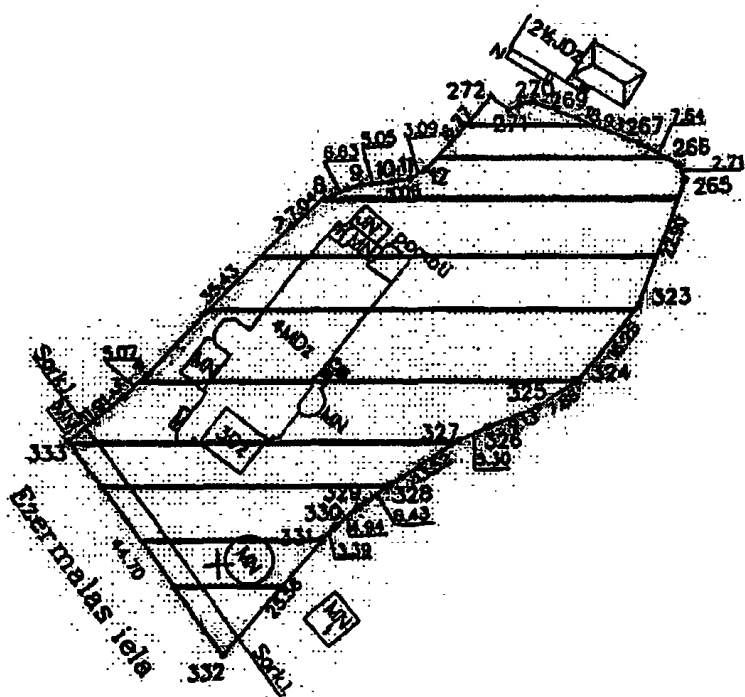
г.Рига, ул.Пумпура, 1 (ул.Антонияс, 6)



Приложение № 4

Соглашение между Правительством Латвийской Республики и
Правительством Российской Федерации об условиях размещения
Посольства Латвийской Республики в Российской Федерации и
Посольства Российской Федерации в Латвийской Республике

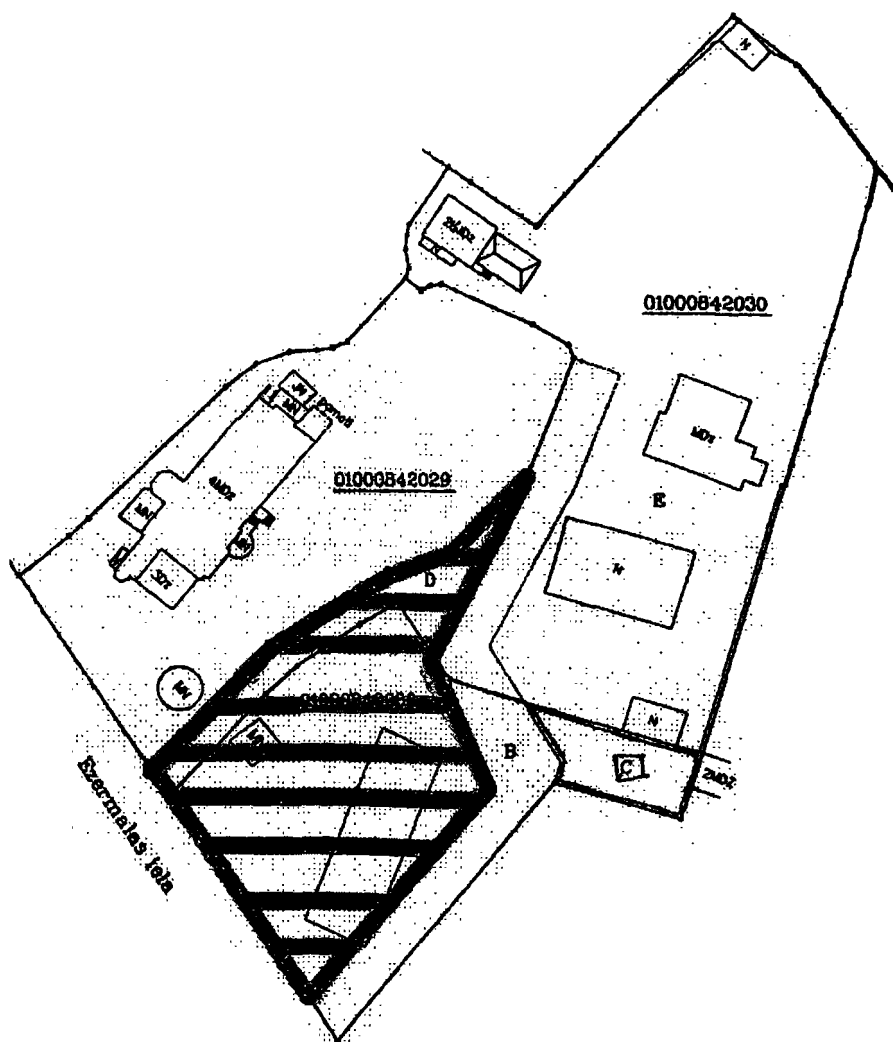
г.Рига, ул.Эзмалас, 34



Приложение № 5

**Соглашение между Правительством Латвийской Республики и
Правительством Российской Федерации об условиях размещения
Посольства Латвийской Республики в Российской Федерации и
Посольства Российской Федерации в Латвийской Республике**

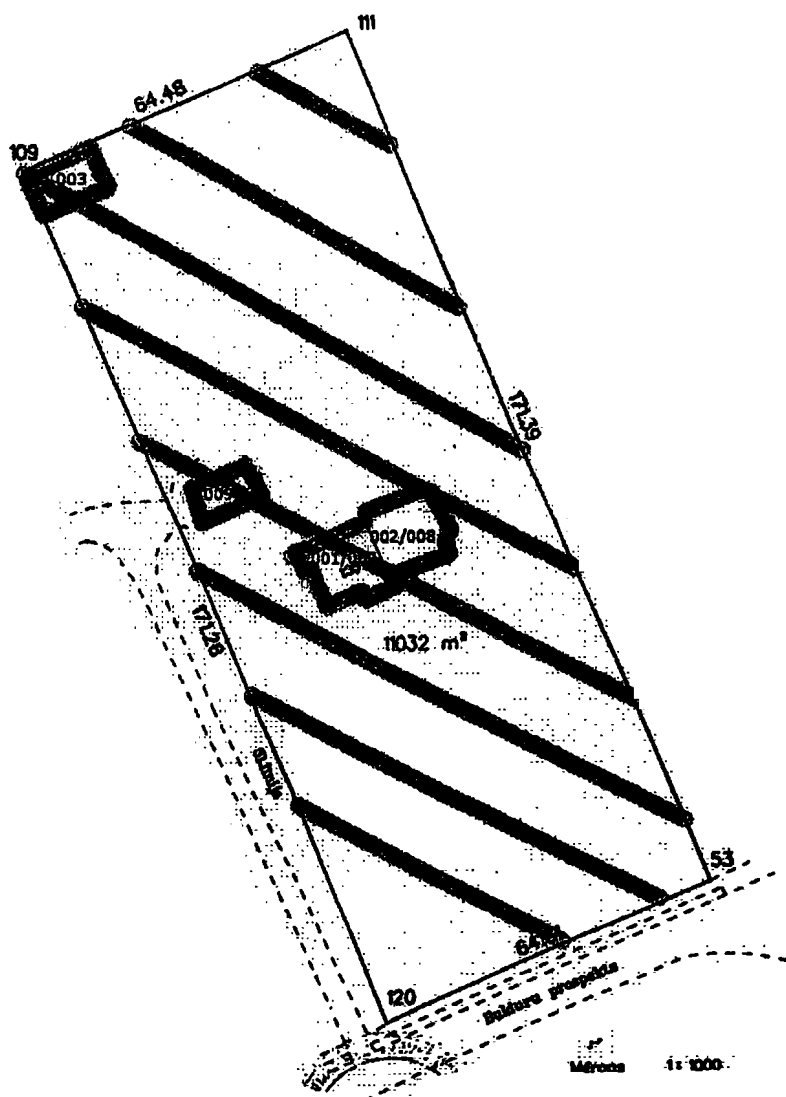
г.Рига, ул.Эзмалас, 34 а



Приложение № 6

**Соглашение между Правительством Латвийской Республики и
Правительством Российской Федерации об условиях размещения
Посольства Латвийской Республики в Российской Федерации и
Посольства Российской Федерации в Латвийской Республике**

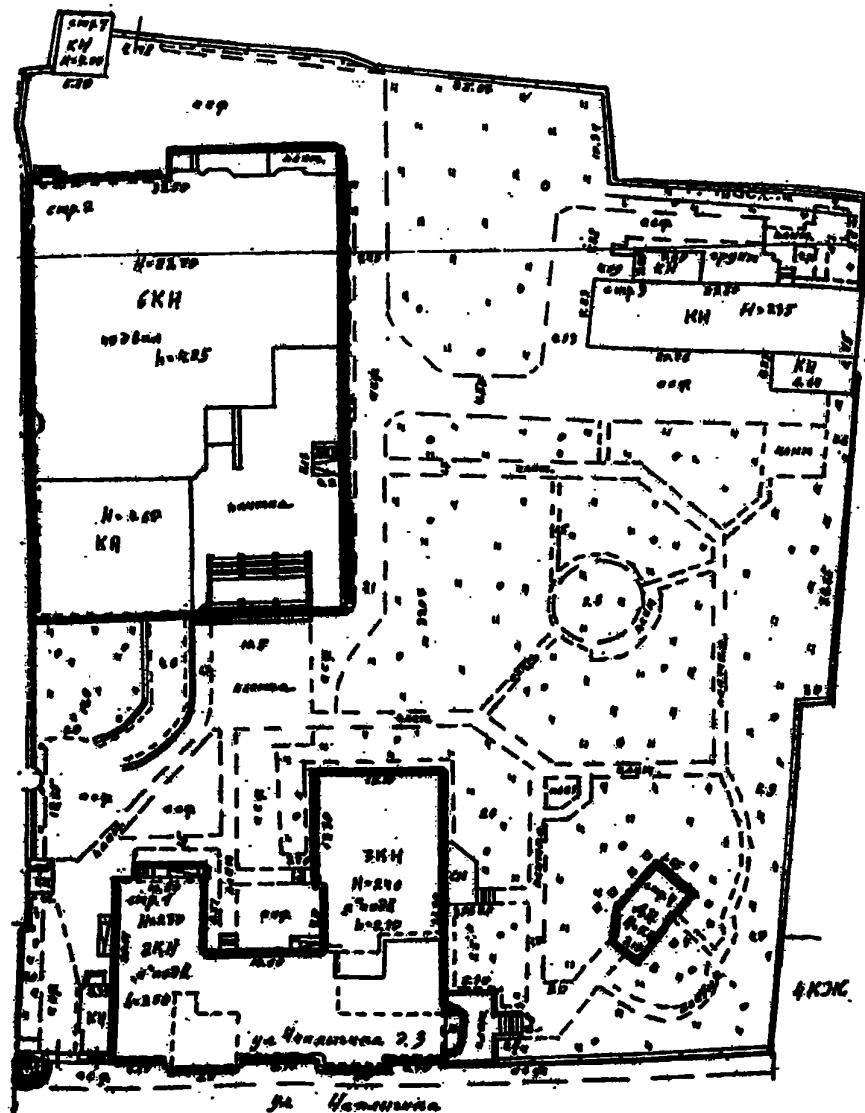
г.Юрмала, пр.Булдуру, 135



Приложение № 7

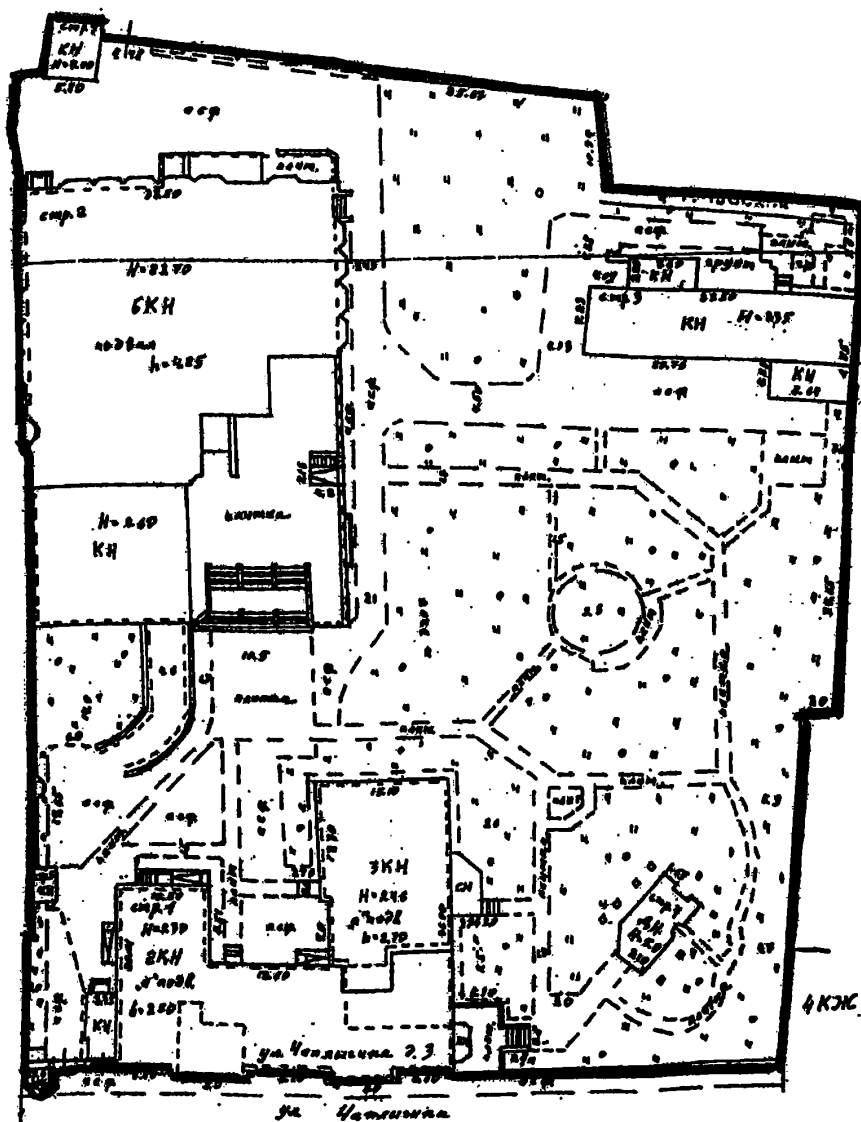
**Соглашение между Правительством Латвийской Республики и
Правительством Российской Федерации об условиях размещения
Посольства Латвийской Республики в Российской Федерации и
Посольства Российской Федерации в Латвийской Республике**

г. Москва, ул. Чаплыгина, 3



Приложение № 8
Соглашение между Правительством Латвийской Республики и
Правительством Российской Федерации об условиях размещения
Посольства Латвийской Республики в Российской Федерации и
Посольства Российской Федерации в Латвийской Республике

г. Москва, ул. Чаплыгина, 3



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING
THE PROVISIONS RELATING TO THE LOCATION OF THE EMBASSY OF
THE REPUBLIC OF LATVIA IN THE RUSSIAN FEDERATION AND OF THE
EMBASSY OF THE RUSSIAN FEDERATION IN THE REPUBLIC OF LATVIA

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Parties”,

With a view to providing the proper conditions for the residence and work of the Embassy of the Republic of Latvia in the Russian Federation and the Embassy of the Russian Federation in the Republic of Latvia,

Considering the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961,

Have agreed as follows

Article 1

1.1 The Latvian Party shall grant the use of the following buildings and facilities to the Russian Federation for the purpose of establishing the Embassy of the Russian Federation in the Republic of Latvia:

- Address: Riga, 1 Pumpura street (6 Antonias street), the portion of building 001, with a total area of 3,132.1 m², and garage 003, with a total area of 212.7 m² (Annex 1);
- Address: Riga, 34 Ezermalas street, the entire building 001, with a total area of 2,507.5 m², and the pumping station 002, with a total area of 43.2 m² (Annex 2).

1.2 The Latvian Party shall provide the Russian Federation with a 99-year lease for the following parcels of land, on which the buildings and installations referred to in paragraph 1.1 of this article shall be located, for a leasing fee of 1 lats per year:

- Address: Riga, 1 Pumpura street (6 Antonias street), cadaster number 01000100017, part “B” of the parcel of land, with an area of 1,170.0 m² (Annex 3);
- Address: Riga, 34 Ezermalas street, cadastre number 01000842029, with an area of 4,470.0 m² (Annex 4);
- Address: Riga, 34(a) Ezermalas street, cadastre number 01000840056, parts “A” and “D” of the parcel of land, with an area of 2,845.0 m², after the installation of an access road “B”, the parcel of land at 34(a) Ezermalas street shall be linked to the parcel of land at 34 Ezermalas street (Annex 5).

1.3 The Latvian Party shall grant to its Embassy to enable it to establish in the Republic of Latvia, on the basis of 99-year lease, for a leasing fee of 1 lats per year, the buildings and facilities at the following address: 135 Bulduru avenue, Jurmala, building 001, building 002, bath house 003, cellar 007, cellar 008 and garage 009, with a total area of 1,060.9 m², and a parcel of land, cadastre number 13000042801, with an area of 11,032.0 m² (Annex 6).

After this Agreement enters into force, the competent authorities of the Parties shall, as soon as possible, enter into lease agreements in respect of the parcels of land being made available.

Article 2

2.1 The Russian Party shall grant title to the buildings and facilities at the following address to the Republic of Latvia, to be used for the purpose of establishing the Embassy of the Republic of Latvia in the Russian Federation: Moscow, 3 Chaplyguina street, structure No. 1, structure No. 2, structure No. 4 and structure No. 6, with a total area of 7,832.8 m² (Annex 7).

2.2 The Russian Party shall provide the Republic of Latvia with a 99-year lease for the land parcel with an area of 9,181.3 m², on which the buildings and facilities referred to in paragraph 2.1 of this article shall be located, for a leasing fee of 1 ruble per year (Annex 8).

After this Agreement enters into force, the competent authorities of the Parties shall, as soon as possible, enter into lease agreements for the parcel of land being made available.

Article 3

Once this Agreement enters into force, the Parties shall, as soon as possible, based upon mutual agreement, and in accordance with the laws of the States Parties, ensure the allocation, free of charge, of titles to and ownership of the buildings, facilities and parcels of land referred to in paragraphs 1.1, 1.2 and 1.3 of article 1 and in paragraphs 2.1 and 2.2 of article 2 of this Agreement.

Article 4

4.1 In the event of the sale of the buildings and facilities referred to in paragraph 1.1 of article 1 and paragraph 2.1 of article 2 of this Agreement, the Party on the territory of the State in which they are located shall have the pre-emptive right to acquire them.

The buildings and facilities referred to in paragraph 1.1 of article 1 and paragraph 2.1 of article 2 of this Agreement may not be sold to a third Party without the consent of the Party on the territory of the State in which the buildings and facilities are located.

This Agreement shall automatically no longer be valid for the buildings and facilities sold.

4.2 The buildings, facilities, or parts of them referred to in paragraph 1.1 of article 1 and paragraph 2.1 of article 2 of this Agreement may not be leased to a third Party without the consent of the Party on the territory of the State in which the buildings and facilities are located.

The privileges and immunities specified by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961 for the premises of the diplomatic mission shall be terminated for the buildings, facilities, or parts of them leased to a third Party in accordance with the provisions of this article for the entire period of the lease. When the lease is terminated and the use of said immovable property for diplomatic purposes resumes, those privileges and immunities shall once again apply to that property.

4.3 The right to use parcels of land under property that is intended to be sold or leased shall be registered by agreement of the Parties in accordance with the laws of the State in which the parcels of land are located.

Article 5

The Parties shall guarantee that the items of immovable property referred to in articles 1 and 2 of this Agreement are free of third-party debts, encumbrances, rights and claims.

Article 6

The items of immovable property referred to in articles 1 and 2 of this Agreement, in accordance with paragraph 1 of article 23 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, shall be exempt from all taxes imposed by the State, by regional or local authorities, as well as other fees, with the exception of charges for specific types of services.

Article 7

7.1 Payment for the use of public utility services (electricity, heating, hot and cold water, gas, etc.) and communications structures installed in buildings, as well as for the maintenance and repair of the buildings and facilities referred to in articles 1 and 2 of this Agreement, shall be made by the Party that owns the buildings and facilities, at the rates and prices prevailing in the State in which the immovable property is located.

7.2 Payment for the use of public utility services (electricity, heating, hot and cold water, gas, etc.) and communications facilities installed in buildings, as well as for routine repairs and maintenance of the buildings and facilities referred to in paragraph 1.3 of article 1 of this Agreement, shall be made by the Party leasing those buildings and facilities at the rates and prices prevailing in the State in which the immovable property is located.

Article 8

8.1 The reconstruction of the buildings and facilities made available in accordance with paragraph 1.1 of article 1 and paragraph 2.1 of article 2 of this Agreement shall be performed by the Party that owns the buildings and facilities, according to designs agreed to in accordance with the laws of the State in the territory of which the immovable property is located.

8.2 The reconstruction of the buildings and facilities made available in accordance with paragraph 1.3 of article 1 of this Agreement, as well as the construction of new buildings and facilities on the parcels of land referred to in paragraphs 1.2 and 1.3 of article 1 and paragraph 2.2 of article 2 of this Agreement, shall be undertaken by the Party leasing those buildings, installations and parcels of land, according to designs agreed to in accordance with the laws of the State in the territory of which the immovable property is located.

8.3 The Party which makes available the immovable property referred to in articles 1 and 2 of this Agreement shall allow the materials and equipment necessary for the reconstruction and construction of the buildings to be brought in, and materials and equipment to be brought out, under the terms defined by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, without having to pay of customs duties, taxes and related charges, except for charges for storage, transport and other such services.

8.4 The Party whose State receives title to the immovable property referred to in articles 1 and 2 of this Agreement may send to the Embassy of its State, for training and for carrying out of

the reconstruction and construction, the requisite technical personnel and builders and shall inform the other Party in advance of their expected number.

Article 9

The provisions of this Agreement may not be amended nor supplemented without the written agreement of the Parties.

Article 10

Disputes between the Parties with regard to the implementation and interpretation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of receipt through the diplomatic channel of the last written notification of the completion by the Parties of the internal procedures necessary for this Agreement to enter into force.

DONE at Moscow on 20 December 2010 in two copies, each in the Latvian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

EDGARS SKUJA

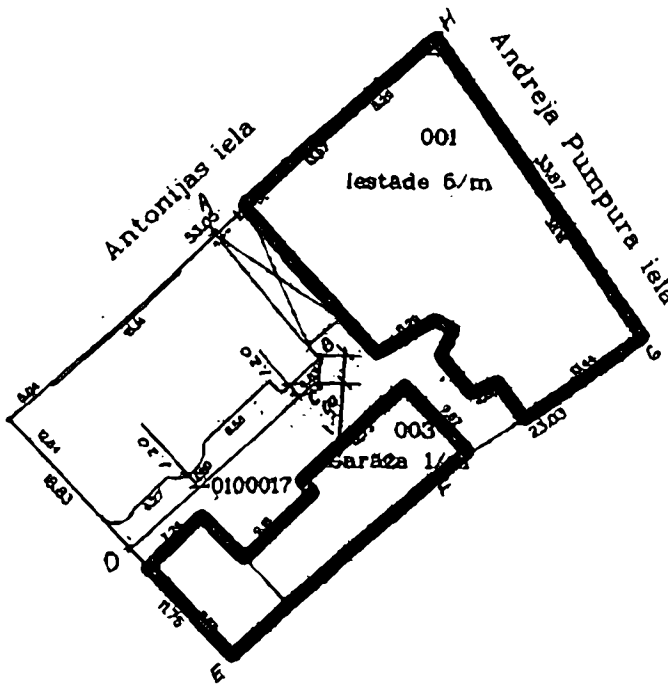
For the Government of the Russian Federation:

SERGEY LAVROV

ANNEX NO. 1 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
CONCERNING THE PROVISIONS RELATING TO THE LOCATION OF THE
EMBASSY OF THE REPUBLIC OF LATVIA IN THE RUSSIAN FEDERATION AND
OF THE EMBASSY OF THE RUSSIAN FEDERATION IN THE REPUBLIC OF LATVIA

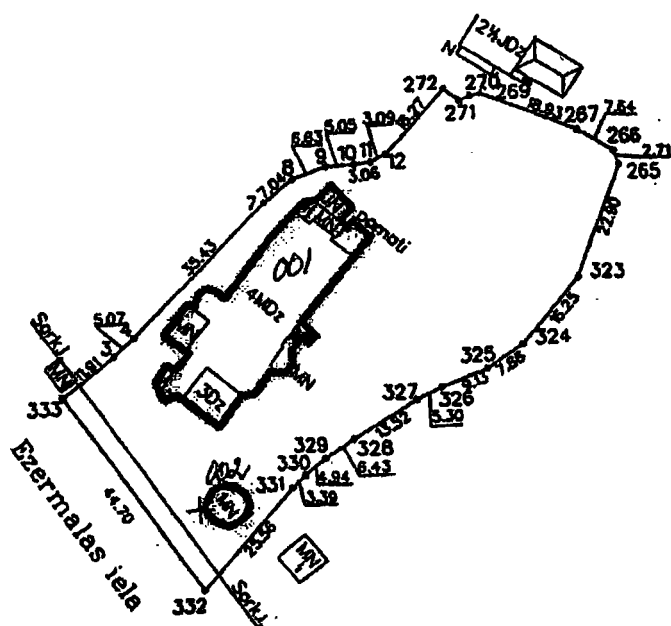
Facility Layout Plan

Riga, 1 Pumpura street (6 Antonias street)



ANNEX NO. 2 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
CONCERNING THE PROVISIONS RELATING TO THE LOCATION OF THE
EMBASSY OF THE REPUBLIC OF LATVIA IN THE RUSSIAN FEDERATION AND
OF THE EMBASSY OF THE RUSSIAN FEDERATION IN THE REPUBLIC OF LATVIA

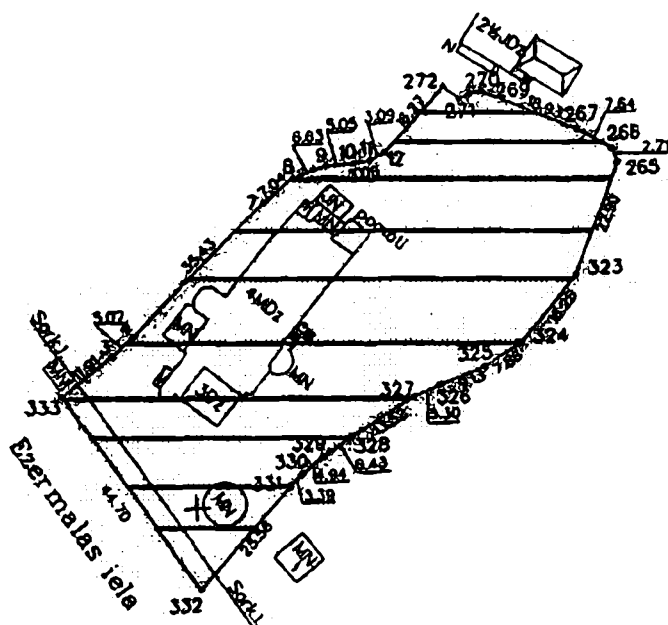
Riga, 34 Ezermalas street



Riga, 1 Pumpura street (6 Antonias street)

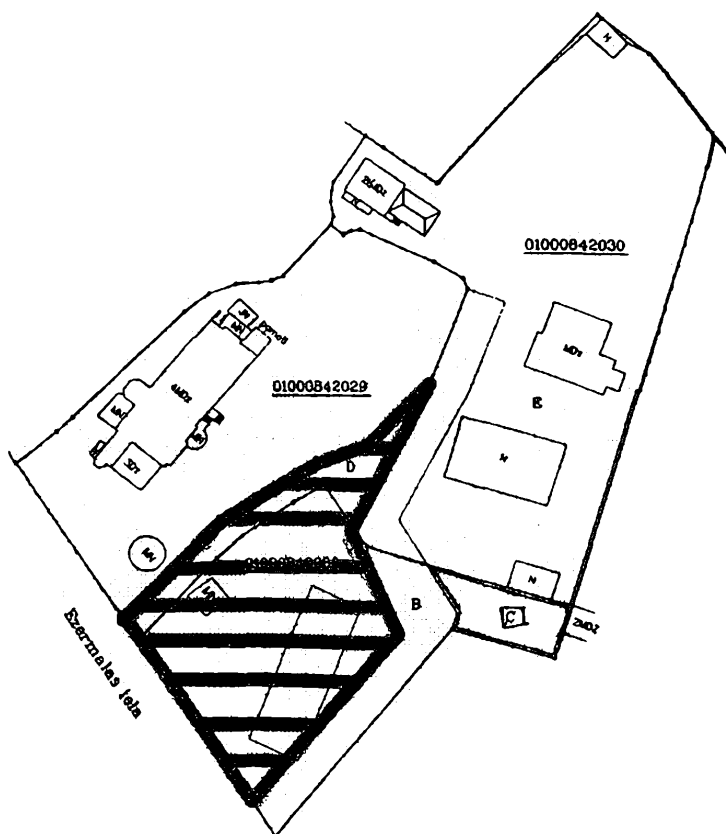
ANNEX NO. 4 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
CONCERNING THE PROVISIONS RELATING TO THE LOCATION OF THE
EMBASSY OF THE REPUBLIC OF LATVIA IN THE RUSSIAN FEDERATION AND
OF THE EMBASSY OF THE RUSSIAN FEDERATION IN THE REPUBLIC OF LATVIA

Riga, 34 Ezermalas street



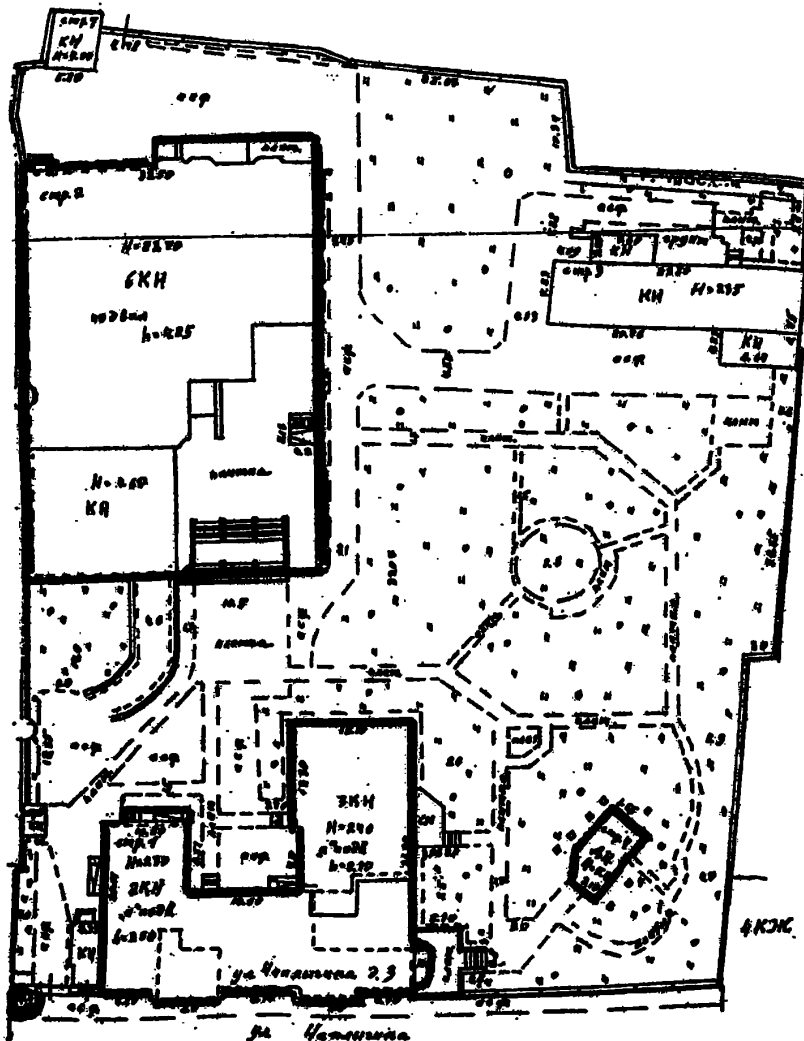
ANNEX NO. 5 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
CONCERNING THE PROVISIONS RELATING TO THE LOCATION OF THE
EMBASSY OF THE REPUBLIC OF LATVIA IN THE RUSSIAN FEDERATION AND
OF THE EMBASSY OF THE RUSSIAN FEDERATION IN THE REPUBLIC OF LATVIA

Riga, 34 Ezermalas street



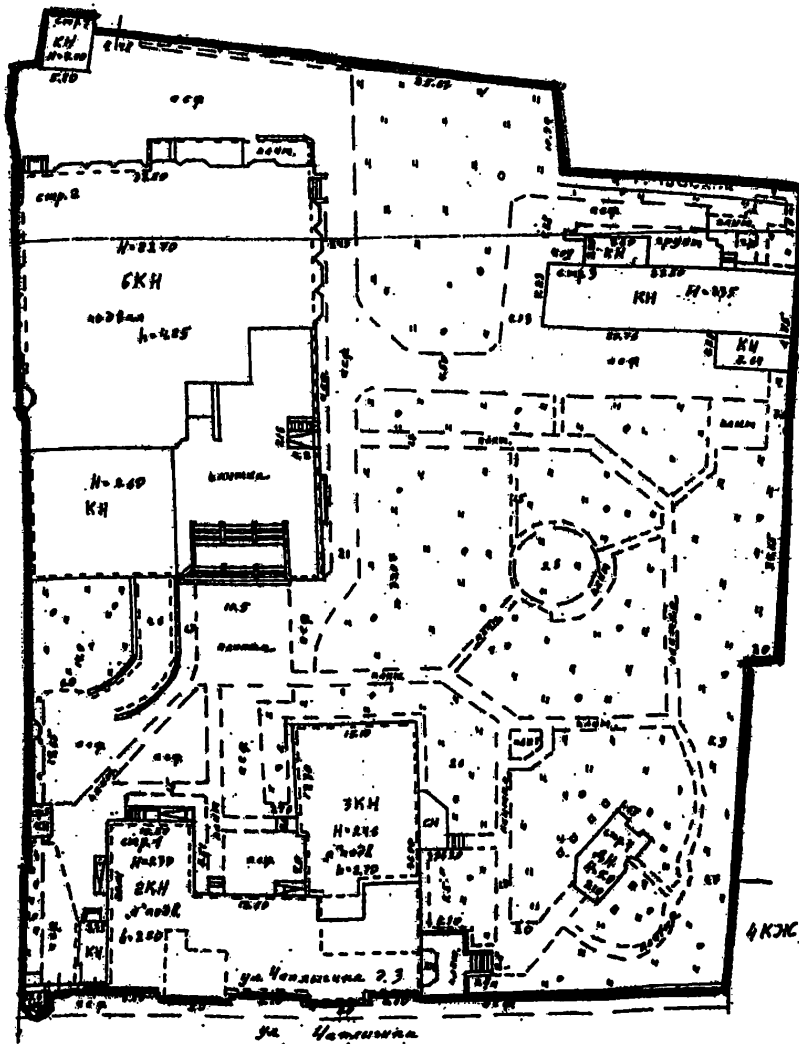
ANNEX NO. 7 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
CONCERNING THE PROVISIONS RELATING TO THE LOCATION OF THE
EMBASSY OF THE REPUBLIC OF LATVIA IN THE RUSSIAN FEDERATION AND
OF THE EMBASSY OF THE RUSSIAN FEDERATION IN THE REPUBLIC OF LATVIA

Moscow, 3 Chaplyguina street



ANNEX NO. 8 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
CONCERNING THE PROVISIONS RELATING TO THE LOCATION OF THE
EMBASSY OF THE REPUBLIC OF LATVIA IN THE RUSSIAN FEDERATION AND
OF THE EMBASSY OF THE RUSSIAN FEDERATION IN THE REPUBLIC OF LATVIA

Moscow, 3 Chaplyguina street



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE EN VUE DES
DISPOSITIONS CONCERNANT L'EMPLACEMENT DE L'AMBASSADE DE
LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE EN FÉDÉRATION DE RUSSIE ET DE
L'AMBASSADE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE EN RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »,

Visant à assurer les bonnes conditions de résidence et de travail de l'Ambassade de la République de Lettonie en Fédération de Russie et de l'Ambassade de la Fédération de Russie en République de Lettonie,

Considérant les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1.1 La Partie lettone met à la disposition de la Fédération de Russie, afin que celle-ci établisse son Ambassade en République de Lettonie, les bâtiments et installations suivants :

- Adresse : Riga, 1 rue Pumpura (6 rue Antonias), la partie de bâtiment 001, d'une superficie totale de 3 132,1 m² et le garage 003, d'une superficie totale de 212,7 m² (Annexe 1);
- Adresse : Riga, 34 rue Ezermalas, l'ensemble du bâtiment 001, d'une superficie totale de 2 507,5 m², et la station de pompage 002, d'une superficie totale de 43,2 m² (Annexe 2).

1.2 La Partie lettone met à la disposition de la Fédération de Russie, en location, pour un bail de 99 ans dont le loyer s'élève à 1 lats par an, les parcelles terrain suivantes, sur lesquelles se trouvent les bâtiments et installations visés au paragraphe 1.1 du présent article :

- Adresse : Riga, 1 rue Pumpura (6 rue Antonias), numéro cadastral 01000100017, la partie « B » de la parcelle de terrain, d'une superficie de 1 170,0 m² (Annexe 3);
- Adresse : Riga, 34 rue Ezermalas, numéro cadastral 01000842029, d'une superficie de 4 470,0 m² (Annexe 4);
- Adresse : Riga, 34 a) rue Ezermalas, numéro cadastral 01000840056, les parties « A » et « D » de la parcelle de terrain, d'une superficie de 2 845,0 m², et après la construction d'un chemin d'accès (« B »), la parcelle de terrain situé à la 34 a) rue Ezermalas sera liée à la parcelle de terrain au numéro 34 de la rue Ezermalas (Annexe 5).

1.3 La Partie lettone met à la disposition de la Fédération de Russie, en location, afin que celle-ci établisse son Ambassade en République de Lettonie, pour un bail de 99 ans dont le loyer s'élève à 1 lats par an, les bâtiments et installations sis à l'adresse suivante : à Yurmala, 135 avenue Bulduru, le bâtiment 001, le bâtiment 002, les bains 003, la cave 007, la cave 008 et le garage 009, pour une superficie totale de 1 060,9 m² et la parcelle de terrain portant le numéro cadastral 13000042801, d'une superficie de 11 032,0 m² (Annexe 6).

Les autorités compétentes des Parties concluent dans les meilleurs délais, une fois le présent Accord entré en vigueur, les baux de location relatifs aux parcelles de terrain proposées.

Article 2

2.1 La Partie russe met à la disposition de la République de Lettonie des bâtiments et installations afin que celle-ci puisse établir son Ambassade en Fédération de Russie, lesquels sont sis à l'adresse suivante : Moscou, 3 rue Tchaplyguina, structure n° 1, structure n° 2, structure n° 4 et structure n° 6, d'une superficie totale de 7 832,8 m² (Annexe 7).

2.2 La Partie russe met à la disposition de la République de Lettonie, en location, pour un bail de 99 ans dont le loyer s'élève à 1 rouble par an, une parcelle de terrain de 9 181,3 m², sur laquelle se trouvent les bâtiments et installations mentionnés au paragraphe 2.1 du présent article (Annexe 8).

Les autorités compétentes des Parties concluent dans les meilleurs délais, une fois le présent Accord entré en vigueur, le bail de location relatif à la parcelle de terrain proposée.

Article 3

Une fois le présent Accord entré en vigueur, les Parties garantissent, dans les meilleurs délais, convenus d'un commun accord, et conformément à leur législation, l'attribution sans frais des titres de propriété et de location relatifs aux bâtiments, installations et parcelles de terrain visés aux paragraphes 1.1, 1.2 et 1.3 de l'article premier et aux paragraphes 2.1 et 2.2 de l'article 2 du présent Accord.

Article 4

4.1 En cas de vente des bâtiments et installations visés au paragraphe 1.1 de l'article premier et au paragraphe 2.1 de l'article 2 du présent Accord, la Partie sur le territoire de l'État dans lequel ils se trouvent est prioritaire pour les acquérir.

La vente des bâtiments et installations visés au paragraphe 1.1 de l'article premier et au paragraphe 2.1 de l'article 2 du présent Accord à une tierce Partie n'est possible qu'après accord avec la Partie sur le territoire de l'État dans lequel ces bâtiments et installations se trouvent.

Le présent Accord cesse automatiquement de produire ses effets sur les bâtiments et installations vendus.

4.2 La location à une tierce partie des bâtiments et installations, mentionnés au paragraphe 1.1 de l'article 1 et au paragraphe 2.1 de l'article 2 du présent Accord, ou de certaines de leurs parties, n'est possible qu'après accord avec la Partie sur le territoire de l'État dans lequel ces bâtiments et installations se trouvent.

En ce qui concerne les bâtiments, installations ou certaines de leurs parties loués à une tierce partie au titre des dispositions du présent article, les privilèges et immunités prévus par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 sont suspendus pendant toute la durée de la location. En cas de dénonciation du bail de location et d'utilisation de ladite propriété immobilière à des fins de représentation diplomatique, lesdits privilèges et immunités seront de nouveau d'application pour cette propriété.

4.3 Le droit de jouissance des parcelles de terrain mis en vente ou en location est convenu entre les Parties conformément à la législation de l'État dans lequel lesdites parcelles se trouvent.

Article 5

Les Parties veillent à ce que les biens immeubles visés aux articles premier et 2 du présent Accord soient libres de dettes, charges, droits et réclamations de tierces parties.

Article 6

Les biens immeubles visés aux articles 1 et 2 du présent Accord, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 23 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, sont exonérés d'impôts de toute nature imposés par l'État, les autorités régionales ou locales, ainsi que du paiement d'autres charges, à l'exception des frais liés à des services spécifiques.

Article 7

7.1 Les frais liés aux services d'utilité publique (électricité, chauffage, eau chaude et froide, gaz, etc.) et installations de communication disponibles dans les bâtiments, ainsi que ceux liés à l'entretien et la réparation des bâtiments et installations visés aux articles 1 et 2 du présent Accord, sont à la charge de la Partie propriétaire des bâtiments et installations, aux taux et tarifs en vigueur dans l'État dans lequel se trouvent les biens immeubles.

7.2 Les frais liés aux services d'utilité publique (électricité, chauffage, eau chaude et froide, gaz, etc.) et installations de communication disponibles dans les bâtiments, ainsi que ceux liés à la réparation et à l'entretien des bâtiments et installations visés au paragraphe 1.3 de l'article premier du présent Accord, sont à la charge de la Partie qui loue lesdits bâtiments et installations, aux taux et tarifs en vigueur dans l'État dans lequel se trouvent les biens immeubles.

Article 8

8.1 La reconstruction des bâtiments et installations fournis en vertu du paragraphe 1.1 de l'article premier et du paragraphe 2.1 de l'article 2 du présent Accord est assurée par la Partie qui est propriétaire desdits bâtiments et installations, selon les projets convenus conformément à la législation de l'État dans lequel se trouvent les biens immeubles.

8.2 La reconstruction des bâtiments et installations fournis en vertu du paragraphe 1.3 de l'article premier du présent Accord, ainsi que la construction de nouveaux bâtiments et installations sur les parcelles de terrain visées aux paragraphes 1.2 et 1.3 de l'article premier et 2.2 de l'article 2 du présent Accord, sont assurées par la Partie qui loue lesdits bâtiments, installations et

parcelles, selon les projets convenus conformément à la législation de l'État dans lequel se trouvent les biens immeubles.

8.3 La Partie qui fournit les biens immeubles visés aux articles 1 et 2 du présent Accord permet l'entrée des matériaux et équipements nécessaires à la reconstruction et la construction de bâtiments, ainsi que leur sortie, en vertu des conditions prévues par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, sans paiement de droits de douane, taxes et redevances connexes, à l'exception des frais liés au stockage, au transport et autres services similaires.

8.4 La Partie qui reçoit un titre sur les biens immeubles visés aux articles 1 et 2 du présent Accord peut envoyer à l'Ambassade de son État le personnel technique et les ouvriers nécessaires pour suivre une formation ou réaliser les travaux de reconstruction et de construction, en communiquant au préalable à l'autre Partie leur nombre prévu.

Article 9

Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées et complétées d'un commun accord écrit entre les Parties.

Article 10

Les différends pouvant survenir entre les Parties lors de l'application et de l'interprétation du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception, par la voie diplomatique, de la dernière notification écrite des Parties par laquelle elles s'informent de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cet effet.

FAIT à Moscou, le 20 décembre 2010, en deux exemplaires, chacun en langues lettone et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

EDGARS SKUJA

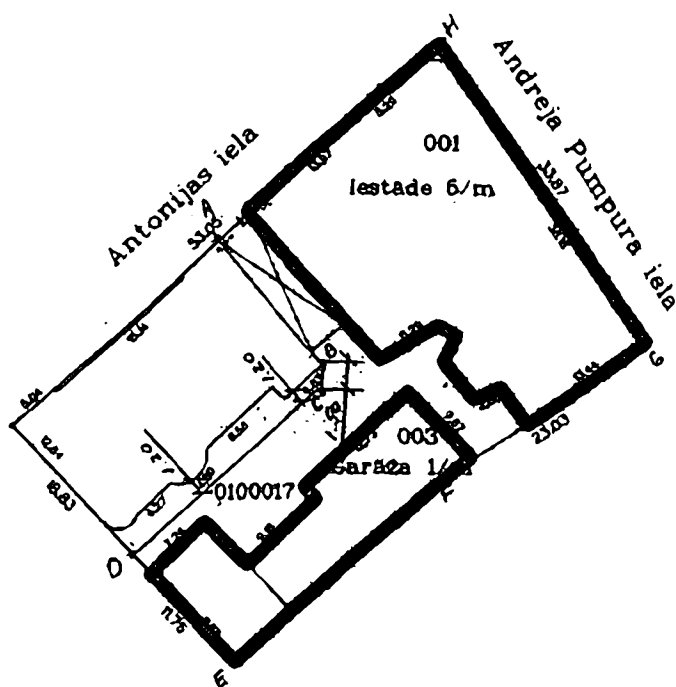
Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

SERGEY LAVROV

ANNEXE N° 1 À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE EN VUE DES DISPOSITIONS CONCERNANT L'EMPLACEMENT DE L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE EN FÉDÉRATION DE RUSSIE ET DE L'AMBASSADE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE EN RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Plan d'ensemble de l'installation

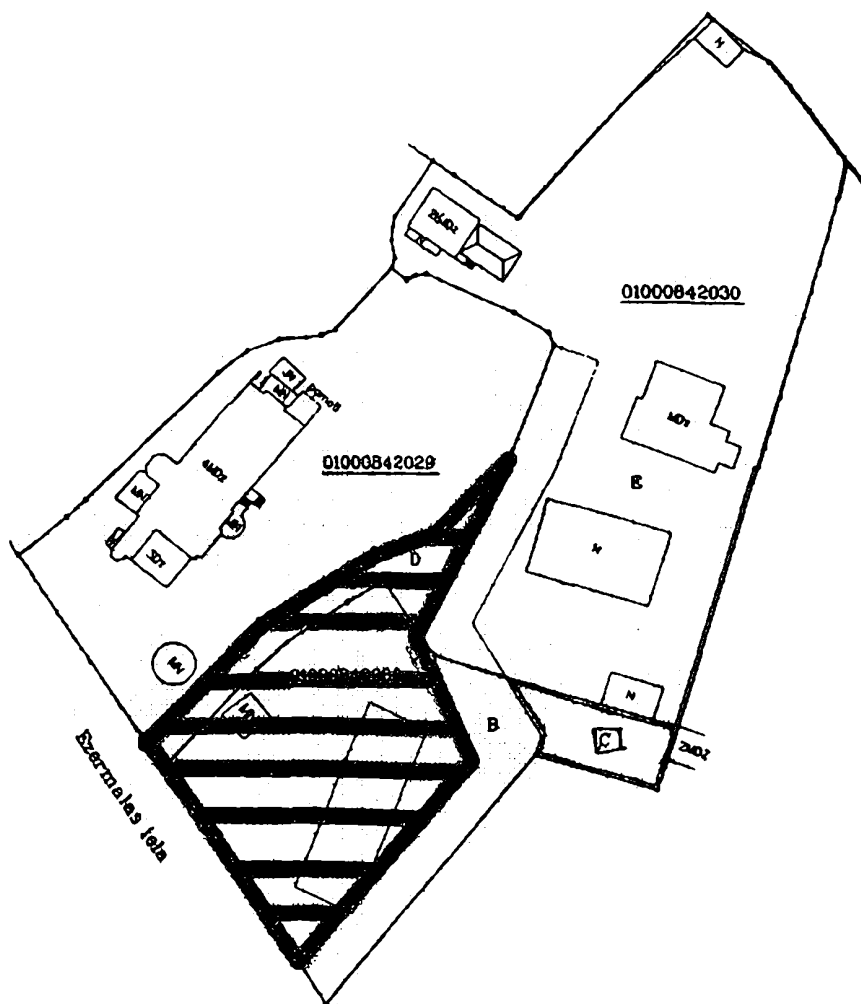
Riga, 1 rue Pumpura, (6 rue Antonijas)



Riga, 1 rue Pumpura (6 rue Antonias)

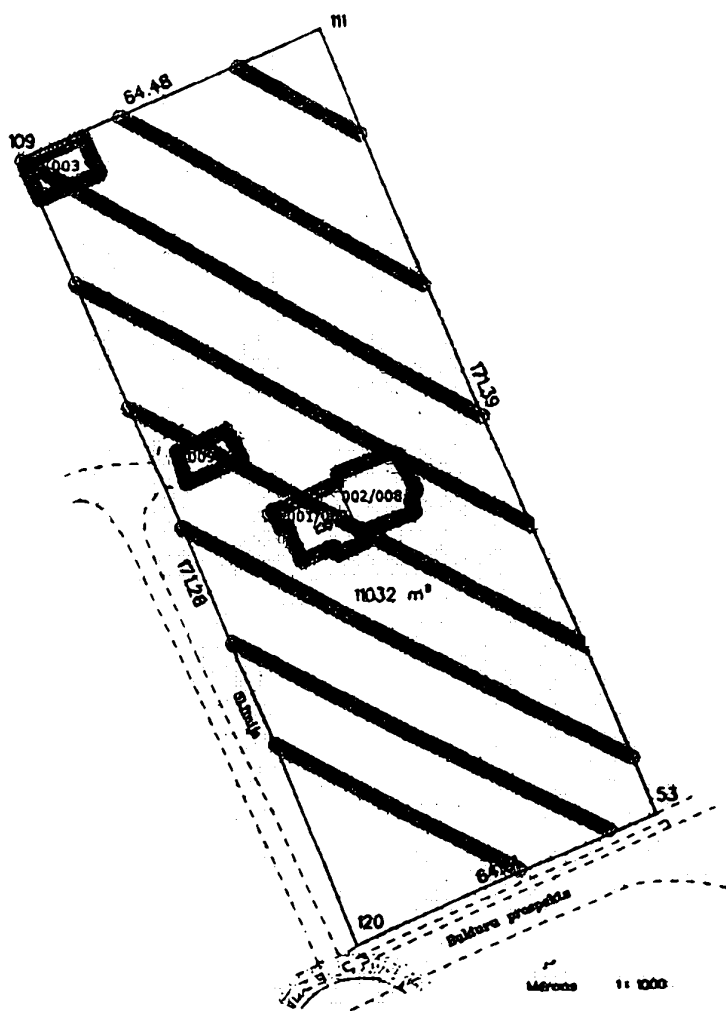
ANNEXE N° 5 À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE EN VUE DES DISPOSITIONS CONCERNANT L'EMPLACEMENT DE L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE EN FÉDÉRATION DE RUSSIE ET DE L'AMBASSADE EN FÉDÉRATION DE RUSSIE EN RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Riga, 34 a rue Ezermalas



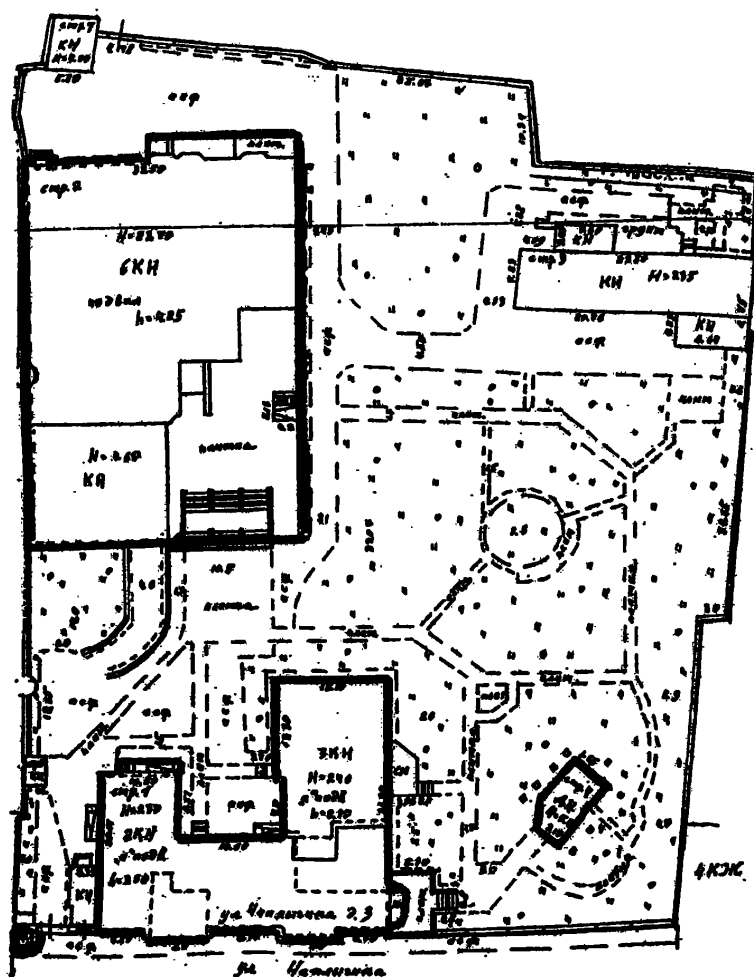
ANNEXE N° 6 À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE EN VUE DES
DISPOSITIONS CONCERNANT L'EMPLACEMENT DE L'AMBASSADE DE LA
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE EN FÉDÉRATION DE RUSSIE ET DE L'AMBASSADE
DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE EN RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Yurmala, 135 avenue Bulduru



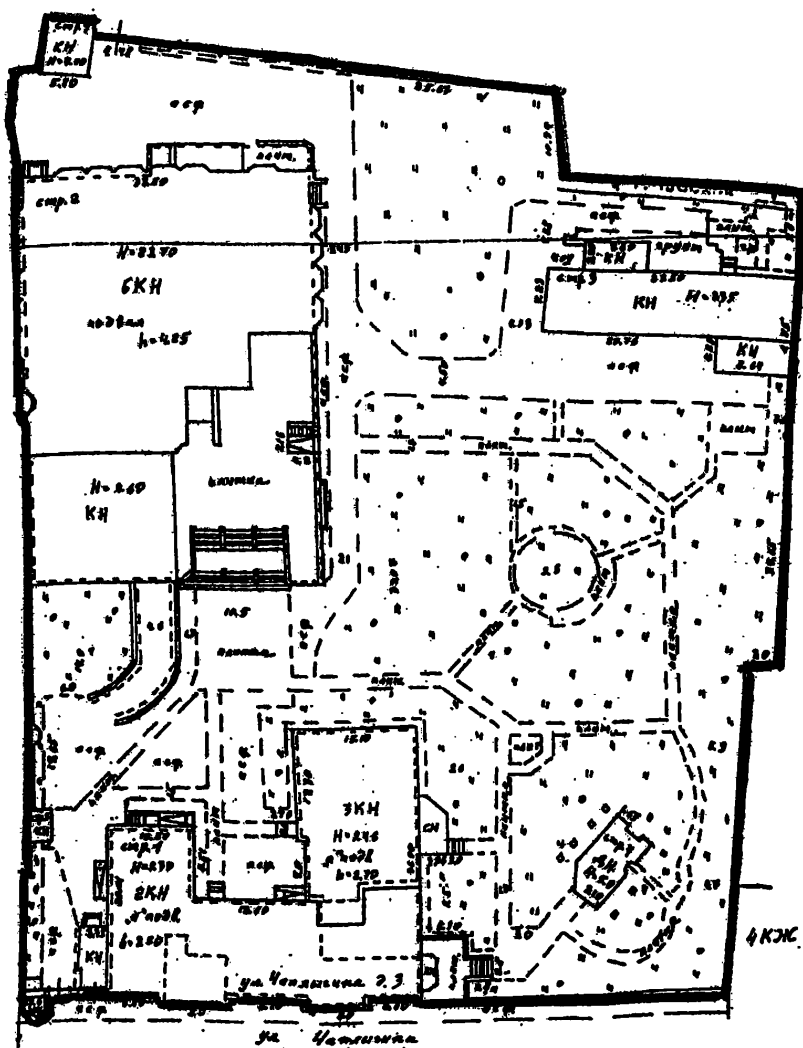
ANNEXE N° 7 À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE EN VUE DES DISPOSITIONS CONCERNANT L'EMPLACEMENT DE L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE EN FÉDÉRATION DE RUSSIE ET DE L'AMBASSADE DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE EN RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Moscou, 3 rue Tchaplyguina



ANNEXE N° 8 À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE EN VUE DES
DISPOSITIONS CONCERNANT L'EMPLACEMENT DE L'AMBASSADE DE LA
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE EN FÉDÉRATION DE RUSSIE ET DE L'AMBASSADE
DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE EN RÉPUBLIQUE DE LETTONIE

Moscou, 3 rue Tchaplygui-



na

No. 49145

**Latvia
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on cooperation in the prevention and mitigation of emergency situations. Moscow, 20 December 2010

Entry into force: *29 July 2011 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 November 2011*

**Lettonie
et
Fédération de Russie**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la prévention et l'atténuation des effets des situations d'urgence. Moscou, 20 décembre 2010

Entrée en vigueur : *29 juillet 2011 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} novembre 2011*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības un Krievijas Federācijas valdības
vienošanās par sadarbību ārkārtējo situāciju novēršanas un
likvidēšanas jomā**

Latvijas Republikas valdība un Krievijas Federācijas valdība, turpmāk Puses,

atzīstot, ka sadarbība ārkārtējo situāciju novēršanas un likvidēšanas jomā veicinās abu valstu labklājību un drošību,

apzinoties bīstamību, ko abām valstīm rada ārkārtējās situācijas, ievērojot, ka apmaiņa ar zinātniski tehnisko informāciju ārkārtējo situāciju novēršanas un likvidēšanas jomā ir abu Pušu interesēs,

ņemot vērā tādu ārkārtējo situāciju rašanās iespējamību, kas nevar tikt likvidētas tikai ar vienas Puses spēkiem un līdzekļiem, un vajadzību pēc abu valstu koordinētām darbībām ar mērķi novērst un likvidēt ārkārtējās situācijas,

balstoties uz abu valstu ekoloģisko sistēmu savstarpējo atkarību, kas prasa sadarbības īstenošanu ārkārtējo situāciju novēršanā un likvidēšanā,

vienojās par sekojošo:

I. pants

Termini

Šajā Vienošanās lietotajiem terminiem ir šādas nozīmes:

„kompetentā iestāde” - iestāde, ko katra no Pusēm nozīmē ar šīs Vienošanās īstenošanu saistīto darbu vadībai un koordinācijai;

„pieprasošā Puse” - Puse, kas vēršas pie otras Puses ar lūgumu nosūtīt palīdzības sniegšanas grupas, inventāru un palīdzības materiālus;

„sniedzošā Puse” - Puse, kas izpilda otras Puses lūgumu nosūtīt palīdzības sniegšanas grupas, inventāru un palīdzības materiālus;

„palīdzības sniegšanas grupa” - sniedzošās Puses organizēta speciālistu (ekspertu) grupa, kas paredzēta palīdzības sniegšanai un ir nodrošināta ar nepieciešamo inventāru;

„ārkārtējā situācija” - situācija noteiktā teritorijā, kas ir izveidojusies avārijas, bīstamas dabas parādības, katastrofas, stihiskas vai citas nelaimes rezultātā un kas var radīt vai ir radījusi cilvēku upurus, kaitējumu cilvēku veselībai vai videi, būtiskus materiālos zaudējumus un cilvēku dzīves apstākļu traucējumus;

„ārkārtējās situācijas zona” - teritorija, kurā ir notikusi ārkārtējā situācija;

„ārkārtējas situācijas novēršana” - savlaicīgi veiktu pasākumu kopums, kas ir vērsts uz maksimāli iespējamu ārkārtējās situācijas iespējamības riska samazināšanu, kā arī uz cilvēku veselības saglabāšanu, videi nodarītā kaitējuma un materiālo zaudējumu samazināšanu tā rašanās gadījumā;

„ārkārtējās situācijas likvidēšana” - glābšanas un citi neatliekamie darbi, kas tiek veikti rodoties ārkārtējai situācijai un kas ir vērsti uz cilvēku dzīvības glābšanu un veselības saglabāšanu, videi nodarīto kaitējuma apjoma un

materiālo zaudējumu samazināšanu, kā arī uz ārkārtējās situācijas zonas lokalizāciju, raksturīgo bīstamo faktoru darbības pārtraukšanu;

„glābšanas darbi” - darbības cilvēku, materiālo un kultūras vērtību glābšanai, vides aizsardzībai ārkārtējās situācijas zonā, ārkārtējo situāciju lokalizācijai un tai raksturīgo bīstamo faktoru likvidēšanai vai to novēršanai līdz minimāli iespējamajam iedarbības līmenim;

„inventārs” - materiāli, tehniskie un transporta līdzekļi, palīdzības sniegšanas grupas aprīkojums un palīdzības sniegšanas grupas dalībnieku personīgais aprīkojums;

„palīdzības materiāli” - materiālie līdzekļi, kuri ir paredzēti izdalei to iedzīvotāju vidū, kas ir cietuši ārkārtējās situācijas rezultātā;

„trešās valstis” - valstis, kuru valdības nav šīs Vienošanās dalībnieces.

2.pants

Kompetentās iestādes

Pušu kompetentās iestādes ir:

no Latvijas puses - Latvijas Republikas Valsts ugunsdzēsības un glābšanas dienests, Latvijas Republikas Neatliekamās medicīniskās palīdzības dienests;

no Krievijas puses - Krievijas Federācijas Civilās aizsardzības, ārkārtējo situāciju un stihisko nelaimju seku likvidēšanas lietu ministrija.

Gadījumā, ja mainās Pušu kompetento iestāžu nosaukumi vai tiek nozīmētas citas kompetentās iestādes, Puses pa diplomātiskiem kanāliem rakstiski informē viena otru par to.

3.pants

Sadarbības formas

Sadarbība šīs Vienošanās ietvaros paredz:

sadarbības nodrošināšanu Pušu kompetento iestāžu starpā, tajā skaitā pasākumos, kas ir saistīti ar palīdzības sniegšanu trešajām valstīm ārkārtējo situāciju likvidēšanā;

ārkārtējo situāciju novēršanas un likvidēšanas pasākumu plānošanu un veikšanu;

pieredzes apmaiņu par iedzīvotāju sagatavošanu darbībām ārkārtējās situācijās;

zinātniski pētniecisku projektu kopīgu plānošanu, izstrādāšanu un īstenošanu, apmaiņu ar zinātniski tehnisko literatūru un pētniecisko darbu rezultātiem;

apmaiņu ar informāciju, periodiskiem izdevumiem, metodisko un citu literatūru, video un foto materiāliem;

kopīgu konferenču, semināru, darba apspriežu, mācību, treniņu un specializēto izstāžu organizēšanu;

speciālistu sagatavošanu saskaņā ar līgumiem otras Puses valsts mācību iestādēs un stažieru, pasniedzēju, zinātnieku un speciālistu apmaiņu;

citas darbības ārkārtējo situāciju novēršanas un likvidēšanas jomā, kas var būt saskaņotas starp Pušu kompetentajām iestādēm.

4.pants

Kopīgā komisija

Šīs Vienošanās īstenošanai paredzēto pasākumu realizēšanai Pušu kompetentās iestādes izveido kopīgu komisiju sadarbībai ārkārtējo situāciju novēršanas un likvidēšanas jomā. Tās sastāvu, funkcijas un darba kārtību nosaka komisijas nolikums, kuru apstiprina Pušu kompetento iestāžu vadītāji.

5.pants

Paziņošana par ārkārtējām situācijām

Pušu kompetentas iestādes rakstiski (bet īpaši steidzamos gadījumos mutiski) angļu valodā (ja Pušu kompetentas iestādes nevienojas citādi) nekavējoties apmainās ar informāciju par ārkārtējām situācijām, kas var izplatīties otras Puses valsts teritorijā.

6.pants

Palīdzības sniegšana ārkārtējo situāciju likvidēšanā

1. Institūcijas, kas nosūta lūgumus par palīdzības sniegšanu, ir Puses.
2. Palīdzības sniegšanu īsteno, pamatojoties uz lūgumu, kurā pieprasošā Puse nosūta informāciju par ārkārtējās situācijas raksturu, norādot nepieciešamās palīdzības sniegšanas veidu, apjomu un termiņus.
3. Sniedzošā Puse visīsākajos termiņos izskata lūgumu un informē pieprasošo Pusi par palīdzības sniegšanas iespējām, apjomu un nosacījumiem.
4. Sniedzošās Puses palīdzības sniegšanas grupu darbības vadīšanu un koordinēšanu īsteno pieprasošās Puses kompetentā iestāde ar šo grupu vadītāju starpniecību.
5. Palīdzību ārkārtējo situāciju likvidēšanā sniedz, nosūtot palīdzības sniegšanas grupas, palīdzības materiālus vai citā pieprasītā formā.
6. Palīdzības sniegšanas grupas veic glābšanas un citus neatliekamus darbus ārkārtējās situācijas zonā.
7. Pieprasošā Puse informē palīdzības sniegšanas grupu vadītājus par apstākļiem un nepieciešamības gadījumā nodrošina šīm grupām tulkus un sakaru līdzekļus, kā arī nodrošina apsardzi, bezmaksas medicīniskos pakalpojumus un veic to darbības koordināciju.
8. Sniedzošā Puse apdrošina palīdzības sniegšanas grupu dalībnieku veselību un dzīvību.
9. Palīdzības sniegšanas grupu inventāram jābūt pietiekošam, lai varētu veikt autonomās darbības 72 stundas. Krājumu izbeigšanas gadījumā pieprasošā Puse bez maksas nodrošina minētās grupas ar tālākajam darbam nepieciešamo.

7. pants

Robežas šķērsošanas noteikumi palīdzības sniegšanas grupām un to uzturēšanās režīms pieprasošās Puses valsts teritorijā

1. Vīzas vai tranzītvīzas (ja palīdzība ārkārtējās situācijas likvidēšanā tiek sniegta trešajām valstīm) palīdzības sniegšanas grupu dalībniekiem izsniedz steidzamības kārtībā, tajā skaitā noteiktajās valsts robežas šķērsošanas vietās, uzrādot derīgus personu apliecinošus un pieprasošās Puses šādā statusā atzītus dokumentus, palīdzības sniegšanas grupas dalībnieku sarakstu, inventāra un palīdzības materiālu sarakstu, sniedzošās Puses kompetentās iestādes izsniegto dokumentu, kas apstiprina palīdzības sniegšanas grupas vadītāja pilnvaras, kā arī pieprasošās Puses vai tranzīta gadījumā trešās valsts rakstisku lūgumu par palīdzības sniegšanu.

2. Palīdzības sniegšanas grupu dalībnieku robežas pārbaudi, šķērsojot pieprasošās Puses valsts robežu, veic paredzētajās valsts robežas šķērsošanas vietās ārpus kārtas.

3. Kinoloģisko grupu, kas ir palīdzības sniegšanas grupu sastāvā, robežšķērsošanu un uzturēšanos pieprasošās Puses valsts teritorijā nosaka karantīnas noteikumi, kas ir spēkā tās valsts teritorijā.

4. Palīdzības sniegšanas grupu dalībniekiem, uzturoties pieprasošās Puses valsts teritorijā, ir jāievēro šīs valsts normatīvie akti.

5. Palīdzības sniegšanas grupu pārvietošanās, to inventāra un palīdzības materiālu pārvadāšana notiek, izmantojot autotransportu, dzelzceļa transportu, ūdens transportu vai gaisa transportu. Personām, kas vada attiecīgos transportlīdzekļus, ir jābūt dokumentiem, kas dod tiesības tos vadīt, un transportlīdzekļa reģistrācijas apliecībām (izņemot dzelzceļa ritošā sastāva reģistrācijas apliecības).

6. Transportlīdzekļu veidu izmantošanas kārtību nosaka Pušu kompetentās iestādes pēc saskaņošanas ar Pušu valstu attiecīgajām institūcijām.

8.pants

Inventāra un palīdzības materiālu ievēšana un izvešana palīdzības sniegšanai ārkārtējo situāciju likvidēšanā

1. Inventārs un palīdzības materiāli, kas tiek ievesti pieprasošās Puses valsts teritorijā un izvesti no sniedzošās Puses valsts teritorijas palīdzības sniegšanai ārkārtējo situāciju likvidēšanā, ir atbrīvoti no muitas nodevām, nodokļiem katras Puses valstu normatīvajos aktos paredzētajā kārtībā.

2. Inventāra un palīdzības materiālu muitas dokumentu noformēšana notiek vienkāršotā veidā un prioritārā kārtībā uz Pušu kompetento iestāžu izsniegto paziņojumu pamata, kuros norādīts palīdzības sniegšanas grupu sastāvs, ievadamā vai izvedamā inventāra un palīdzības materiālu uzskaitījums.

3. Palīdzības sniegšanas grupām ir aizliegts pārvadāt jebkādas preces, izņemot inventāru un palīdzības materiālus.

4. Pēc palīdzības sniegšanas darbu beigšanas ievestais inventārs ir jāizved no pieprasošās Puses valsts teritorijas.

5. Ja cietušajiem nepieciešams sniegt neatliekamo medicīnisko palīdzību, pieprasošās Puses valsts teritorijā pēc saskaņošanas ar to var tikt ieviests noteiktais daudzums medicīnisko preparātu, kas satur narkotiskās un psihotropās vielas, kurus nenodod pieprasošajai Pusei un pielieto tikai ārstniecības personāls ar atbilstošu kvalifikāciju pieprasošās Puses pārstāvju kontrolē. Palīdzības sniegšanas laikā neizlietotie medicīniskie preparāti, kas satur narkotiskās un psihotropās vielas, jānogādā atpakaļ sniedzošās Puses valsts teritorijā.

6. Medicīnisko preparātu, kas satur narkotiskās un psihotropās vielas, ievešana un izvešana notiek katras Puses valsts normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

7. Šī panta noteikumus piemēro, arī ievedot un izvedot inventāru, kas ir nepieciešams kopēju mācību veikšanai.

9. pants

Gaisa kuģu izmantošana

1. Sniedzošās Puses kompetentā iestāde paziņo pieprasošās Puses kompetentajai iestādei par lēmumu palīdzības sniegšanai izmantot gaisa kuģus, norādot gaisa kuģa reģistrācijas valstis, skaitu, tipu, reģistrācijas numurus un pazišanās zīmes, katra gaisa kuģa ekipāžas locekļu skaitu un pasažieru skaitu, to lidojuma maršrutus (pacelšanās un nolaišanās vietu un laiku), gaisa pārvadātāju, lidojuma pasūtītāju un kravas aprakstu (ar inventāra un palīdzības materiālu uzskaitījumu).

2. Pieprasošā Puse dod tiesības gaisa kuģim, kas pārvadā palīdzības sniegšanas grupas, inventāru un palīdzības materiālus, kas paceļas no otras Puses valsts teritorijas, izmantot gaisa koridorus saskaņā ar starptautiskiem līgumiem un navigācijas noteikumiem.

3. Lidojumi tiek īstenoti saskaņā ar katras Puses valsts normatīvajos aktos paredzētajiem noteikumiem.

4. Gaisa kuģa robežkontroli un muitas kontroli veic gaisa kuģu nolaišanās vietās.

10.pants

Tranzīts

1. Saskaņā ar šo Vienošanos Puses nodrošina nepieciešamo atbalstu, atļaujot palīdzības sniegšanas grupu, inventāra un palīdzības materiālu tranzītu caur savu valstu teritorijām, lai veiktu pasākumus, kas ir saistīti ar palīdzības sniegšanu trešajām valstīm ārkārtējo situāciju likvidēšanā. Pie tam attiecībā uz palīdzības sniegšanas grupu, inventāra un palīdzības materiālu sauszemes tranzītu piemēro šīs Vienošanās 7. un 8. panta noteikumus.

2. Katra Puse nodrošina palīdzības sniegšanas grupu, inventāra un palīdzības materiālu gaisa tranzītu, lai veiktu pasākumus, kas ir saistīti ar palīdzības sniegšanu trešajām valstīm ārkārtējo situāciju likvidēšanā.

11.pants

Izdevumu atlīdzināšana

1. Pieprasošā Puse atlīdzina sniedzošai Pusei izdevumus, kas ir saistīti ar palīdzības sniegšanu, pamatojoties uz savstarpēju aktu par palīdzības sniegšanas izdevumiem, kuru parakstījuši abu Pušu kompetento iestāžu pārstāvji, ja Puses nav vienojušās citādi.

2. Pieprasošā Puse apmaksā medicīniskos un transportēšanas izdevumus palīdzības sniegšanas grupas dalībnieku ievainojuma vai nāves gadījumā, ja tas ir noticis pieprasošās Puses valsts teritorijā, pildot ar šīs Vienošanās īstenošanu saistītus uzdevumus.

3. Pieprasošai Pusei ir tiesības jebkurā brīdī atsaukt savu lūgumu par palīdzības sniegšanu tai, šajā gadījumā sniedzošai Pusei ir tiesības saņemt tās jau izdarīto izdevumu kompensāciju.

4. Izdevumus atlīdzina 30 darba dienu laikā pēc sniedzošās Puses prasības saņemšanas, ja Puses nav vienojušās citādi.

5. Apdrošināšanas noformēšanas izdevumus neiekļauj palīdzības sniegšanas kopējos izdevumos un neatlīdzina.

6. Sniedzošā Puse pieprasošās Puses valsts teritorijā ir atbrīvota no maksas par gaisa kuģu lidojumu, nosēšanos un stāvēšanu lidostās un pacelšanos no tās, kā arī no maksas par aeronavigācijas pakalpojumiem, ja Puses nevienojas citādāk.

12. pants

Zaudējumu atlīdzināšana

1. Ja ar šīs Vienošanās saistīto uzdevumu izpildes gaitā palīdzības sniegšanas grupas dalībnieks nodara kaitējumu fiziskai vai juridiskai personai pieprasošās Puses valsts teritorijā, zaudējumus atlīdzina pieprasošā Puse saskaņā ar pieprasošās Puses valsts normatīvajiem aktiem.

2. Sniedzošā Puse sedz zaudējumus, kurus palīdzības grupas dalībnieks radījis tādu darbību ietvaros, kas nav tieši saistītas ar palīdzības sniegšanu, fiziskai vai juridiskai personai, pieprasošās Puses valsts teritorijā, saskaņā ar pieprasošās Puses valsts normatīvajiem aktiem.

13. pants

Informācijas izmantošana

Informāciju, ko saņem šīs Vienošanās ietvaros noteikto darbību veikšanas rezultātā, izņemot informāciju, kas nav pakļauta izpaušanai, saskaņā ar katras Puses normatīvajiem aktiem, publicē un izmanto saskaņā ar katras Puses valstu parasto praksi un normatīvajiem aktiem, ja Pušu kompetento iestāžu pārstāvji nav rakstiski vienojušies citādi.

14. pants

Strīdu risināšana

Strīdus starp Pusēm, kas ir saistīti ar šīs Vienošanās interpretēšanu un piemērošanu, risina sarunu ceļā Pušu kompetentās iestādes.

Strīdus, kas šādā veidā nav atrisināmi, Puses risina konsultāciju un sarunu ceļā.

15.pants

Saistība ar citiem starptautiskiem līgumiem

Šī Vienošanās neietekmē Pušu tiesības un pienākumus, kas izriet no citiem starptautiskiem līgumiem, kuru dalībnieces ir Pušu valstis.

16.pants

Vienošanās izdarāmie grozījumi

Šo Vienošanos var grozīt pēc Pušu savstarpējas vienošanās, ko noformē kā atsevišķus protokolus, kas stājas spēkā šīs Vienošanās 17.pantā noteiktajā kārtībā.

17.pants

Nobeiguma noteikumi

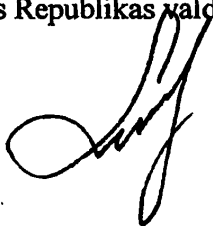
1. Šī Vienošanās stājas spēkā datumā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums par to, ka Puses ir izpildījušas valstu iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai tā stātos spēkā.

2. Šī Vienošanās ir noslēgta uz nenoteiktu laiku un paliek spēkā 90 dienas no datuma, kurā viena no Pusēm pa diplomātiskajiem kanāliem saņem rakstisku paziņojumu no otras Puses par nodomu izbeigt tās darbību.

3. Šīs Vienošanās darbības izbeigšana neietekmē ar tās izpildi saistīto uzsākto, bet līdz tās darbības izbeigšanai nepabeigto pasākumu īstenošanu, ja vien Puses nevienojas citādi.

Parakstīta *Moskavā*.... 2010.gada "10" *decembrī*..... divos eksemplāros, katrs latviešu un krievu valodās, turklāt abiem tekstiem ir vienāds spēks.

Latvijas Republikas valdības vārdā



Krievijas Federācijas valdības vārdā



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Латвийской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций

Правительство Латвийской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

признавая, что сотрудничество в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций будет содействовать благосостоянию и безопасности обоих государств,

сознавая опасность, которую несут для обоих государств чрезвычайные ситуации,

учитывая, что обмен научно-технической информацией в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций представляет взаимный интерес,

принимая во внимание возможность возникновения чрезвычайных ситуаций, которые не могут быть ликвидированы силами и средствами одной из Сторон, и потребность в скоординированных действиях обоих государств с целью предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций,

исходя из взаимозависимости экологических систем обоих государств, требующей осуществления взаимодействия по предупреждению и ликвидации чрезвычайных ситуаций,

согласились о нижеследующем:

Статья 1 Определения

Понятия, используемые в настоящем Соглашении, имеют следующие значения:

“компетентный орган” – орган, назначаемый каждой из Сторон для руководства и координации работ, связанных с реализацией настоящего Соглашения;

“запрашивающая Сторона” - Сторона, которая обращается к другой Стороне с просьбой о направлении групп по оказанию помощи, оснащения и материалов обеспечения;

“предоставляющая Сторона” - Сторона, которая удовлетворяет просьбу другой Стороны о направлении групп по оказанию помощи, оснащения и материалов обеспечения;

“группа по оказанию помощи” - организованная группа специалистов (экспертов) предоставляющей Стороны, предназначенная для оказания помощи и обеспеченная необходимым оснащением;

“чрезвычайная ситуация” - обстановка на определенной территории, сложившаяся в результате аварии, опасного природного явления, катастрофы, стихийного или иного бедствия, которые могут повлечь или повлекли за собой человеческие жертвы, ущерб здоровью людей или окружающей среде, значительные материальные потери и нарушение условий жизнедеятельности людей;

“зона чрезвычайной ситуации” – территория, на которой сложилась чрезвычайная ситуация;

“предупреждение чрезвычайной ситуации” - комплекс мероприятий, проводимых заблаговременно и направленных на максимально возможное уменьшение риска возникновения чрезвычайной ситуации, а также на сохранение здоровья людей, снижение размеров ущерба окружающей среде и материальных потерь в случае ее возникновения;

“ликвидация чрезвычайной ситуации” - спасательные и другие неотложные работы, проводимые при возникновении чрезвычайной ситуации и направленные на спасение жизни и сохранение здоровья людей, снижение размеров ущерба окружающей среде и материальных потерь, а также на локализацию зоны чрезвычайной ситуации, прекращение действия характерных для нее опасных факторов;

“спасательные работы” - действия по спасению людей, материальных и культурных ценностей, защите природной среды в зоне чрезвычайных ситуаций, локализации чрезвычайной ситуации и подавлению или доведению до минимально возможного уровня воздействия характерных для нее опасных факторов;

“оснащение” - материалы, технические и транспортные средства, снаряжение группы по оказанию помощи и личное снаряжение членов группы по оказанию помощи;

“материалы обеспечения” - материальные средства, предназначенные для распределения среди населения, пострадавшего в результате чрезвычайной ситуации;

“третьи государства” – государства, правительства которых не являются участниками настоящего Соглашения.

Статья 2 Компетентные органы

Компетентными органами Сторон являются:

от Латвийской Стороны – Государственная пожарно-спасательная служба Латвийской Республики, Служба неотложной медицинской помощи Латвийской Республики;

от Российской Стороны - Министерство Российской Федерации по делам гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий.

В случае изменения наименований компетентных органов Сторон или назначения других компетентных органов Стороны в письменной форме уведомляют друг друга об этом по дипломатическим каналам.

Статья 3 Формы сотрудничества

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения предусматривает: обеспечение взаимодействия между компетентными органами Сторон, в том числе по мероприятиям, связанным с оказанием помощи в ликвидации чрезвычайных ситуаций третьим государствам;

планирование и проведение мероприятий по предупреждению и ликвидации чрезвычайных ситуаций;

обмен опытом по организации подготовки населения к действиям в чрезвычайных ситуациях;

совместное планирование, разработку и осуществление научно-исследовательских проектов, обмен научно-технической литературой и результатами исследовательских работ;

обмен информацией, периодическими изданиями, методической и другой литературой, видео- и фотоматериалами;

организацию совместных конференций, семинаров, рабочих совещаний, учений, тренировок и специализированных выставок;

подготовку на договорной основе специалистов в учебных заведениях государств Сторон, обмен стажерами, преподавателями, учеными и специалистами;

другую деятельность в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, которая может быть согласована компетентными органами Сторон.

Статья 4 Совместная комиссия

Для реализации мероприятий по выполнению настоящего Соглашения компетентные органы Сторон учреждают совместную

комиссию по сотрудничеству в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций. Ее состав, функции и порядок работы определяются положением о комиссии, утверждаемым руководителями компетентных органов Сторон.

Статья 5

Оповещение о чрезвычайных ситуациях

Компетентные органы Сторон незамедлительно письменно (а в случае особой необходимости – устно) обмениваются информацией на английском языке (если компетентные органы Сторон не договорятся об ином) о чрезвычайных ситуациях, которые могут распространиться на территорию государства другой Стороны.

Статья 6

Оказание помощи в ликвидации чрезвычайных ситуаций

1. Органами, направляющими запросы об оказании помощи, являются Стороны.

2. Оказание помощи предоставляется на основании запроса, в котором запрашивающая Сторона представляет информацию о характере чрезвычайной ситуации, указывает вид, объем и сроки предоставления необходимой помощи.

3. Предоставляющая Сторона в кратчайшие сроки рассматривает запрос и информирует запрашивающую Сторону о возможности, об объеме и условиях предоставления помощи.

4. Координация и контроль действий групп по оказанию помощи предоставляющей Стороны осуществляются компетентным органом запрашивающей Стороны через руководителей этих групп.

5. Помощь в ликвидации чрезвычайных ситуаций оказывается путем направления групп по оказанию помощи, материалов обеспечения либо в иной запрашиваемой форме.

6. Группы по оказанию помощи выполняют спасательные и другие неотложные работы в зоне чрезвычайной ситуации.

7. Запрашивающая Сторона информирует руководителей групп по оказанию помощи об обстановке и при необходимости обеспечивает эти группы переводчиками и средствами связи, а также предоставляет охрану, бесплатное медицинское обслуживание и осуществляет координацию их действий.

8. Страхование жизни и здоровья членов групп по оказанию помощи осуществляет предоставляющая Сторона.

9. Оснащение групп по оказанию помощи должно быть достаточным для ведения автономных действий в течение 72 часов. По окончании запасов запрашивающая Сторона за свой счет обеспечивает указанные группы необходимыми средствами для их дальнейшей работы.

Статья 7

Условия пересечения государственной границы группами по оказанию помощи и режим их пребывания на территории государства запрашивающей Стороны

1. Визы или транзитные визы (если помощь в ликвидации чрезвычайных ситуаций оказывается третьим государствам) членам групп по оказанию помощи выдаются в срочном порядке, в том числе в установленных пунктах пропуска через государственную границу, по предъявлении действительных документов, удостоверяющих личность гражданина и признаваемых государством в этом качестве запрашивающей Стороной, списка членов группы по оказанию помощи, списка оснащения и материалов обеспечения, документа, выданного компетентным органом предоставляющей Стороны, удостоверяющего полномочия руководителя группы по оказанию помощи, а также письменного запроса об оказании помощи запрашивающей Стороны или, в случае транзита, запроса об оказании помощи третьего государства.

2. Пограничный контроль при пересечении государственной границы государства запрашивающей Стороны членами групп по оказанию помощи в установленных пунктах пропуска через государственную границу осуществляется вне очереди.

3. Пропуск через государственную границу запрашивающей Стороны находящихся в составе групп по оказанию помощи кинологических групп и их пребывание на территории государства запрашивающей Стороны осуществляются в соответствии с карантинными правилами, действующими на территории этого государства.

4. Члены групп по оказанию помощи обязаны во время пребывания на территории государства запрашивающей Стороны соблюдать законодательство этого государства.

5. Перемещение групп по оказанию помощи, перевозка их оснащения и материалов обеспечения осуществляются автомобильным, железнодорожным, водным или воздушным транспортом. Лица, осуществляющие управление соответствующими транспортными средствами, должны иметь при себе документы, дающие право на управление ими, а также регистрационные удостоверения транспортных

средств (за исключением регистрационных удостоверений железнодорожного подвижного состава).

6. Порядок использования видов транспорта определяется компетентными органами Сторон по согласованию с соответствующими органами государства каждой из Сторон.

Статья 8

Ввоз и вывоз оснащения и материалов обеспечения для оказания помощи при ликвидации чрезвычайных ситуаций

1. Оснащение и материалы обеспечения, ввозимые на территорию государства запрашивающей Стороны и вывозимые с территории государства предоставляющей Стороны для оказания помощи при ликвидации чрезвычайных ситуаций, освобождаются от таможенных пошлин, налогов в порядке, установленном законодательством государства каждой из Сторон.

2. Таможенное оформление оснащения и материалов обеспечения производится в упрощенном виде и первоочередном порядке на основании выдаваемых компетентными органами Сторон уведомлений, в которых указывается состав групп по оказанию помощи, перечень ввозимого или вывозимого оснащения и материалов обеспечения.

3. Группам по оказанию помощи запрещается перевозить какие-либо товары, кроме оснащения и материалов обеспечения.

4. После окончания работ по оказанию помощи ввезенное оснащение подлежит вывозу с территории государства запрашивающей Стороны.

5. При необходимости оказания пострадавшим срочной медицинской помощи на территорию государства запрашивающей Стороны по согласованию с ней может быть ввезено определенное количество медицинских препаратов, содержащих наркотические средства и психотропные вещества, которые не подлежат передаче запрашивающей Стороне и используются исключительно квалифицированным медицинским персоналом под контролем представителей запрашивающей Стороны. Не использованные при оказании помощи медицинские препараты, содержащие наркотические средства и психотропные вещества, должны быть возвращены на территорию государства предоставляющей Стороны.

6. Ввоз и вывоз таких медицинских препаратов, содержащих наркотические средства и психотропные вещества, осуществляются в порядке, установленном законодательством государства каждой из Сторон.

7. Положения настоящей статьи применяются также при ввозе и вывозе оснащения, необходимого для проведения совместных учений.

Статья 9 Использование воздушных судов

1. Компетентный орган предоставляющей Стороны сообщает компетентному органу запрашивающей Стороны о решении использовать для оказания помощи воздушные суда с указанием государств регистрации воздушных судов, количества, типа, регистрационных номеров и опознавательных знаков воздушных судов, количества членов экипажа и пассажиров каждого воздушного судна, маршрутов их полета (мест и времени взлета и посадки), воздушного перевозчика, заказчика полета и описи груза (с перечислением оснащения и материалов обеспечения).

2. Запрашивающая Сторона предоставляет воздушному судну, которое перевозит группы по оказанию помощи, оснащение и материалы обеспечения и которое взлетает с территории государства другой Стороны, право использования воздушных коридоров в соответствии с международными договорами и навигационными правилами.

3. Полеты осуществляются в соответствии с правилами, установленными законодательством государства каждой из Сторон.

4. Пограничный и таможенный контроль воздушных судов осуществляется в местах их приземления.

Статья 10 Транзит

1. Стороны согласно настоящему Соглашению обеспечивают необходимую поддержку во время пропуска через территорию своих государств групп по оказанию помощи, оснащения и материалов обеспечения для проведения мероприятий, связанных с оказанием помощи в ликвидации чрезвычайных ситуаций третьим государствам. При этом по отношению к наземному транзиту групп по оказанию помощи, оснащения и материалов обеспечения применяются положения статей 7 и 8 настоящего Соглашения.

2. Каждая из Сторон обеспечивает воздушный транзит групп по оказанию помощи, оснащения и материалов обеспечения для проведения мероприятий, связанных с оказанием помощи в ликвидации чрезвычайных ситуаций третьим государствам.

Статья 11 Возмещение расходов

1. Если Стороны не договорились об ином, запрашивающая Сторона возмещает предоставляющей Стороне расходы по оказанию помощи на основании двустороннего акта о расходах по предоставлению помощи, подписанного представителями компетентных органов Сторон.

2. Запрашивающая Сторона берет на себя медицинские и транспортные расходы в случае ранения или смерти членов группы по оказанию помощи, если это произошло на территории государства запрашивающей Стороны при выполнении задач, связанных с реализацией настоящего Соглашения.

3. Запрашивающая Сторона может в любой момент отозвать свой запрос об оказании помощи, но в этом случае предоставляющая Сторона вправе получить возмещение понесенных ею расходов.

4. Возмещение расходов производится в течение 30 рабочих дней после поступления от предоставляющей Стороны требования об этом, если Стороны не договорятся об ином.

5. Расходы по оформлению страхования не включаются в общие расходы по оказанию помощи и возмещению не подлежат.

6. Предоставляющая Сторона на территории государства запрашивающей Стороны освобождается от платы за пролет, посадку, стоянку на аэродромах и взлет с них воздушных судов, а также от платы за аэронавигационные услуги, если Стороны не договорятся об ином.

Статья 12 Возмещение ущерба

1. Если член группы по оказанию помощи при выполнении задач, связанных с реализацией настоящего Соглашения, на территории государства запрашивающей Стороны причинит вред физическому или юридическому лицу, то этот вред подлежит возмещению запрашивающей Стороной в соответствии с законодательством государства запрашивающей Стороны.

2. Предоставляющая Сторона возмещает ущерб, нанесенный физическому или юридическому лицу на территории государства запрашивающей Стороны членом группы по оказанию помощи в

результате действий, не связанных с оказанием помощи, в соответствии с законодательством государства запрашивающей Стороны.

Статья 13 Использование информации

Информация, полученная в результате проводимой в рамках настоящего Соглашения деятельности, за исключением информации, не подлежащей разглашению в соответствии с законодательством государства каждой из Сторон, публикуется и используется на основе обычной практики и законодательства государства каждой из Сторон, если иное не согласовано в письменной форме представителями компетентных органов Сторон.

Статья 14 Разрешение споров

Споры между Сторонами, связанные с толкованием и применением настоящего Соглашения, решаются путем проведения переговоров между компетентными органами Сторон.

Споры, не урегулированные таким образом, подлежат дальнейшему разрешению путем консультаций и переговоров между Сторонами.

Статья 15 Отношение к другим международным договорам

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 16 Изменения, которые вносятся в Соглашение

В настоящее Соглашение по взаимному согласию Сторон могут вноситься изменения, которые оформляются отдельными протоколами,

вступающими в силу в порядке, предусмотренном статьей 17 настоящего Соглашения.

Статья 17
Заключительные положения

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и остается в силе до истечения 90 дней с даты, когда одна из Сторон по дипломатическим каналам получит письменное уведомление другой Стороны о своем намерении прекратить его действие.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает осуществляемую в соответствии с ним деятельность, начатую, но не завершенную до прекращения его действия, если Стороны не договорятся об ином.

Совершено в г. Москве "20" декабря 2010 года в двух экземплярах, каждый на латышском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Латвийской Республики



За Правительство
Российской Федерации



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERA- TION IN THE PREVENTION AND MITIGATION OF EMERGENCY SITUA- TIONS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Parties”,

Recognizing that cooperation in the prevention and mitigation of emergency situations will contribute to the welfare and safety of both States,

Aware of the danger that emergency situations represent for both States,

Considering that the exchange of scientific and technical information in the prevention and mitigation of emergency situations is of mutual interest,

Taking into account the possibility of emergency situations that cannot be mitigated by the manpower and resources of just one of the Parties, and the need for the coordinated action of both States to prevent and mitigate emergency situations,

On the basis of the interdependence of the ecological systems of both States, which requires the implementation of cooperation in the prevention and mitigation of emergency situations,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

The terms used in this Agreement shall have the following meaning:

“Competent authority” - the authority named by each of the Parties to direct and coordinate the work associated with the implementation of this Agreement;

“Requesting Party” - the Party which requests the other Party to send emergency teams with the necessary emergency aid and supplies;

“Requested Party” - the Party which responds to the request of the other Party by sending emergency teams with the necessary emergency aid and supplies;

“Emergency team” - an organized team of specialists (experts) of the requested Party whose purpose is to provide assistance and which is equipped with the necessary means of emergency aid;

“Emergency situation” - the circumstances in a given territory which are the result of an accident, a hazardous natural phenomenon, a calamity, or a natural or other disaster and may cause or have caused loss of life, harm to human health or to the environment, or significant losses and the disruption of people’s lives;

“Affected area” - the territory in which the emergency situation took place;

“Emergency situation prevention” - a set of advance measures designed to reduce, to the extent possible, the risk of an emergency situation and to protect human health and limit any damage to the environment and material losses that may arise;

“Mitigation of emergency measures” - search-and-rescue activities and any other work carried out in case of an emergency situation for the purpose of saving lives, protecting human health, and mitigating the scope of environmental damage and material losses, as well as containing the neutralizing the potential effects of the risk factors inherent in such a situation;

“Search-and-rescue activities” - actions taken to save lives and to protect material and cultural assets, as well as the environment in the emergency area, to contain the emergency situation, and to neutralize the potential effects of the risk factors inherent in such a situation;

“Supplies” - equipment, means of transport and materials used in the provision of assistance;

“Means of emergency aid” - goods to be distributed to the people affected by the emergency situation;

“Third States” - States whose Governments are not parties to this Agreement.

Article 2. Competent authorities

The competent authorities of the Parties shall be:

- For the Latvian Party: the State Fire and Rescue Service of the Republic of Latvia and the Emergency Medical Assistance Service of the Republic of Latvia;
- For the Russian Party: the Ministry for Civil Defense, Emergency Situations and Disaster Response.

In the event that the name of the competent authorities of the Parties is changed or other competent authorities are designated, the Parties shall inform each other of that in writing through the diplomatic channel.

Article 3. Forms of cooperation

Cooperation within the framework of this Agreement shall comprise the following activities:

- Interaction between the competent authorities and Parties, including with regard to measures associated with the provision of assistance to third States in the mitigation of emergency situations;
- Planning and implementation of measures to prevent and mitigate emergency situations;
- Sharing of experience in organizing the training of the population in the steps to be taken in emergency situations;
- Joint planning, development and implementation of research projects, and sharing of scientific and technical literature and research results;
- Sharing of information, periodical publications, and instruction material and other literature, as well as video and photographic materials;
- Organization of joint conferences, seminars, workshops, exercises, training and specialized exhibits;
- Training on a contractual basis of specialists in educational institutions of the States of the Parties, and exchange of trainees, instructors, scientists and specialists;
- Other activities in the area of the prevention and mitigation of emergency situations that may be approved by the competent authorities of the Parties.

Article 4. Joint Commission

For the application of this Agreement, the competent authorities of the Parties shall establish a Joint Commission for cooperation in the area of the prevention and mitigation of emergency situations. Its composition, functions and working methods of the Commission shall be determined by the regulation on the Commission, approved by the heads of the competent authorities of the Parties.

Article 5. Notification of emergency situations

The competent authorities of the Parties shall exchange information immediately, in writing (or orally, in the case of extreme necessity), in English (unless the competent authorities of the Parties agree on a different language), on emergency situations that could extend into the territory of the State of the other Party.

Article 6. Provision of assistance in the mitigation of emergency situations

1. The Parties shall be the authorities sending requests for the provision of assistance.
2. Assistance shall be provided on the basis of a request, in which the requesting Party provides information on the nature of the emergency situation, and indicates the type, scope and dates concerning the provision of the assistance needed.
3. The requested Party shall review the request as soon as possible and inform the requesting Party of its decision, specifying whether or not it can provide assistance, as well as about the scope and conditions of the assistance it can provide.
4. The competent authority of the requesting Party shall coordinate and oversee the operations of the emergency teams of the requested Party through the leaders of those teams.
5. Assistance in the mitigation of emergency situations shall be provided by the dispatch of emergency teams and supplies or in some other requested form.
6. Emergency teams shall perform search-and-rescue and other forms of work in the affected area.
7. The requesting Party shall apprise the emergency team leaders of the situation and, if necessary, provide those teams with interpreters and communications gear, as well as provide them with security and free medical care and coordinate their operations.
8. The requested Party shall provide life and health insurance for the members of the emergency teams.
9. The emergency teams means of emergency aid must be sufficient for 72 hours of autonomous operation. Once their reserves are exhausted, the requesting Party shall, at its own expense, provide those teams with the equipment necessary for their continued operation.

Article 7. Conditions for frontier crossings by emergency teams and the rules for their stay in the territory of the State of the requesting Party

1. Visas or transit visas (if assistance in mitigating emergency situations is being provided by third States) shall be issued to members of emergency teams on an urgent basis, including at established entry points to cross the national frontier, upon the presentation of valid documents verifying the identity of a national and recognized as such by the State of the requesting Party, a list of emergency team members, of means of emergency aid and supplies, a document issued by a competent authority of the requested Party which confirms the authority of the emergency team leader, and a written request for the provision of the assistance of the requesting Party or, in the case of transit, a request for the provision of assistance of a third State.

2. Border control for the crossing of the national border of the State of the requesting Party by members of emergency teams at established entry points across the national frontier shall be implemented on a priority basis.

3. The crossing of the national border of the State of the requesting Party by canine units that are part of emergency teams and their stay in the territory of the State of the requesting Party shall conform to the quarantine rules in force in the territory of that State.

4. Members of emergency teams shall be obliged, during their stay in the territory of the State of the requesting Party, to abide by the laws in force in that State.

5. Emergency teams and their means of emergency aid and supplies may be transported by road or rail, or by water or air transport. The operators of those means of transport must carry an operator's license on their person, as well as registration certificates for the vehicles (with the exception of registration certificates for a rail consist).

6. The procedures for the use of the forms of transport shall be determined by the competent authorities of the Parties in consultation with the appropriate authorities of the State of each of the Parties.

Article 8. Entry and exit of means and supplies for the provision of assistance in the mitigation of emergency situations

1. The means of emergency aid and supplies brought into the territory of the State of the requesting Party from the territory of the State of the requested Party for the provision of aid in the mitigation of emergency situations shall be exempt from customs duties and taxes in the manner prescribed by the law of the State of each Party.

2. Customs formalities for the means of emergency aid and supplies shall be simplified and given priority, on the basis of the notifications provided by the competent authorities of the Parties. Such notifications shall state the composition of the emergency teams and shall list the means of emergency assistance and supplies being brought in or taken out.

3. Emergency teams shall be prohibited from transporting any goods except means of assistance aid and supplies.

4. After the completion of the emergency operations, the means of emergency aid shall be taken out of the territory of the State of the requesting Party.

5. If it becomes necessary to provide emergency medical assistance to victims, pharmaceuticals containing narcotic drugs and psychotropic substances, which may not be transferred to the

requesting Party and shall be administered solely by qualified medical personnel under the supervision of representatives of the requesting Party, may, by agreement with the requesting Party, be brought into the territory of the State of the requesting Party in a given quantity. The unused portions of the narcotic- and psychotropic-containing pharmaceuticals must be returned to the territory of the State of the requested Party.

6. The import and export of such narcotic- and psychotropic-containing pharmaceuticals shall conform to the laws of the State of each of the Parties.

7. The provisions of this article shall also apply to the import and export of the means of assistance aid required for the conduct of joint exercises.

Article 9. Use of aircraft

1. The competent authority of the requested Party shall inform the competent authority of the requesting Party of its decision to use aircraft to provide assistance and shall indicate the State in which the aircraft are registered, their quantity, their type, their registration numbers and identification marks, the number of crew members and passengers for each aircraft, their flight routes (places and times for takeoff and landings), the air carrier, the flight requester and the load list (enumerating the means of emergency aid and supplies).

2. The requesting Party shall, in accordance with international treaties and navigation rules, grant air-corridor rights to the aircraft that transports the emergency teams, their means of emergency aid, and the supplies and takes off from the territory of the State of the other Party.

3. Flights shall adhere to the rules established by laws of the State of each Party.

4. Border and customs control for the aircraft shall be performed at their landing sites.

Article 10. Transit

1. Under this Agreement, the Parties shall provide the requisite support during the passage across the territory of their States of emergency teams, means of emergency aid and supplies for operations associated with the provision of assistance in the mitigation of emergency situations to third States. With regard to the ground transit of emergency teams, means of emergency aid and supplies, the provisions of articles 7 and 8 of this Agreement shall apply.

2. Each of the Parties shall support air transit of emergency teams, means of emergency aid and supplies necessary for operations associated with the provision of assistance in the mitigation of emergency situations to third States.

Article 11. Reimbursement of expenses

1. Unless the Parties agree otherwise, the requesting Party shall reimburse the requested Party for expenses for the provision of assistance on the basis of a bilateral statement of expenses for the provision of assistance, signed by representatives of the competent authorities of the Parties.

2. The requesting Party shall defray the medical and transportation expenses in the event of the injury or death of emergency team members if it occurred on the territory of the State of the requesting Party in the course of operations related to the implementation of this Agreement.

3. The requesting Party may cancel its request for assistance at any time, but the requested Party in that case shall be entitled to reimbursement of the expenses it has incurred.

4. Unless the Parties agree otherwise, expenses shall be reimbursed within 30 business days after receipt from the requested Party of an application for such.

5. The expenses for contracting insurance shall not be included in the general budget for the provision of assistance and shall not be reimbursed.

6. Unless the Parties agree otherwise, the requested Party, on the territory of the State of the requesting Party, shall be exempt from payment of charges for overflight, landing, parking and takeoff of aircraft and charges for radio navigation services.

Article 12. Compensation for loss

1. If an emergency team member causes harm to a physical or legal person in the course of operations related to the implementation of this Agreement on the territory of the State of the requesting Party, the requesting Party shall provide compensation for that harm in accordance with the law of the State of the requesting Party.

2. The requested Party shall provide compensation for losses caused to a physical or legal person in the territory of the State of the requesting Party by an emergency team member as a result of actions unrelated to the provision of assistance, in accordance with the laws of the State of the requesting Party.

Article 13. Use of information

Information obtained as a result of activities related to this Agreement, except that which may not be divulged under the laws of the State of each Party, shall be published and used on the basis of the usual practices and the laws of the State of each of the Parties, unless agreed to otherwise in writing by the representation of the competent authorities of the Parties.

Article 14. Dispute settlement

Disputes between the Parties with regard to the interpretation and application of this Agreement shall be settled by negotiation between the competent authorities of the Parties.

Disputes that cannot be resolved in that manner shall be subject to further resolution by means of consultation and negotiation between the Parties.

Article 15. Relation to other international treaties

This Agreement shall not affect the rights or obligations of the Parties arising from other international agreements to which the States of the Parties may be parties.

Article 16. Amendments to the Agreement

By mutual agreement of the Parties, amendments may be made to this Agreement that are formalized by separate protocols that enter into force in accordance with the provisions specified by article 17 of this Agreement.

Article 17. Final provisions

This Agreement shall enter into force on the date of receipt through the diplomatic channel of the last written notification confirming that the internal procedures required for its entry into force have been completed by the Parties.

This Agreement shall be concluded for an indefinite period and shall remain in force until the expiry of a 90-day period from the date on which one of the Parties receives through the diplomatic channel a written notification from the other Party of its intention to terminate the Agreement.

Termination of this Agreement shall not affect activities which are ongoing at the time of its termination, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Moscow on 20 December 2010 in duplicate, each copy in the Latvian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

LINDA MŪRNIECE

For the Government of the Russian Federation:

SERGEY SHOIGU

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA PRÉVENTION ET L'ATTÉNUATION DES EFFETS DES SITUATIONS D'URGENCE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »,

Reconnaissant que la coopération dans le domaine de la prévention et de l'atténuation des effets des situations d'urgence favorisera le bien-être et la sécurité des deux pays,

Conscients du risque que les situations d'urgence représentent pour les deux pays,

Considérant que l'échange d'informations scientifiques et techniques dans le domaine de la prévention et de l'atténuation des effets des situations d'urgence présente un intérêt mutuel,

Considérant la possibilité que les effets des situations d'urgence ne puissent être atténués au moyen des seules forces et ressources de l'une des Parties, et la nécessité que les deux États agissent de façon coordonnée aux fins de prévenir et d'atténuer les effets des situations d'urgence,

Se fondant sur l'interdépendance des systèmes écologiques des deux États, qui nécessite la mise en œuvre de la coopération dans le domaine de la prévention et de l'atténuation des effets des situations d'urgence,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Les termes et expressions employés dans le présent Accord s'entendent comme suit :

« Autorité compétente » - l'autorité désignée par chacune des Parties pour diriger et coordonner les tâches liées à la mise en œuvre du présent Accord;

« Partie requérante » - la Partie qui demande à l'autre Partie d'envoyer des équipes de secours dotées des moyens d'intervention et équipements nécessaires;

« Partie requise » - la Partie qui répond à la demande de l'autre Partie en envoyant des équipes de secours dotées des moyens d'intervention et équipements nécessaires;

« Équipe de secours » - groupe organisé de spécialistes (experts) envoyé par la Partie requise ayant pour mission de prêter assistance et dotée des moyens d'intervention nécessaires;

« Situation d'urgence » - événement survenu dans un territoire donné du fait d'un accident, d'un phénomène naturel dangereux, d'une catastrophe, naturelle ou autre, qui risque de causer ou a causé la perte de vies humaines, des atteintes à la santé des personnes ou des dommages à l'environnement ou d'importantes pertes matérielles ou qui a perturbé la vie de la population;

« Zone touchée » - territoire dans lequel la situation d'urgence s'est produite;

« Prévention des situations d'urgence » - ensemble de mesures préalables visant à réduire autant que possible le risque de situation d'urgence, ainsi qu'à protéger la santé des personnes et à limiter les dommages à l'environnement et aux pertes matérielles qui pourraient se produire;

« Atténuation des effets des situations d'urgence » - activités de recherche et de sauvetage ainsi que toutes autres activités menées lors d'une situation d'urgence afin de sauver des vies, de protéger la santé des personnes, d'atténuer l'ampleur des dommages environnementaux et des pertes matérielles, et de contenir la zone touchée et neutraliser les effets potentiels des facteurs de risque inhérents à une telle situation;

« Activités de recherche et de sauvetage » - mesures visant à sauver des personnes et à protéger des biens matériels et culturels, ainsi que l'environnement dans la zone d'urgence, à contenir la zone touchée et à neutraliser les effets potentiels des facteurs de risque inhérents à une telle situation;

« Équipement » - équipement, véhicules et matériaux utilisés aux fins de fournir une assistance;

« Moyens d'intervention » - équipement et biens destinés à être distribués à la population affectée par une situation d'urgence;

« États tiers » - États dont les Gouvernements ne sont pas partie au présent Accord.

Article 2. Autorités compétentes

Les autorités compétentes des Parties sont les suivantes :

- S'agissant de la Partie lettone : le Service de lutte contre les incendies et de secours de la République de Lettonie et le Service médical d'urgence de la République de Lettonie;
- S'agissant de la Partie russe : le Ministère de la défense civile, des situations d'urgence et de l'intervention en cas de catastrophes.

En cas de changement de nom des autorités compétentes des Parties ou de désignation d'autres autorités compétentes, les Parties s'en informent mutuellement par écrit par la voie diplomatique.

Article 3. Formes de coopération

La coopération dans le cadre du présent Accord comprend les activités suivantes :

- Collaboration entre autorités compétentes des Parties, y compris en ce qui concerne les mesures liées à l'assistance à des États tiers en matière d'atténuation des effets des situations d'urgence;
- Planification et mise en œuvre de mesures dans le domaine de la prévention et de l'atténuation des effets des situations d'urgence;
- Échange d'expériences en matière d'organisation de la préparation de la population aux opérations menées en cas de situation d'urgence;
- Conception, élaboration et réalisation conjointes de projets de recherche et échange de documentation scientifique et technique et des résultats de travaux de recherche;
- Échange d'informations, de périodiques, de manuels d'utilisation et autres documentations, ainsi que de supports vidéo et photographiques;
- Organisation de conférences, séminaires, ateliers, exercices, formations et expositions spécialisées conjoints;

- Formation de spécialistes, sur une base contractuelle, dans des établissements d'enseignement des États des Parties et échanges de stagiaires, d'enseignants, de scientifiques et de spécialistes;
- Toute autre activité dont peuvent convenir les autorités compétentes des Parties dans le domaine de la prévention et de l'atténuation des effets des situations d'urgence.

Article 4. Commission mixte

Pour assurer l'application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties créent une commission mixte de coopération aux fins de la prévention et de l'atténuation des effets des situations d'urgence. La composition, les fonctions et les méthodes de travail de la Commission mixte sont définies dans le règlement de la Commission, qui est approuvé par les responsables des autorités compétentes des Parties.

Article 5. Informations concernant les situations d'urgence

Les autorités compétentes des Parties s'échangent sans délai, par écrit (ou oralement en cas de nécessité extrême) et en anglais (à moins que les autorités compétentes des Parties n'en disposent autrement), des informations sur les situations d'urgence qui peuvent s'étendre au territoire de l'État de l'autre Partie.

Article 6. Prestation de l'aide dans le cadre de l'atténuation des effets des situations d'urgence

1. Les autorités qui envoient les demandes d'aide sont les Parties.
2. L'aide est octroyée suite à une demande, dans laquelle la Partie requérante fournit des informations sur la nature de la situation d'urgence et précise le type, l'ampleur et les délais relatifs à la prestation de l'aide dont elle a besoin.
3. La Partie requise examine la demande dans les meilleurs délais et informe la Partie requérante de sa décision, et précise, si sa réponse est affirmative, l'étendue et les conditions de l'aide qu'elle lui fournit.
4. La coordination et le contrôle des opérations menées par les équipes de secours de la Partie requise sont assurés par l'autorité compétente de la Partie requérante par le biais des responsables de ces équipes.
5. L'aide à l'atténuation des effets des situations d'urgence est apportée par l'envoi d'équipes de secours, d'équipement ou d'une autre manière, selon ce qui est demandé.
6. Les équipes de secours mènent des opérations de recherche et de sauvetage ainsi que toutes autres activités dans la zone touchée.
7. La Partie requérante informe les responsables des équipes de secours de la situation et, en cas de nécessité, leur fournit des interprètes et des moyens de communication, assure leur sécurité et des soins médicaux gratuits et coordonne leurs opérations.
8. L'assurance-vie et l'assurance-santé des membres des équipes de secours sont garanties par la Partie requérante.

9. Les équipes de secours doivent être dotées de matériels qui leur assurent une autonomie suffisante pour accomplir leur mission pendant au moins 72 heures. Une fois ces réserves épuisées, la Partie requérante fournit aux équipes de secours le ravitaillement complet nécessaire à la poursuite de leur travail, à ses propres frais.

Article 7. Conditions du franchissement des frontières par les équipes de secours et régime de séjour sur le territoire de l'État de la Partie requérante

1. Les visas ou visas de transit (si l'aide à l'atténuation des effets des situations d'urgence est apportée par un État tiers) sont délivrés en urgence aux membres des équipes de secours, y compris aux points de passage situés aux frontières, sur présentation de documents valides confirmant l'identité du ressortissant et reconnus par l'État de la Partie requérante et de la liste des membres de l'équipe de secours, des équipements et du matériel de secours, du document délivré par l'autorité compétente de la Partie requise qui atteste des compétences du responsable de l'équipe de secours, ainsi que d'une demande écrite d'aide de la Partie requérante ou, dans le cas d'un transit, d'une demande d'aide d'un État tiers.

2. Les membres des équipes de secours, lors du franchissement de la frontière nationale de l'État de la Partie requérante, sont autorisés à franchir les points de passage établis à la frontière nationale sur une base prioritaire.

3. Le franchissement de la frontière nationale de l'État de la Partie requérante par les unités canines faisant partie des équipes de sauvetage et leur séjour sur le territoire de l'État de la Partie requérante se fait en conformité avec les règles en vigueur en matière de quarantaine.

4. Les membres des équipes de secours sont tenus, pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire de l'État de la Partie requérante, de respecter la législation en vigueur dans cet État.

5. Le transport des équipes de secours, de leurs moyens d'intervention et de leur matériel de secours peut s'effectuer par voie routière, ferroviaire, fluviale ou maritime, ou aérienne. Les personnes qui assurent la gestion des modes de transport doivent être en possession des documents attestant de leurs compétences, ainsi que des certificats d'immatriculation des véhicules (à l'exception des certificats d'enregistrement du matériel roulant des chemins de fer).

6. Les autorités compétentes des États des Parties arrêtent les procédures relatives à l'emploi de ces modes de transport en consultation avec les autorités compétentes dans chacune des Parties.

Article 8. Entrée et sortie des moyens d'intervention et de l'équipement dans le cadre d'une aide à l'atténuation des effets des situations d'urgence

1. Les moyens d'intervention et l'équipement provenant du territoire de l'État de la Partie requise, qui sont introduits dans le territoire de l'État de la Partie requérante aux fins d'apporter une aide à l'atténuation des effets des situations d'urgence, sont admis en franchise de droits, taxes et impôts, conformément à la législation des Parties.

2. Les moyens d'intervention et l'équipement sont dédouanés selon une procédure prioritaire simplifiée, sur la base de notifications données par les autorités compétentes des Parties, attestant de la composition des équipes de secours et énumérant les moyens d'intervention et l'équipement importés ou exportés.

3. Les équipes de secours ne peuvent transporter aucune autre marchandise dans le territoire de l'État de la Partie requérante.

4. Après l'achèvement des opérations de secours, les moyens d'intervention doivent être évacués du territoire de la Partie requérante.

5. Des produits pharmaceutiques contenant des stupéfiants et substances psychotropes peuvent être introduits dans une quantité donnée dans le territoire de la Partie requérante, avec l'accord de celle-ci, aux fins de dispenser une aide médicale d'urgence aux victimes. Les médicaments en question ne peuvent être remis à la Partie requérante et doivent être administrés exclusivement par le personnel médical qualifié sous le contrôle de représentants de la Partie requérante. Les médicaments inutilisés qui contiennent des stupéfiants et substances psychotropes doivent être rapatriés dans le territoire de la Partie requise.

6. L'entrée et la sortie de produits pharmaceutiques contenant des stupéfiants et substances psychotropes se font conformément à la législation de l'État de chacune des Parties.

7. Les dispositions du présent article sont également applicables à l'entrée et la sortie des moyens d'intervention nécessaires pour mener des exercices conjoints.

Article 9. Utilisation d'aéronefs

1. L'autorité compétente de la Partie requise informe l'autorité compétente de la Partie requérante de sa décision d'utiliser des aéronefs pour lui prêter assistance, en précisant l'État dans lequel les aéronefs sont immatriculés, leur nombre, leur modèle, leur numéro d'immatriculation et leurs signes distinctifs, ainsi que le nombre de membres d'équipage et de passagers pour chaque aéronef, leurs itinéraires de vol (lieu et heure de décollage et d'atterrissage), le transporteur aérien, le commanditaire du vol et un descriptif des marchandises (avec une liste de l'équipement et des moyens d'intervention).

2. La Partie requérante accorde à l'aéronef qui transporte les équipes de secours, l'équipement et les moyens d'intervention et qui décolle du territoire de l'État de l'autre Partie le droit d'utiliser les couloirs aériens, conformément aux traités internationaux et règles de navigation.

3. Les vols s'effectuent en conformité avec les règles établies par la législation de chacune des Parties.

4. Le contrôle aux frontières et le contrôle douanier des aéronefs sont effectués là où ces derniers atterrissent.

Article 10. Transit

1. En vertu du présent Accord, les Parties veillent à apporter tout le soutien nécessaire lors du passage à travers le territoire de leurs États des équipes de secours, de l'équipement et des moyens d'intervention nécessaires à la mise en œuvre des opérations de secours liées à l'atténuation des effets des situations d'urgence à des États tiers. Les dispositions des articles 7 et 8 du présent Accord s'appliquent également au transit par voie terrestre des équipes de secours, de l'équipement et des moyens d'intervention.

2. Chacune des Parties assure le transit par la voie aérienne des équipes de secours, de l'équipement et des moyens d'intervention nécessaires à la mise en œuvre des opérations de secours liées à l'atténuation des effets des situations d'urgence à un État tiers.

Article 11. Recouvrement des frais

1. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, la Partie requérante rembourse à la Partie requise les frais liés à l'aide fournie sur la base d'un état de frais bilatéral signé par les représentants des autorités compétentes des Parties et se rapportant aux coûts de l'aide.

2. La Partie requérante prend en charge les frais des soins médicaux et du transport des membres des équipes de secours blessés ou tués pendant les opérations de secours si l'incident s'est produit sur le territoire de son État, dans le cadre de missions liées à la mise en œuvre du présent Accord.

3. La Partie requérante peut à tout moment retirer sa demande d'aide, mais dans ce cas, la Partie requise est en droit d'obtenir le remboursement de ses dépenses.

4. Les frais sont remboursés dans les 30 jours ouvrables qui suivent la demande de remboursement introduite par la Partie requise, à moins que les Parties n'en disposent autrement.

5. Les frais liés à la souscription d'une assurance ne sont pas inclus dans les frais généraux de l'assistance fournie et ne sont pas remboursables.

6. La Partie requise est exempte, sur le territoire de l'État de la Partie requérante, du paiement des frais liés au survol, à l'atterrissage et au stationnement au sol de leurs aéronefs ainsi que des frais liés à leur décollage et aux services de navigation aéronautique, à moins que les Parties n'en disposent autrement.

Article 12. Indemnisation des dommages

1. Si un membre de l'équipe de secours cause un préjudice à des personnes physiques ou morales sur le territoire de l'État de la Partie requérante au cours d'opérations réalisées en rapport avec l'application du présent Accord, la Partie requérante doit compenser ledit préjudice en conformité avec la législation de l'État de la Partie requérante.

2. La Partie requise indemnise tout dommage causé par un membre de l'équipe de secours à une personne physique ou morale sur le territoire de l'État de la Partie requérante suite à des activités qui ne sont pas liées à l'aide, conformément à la législation de l'État de la Partie requérante.

Article 13. Utilisation des renseignements

Les renseignements obtenus du fait des activités relatives au présent Accord, à l'exception de ceux dont la divulgation est interdite par la législation de l'État des Parties, sont publiés et utilisés selon la pratique habituelle et la législation de l'État de chacune des Parties, à moins que les représentants des autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement par écrit.

Article 14. Règlement des différends

Les différends entre les Parties relatifs à l'interprétation et à l'application du présent Accord sont réglés par voie de négociation entre les autorités compétentes des Parties.

Les différends qui ne sont pas résolus par cette voie peuvent encore l'être par la voie de la consultation et de la négociation entre les Parties.

Article 15. Rapports avec d'autres accords internationaux

Le présent Accord ne porte nullement atteinte aux droits et obligations des Parties au titre d'autres accords internationaux auxquels celles-ci peuvent avoir adhéré.

Article 16. Modifications de l'Accord

Les Parties peuvent apporter, par consentement mutuel, des modifications au présent Accord, sous la forme de protocoles additionnels qui entrent en vigueur selon les dispositions prévues à l'article 17 du présent Accord.

Article 17. Dispositions finales

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception par la voie diplomatique de la dernière notification écrite confirmant l'accomplissement par les Parties de leurs formalités internes nécessaires à cet effet.

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée et reste en vigueur 90 jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties reçoit par la voie diplomatique, une notification écrite de l'autre Partie l'informant de son intention de dénoncer l'Accord.

La dénonciation du présent Accord ne porte pas atteinte aux activités qui sont en cours au moment de sa dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

FAIT à Moscou, le 20 décembre 2010, en deux exemplaires, chacun en langues lettone et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

LINDA MŪRNIECE

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

SERGEY SHOIGU

No. 49146

**Latvia
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of tourism. Moscow, 20 December 2010

Entry into force: *17 February 2011 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 November 2011*

**Lettonie
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière de tourisme. Moscou, 20 décembre 2010

Entrée en vigueur : *17 février 2011 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} novembre 2011*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN KRIEVIJAS FEDERĀCIJAS VALDĪBAS VIENOŠANĀS PAR SADARBĪBU TŪRISMA JOMĀ

Latvijas Republikas valdība un Krievijas Federācijas valdība, turpmāk „Puses”,

izsakot vēlēšanos veicināt Latvijas Republikas un Krievijas Federācijas tautu draudzīgo attiecību paplašināšanu, kā arī abu valstu vēstures un kultūras mantojuma iepazīšanu,

atzīstot, ka tūrisms ir nozīmīgs līdzeklis savstarpējas izpratnes nostiprināšanā, labas gribas paušanā un attiecību nostiprināšanā starp tautām,

atzīstot tūrisma attīstības nozīmi abu valstu ekonomiskajā, kultūras un sociālajā dzīvē,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

Puses saskaņā ar šo Vienošanos, Pušu valstu nacionālajiem tiesību aktiem un starptautiskajiem līgumiem, kuru dalībnieces ir Latvijas Republika un Krievijas Federācija, nostiprina un attīsta sadarbību tūrisma jomā, pamatojoties uz vienlīdzību un savstarpēju izdevīgumu.

2. pants

Puses sniedz atbalstu to valsts tūrisma pārvaldes institūcijām kontaktu nodibināšanā un sadarbības attīstībā starp Latvijas un Krievijas starptautiskā un vietējā tūrisma attīstīšanā iesaistītām tūrisma organizācijām, tostarp tām, kas veic kapitāla ieguldījumus tūrisma nozarē.

3. pants

Puses ar to valsts tūrisma pārvaldes institūciju starpniecību veicina grupu un individuālā tūrisma attīstību, kā arī specializēto tūristu grupu apmaiņu, tai skaitā ar mērķi apmeklēt simpozijus un kongresus, kas organizēti par tūrisma jautājumiem.

4. pants

Puses ar to valsts tūrisma pārvaldes institūciju starpniecību veicina Latvijas Republikas un Krievijas Federācijas tūrisma organizāciju dalību starptautiskās tūrisma izstādēs, kas tiek rīkotas ar Pušu valsts tūrisma pārvaldes institūciju atbalstu.

5. pants

Puses veicina informācijas apmaiņu starp kompetentajām valsts institūcijām par ārkārtēju situāciju izcelšanās draudiem savu valstu teritorijās.

Katra puse ar savu kompetento valsts institūciju starpniecību veic attiecīgos pasākumus, lai nodrošinātu otras Puses valsts pilsoņu un citu otras Puses valsts pastāvīgo iedzīvotāju, kuriem nav citu valstu pilsonības, kas atrodas tās valsts teritorijā, interešu aizsardzību un drošību, tai skaitā to evakuēšanu ārkārtēju situāciju izcelšanās gadījumā.

6. pants

Puses atbalsta statistiskās un cita veida tūrisma informācijas apmaiņu starp valsts tūrisma pārvaldes institūcijām, ieskaitot informāciju par:

- Pušu valstu likumiem un citiem normatīvajiem aktiem, kas reglamentē tūrisma darbību;
- Pušu tūrisma attīstības stratēģiju;
- Pušu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem dabas resursu un kultūras mantojuma objektu, kas ir ievērojamas vietas, aizsardzības un saglabāšanas jomā;
- statistikas datiem tūrisma jomā;
- darbībām, kas vērstas uz tūrisma konkurētspējas un ilgtspējīgas attīstības veicināšanu;
- pieredzi tūrisma pakalpojumu kvalitātes uzlabošanā, kā arī drošības nodrošināšanā tūrisma jomā;
- pieredzi tūrisma pakalpojumu sniedzēju koordinēšanā.

7. pants

Puses koordinē to valsts tūrisma pārvaldes institūciju sadarbību Apvienoto Nāciju Pasaules Tūrisma organizācijas un citu ar tūrismu saistītu starptautisko organizāciju ietvaros.

8. pants

Puses ar to valsts tūrisma pārvaldes institūciju starpniecību veicina kontaktu nodibināšanu un sadarbības attīstību starp Latvijas Republikas un Krievijas Federācijas organizācijām, kas veic tūrisma nozares speciālistu apmācību, kā arī atbalsta ekspertu un žurnālistu, kuri specializējas tūrisma jomā, apmaiņu.

Par ekspertu un žurnālistu vizīšu un apmaiņu īstenošanas finanšu nosacījumiem Pušu valsts tūrisma pārvaldes institūcijas vienojas katrā atsevišķā gadījumā.

9. pants

Puses sniedz atbalstu valsts tūrisma pārvaldes institūcijām tūrisma pārstāvniecību atvēršanā Pušu valstu teritorijās.

Pušu valsts tūrisma pārvaldes institūcijas vienojas par šādu tūrisma pārstāvniecību atvēršanas un darbības jautājumiem, un šos jautājumus regulē tūrisma pārstāvniecības mītnes valsts normatīvie akti.

10. pants

Puses ar valsts tūrisma pārvaldes institūciju starpniecību veicina savu valstu pilsoņu un citu savu valstu pastāvīgo iedzīvotāju, kuriem nav citu valstu pilsonības, kas izbrauc tūrisma braucienos uz otras Puses valsts teritoriju, nodrošināšanu ar informāciju par otras Puses normatīvajiem aktiem, kas reglamentē ārvalstnieku ieceļošanu, uzturēšanos un izceļošanu.

11. pants

Lai sekmētu šīs Vienošanās efektīvāku īstenošanu, Puses vienojās izveidot Apvienoto tūrisma darba grupu, turpmāk „Darba grupa”. Darba grupas kompetencē ir kopīgo priekšlikumu un programmu izstrāde, kā arī to īstenošanas pārraudzība.

Darba grupa sastāv no vienāda katras Puses valsts tūrisma pārvaldes institūciju pārstāvju skaita. Puses var aicināt piedalīties Darba grupas sanāksmēs abu valstu ekspertus un privātā sektora pārstāvjus.

Darba grupas sanāksmes rīko pēc nepieciešamības, pārmaiņus Latvijas Republikā un Krievijas Federācijā.

12. pants

Puses pa diplomātiskajiem kanāliem informē viena otru par pilnvarotajām valsts tūrisma pārvaldes institūcijām, kas atbild par šīs Vienošanās īstenošanu.

13. pants

Jebkuras domstarpības, kas ir saistītas ar šīs Vienošanās īstenošanu vai interpretāciju, tiek risinātas sarunu un konsultāciju ceļā Darba grupas ietvaros.

14. pants

Uz Pušu vienošanās pamata šī Vienošanās var tikt grozīta, noformējot grozījumus kā atsevišķus protokolus. Protokoli stājas spēkā saskaņā ar šīs Vienošanās 15. pantā noteikto procedūru.

15. pants

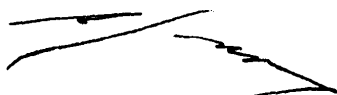
Šī Vienošanās stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums par to, ka Puses ir izpildījušas iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai tas varētu stāties spēkā.

Šī Vienošanās ir noslēgta uz nenoteiktu laiku. Katra Puse var izbeigt šīs Vienošanās darbību, nosūtot otrai Pusei rakstisku paziņojumu pa diplomātiskajiem kanāliem. Šajā gadījumā Vienošanās darbība izbeidzas pēc 6 mēnešiem no datuma, kad otrā Puse saņem šādu paziņojumu.

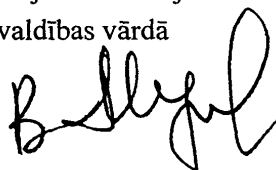
Sīs Vienošanās darbības izbeigšana neietekmē programmu un projektu īstenošanu, par kuriem notikusi vienošanās tās darbības laikā, ja vien Puses nevienojas citādi.

Parakstīts Moskavā 2010. gada 20. decembrī divos eksemplāros latviešu un krievu valodā, un abiem tekstiem ir vienāds juridiskais spēks.

Latvijas Republikas
valdības vārdā

A stylized, abstract signature consisting of several horizontal and diagonal strokes, representing the official signature of the Latvian Republic.

Krievijas Federācijas
valdības vārdā

A handwritten signature in cursive script, representing the official signature of the Russian Federation.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Латвийской Республики
и Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве в сфере туризма

Правительство Латвийской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

выражая намерение способствовать расширению дружественных связей между народами Латвийской Республики и Российской Федерации, а также ознакомлению с историей и культурным наследием обоих государств,

признавая, что туризм является важным средством укрепления взаимопонимания, выражения доброй воли и упрочения отношений между народами,

признавая значимость развития туризма для экономической, культурной и социальной жизни обоих государств,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны укрепляют и развивают сотрудничество в области туризма на основе равноправия и взаимной выгоды в соответствии с настоящим Соглашением, законодательством государств Сторон и международными договорами, участниками которых являются Латвийская Республика и Российская Федерация.

Статья 2

Стороны содействуют своим государственным органам управления туризмом в установлении контактов и развитии сотрудничества между российскими и латвийскими туристскими организациями, участвующими в развитии международного и внутреннего туризма, в том числе осуществляющими капиталовложения в сферу туризма.

Статья 3

Стороны через свои государственные органы управления туризмом содействуют развитию как организованного группового, так и индивидуального туризма, а также обмену специализированными туристскими группами, в том числе с целью посещения симпозиумов и конгрессов, проводимых по вопросам туризма.

Статья 4

Стороны через свои государственные органы управления туризмом содействуют участию Латвийской Республики и Российской Федерации в международных туристских выставках, проводимых при поддержке государственных органов управления туризмом Сторон.

Статья 5

Стороны содействуют обмену информацией между компетентными государственными органами об угрозе возникновения чрезвычайных ситуаций на территориях своих государств.

Каждая сторона через свои компетентные государственные органы принимает меры по защите интересов и обеспечению безопасности находящихся на территории ее государства граждан государства другой Стороны и других постоянных жителей государства другой Стороны, не имеющих гражданства какого-либо другого государства, в том числе меры по их эвакуации в случае возникновения чрезвычайных ситуаций.

Статья 6

Стороны поддерживают обмен между государственными органами управления туризмом статистической и другой информацией в сфере туризма, включая информацию:

- о законодательных и иных нормативных актах государств Сторон, регулирующих туристскую деятельность;
- о стратегии развития туризма каждой из Сторон;
- о законодательстве государств Сторон в области защиты и охраны природных ресурсов и объектов культурного наследия, являющихся достопримечательностями;
- о статистических данных в сфере туризма;
- о действиях, направленных на повышение конкурентоспособности и устойчивое развития туризма;
- об опыте улучшения качества туристских услуг и обеспечения безопасности в сфере туризма;
- об опыте координации субъектов, предоставляющих туристские услуги.

Статья 7

Стороны координируют сотрудничество своих государственных органов управления туризмом в рамках Всемирной туристской

организации и других международных организаций, связанных с туризмом.

Статья 8

Стороны через государственные органы управления туризмом способствуют установлению контактов и развитию сотрудничества между организациями, осуществляющими в Латвийской Республике и Российской Федерации подготовку профессиональных кадров для сферы туризма, а также поощряют обмен экспертами и журналистами, специализирующимися по вопросам туризма.

Финансовые условия осуществления визитов и обменов экспертами и журналистами согласуются в каждом конкретном случае между государственными органами управления туризмом.

Статья 9

Стороны оказывают содействие государственным органам управления туризмом в открытии представительств по делам туризма на территориях государств Сторон.

Вопросы, связанные с открытием и деятельностью таких представительств, согласуются между государственными органами управления туризмом и регулируются законодательством государства пребывания.

Статья 10

Стороны через государственные органы управления туризмом содействуют обеспечению граждан своих государств и других постоянных жителей своих государств, не имеющих гражданства какого-либо другого государства, выезжающих в туристские поездки на территорию государства другой Стороны, информацией о законодательстве, регламентирующем порядок въезда, пребывания и выезда иностранных граждан.

Статья 11

В целях более эффективной реализации настоящего Соглашения Стороны договорились образовать совместную рабочую группу по туризму, именуемую в дальнейшем Рабочей группой. В функции Рабочей

группы будет входить разработка совместных предложений и программ, равно как и контроль за их реализацией.

Рабочая группа будет состоять из равного количества представителей государственных органов управления туризмом каждой из Сторон. Стороны могут приглашать на заседания Рабочей группы экспертов и представителей частного сектора обоих государств.

Заседания Рабочей группы будут проводиться по мере необходимости поочередно в Латвийской Республике и в Российской Федерации.

Статья 12

Стороны уведомляют друг друга по дипломатическим каналам об уполномоченных государственных органах управления туризмом, ответственных за выполнение настоящего Соглашения.

Статья 13

Любые споры относительно реализации и толкования настоящего Соглашения будут решаться путем проведения переговоров и консультаций Сторон в рамках Рабочей группы.

Статья 14

По согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения, которые оформляются отдельными протоколами. Такие протоколы вступают в силу в соответствии с процедурой, описанной в статье 15 настоящего Соглашения.

Статья 15

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

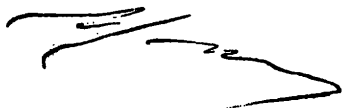
Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения путем направления другой Стороне письменного уведомления по дипломатическим каналам. В таком случае Соглашение прекращает свое

действие спустя 6 месяцев с даты получения другой Стороной такого уведомления.

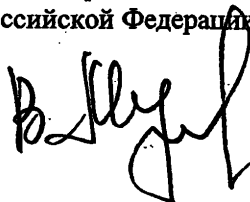
Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнения согласованных в период его действия программ и проектов, если Стороны не договорятся об ином.

Совершено в г. Москве « 20 » декабря 2010 г.
в двух экземплярах, каждый на латышском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Латвийской Республики



За Правительство
Российской Федерации



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERA-
TION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desirous of strengthening the friendly relations between the peoples of the Republic of Latvia and the Russian Federation and of promoting a greater awareness of the history and cultural heritage of both States,

Realizing that tourism is an important means of strengthening mutual understanding, expressing good will and fostering friendly relations between the peoples,

Recognizing the importance of the development of tourism to the economic, cultural and social life of both States,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall strengthen and expand cooperation in the field of tourism on the basis of equality and mutual benefits in accordance with this Agreement, their national legislation and international agreements to which the Republic of Latvia and the Russian Federation are parties.

Article 2

The Parties shall assist their national tourism authorities in establishing contacts and developing cooperation between Russian and Latvian tourism organizations participating in the development of international and domestic tourism, including those that are making capital investments in the field of tourism.

Article 3

The Parties, through their national tourism authorities, shall promote the development of both individual and organized-group tourism, as well as the exchange of specialized groups of tourists, including those attending tourism-related symposia and congresses.

Article 4

The Parties, through their national tourism authorities, shall promote the participation of the Republic of Latvia and the Russian Federation in international tourism-related exhibitions held with the support of the national tourism authorities of the Parties.

Article 5

The Parties shall promote the exchange of information between the competent national authorities in the event of the threat of the occurrence of an emergency situation in the territory of their States.

Each Party, through its national competent authorities, shall take measures to protect the interests and ensure the safety of the nationals of the other Party, as well as other permanent, but stateless, residents of the other Party, who are in its territory, including measures for the evacuation in the event of the occurrence of emergency situations.

Article 6

The Parties shall support the exchange between the national tourism authorities of statistics and other information in the field of tourism, including the following:

Legislation and other regulations of the Parties regulating to tourism activity;

Each Party's strategy for the development of tourism;

National legislation of the Parties concerning the protection and preservation of natural and cultural resources that are tourist attractions;

Statistical data on tourism;

Actions and measures aimed at the improving competitiveness and sustainable development of tourism;

Experience in improving the quality of tourist services and in ensuring safety in the sphere of tourism;

Experience in coordinating entities that offer tourist services.

Article 7

The Parties shall coordinate cooperation between their national tourism authorities within the framework of the World Tourism Organization and other international tourist organizations relating to tourism.

Article 8

Through their national tourism authorities, the Parties shall facilitate the establishment of relations and the development of cooperation between organizations in the Republic of Latvia and those in the Russian Federation that train personnel in the field of tourism, as well as encourage the exchange of tourism experts and journalists.

The funding terms for the visits and exchanges of experts and journalists shall be agreed upon by the national tourism authorities on a case-by-case basis.

Article 9

The Parties shall support the national tourism authorities in opening liaison offices for tourism in the territories of the Parties.

Matters associated with the opening of such liaison offices and the scope of their activities shall be coordinated by the national tourism authorities and shall be subject to the legislation of the host country.

Article 10

The Parties, through their national tourism authorities, shall assist in providing nationals of their States as well as other permanent residents of their States who do not have the nationality of any other State, who are departing on tourist excursions to the territory of the other Party, with information on the laws governing the procedures for the entry, stay, and exit of foreign nationals.

Article 11

For purposes of more effectively implementing this Agreement, the Parties have agreed to form a joint working group on tourism, hereinafter referred to as “the Working Group”. The functions of the Working Group shall include the development of joint proposals and programmes, as well as the oversight of their implementation.

The Working Group shall consist of an equal number of representatives of the national tourism authorities of each of the Parties. The Parties may invite experts and representatives from the private sector of both States to the sessions of the Working Group.

The sessions of the Working Group shall be convened when necessary, alternately in the Republic of Latvia and the Russian Federation.

Article 12

The Parties shall inform each other through the diplomatic channel of the authorized national tourism authorities responsible for the execution of this Agreement.

Article 13

Disputes regarding the implementation and interpretation of this Agreement shall be settled by means of negotiations and consultations held between the Parties within the framework of the Working Group.

Article 14

Amendments that are formalized by separate protocols may be made to this Agreement by agreement of the Parties. Such protocols shall enter into force in accordance with the procedure described in article 15 of this Agreement.

Article 15

This Agreement shall enter into force on the date of receipt through the diplomatic channel of the last written notification confirming that the internal procedures required for its entry into force have been completed by the Parties.

This Agreement shall be concluded for an indefinite period. Each of the Parties may terminate this Agreement by sending a written notification through the diplomatic channel to the other Party. In that case, the Agreement shall cease to be effective six months after the date of receipt by the other Party of such notification.

The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of programmes or projects agreed upon while the Agreement was in force, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Moscow on 20 December 2010 in two copies, each in the Latvian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

ARTIS KAMPARS

For the Government of the Russian Federation:

VITALIY MUTKO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de renforcer les liens d'amitiés entre les peuples de la République de Lettonie et de la Fédération de Russie et de promouvoir une plus grande connaissance du patrimoine historique et culturel des deux États,

Conscients du fait que le tourisme est un moyen important de renforcer la compréhension mutuelle, d'exprimer la bonne volonté et de favoriser les relations d'amitié entre les peuples,

Conscients de l'importance que revêt le développement du tourisme dans les domaines économique, culturel et social des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties, conformément au présent Accord, à leur législation nationale et aux accords internationaux auxquels la République de Lettonie et la Fédération de Russie sont parties, coopèrent au renforcement et au développement de la coopération dans le domaine du tourisme sur la base de l'égalité et pour leur bénéfice mutuel.

Article 2

Les Parties encouragent leurs organismes nationaux en charge du tourisme à établir des contacts et à promouvoir la coopération entre les organisations de tourisme russes et lettones qui participent au développement du tourisme international et national, y compris celles qui participent au financement du secteur du tourisme.

Article 3

Les Parties encouragent, par le biais de leurs organismes nationaux en charge du tourisme, le développement du tourisme individuel et des voyages de groupes organisés, ainsi que les échanges de groupes touristiques spécialisés, notamment ceux qui assistent à des colloques et à des congrès ayant trait au tourisme.

Article 4

Les Parties encouragent, par le biais de leurs organismes nationaux en charge du tourisme, la participation de la République de Lettonie et de la Fédération de Russie à des expositions touristiques internationales en vue de soutenir lesdits organismes.

Article 5

Les Parties encouragent les autorités nationales compétentes à échanger des informations concernant tout éventuel risque d'émergence d'une situation d'urgence sur leur territoire.

Chacune des Parties, par le biais de ses autorités nationales compétentes, prend les mesures nécessaires pour défendre les intérêts et garantir la sécurité des ressortissants de l'autre Partie qui se trouvent sur son territoire ainsi que des autres résidents permanents de l'autre Partie qui n'ont pas la nationalité de l'autre État, y compris les mesures relatives à leur évacuation en cas de situation d'urgence.

Article 6

Les Parties encouragent l'échange entre les organismes nationaux en charge du tourisme de statistiques et autres informations dans le domaine du tourisme, notamment :

- La législation et autres règlements des Parties réglementant l'activité touristique;
- La stratégie de développement du tourisme de chacune des Parties;
- La législation nationale des Parties relative à la protection et à la sauvegarde des ressources naturelles et culturelles qui sont des centres d'intérêt touristiques;
- Les données statistiques relatives au tourisme;
- Les activités et mesures menées dans le but de renforcer la compétitivité et le développement durable du tourisme;
- Les données d'expériences relatives à l'amélioration de la qualité des services touristiques et à la garantie de la sécurité dans le domaine du tourisme;
- Les données d'expériences relatives à la coordination des entités offrant des services touristiques.

Article 7

Les Parties coordonnent la coopération entre leurs organismes nationaux en charge du tourisme dans le cadre de l'Organisation mondiale du tourisme et d'autres organisations internationales ayant trait au tourisme.

Article 8

Les Parties, par le biais de leurs organismes nationaux en charge du tourisme, favorisent l'établissement de contacts et le développement de la coopération entre les organisations de la République de Lettonie qui forment les professionnels dans le domaine du tourisme et celles de la Fédération de Russie, et favorisent l'échange d'experts et de journalistes spécialistes du tourisme.

Les conditions financières relatives aux visites et échanges d'experts et de journalistes sont convenues au cas par cas par les organismes nationaux en charge du tourisme.

Article 9

Les Parties appuient les organismes nationaux en charge du tourisme pour ouvrir des bureaux de liaison du tourisme sur leur territoire.

Les questions liées à l'ouverture de ces bureaux de liaison et à l'étendue de leurs activités sont coordonnées entre les organismes nationaux en charge du tourisme et sont soumises à la législation nationale du pays dans lequel le bureau du tourisme est installé.

Article 10

Les Parties, par le biais de leurs organismes nationaux en charge du tourisme, veillent à ce que leurs ressortissants, ainsi que les autres résidents permanents qui n'ont la nationalité d'aucun autre État, qui effectuent un voyage touristique sur le territoire de l'autre Partie reçoivent les informations relatives à la législation régissant l'entrée, le séjour et la sortie des ressortissants étrangers.

Article 11

Aux fins de garantir une application plus efficace du présent Accord, les Parties sont convenues de former un groupe de travail mixte sur le tourisme, ci-après dénommé « le Groupe de travail ». Le Groupe de travail aura notamment pour tâche d'élaborer des propositions et des programmes conjoints, ainsi que d'assurer le suivi de leur mise en œuvre.

Le Groupe de travail sera composé d'un nombre égal de représentants des organismes nationaux en charge du tourisme de chacune des Parties. Les Parties peuvent convier aux réunions du Groupe de travail des experts et des représentants du secteur privé des deux États.

Le Groupe de travail se réunira au besoin, alternativement en République de Lettonie et en Fédération de Russie.

Article 12

Les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, des organes nationaux en charge du tourisme chargés de mettre en œuvre le présent Accord.

Article 13

Tout différend concernant l'application et l'interprétation du présent Accord sera résolu par voie de négociation et de consultation entre les Parties dans le cadre du Groupe de travail.

Article 14

Les Parties peuvent, par accord mutuel, apporter des modifications au présent Accord sous la forme de protocoles additionnels. Ces protocoles entrent en vigueur conformément à la procédure visée à l'article 15 du présent Accord.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties auront échangé par la voie diplomatique les notifications écrites stipulant l'accomplissement des formalités législatives internes requises pour l'entrée en vigueur. Le présent Accord prendra effet à la date de réception de la dernière notification.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie peut le dénoncer par notification écrite à l'autre Partie, par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord cessera de produire ses effets six mois après la date de réception par l'autre Partie de ladite notification.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la mise en œuvre de programmes ou projets qui auraient été convenues durant sa période de validité, à moins que les Parties n'en décident autrement.

FAIT à Moscou, le 20 décembre 2010 en deux exemplaires originaux, chacun en langues lettone et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ARTIS KAMPARS

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

VITALIY MUTKO

No. 49147

**Latvia
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on cooperation in combating crime, in particular in its organized forms. Moscow, 20 December 2010

Entry into force: *15 July 2011 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 November 2011*

**Lettonie
et
Fédération de Russie**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie en vue de combattre la criminalité en particulier dans ses formes organisées. Moscou, 20 décembre 2010

Entrée en vigueur : *15 juillet 2011 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} novembre 2011*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN KRIEVIJAS FEDERĀCIJAS
VALDĪBAS LĪGUMS
PAR SADARBĪBU CĪNĀ PRET NOZIEDZĪBU, IT ĪPAŠI TĀS
ORGANIZĒTAJĀS FORMĀS**

Latvijas Republikas valdība un Krievijas Federācijas valdība, turpmāk sauktas „Puses”,

apzinoties, ka noziedzība, it īpaši tās organizētajās formās, rada nopietnus draudus Pušu valstu drošībai, abu valstu tautu veselībai un labklājībai, kaitē abu valstu politiskai, ekonomiskai un kultūrsociālai attīstībai,

atzīstot nepieciešamību saskaņot darbības operatīvās sadarbības jautājumos cīņā pret noziedzību, it īpaši tās organizētajās formās, ievērojot savu valstu nacionālos normatīvos aktus,

ievērojot savu valstu konstitucionālos pamatus un tiesiskās sistēmas, un cienot neatņemamās valstu tiesības uz suverenitāti,

apstiprinot saistības, kas izriet no starptautiskajiem līgumiem, kuru dalībnieces Puses ir, kā arī ņemot vērā Apvienoto Nāciju Organizācijas institūciju un tās specializēto aģentūru rezolūcijas, kas darbojas noziedzības, it īpaši tās organizētajās formās, apkarošanas jomā,

vienojas par sekojošo:

1.pants

1. Puses sadarbojas noziedzības, it īpaši tās organizēto formu, apkarošanas jomā saskaņā ar savu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem un šo Līgumu gadījumos, kad noziedzīgu nodarījumu novēršana un atklāšana prasa abu Pušu kompetento iestāžu savstarpējo sadarbību.

2. Puses sadarbojas cīņā pret:

- 1) terorismu visās tā formās un izpausmēs, iekļaujot terorisma finansēšanu;
- 2) organizēto noziedzību;
- 3) narkotisko vielu, psihotropo vielu (turpmāk – narkotikas) un to prekursoru nelegālu apriti;
- 4) šaujamieroču, munīcijas, spridzināšanas ierīču, sprāgstosū, indīgu un radioaktīvu vielu, kodolmateriālu nelegālu apriti;
- 5) ķīlnieku sagrābšanu, personu nolaupīšanu un cilvēku tirdzniecību;
- 6) noziedzīgiem nodarījumiem pret personas dzīvību un veselību, tai skaitā arī cilvēku orgānu un audu tirdzniecību transplantācijas vajadzībām;
- 7) noziedzīgiem nodarījumiem ekonomikas, tai skaitā finanšu, nodokļu, uzņēmējdarbības jomās, noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizāciju (atmazgāšanu);
- 8) viltotu naudas zīmju, finanšu dokumentu, bezskaidras naudas maksāšanas līdzekļu izgatavošanu un realizāciju;
- 9) kontrabandu;

- 10) noziedzīgiem nodarījumiem pret īpašumu, tai skaitā transportlīdzekļu zādzību;
- 11) noziedzīgiem nodarījumiem pret iedzīvotāju veselību un sabiedrisko tikumību, dzimumneaizskaramību, seksuālo ekspluatāciju, īpaši bērnu;
- 12) noziedzīgiem nodarījumiem, kas saistīti ar nelegālu migrāciju;
- 13) noziedzīgiem nodarījumiem pret ekoloģisko drošību un dabas vidi, ja norādītās prettiesiskās darbības skar abu Pušu valstu intereses;
- 14) noziedzīgiem nodarījumiem, kas saistīti ar intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpumu;
- 15) korupciju;
- 16) noziedzīgiem nodarījumiem informācijas tehnoloģiju jomā.

3. Šis Līgums neskar jautājumus par izdošanu un tiesisko palīdzību krimināllietās.

2. pants

1. Šajā Līgumā paredzētā sadarbība tiek īstenota Pušu valstu kompetentajām iestādēm tieši kontaktējoties un vienojoties.

Latvijas Puses kompetentās iestādes ir:

- Latvijas Republikas Iekšlietu ministrija;
- Latvijas Republikas Valsts policija;
- Latvijas Republikas Drošības policija;
- Latvijas Republikas Valsts robežsardze;
- Latvijas Republikas Korupcijas novēršanas un apkarošanas birojs;
- Latvijas Republikas Noziedzīgi iegūto līdzekļu legalizācijas novēršanas dienests;
- Latvijas Republikas Valsts ieņēmumu dienests;
- Latvijas Republikas Veselības ministrija;

Krievijas Puses kompetentās iestādes ir:

- Krievijas Federācijas Ģenerālprokuratūra;
- Krievijas Federācijas Federālais Drošības dienests;
- Krievijas Federācijas Iekšlietu ministrija;
- Krievijas Federācijas Federālais narkotiku aprites kontroles dienests;
- Federālais finanšu monitoringa dienests;
- Krievijas Federācijas Veselības aizsardzības un sociālās attīstības ministrija;
- Federālais Muitas dienests.

2. Puses nekavējoties, pa diplomātiskajiem kanāliem, informē viena otru par izmaiņām savu valstu kompetento iestāžu sarakstos.

3. Pušu valstu kompetentās iestādes savā starpā nodibina tiešus sakaru kanālus ar mērķi nodrošināt efektīvu sadarbību šī Līguma īstenošanas ietvaros.

3.pants

1. Sadarbība šī Līguma ietvaros tiek īstenota šādās formās:

1) apmaiņa ar operatīvās darbības pasākumu rezultātā iegūto informāciju, kā arī citu savstarpēji interesējošu informāciju, tajā skaitā saistībā ar:

a) plānotiem vai izdarītiem terora aktiem, par personām un organizācijām, kas ir tajos iesaistītas, par to izdarīšanas metodēm un tajos izmantotajām tehniskajām iekārtām un līdzekļiem;

b) teroristiskām organizācijām un grupējumiem, par to struktūrām un dalībniekiem, kas plāno, izdara vai arī ir izdarījuši terora aktus;

c) personām, kuras ir iesaistītas organizētajā noziedzībā, par noziedzīgo organizāciju un grupu struktūru, par attiecībām starp atsevišķām personām un grupām, par noziedzīgu nodarījumu izdarīšanas apstākļiem (it īpaši par noziedzīgu nodarījumu izdarīšanas laiku, vietu un izdarīšanas metodi), par veiktajiem pasākumiem, kā arī par citām nozīmīgām detaļām;

d) jebkādiem noziedzīgiem nodarījumiem, kas ir saistīti ar nelegālu narkotiku un to prekursoru apriti un kas ir izdarīti vai kuras gatavojas izdarīt otras Puses valsts teritorijā;

e) faktiem, kas ir saistīti ar narkotiku un to prekursoru nelegālu pārvietošanu vai mēģinājumiem nelegāli pārvietot no vienas Puses valsts teritorijas uz otras Puses valsts teritoriju;

f) personām, kuras tiek turētas aizdomās par līdzdalību nelegālā narkotiku un to prekursoru aprītē;

g) tādu avotu atklāšanas formām un metodēm, no kuriem narkotikas un to prekursori nonāk nelegālā aprītē, un šādas nelegālas aprites novēršanas pasākumiem;

h) izmantotajiem narkotiku un to prekursoru slēpšanas veidiem to transportēšanas laikā un to atklāšanas metodēm;

i) atklātiem faktiem un metodēm par noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizāciju (atmazgāšanu);

j) faktiem, kas ir saistīti ar nelegālu preču un transporta līdzekļu pārvietošanu pāri valsts robežai vai tās mēģinājumiem, personām, kas tiek turētas aizdomās par nelegālu preču un transporta līdzekļu pārvietošanu pāri valsts robežai, kā arī par atklātiem nelegāli pārvietojamo preču un transportlīdzekļu slēpšanas veidiem;

2) pēc Pušu kompetento iestāžu pieprasījuma operatīvo pasākumu īstenošana lietās, kas ir saistītas ar terorismu, organizēto noziedzību un nelegālu narkotiku un to prekursoru apriti;

3) darba pieredzes apmaiņa, tajā skaitā organizējot kopējas darba tikšanās, apspriedes, konferences un seminārus;

4) apmaiņa ar normatīvo aktu tekstiem jomās, kas ir saistītas ar cīņu pret terorismu, organizēto noziedzību un nelegālu narkotiku un to prekursoru apriti, un darbībām pret to ļaunprātīgu lietošanu, kā arī ar materiāliem par šo normatīvo aktu izpildi un metodiskām rekomendācijām;

5) palīdzība personāla sagatavošanā un to kvalifikācijas celšanā, tajā skaitā organizējot stažēšanos struktūrvienībās, kas specializējušās cīņā pret terorismu, organizēto noziedzību un nelegālu narkotiku un to prekursoru apriti;

6) konsultatīvas palīdzības sniegšana, kā arī palīdzība sarežģītu ekspertīžu veikšanā;

7) nepieciešamības gadījumā apmaiņa ar no nelegālas aprites izņemtiem narkotiku un to prekursoru paraugiem un izpētes rezultātiem;

8) apmaiņa ar statistikas datiem un speciālām publikācijām par narkotiku un to prekursoru aprites kontroles problēmām.

2. Puses var sadarboties citās formās, kuras atbilst šī Līguma mērķiem.

4.pants

1. Palīdzības sniegšana un informācijas nodošana šī Līguma ietvaros tiek veikta pēc vienas Puses iniciatīvas vai pamatojoties uz vienas Puses valsts kompetentās iestādes pieprasījumu (tālāk- pieprasījums). Pieprasījums tiek iesniegts rakstiskā formā, tajā skaitā izmantojot informācijas nosūtīšanas tehniskos līdzekļus.

2. Izmantojot informācijas nosūtīšanas tehniskos līdzekļus, kā arī šaubu gadījumos attiecībā uz saņemta pieprasījuma īstumu vai saturu, pieprasījumu saņēmusī kompetentā iestāde var pieprasīt rakstisku apstiprinājumu no pieprasījumu iesniegušās kompetentās iestādes.

3. Steidzamos gadījumos var tikt pieņemts mutisks pieprasījums, taču trīs dienu laikā tas ir jāapstiprina rakstiskā formā.

4. Pieprasījums satur:

- pieprasījumu saņēmušās kompetentās iestādes nosaukumu;
- pieprasījumu iesniegušās kompetentās iestādes nosaukumu;
- pieprasījuma pamatojumu;
- pieprasījuma būtības aprakstu;
- vēlamo pieprasījuma izpildes termiņu;
- citas ziņas, kas nepieciešamas pieprasījuma izpildei.

5. Pieprasījumu paraksta pieprasījumu iesniegušās kompetentās iestādes vadītājs vai tā vietnieks, vai citas viņu pilnvarotas personas un to apstiprina ar kompetentās iestādes zīmogu.

5.pants

1. Pieprasījuma izpilde var tikt atteikta pilnībā vai daļēji, ja pieprasījumu saņēmusī Puse uzskata, ka tā izpilde var radīt kaitējumu tās valsts suverenitātei, nacionālai drošībai, sabiedriskajai kārtībai vai citām būtiskām interesēm, vai ir pretrunā ar tās valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem vai starptautiskajām saistībām, kā arī var izraisīt Pušu valstu pilsoņu un citu Pušu valstu patstāvīgo iedzīvotāju, kuriem nav citu valstu pilsonības, tiesību un likumīgo interešu pārkāpumus.

2. Pieprasījuma izpilde var tikt atteikta, ja nodarījums, saistībā ar kuru ir veikts pieprasījums, nav noziedzīgs nodarījums saskaņā ar pieprasījumu saņēmušās Puses valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

3. Ja tiek pieņemts lēmums par atteikumu izpildīt pieprasījumu, pieprasījumu saņēmusī Puse par to rakstiskā formā informē pieprasījumu iesniegušo Pusi, norādot atteikuma iemeslus.

6.pants

1. Pieprasījumu saņēmusī kompetentā iestāde veic visus nepieciešamos pasākumus ātrai un iespējami pilnīgākai pieprasījuma izpildīšanai. Pieprasījums parasti tiek izpildīts termiņā, kas nepārsniedz trīsdesmit dienas no tā saņemšanas datuma, turklāt pēc iespējas tiek ņemtas vērā pieprasījumu iesniegušās kompetentās iestādes vēlnes par pieprasījuma izpildi tās norādītajā termiņā.

2. Pieprasījumu saņēmusī kompetentā iestāde nekavējoties informē pieprasījumu iesniegušo kompetento iestādi par apstākļiem, kas traucē pieprasījuma izpildi vai aizkavē tā izpildi uz ilgāku laiku.

3. Ja pieprasījuma izpilde neietilpst pieprasījumu saņēmušās kompetentās iestādes kompetencē, tā nodod pieprasījumu attiecīgajai kompetentai iestādei un nekavējoties par to informē pieprasījumu iesniegušo kompetento iestādi.

4. Pieprasījumu saņēmusī kompetentā iestāde ir tiesīga pieprasīt papildu informāciju, kas pēc tās domām ir nepieciešama pieprasījuma pienācīgai izpildei.

5. Pieprasījuma izpildei tiek piemēroti pieprasījumu saņēmušās Puses valsts nacionālie normatīvie akti.

6. Pieprasījumu saņēmusī kompetentā iestāde var dot atļauju pieprasījumu iesniegušās kompetentās iestādes pilnvarotajiem pārstāvjiem atrasties savas valsts teritorijā pieprasījuma izpildes laikā, ja tas nav pretrunā ar šīs valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

7. Ja pieprasījumu saņēmusī kompetentā iestāde uzskata, ka nekavējoša pieprasījuma izpilde var traucēt kriminālvajāšanu vai citu tiesisku darbību, kas tiek veikta tās valstī, tā var atlikt pieprasījuma izpildi vai saistīt tā izpildi ar nepieciešamību ievērot nosacījumus, kas noteikti kā nepieciešami pēc konsultācijām ar pieprasījumu iesniegušo kompetento iestādi. Ja pieprasījumu iesniegušā kompetentā iestāde piekrīt sniegt palīdzību saskaņā ar piedāvātajiem nosacījumiem, tai ir jāievēro šie nosacījumi.

8. Pieprasījumu saņēmusī kompetentā iestāde pēc pieprasījuma iesniegušās kompetentās iestādes lūguma veic nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu konfidencialitāti par pieprasījuma saņemšanas faktu, pieprasījuma un tā pavaddokumentu saturu, kā arī par palīdzības sniegšanas faktu.

9. Ja pieprasījuma izpildes laikā konfidencialitātes saglabāšana nav iespējama, pieprasījumu saņēmusī kompetentā iestāde par to informē pieprasījumu iesniegušo kompetento iestādi, kura lemj, vai ir jāizpilda pieprasījums ar šādiem nosacījumiem.

10. Pieprasījumu saņemusi kompetentā iestāde iespējami īsā laikā informē pieprasījumu iesniegušo kompetento iestādi par pieprasījuma izpildīšanas rezultātiem.

7.pants

Privāta rakstura ziņu (turpmāk – ziņas) aizsardzības nolūkos, kuras vienas Puses valsts kompetentās iestādes nosūta otrās Puses valsts kompetentajām iestādēm sadarbības ietvaros saskaņā ar šo Līgumu un ievērojot savas valsts nacionālos normatīvos aktus par personas datu aizsardzību, tiek ievēroti sekojoši noteikumi:

1) vienas Puses valsts kompetentās iestādes, kuras uz savu pieprasījumu ir saņēmušas ziņas, informē otras Puses ziņas nododošās kompetentās iestādes par to izmantošanu un iegūtajiem rezultātiem;

2) Puses šī Līguma ietvaros ziņas var sniegt tikai Pušu kompetentajām iestādēm. Vienas Puses valsts kompetentās iestādes saņemtās ziņas var nodot citām institūcijām tikai ar otras Puses valsts ziņas nododošās kompetentās iestādes iepriekšēju rakstisku atļauju;

3) ziņas nododošai Pusei ir jāpārlicinās par nododamo ziņu precizitāti, kā arī par to, ka to nodošana ir nepieciešama un ka tā atbilst paredzamajiem mērķiem. Ja ir nosūtītas kļūdainas ziņas vai ziņas, kuras nedrīkst būt, vienas Puses valsts ziņas nododošā kompetentā iestāde nekavējoties informē par to otrās Puses valsts ziņas saņēmušo kompetento iestādi. Ziņas saņēmušajai kompetentajai iestādei ir jāveic nepieciešamās korekcijas kļūdainajās ziņās vai nekavējoties jāiznīcina ziņas, kuras nedrīkstēja nodot;

4) saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem ziņas nosūtoša Puse, pēc personas lūguma, par kuru tika nodotas ziņas, var informēt šo personu par ziņu nodošanas faktu un to iecerēto izmantošanu. Valsts drošības un sabiedriskās kārtības interesēs šādas informācijas sniegšana var tikt atteikta;

5) nododot ziņas starp Pusēm, ziņas nododošā kompetentā iestāde nosaka galīgos termiņus šo ziņu iznīcināšanai saskaņā ar saviem nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Neraugoties uz to, nodotās ziņas tiek iznīcinātas, kad vairs nav nepieciešamības pēc tām, kā arī beidzoties šī Līguma darbības termiņam. Pušu valstu kompetentās iestādes nekavējoties informē viena otru par saņemto ziņu iznīcināšanu un par šīs iznīcināšanas iemeslu;

6) Pušu valstu kompetento iestāžu pienākums ir fiksēt ziņu nodošanu, saņemšanu un iznīcināšanu;

7) Pušu valstu kompetentām iestādēm ir jāaizsargā tām nodotās ziņas no nesankcionētas piekļūšanas tām no personām, kuras nav uz to pilnvarotas, kā arī Pusēm nav tiesības šīs ziņas izmainīt vai publicēt.

8.pants

1. Katra Puse nodrošina ziņu, kas ir saņemtas no otras Puses, konfidencialitāti, ja ziņas nododošā Puse uzskata par nevēlamu to izpaust.

2. Ziņas, kas saņemtas šī Līguma ietvaros, bez kompetentās iestādes, kura tos sniedza, rakstiskas atļaujas nevar tikt izmantotas citiem mērķiem kā tiem, kuriem tās tika pieprasītas un nodotas.

3. Lai nodotu trešajai pusei ziņas, ko saņēmusi viena no Pusēm šī Līguma ietvaros, ir nepieciešama iepriekšēja rakstiska atļauja no kompetentās iestādes, kura tos sniedza, ja vien šīs ziņas nav publiski pieejamas pieprasījumu saņemušās Puses valstī.

9.pants

Pieprasījumi un tiem klāt pievienotie dokumenti, kas tiek nosūtīti saskaņā ar šo Līgumu, tiek sastādīti krievu vai angļu valodās, ja starp Pušu valstu kompetentajām iestādēm netiks panākta cita vienošanās.

10.pants

Pušu valstu kompetentās iestādes savu valstu nacionālo normatīvo aktu ietvaros veic nepieciešamos pasākumus, kas paredz kontrolētās piegādes metodes pielietošanu ar mērķi atklāt personas, kuras piedalās noziedzīgu nodarījumu izdarīšanā.

11.pants

1. Pušu valstu kompetentās iestādes, balstoties uz šo Līgumu, pēc savstarpējas vienošanās organizē konsultācijas par sadarbības koordināciju un efektivitātes paaugstināšanu.

2. Pušu valstu kompetentās iestādes var veidot kopējas darba grupas, rīkot ekspertu tikšanās un savu pilnvaru ietvaros slēgt vienošanās, lai koordinētu šī Līguma darbību un nodrošinātu tā efektīvo īstenošanu.

12.pants

Strīdi, kas var rasties starp Pusēm saistībā ar šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu, tiek risināti starp Pušu valstu ieinteresētām kompetentām iestādēm konsultāciju ceļā vai pa diplomātiskajiem kanāliem.

13.pants

Pušu valstu kompetentās iestādes patstāvīgi sedz izdevumus, kuri rodas šī Līguma īstenošanas gaitā, ja katrā konkrētā gadījumā netiek saskaņota cita kārtība.

14. pants

Šis Līgums neskar katras Puses tiesības un saistības citu starptautisko līgumu ietvaros, kuru dalībiece ir tās valsts, ja vien šajā Līgumā nav noteikti labvēlīgāki noteikumi Pušu valstu kompetento iestāžu sadarbībai.

15. pants

1. Šis Līgums stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem ir saņemts pēdējais rakstveida paziņojums par to, ka Puses ir veikušas valstī noteiktās nepieciešamās iekšējās procedūras, lai tas stātos spēkā.

2. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Katra Puse var izbeigt šī Līguma darbību, rakstiski par to paziņojot otrai Pusei pa diplomātiskajiem kanāliem. Šis Līgums zaudē spēku sešus mēnešus no datuma, kurā viena no Pusēm ir saņēmusi šādu paziņojumu.

3. Ar šī Līguma spēkā stāšanās datumu zaudē spēku 1996.gada 26.aprīļa Vienošanās starp Latvijas Republikas Iekšlietu ministriju un Krievijas Federācijas Iekšlietu ministriju par sadarbību cīņās pret organizēto noziedzību jomā.

4. Pēc Pušu rakstiskās vienošanās šajā Līgumā var tikt izdarīti grozījumi, kuri stājas spēkā saskaņā ar šī panta 1. punktu.

Parakstīts 2010. gada „20.” decembrī Moskavā divos eksemplāros, katrs latviešu un krievu valodās, turklāt abiem tekstiem ir vienāds spēks.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Krievijas Federācijas
valdības vārdā



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Латвийской Республики
и Правительством Российской Федерации
о сотрудничестве в борьбе с преступностью,
особенно в ее организованных формах

Правительство Латвийской Республики и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

сознавая, что преступность, особенно в ее организованных формах, представляет серьезную угрозу безопасности государств Сторон, здоровью и благосостоянию народов двух государств, наносит ущерб политическому, экономическому и социально-культурному развитию обоих государств,

признавая необходимость согласования действий по вопросам оперативного сотрудничества в борьбе с преступностью, особенно в ее организованных формах, с учетом законодательства своих государств,

учитывая конституционные основы и правовые системы своих государств и уважая неотъемлемое право государств на суверенитет,

подтверждая обязательства, вытекающие из международных договоров, участниками которых они являются, а также принимая во внимание резолюции органов Организации Объединенных Наций и ее специализированных учреждений в области борьбы с преступностью, особенно в ее организованных формах,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны в соответствии с законодательством своих государств и настоящим Соглашением сотрудничают в области борьбы с преступностью, особенно в ее организованных формах, в случаях, когда

предупреждение и раскрытие преступлений требуют взаимодействия **компетентных органов государств Сторон.**

2. Стороны сотрудничают в борьбе с:

1) терроризмом во всех его формах и проявлениях, включая **финансирование терроризма;**

2) организованной преступностью;

3) незаконным оборотом наркотических средств, психотропных **веществ** (далее – наркотики) и их прекурсоров;

4) незаконным оборотом огнестрельного оружия, боеприпасов, **взрывных устройств, взрывчатых, ядовитых и радиоактивных веществ, ядерных материалов;**

5) захватом заложников, похищением людей и торговлей людьми;

6) преступлениями против жизни и здоровья личности, в том числе торговлей органами и тканями человека для трансплантации;

7) преступлениями в сфере экономики, в том числе в сферах финансов, налогообложения и предпринимательства, легализацией (отмыванием) доходов, полученных преступным путем;

8) изготовлением и сбытом поддельных денежных знаков, финансовых документов, средств безналичных платежей;

9) контрабандой;

10) преступлениями против собственности, в том числе хищением транспортных средств;

11) преступлениями против здоровья населения и общественной нравственности, половой неприкосновенности, сексуальной эксплуатацией, особенно детей;

12) преступлениями, связанными с незаконной миграцией;

13) преступлениями против экологической безопасности и природной среды, если указанные противоправные деяния затрагивают

интересы государств обеих Сторон;

14) преступлениями, связанными с нарушением прав интеллектуальной собственности;

15) коррупцией;

16) преступлениями в сфере компьютерной информации.

3. Настоящее Соглашение не затрагивает вопросов выдачи и правовой помощи по уголовным делам.

Статья 2

1. Сотрудничество, предусмотренное настоящим Соглашением, осуществляется путем прямых контактов и договоренностей между компетентными органами государств Сторон.

С Латвийской Стороны компетентными органами являются:

Министерство внутренних дел Латвийской Республики;

Государственная полиция Латвийской Республики;

Полиция безопасности Латвийской Республики;

Государственная пограничная охрана Латвийской Республики;

Бюро по предотвращению и борьбе с коррупцией Латвийской Республики;

Служба по контролю и предотвращению легализации незаконно полученных средств Латвийской Республики;

Служба государственных доходов Латвийской Республики;

Министерство здравоохранения Латвийской Республики.

С Российской Стороны компетентными органами являются:

Генеральная прокуратура Российской Федерации;

Федеральная служба безопасности Российской Федерации;

Министерство внутренних дел Российской Федерации;

Федеральная служба Российской Федерации по контролю за

оборотом наркотиков;

Федеральная служба по финансовому мониторингу;

Министерство здравоохранения и социального развития Российской Федерации;

Федеральная таможенная служба.

2. Стороны незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам об изменениях в перечнях компетентных органов своих государств.

3. Компетентные органы государств Сторон устанавливают прямые каналы связи между собой с целью обеспечения эффективного взаимодействия в рамках реализации настоящего Соглашения.

Статья 3

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется, в частности, в следующих формах:

1) обмен информацией, полученной в результате проведения оперативно-розыскной деятельности, а также другой информацией, представляющей взаимный интерес, в том числе о:

а) планируемых или совершенных актах терроризма, лицах и организациях, вовлеченных в них, методах совершения и используемом техническом оборудовании и средствах;

б) террористических организациях и группировках, их структурах и участниках, планирующих, совершающих или совершивших террористические акты;

с) лицах, вовлеченных в организованную преступность, структуре криминальных организаций и группировок, отношениях отдельных лиц и группировок, обстоятельствах совершения преступлений (особенно о времени, месте и методе совершения преступления), принятых мерах, а также о других представляющих интерес деталях;

д) любых связанных с незаконным оборотом наркотиков и их

прекурсоров преступлениях, совершенных или подготавливаемых к совершению на территории государства другой Стороны;

е) фактах, связанных с незаконным перемещением или попытками незаконного перемещения наркотиков и их прекурсоров с территории государства одной Стороны на территорию государства другой Стороны;

ф) лицах, подозреваемых в причастности к незаконному обороту наркотиков и их прекурсоров;

г) формах и методах выявления источников поступления наркотиков и их прекурсоров в незаконный оборот и мерах пресечения такого незаконного оборота;

h) применяемых способах сокрытия наркотиков и их прекурсоров при транспортировке и методах их выявления;

і) выявленных фактах и способах легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем;

ј) фактах, связанных с незаконным перемещением или попытками незаконного перемещения товаров и транспортных средств через государственную границу, лицах, подозреваемых в незаконном перемещении товаров и транспортных средств через государственную границу, а также выявленных способах сокрытия незаконно перемещаемых товаров и транспортных средств;

2) проведение по запросам Сторон оперативно-розыскных мероприятий по делам, связанным с терроризмом, организованной преступностью и незаконным оборотом наркотиков и их прекурсоров;

3) обмен опытом работы, в том числе путем проведения совместных рабочих встреч, совещаний, конференций и семинаров;

4) обмен текстами законодательных и иных нормативных правовых актов в области борьбы с терроризмом, организованной преступностью и незаконным оборотом наркотиков и их прекурсоров, противодействия злоупотреблению ими, а также материалами об их

исполнении и методическими рекомендациями;

5) содействие в подготовке и повышении квалификации кадров, в том числе путем организации стажировок в специализированных подразделениях по борьбе с терроризмом, организованной преступностью и незаконным оборотом наркотиков и их прекурсоров;

6) оказание консультативной помощи, а также содействие в проведении сложных исследований;

7) обмен в случае необходимости образцами и результатами исследования наркотиков и их прекурсоров, изъятых из незаконного оборота;

8) обмен статистическими данными и специальными публикациями по проблеме контроля за оборотом наркотиков и их прекурсоров.

2. Стороны могут осуществлять сотрудничество в иных формах, которые соответствуют целям настоящего Соглашения.

Статья 4

1. Оказание содействия и предоставление информации в рамках настоящего Соглашения производится по инициативе одной из Сторон или на основании запроса компетентного органа государства одной из Сторон (далее – запрос). Запрос передается в письменной форме, в том числе с использованием технических средств передачи информации.

2. При использовании технических средств передачи информации, а также при возникновении сомнений в отношении подлинности или содержания полученного запроса, запрашиваемый компетентный орган может запросить подтверждение у запрашивающего компетентного органа в письменной форме.

3. В случаях, не терпящих отлагательства, может быть принят устный запрос, однако он должен быть в течение трех суток подтвержден в

письменной форме.

4. Запрос содержит:

наименование запрашиваемого компетентного органа;

наименование запрашивающего компетентного органа;

обоснование запроса;

описание существа запроса;

желательный срок исполнения запроса;

другие сведения, необходимые для исполнения запроса.

5. Запрос подписывается руководителем компетентного органа или его заместителем либо другими лицами, уполномоченными ими, и удостоверяется гербовой печатью запрашивающего компетентного органа.

Статья 5

1. В исполнении запроса может быть отказано полностью или частично, если запрашиваемая Сторона полагает, что исполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, национальной безопасности, публичному порядку или другим значимым интересам, либо противоречит законодательству или международным обязательствам ее государства, а также повлечь нарушение прав и законных интересов граждан государств Сторон и других постоянных жителей государств Сторон, не имеющих гражданства другого государства.

2. В исполнении запроса может быть также отказано, если деяние, в связи с которым поступил запрос, не является преступлением по законодательству государства запрашиваемой Стороны.

3. В случае принятия решения об отказе в исполнении запроса запрашиваемая Сторона письменно уведомляет об этом запрашивающую Сторону с указанием причин отказа.

Статья 6

1. Запрашиваемый компетентный орган принимает все необходимые меры для обеспечения быстрого и возможно более полного исполнения запроса. Запрос исполняется, как правило, в срок, не превышающий тридцати суток с даты его поступления, при этом по возможности учитываются пожелания запрашивающего компетентного органа об исполнении запроса в указанный им срок.

2. Запрашиваемый компетентный орган незамедлительно уведомляет запрашивающий компетентный орган об обстоятельствах, препятствующих исполнению запроса или задерживающих его исполнение на длительный срок.

3. Если исполнение запроса не входит в компетенцию запрашиваемого компетентного органа, он передает запрос надлежащему компетентному органу и незамедлительно уведомляет об этом запрашивающий компетентный орган.

4. Запрашиваемый компетентный орган вправе запросить дополнительно сведения, необходимые, по его мнению, для надлежащего исполнения запроса.

5. При исполнении запроса применяется законодательство государства запрашиваемой Стороны.

6. Запрашиваемый компетентный орган может разрешить уполномоченным представителям запрашивающего компетентного органа присутствовать при исполнении запроса на территории своего государства, если это не противоречит законодательству его государства.

7. Если запрашиваемый компетентный орган полагает, что немедленное исполнение запроса может помешать уголовному преследованию или иному производству, осуществляемому в его государстве, он может отложить исполнение запроса или связать его исполнение с соблюдением условий, определенных в качестве

необходимых после консультаций с запрашивающим компетентным органом. Если запрашивающий компетентный орган согласен оказать ему содействие на предложенных условиях, он должен соблюдать эти условия.

8. Запрашиваемый компетентный орган по просьбе запрашивающего компетентного органа принимает необходимые меры для обеспечения конфиденциальности факта поступления запроса, содержания запроса и сопровождающих его документов, а также факта оказания содействия.

9. В случае невозможности сохранения конфиденциальности при исполнении запроса запрашиваемый компетентный орган информирует об этом запрашивающий компетентный орган, который решает, следует ли исполнять запрос на таких условиях.

10. Запрашиваемый компетентный орган в возможно короткие сроки информирует запрашивающий компетентный орган о результатах исполнения запроса.

Статья 7

В целях защиты сведений личного характера (далее – сведения), передаваемых компетентными органами государства одной Стороны компетентным органам государства другой Стороны в рамках сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, и в соответствии с национальным законодательством о защите персональных данных соблюдаются следующие условия:

1) компетентные органы государства одной Стороны, которые на свой запрос получили сведения, информируют передавшие их компетентные органы государства другой Стороны об их использовании и полученных результатах;

2) Стороны в рамках настоящего Соглашения могут предоставлять сведения только компетентным органам государств Сторон.

Полученные сведения могут быть переданы компетентными органами государства одной Стороны другим учреждениям только по предварительному письменному разрешению передавшего их компетентного органа государства другой Стороны;

3) Сторона, передающая сведения, обязана убедиться в их точности, а также в том, необходима ли такая передача, и соответствует ли она предполагаемым целям. В случае если переданы ошибочные сведения или сведения, которые не подлежат передаче, компетентный орган государства одной Стороны, передавший сведения, немедленно информирует об этом компетентный орган государства другой Стороны, получивший их. При этом компетентный орган, получивший сведения, обязан внести необходимые коррективы в ошибочные сведения или немедленно уничтожить не подлежащие передаче сведения;

4) в соответствии со своим национальным законодательством передающая сведения Сторона по просьбе лица, сведения о котором переданы другой Стороне, может информировать указанное лицо о факте передачи сведений и их запланированном использовании. В интересах государственной безопасности и публичного порядка в выдаче такой информации может быть отказано;

5) при передаче сведений между Сторонами компетентный орган, передающий их, устанавливает в соответствии со своим национальным законодательством предельные сроки для их уничтожения. Несмотря на это, переданные сведения должны быть уничтожены по окончании необходимости в них, а также после окончания действия настоящего Соглашения. Компетентные органы государств Сторон немедленно извещают друг друга об уничтожении полученных сведений и причине такого уничтожения;

6) компетентные органы государств Сторон обязаны фиксировать передачу, получение и уничтожение сведений;

7) компетентные органы государств Сторон обязаны осуществлять защиту полученных сведений от несанкционированного доступа к ним не уполномоченных на то лиц и не вправе изменять либо публиковать их.

Статья 8

1. Каждая Сторона обеспечивает конфиденциальность сведений, полученных от другой Стороны, если передающая Сторона считает нежелательным их разглашение.

2. Сведения, полученные на основании настоящего Соглашения, не могут быть использованы без письменного согласия предоставившего их компетентного органа в иных целях, чем те, для которых они запрашивались и были предоставлены.

3. Для передачи третьей стороне сведений, полученных одной из Сторон на основании настоящего Соглашения, требуется предварительное письменное согласие предоставившего их компетентного органа, если только эти сведения не являются общедоступными в государстве запрашиваемой Стороны.

Статья 9

Запросы и прилагаемые к ним документы, которые направляются в соответствии с настоящим Соглашением, составляются на английском или русском языках, если компетентными органами государств Сторон не будет достигнута договоренность об ином.

Статья 10

Компетентные органы государств Сторон в рамках национального законодательства принимают необходимые меры, предусматривающие применение метода контролируемой поставки в целях выявления лиц,

участвующих в совершении преступлений.

Статья 11

1. Компетентные органы государств Сторон проводят по взаимной договоренности консультации в целях координации и повышения эффективности сотрудничества на основе настоящего Соглашения.

2. Компетентные органы государств Сторон могут создавать совместные рабочие группы, проводить встречи экспертов и в рамках своих полномочий заключать соглашения в целях координации деятельности и обеспечения эффективного выполнения настоящего Соглашения.

Статья 12

Спорные вопросы между Сторонами, которые могут возникнуть в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, решаются путем консультаций заинтересованных компетентных органов государств Сторон или по дипломатическим каналам.

Статья 13

Компетентные органы государств Сторон самостоятельно несут расходы, которые возникают в ходе реализации настоящего Соглашения, если в каждом конкретном случае не согласован иной порядок.

Статья 14

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств каждой из Сторон по другим международным договорам, участником которых является ее государство, если только настоящим Соглашением не устанавливаются условия, более благоприятные для сотрудничества

компетентных органов государств Сторон.

Статья 15

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая из Сторон может, письменно уведомив об этом другую Сторону по дипломатическим каналам, прекратить действие настоящего Соглашения. Действие настоящего Соглашения прекращается через шесть месяцев с даты получения одной из Сторон такого уведомления.

3. С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие Соглашение между Министерством внутренних дел Латвийской Республики и Министерством внутренних дел Российской Федерации о сотрудничестве в сфере борьбы с организованной преступностью от 26 апреля 1996 года.

4. По письменному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения, которые вступают в силу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

Совершено в г. Москва "20" декабря 2010 года в двух экземплярах, каждый на латышском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERA-
TION IN COMBATING CRIME, PARTICULARLY IN ITS ORGANIZED FORMS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Parties”,

Realizing that crime, particularly in its organized forms, represents a serious threat to the security of the States Parties and to the health and well-being of the peoples of the two States and harms the political, economic and sociocultural development of both States,

Recognizing the need to coordinate actions in terms of operational cooperation in combating crime, particularly in its organized forms, in accordance with the legislation of their States,

Taking into account the constitutional principles and legal systems of their States and respecting the inalienable right of the States to sovereignty,

Affirming the obligations arising from the international agreements to which they are a party, and bearing in mind the resolutions of the United Nations bodies and their specialized institutions aimed at combating crime, particularly in its organized forms,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties, in accordance with the legislation of their States and the provisions of this Agreement, shall cooperate in combating crime, particularly in its organized forms, in cases in which crime prevention and detection require the interaction of the competent authorities of the States Parties.

2. The Parties shall cooperate in combating:

- (1) Terrorism in all its forms and manifestations, including the financing of terrorism;
- (2) Organized crime;
- (3) Illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances (hereinafter referred to as “narcotics”) and their precursors;
- (4) Illicit trafficking in firearms, ammunition, explosive devices, explosives, toxic and radioactive substances, and nuclear materials;
- (5) Hostage-taking, kidnapping and human trafficking;
- (6) Crimes against human life and health, including the trafficking of human organs and tissue for transplantation;
- (7) Crimes in the field of economy, including in finance, taxation and business, and the legalization (laundering) of the proceeds of criminal activity;
- (8) The manufacture and distribution of counterfeit money, financial instruments and non-cash means of payment;
- (9) Smuggled goods;

- (10) Crimes against property, including vehicle theft;
 - (11) Crimes against public health, morality, sexual inviolability and sexual exploitation, particularly of children;
 - (12) Crimes involving illegal migration;
 - (13) Crimes against ecological safety and the environment, if the unlawful acts affect the interests of both Parties;
 - (14) Crimes involving violation of intellectual property rights;
 - (15) Corruption;
 - (16) Cybercrimes.
3. This Agreement shall not affect extradition nor legal assistance in criminal cases.

Article 2

1. The cooperation under this Agreement shall be implemented through direct contact and agreements between the competent authorities of the States Parties.

For the Latvian Party, the competent authorities shall be:

- The Ministry of Internal Affairs of the Republic of Latvia;
- The State Police of the Republic of Latvia;
- The Security Police of the Republic of Latvia;
- The State Border Guard of the Republic of Latvia;
- The Office for the Prevention and Fight against Corruption of the Republic of Latvia;
- The Service for the Control and Prevention of the Legalization of Illegal Proceeds of the Republic of Latvia;
- The State Revenue Service of the Republic of Latvia;
- The Ministry of Health of the Republic of Latvia.

For the Russian Party, the competent authorities shall be:

- The Office of the Prosecutor General of the Russian Federation;
- The Federal Security Service of the Russian Federation;
- The Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation;
- The Federal Service of the Russian Federation for the Control of Narcotics;
- The Federal Financial Monitoring Service;
- The Ministry of Health and Social Development of the Russian Federation;
- The Federal Customs Service.

2. The Parties shall inform each other immediately, through the diplomatic channel, of any changes in the lists of their competent authorities.

3. The competent authorities of the Parties shall set up direct channels of communication with one another to promote effective interaction within the framework of the implementation of this Agreement.

Article 3

1. Cooperation under this Agreement shall take, specifically, the following forms:
 - (1) The sharing of information obtained as a result of investigative activities, as well as other information of mutual interest, including information pertaining to:
 - (a) Acts of terrorism planned or committed, the individuals and organizations involved in such acts, and the methods used and the technical equipment and means employed in the acts;
 - (b) Terrorist organizations and groups, their structures and their participants who plan, commit, or have committed terrorist acts;
 - (c) Individuals involved in organized crime, the structure of criminal organizations and groups, the relationships of individuals and groups, the circumstances attending the commission of crimes (particularly the time, place and method used in the commission of the crime), and measures taken, as well as other details that are of interest;
 - (d) Any crimes that involve the illicit trafficking of narcotics and their precursors and that have been committed or for which preparations are under way for their commission in the territory of the other Party;
 - (e) Facts associated with the illicit transfer or attempted illicit transfer of narcotics and their precursors from the territory of one Party to the territory of the other Party;
 - (f) Individuals suspected of involvement in the illicit trafficking of narcotics and their precursors;
 - (g) Forms and methods of identifying the sources of narcotics and their precursors for illicit trafficking and the measures to put an end to such illicit trafficking;
 - (h) The ways in which narcotics and their precursors are concealed during transport and methods for detecting them;
 - (i) Detected instances and methods used to legalize (launder) criminal proceeds;
 - (j) Facts associated with the illicit transfer or attempted illicit transfer of goods and vehicles across the State border, the individuals suspected of the illicit transfer of goods and vehicles across the State border, and detected methods for concealing goods and vehicles being illicitly transferred;
 - (2) The conduct of investigations and research operations, based on requests by the Parties, in cases involving terrorism, organized crime, and the illicit trafficking of narcotics and their precursors;
 - (3) The sharing of work experience, including by means of joint working meetings, sessions, conferences and seminars;
 - (4) The sharing of texts of legislative and other regulatory legal acts in the field of combating terrorism, organized crime, and the illicit trafficking of narcotics and their precursors and countering drug abuse, as well as materials pertaining to their enforcement and procedural recommendations;

- (5) Assistance in personnel training and skill development, including by means of arranging training sessions in specialized subdivisions for combating terrorism, organized crime and the illicit trafficking of narcotics and their precursors;
 - (6) The provision of advisory assistance, as well as assistance in performing complex research;
 - (7) The sharing, when necessary, of samples and test reports of narcotics and their precursors seized from illicit trafficking;
 - (8) The sharing of statistical data and special publications on the control of the trafficking of narcotics and their precursors.
2. The Parties may cooperate in other forms that correspond to the aims of this Agreement.

Article 4

1. Assistance and information shall be provided within the framework of this Agreement on the initiative of one of the Parties or on the basis of a request from a competent authority of one of the Parties (hereinafter “the request”). The request shall be transmitted in writing, including with the use of data transfer equipment.

2. When data transfer equipment is used, as well as if doubts arise as to the authenticity or content of the request received, the competent authority receiving the request may ask for written confirmation from the requesting competent authority.

3. In cases of a pressing nature, an oral request may be accepted, but it must be confirmed in writing within three days.

4. The request shall contain:

- The name of the competent authority making the request;
- The name of the competent authority receiving the request;
- The grounds for the request;
- A description of the subject matter;
- The desired time frame for complying with the request;
- Other information needed for handling the request.

5. The request shall be signed by the head of the competent authority or the deputy head, or by other persons authorized by them, and shall be authenticated by the official seal of the competent authority making the request.

Article 5

1. A request may be wholly or partially refused if the requested Party feels that compliance with the request could jeopardize sovereignty, national security, public order or other crucial interests, or contravenes the legislation or international obligations of its State, or could involve a violation of the rights and lawful interests of the nationals of the States Parties and other permanent residents of the States Parties who do not have the nationality of the other State.

2. A request may also be refused if the act that engendered the request is not a crime under the legislation of the State of the requested Party.

3. In the event that a decision is made to refuse a request, the requested Party shall notify the requesting Party of that in writing and shall provide the reasons for the refusal.

Article 6

1. The competent authority of the requested Party shall take all necessary measures to ensure that the request is fulfilled quickly and as fully as possible. The request shall be complied with, as a rule, within a period of no more than 30 days from the date of its receipt, and a desire expressed by the requesting competent authority to have the request handled within a shorter time frame shall be taken into consideration, whenever possible.

2. The requested competent authority shall promptly notify the requesting competent authority of circumstances that prevent compliance with the request or that delay compliance for a lengthy period of time.

3. If compliance with a request is not within the competence of the requested competent authority, the requested competent authority shall transfer the request to the appropriate competent authority and shall promptly notify the requesting competent authority of the transfer.

4. The requested competent authority shall be entitled to ask for additional information that, in its opinion, is necessary for proper handling of the request.

5. The compliance with a request shall abide by the national legislation of the requested Party.

6. The requested competent authority may allow authorized representatives of the requesting competent authority to be present when the request is being complied with in the territory of its State, unless this contravenes its legislation.

7. If the requested competent authority feels that prompt compliance with a request could interfere with a criminal investigation or other proceeding under way in its State, it may defer compliance with the request or tie such compliance to conditions determined to be necessary, after consultations with the requesting competent authority. If the requesting competent authority agrees to the proposed conditions, it must comply with those conditions.

8. The requested competent authority, if so asked by the requesting competent authority, shall take measures necessary to ensure confidentiality with regard to the receipt of the request, the content of the request and the documents accompanying it, as well as the provision of assistance.

9. If confidentiality cannot be maintained in complying with a request, the requested competent authority shall inform the requesting competent authority, which shall decide whether the request should be complied with under those conditions.

10. The requested competent authority shall inform the requesting competent authority as quickly as possible of the results of its compliance with the request.

Article 7

For purposes of protecting information of a personal nature (hereinafter “information”) that is being transmitted by the competent authorities of one Party to the competent authorities of the other Party within the framework of the cooperation envisaged by this Agreement, and in accordance with national law on the protection of personal data, the following conditions shall be observed:

(1) The competent authorities of one Party that, in response to their request, have received information shall inform the competent authorities of the other State Party that transmitted the information of its use and of the results obtained;

(2) Under the framework of this Agreement, the Parties may provide information solely to the competent authorities of the Parties. The information received may not be transmitted by the competent authorities of one State Party to other institutions without prior written approval from the competent authority of the other Party that furnished the information;

(3) The Party transmitting the information shall be obliged to ensure its accuracy, as well as whether such a transfer is necessary and whether it conforms to the intended aims. If information transmitted is erroneous or is information that should not have been transmitted, the competent authority of the Party that transmitted the information shall immediately inform the competent authority of the other Party that received it. The competent authority that received the information shall be obliged to make the necessary corrections to the erroneous information or to immediately destroy the information that should not have been transmitted;

(4) In accordance with its national law, the Party transmitting the information, at the request of an individual about whom information was transmitted to the other Party, may inform that individual of the transmission of the information and its planned use. In the interests of State security and public order, the Parties may refuse to release such information;

(5) In the transfer of information between the Parties, the competent authority transmitting the information shall, in accordance with its national legislation, set the deadlines for the destruction of the information. Nevertheless, information transmitted must be destroyed when the need for it has ended, as well as once this Agreement is terminated. The competent authorities of the Parties shall notify each other immediately of the destruction of information received and of the reason for the destruction.

(6) The competent authorities of the Parties shall be obliged to record the transfer, receipt, and destruction of information;

(7) The competent authorities of the Parties shall be obliged to protect information they receive against access by unauthorized persons, and shall not be entitled to alter or publicly disclose that information.

Article 8

1. Each Party shall ensure the confidentiality of the information received from the other Party if the transmitting Party regards its disclosure as undesirable.

2. Information received on the basis of this Agreement may not be used for purposes other than those for which the information was requested and furnished without the written consent of the competent authority that made the information available.

3. The transfer to a third Party of information obtained by one of the Parties on the basis of this Agreement shall require the prior written consent of the competent authority that provided the information, unless this information is publicly available in the State of the requested Party.

Article 9

The requests and attached documents that are sent in accordance with this Agreement shall be drawn up in English or Russian, unless the competent authorities of the Parties have agreed otherwise.

Article 10

The competent authorities of the Parties, within the framework of national legislation, shall take the requisite measures involving the use of the method of controlled delivery to identify persons involved in the commission of crimes.

Article 11

1. The competent authorities of the Parties shall, by mutual agreement, conduct consultations for purposes of coordinating cooperation based on this Agreement and making it more effective.

2. The competent authorities of the Parties may create joint working groups, conduct meetings of experts, and, within the limits of their competence, enter into agreements to coordinate activities and ensure the effective implementation of this Agreement.

Article 12

Disputes that arise between the Parties in connection with the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations between the concerned competent authorities of the Parties or through the diplomatic channel.

Article 13

The competent authorities of the Parties shall separately bear the costs that arise in the course of the implementation of this Agreement, unless another arrangement is agreed to on a case-by-case basis.

Article 14

This Agreement shall not affect the rights or obligations of the Parties under other international treaties to which their States are parties unless this Agreement establishes conditions that are more favourable for the cooperation of the competent authorities of the Parties.

Article 15

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt through the diplomatic channel of the last written notification of the completion by the Parties of the domestic procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period. Each of the Parties may, after informing the other Party via the diplomatic channel, terminate this Agreement. This Agreement shall be terminated six months after the date of receipt of such notification from one of the Parties.

3. On the date of entry into force of this Agreement, the Agreement between the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Latvia and the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation on Cooperation in Combating Organized Crime of 26 April 1996 shall cease to be in force.

4. By written agreement of the Parties, amendments may be made to this Agreement which shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this article.

DONE at Moscow on 20 December 2010 in two copies, each in the Latvian and Russian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

LINDA MŪRNIECE

For the Government of the Russian Federation:

SERGEY LAVROV

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE EN VUE DE COMBATTRE LA CRIMINALITÉ, EN PARTICULIER DANS SES FORMES ORGANISÉES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »,

Conscients que la criminalité, en particulier dans ses formes organisées, représente une grave menace pour la sécurité des États Parties, la santé et le bien-être des peuples des deux États, et qu'il nuit au développement politique, économique et socio-culturel des deux États;

Reconnaissant la nécessité de coordonner leurs actions en matière de coopération opérationnelle dans la lutte contre la criminalité, en particulier dans ses formes organisées, en conformité avec la législation de leurs États;

Tenant compte des principes constitutionnels et des systèmes juridiques de leurs États et respectant le droit inaliénable des États à la souveraineté,

Affirmant les engagements découlant des accords internationaux auxquels ils sont Parties, et tenant compte des résolutions des organes de l'Organisation des Nations Unies et des agences spécialisées dans le domaine de la lutte contre la criminalité, en particulier dans ses formes organisées,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Conformément à la législation de leurs États et aux dispositions du présent Accord, les Parties coopèrent afin de combattre la criminalité, en particulier dans ses formes organisées, dans les cas où la prévention et la détection de la criminalité exigent une coopération entre les autorités compétentes des États parties.

2. Les Parties coopèrent dans la lutte contre :

- 1) Le terrorisme sous toutes ses formes et manifestations, y compris le financement du terrorisme;
- 2) La criminalité organisée;
- 3) Le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes (ci-après dénommés « les stupéfiants ») et de leurs précurseurs;
- 4) Le trafic illicite d'armes à feu, de munitions, d'engins explosifs, d'explosifs, de substances toxiques et radioactives et de matières nucléaires;
- 5) Les prises d'otages, les enlèvements et le trafic d'êtres humains;
- 6) Les actes portant atteinte à la vie et à la santé des personnes, y compris le trafic d'organes et de tissus humains pour la transplantation;
- 7) La criminalité économique, notamment dans les domaines de la finance, de la fiscalité et des affaires, et du blanchiment des revenus de la criminalité;

- 8) La fabrication et la distribution de fausse monnaie, d'instruments financiers et de moyens de paiement autres qu'en espèces;
- 9) La contrebande;
- 10) Les délits contre les biens, y compris le vol de véhicules;
- 11) Les atteintes à la santé publique, aux bonnes mœurs et à l'intégrité sexuelle et l'exploitation sexuelle, en particulier des enfants;
- 12) La criminalité liée à la migration illégale;
- 13) Les atteintes à la sécurité environnementale et à l'environnement, si les actions illégales portent préjudice aux intérêts des deux Parties;
- 14) Les actes liés à la violation des droits de propriété intellectuelle;
- 15) La corruption;
- 16) La criminalité informatique.

3. Le présent Accord n'affecte pas les questions d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale.

Article 2

1. La coopération au titre du présent Accord est mise en œuvre par le biais de contacts directs et d'accords entre les autorités compétentes des Parties.

Les autorités compétentes de la Partie lettonne sont les suivantes :

- Le Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie;
- La police d'État de la République de Lettonie;
- La police chargée de la sécurité de la République de Lettonie;
- La police des frontières de la République de Lettonie;
- Le Bureau chargé de la prévention et de la lutte contre la corruption de la République de Lettonie;
- Le Service chargé du contrôle et de la prévention du blanchiment d'argent de la République de Lettonie;
- Le Service des impôts d'État de la République de Lettonie;
- Le Ministère de la santé de la République de Lettonie.

Les autorités compétentes de la Partie russe sont les suivantes :

- Le Bureau du Procureur général de la Fédération de Russie;
- Le Service de sécurité fédéral de la Fédération de Russie;
- Le Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie;
- Le Service fédéral chargé de la lutte contre le trafic de stupéfiants de la Fédération de Russie;
- Le Service fédéral du suivi financier;
- Le Ministère de la santé et du développement social de la Fédération de Russie;
- Le Service fédéral des douanes.

2. Les Parties s'informent sans délai, par la voie diplomatique, de tout changement dans les listes de leurs autorités compétentes.

3. Les autorités compétentes des Parties établissent des voies de communication directement entre elles aux fins d'assurer une coopération efficace dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 3

1. La coopération au titre du présent Accord prend notamment les formes suivantes :

- 1) L'échange d'informations obtenues à la suite d'opérations d'enquête, ainsi que d'autres informations présentant un intérêt mutuel, y compris :
 - a) Les actes terroristes planifiés ou perpétrés, les personnes et organisations impliquées dans de tels actes, les méthodes utilisées, l'équipement technique et les moyens employés;
 - b) Les organisations et groupements terroristes, leurs structures et leurs membres, qui planifient, commettent ou ont commis des actes terroristes;
 - c) Les personnes impliquées dans la criminalité organisée, la structure des organisations et groupements criminels, les relations entre individus et groupements, les circonstances dans lesquelles l'infraction a été commise (notamment l'heure, le lieu et la méthode utilisée), les mesures prises, ainsi que d'autres détails présentant un intérêt;
 - d) Tous les crimes liés au trafic illicite de stupéfiants et de leurs précurseurs ayant été commis ou étant prêts à être perpétrés sur le territoire de l'autre Partie;
 - e) Les faits se rapportant aux mouvements illicites de stupéfiants et de leurs précurseurs depuis le territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, ou aux tentatives de mouvements illicites;
 - f) Les personnes soupçonnées d'être impliquées dans le trafic illicite de stupéfiants et de leurs précurseurs;
 - g) Les formes et méthodes permettant d'identifier les sources à partir desquelles les stupéfiants et leurs précurseurs sont acheminés aux fins du trafic illicite et les mesures destinées à prévenir ce trafic illicite;
 - h) Les moyens utilisés pour dissimuler les stupéfiants et leurs précurseurs lors de leur transport et les méthodes pour les détecter;
 - i) Les faits constatés et moyens utilisés aux fins du blanchiment de revenus d'origine criminelle;
 - j) Les faits liés aux mouvements illicites ou tentatives de mouvements illicites de marchandises et de véhicules à travers les frontières d'État, les personnes soupçonnées de participer à des mouvements illicites de marchandises et de véhicules à travers les frontières d'État, ainsi que les moyens constatés utilisés pour dissimuler les marchandises et les véhicules étant illicitement déplacés;
- 2) La mise en œuvre, à la demande des Parties, d'enquêtes et d'opérations de recherche dans le cadre d'affaires ayant trait au terrorisme, à la criminalité organisée et au trafic illicite de stupéfiants et de leurs précurseurs;

- 3) Le partage des expériences de travail, notamment par le biais de séances de travail communes, de consultations, de conférences et de séminaires;
- 4) L'échange de textes législatifs et autres actes juridiques normatifs dans les domaines de la lutte contre le terrorisme, de la criminalité organisée et du trafic illicite de stupéfiants et de leurs précurseurs, de la lutte contre leur utilisation, ainsi que de supports pour y parvenir et de recommandations;
- 5) La fourniture d'une aide à la formation et au perfectionnement des agents, notamment au moyen de stages dans des unités spécialisées dans la lutte contre le terrorisme, la criminalité organisée et le trafic illicite de stupéfiants et de leurs précurseurs;
- 6) La fourniture d'une aide consultative, ainsi que la contribution à des enquêtes difficiles;
- 7) Le partage, en cas de nécessité, des échantillons et des résultats issus de l'analyse de stupéfiants et de leurs précurseurs saisis du trafic illicite;
- 8) L'échange de données statistiques et de publications spécialisées sur la question de la lutte contre le trafic de stupéfiants et de leurs précurseurs.

2. La coopération entre Parties peut prendre toute autre forme compatible avec les objectifs du présent Accord.

Article 4

1. L'aide et les informations fournies dans le cadre du présent Accord sont initiées par une des Parties ou à la demande de l'autorité compétente de l'une des Parties (ci-après dénommée « la demande »). La demande est envoyée par écrit. Elle peut également être envoyée par la voie électronique.

2. En cas d'envoi de la demande par la voie électronique, et en cas de doute sur l'authenticité ou le contenu de la demande reçue, l'autorité compétente requise peut demander une confirmation écrite à l'autorité compétente requérante.

3. En cas d'urgence, une demande orale peut être acceptée, mais celle-ci doit être confirmée par écrit dans les trois jours.

4. La demande mentionne les éléments suivants :

- Le nom de l'autorité compétente requérante;
- Le nom de l'autorité compétente requise;
- Le motif de la demande;
- Une description du sujet;
- Une indication du délai dans lequel la Partie requérante souhaite que la demande soit satisfaite;
- Tous autres renseignements nécessaires pour satisfaire la demande.

5. La demande est signée par le chef de l'autorité compétente ou son adjoint, ou par toute autre personne mandatée par eux, et authentifiée par le cachet officiel de l'autorité compétente requérante.

Article 5

1. La Partie requise peut refuser partiellement ou intégralement une demande si elle estime qu'elle risque de porter préjudice à sa souveraineté, de mettre en danger sa sécurité nationale ou de porter atteinte à son ordre public ou à d'autres intérêts essentiels, ou encore qu'elle va à l'encontre de la législation ou des engagements internationaux qu'elle a pris, ou qu'elle risque d'entraîner une violation des droits et des intérêts légitimes des ressortissants des États Parties et des autres résidents permanents des États Parties qui n'ont pas la nationalité de l'autre État.

2. Une demande peut être également refusée si l'infraction pour laquelle la demande a été introduite n'est pas une infraction au regard de la législation de la Partie requise.

3. Au cas où une décision aurait été prise de refuser une demande, la Partie requise doit informer la Partie requérante par écrit des motifs de son refus.

Article 6

1. L'autorité compétente de la Partie requise prend toutes les mesures nécessaires pour répondre de la manière la plus rapide et la plus complète possible à la demande. La demande est satisfaite, en règle générale, au plus tard dans les 30 jours qui suivent la date de sa réception, en tenant compte, dans la mesure du possible, du délai mentionné par l'autorité compétente requérante dans sa demande.

2. L'autorité compétente requise informe sans délai l'autorité compétente requérante des circonstances empêchant ou retardant l'exécution de la demande.

3. Si l'exécution de la demande ne relève pas de la compétence de l'autorité compétente requise, cette dernière transmet la demande à l'autorité compétente appropriée et en informe sans délai l'autorité compétente requérante.

4. L'autorité compétente requise peut demander les informations supplémentaires nécessaires, selon elle, à la bonne exécution de la demande.

5. Lors de l'exécution d'une demande, c'est la législation nationale de la Partie requise qui est d'application.

6. L'autorité compétente requise peut autoriser des représentants habilités de l'autorité compétente requérante à séjourner sur le territoire de son État lors de l'exécution de la demande, à la condition que cela n'aille pas à l'encontre de sa législation.

7. Si l'autorité compétente requise estime que l'exécution immédiate de la demande peut interférer avec une enquête pénale ou toute autre procédure ayant lieu dans son État, elle peut différer l'exécution de la demande ou l'assortir des conditions qu'elle juge nécessaires, après consultation avec l'autorité compétente requérante. Si l'autorité compétente requérante accepte les conditions proposées, elle doit s'y conformer.

8. L'autorité compétente requise, à la demande de l'autorité compétente requérante, prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la confidentialité concernant la réception de la demande, le contenu de la demande et les documents l'accompagnant, ainsi que la fourniture d'une aide.

9. Dans les cas où la confidentialité ne peut être assurée lors de l'exécution de la demande, l'autorité compétente requise en informe l'autorité compétente requérante, qui décide alors, dans ces conditions, de donner suite ou non à la demande.

10. L'autorité compétente requise informe dans les meilleurs délais l'autorité compétente requérante de sa décision.

Article 7

Aux fins de protéger les données à caractère personnel (ci-après dénommées « les informations ») transmises par les autorités compétentes d'une Partie aux autorités compétentes de l'autre Partie dans le cadre de la coopération au titre du présent Accord, et en conformité avec la législation nationale sur la protection des données personnelles, les conditions suivantes sont appliquées :

1) Les autorités compétentes d'une Partie qui ont reçu des informations, suite à leur demande, informent les autorités compétentes de l'autre État Partie qui les leur ont transmises de l'utilisation qui en est faite et des résultats obtenus;

2) Dans le cadre du présent Accord, les Parties peuvent fournir des informations uniquement aux autorités compétentes des Parties. Les informations obtenues ne peuvent être transférées par les autorités compétentes d'un État Partie à d'autres organismes qu'avec l'autorisation écrite préalable de l'autorité compétente de l'autre Partie qui les transmet;

3) La Partie qui transmet les informations est tenue de s'assurer de leur exactitude, ainsi que de veiller à ce qu'un tel transfert soit nécessaire et corresponde aux fins visées, condition indispensable à ce type de transfert. Si les informations transmises sont inexactes ou n'auraient pas dû être transférées, l'autorité compétente de la Partie qui les a transmises en informe immédiatement l'autorité compétente de l'autre Partie qui les a reçues. L'autorité compétente qui les a reçues est tenue d'apporter les corrections nécessaires aux informations erronées ou de détruire immédiatement les informations qui n'auraient pas dû être transmises;

4) Conformément à sa législation nationale, la Partie qui transmet des informations peut, à la demande de la personne dont les données ont été transmises à l'autre Partie, informer ladite personne du transfert de données et de l'utilisation qui en sera faite. Les Parties peuvent refuser de transmettre de telles informations aux fins de préserver la sécurité de l'État et l'ordre public;

5) Lors du transfert d'informations entre Parties, l'autorité compétente qui les transmet établit, conformément à sa législation nationale, les délais relatifs à leur destruction. Toutefois, les données transmises doivent être détruites dès qu'elles ne sont plus utiles, ainsi qu'après la dénonciation du présent Accord. Les autorités compétentes des Parties s'informent sans délai de la destruction des informations obtenues et du motif de leur destruction;

6) Les autorités compétentes des Parties sont tenues de fixer les modalités de transmission, de réception et de destruction des informations;

7) Les autorités compétentes des Parties sont tenues de protéger les informations reçues contre tout accès de personnes non habilitées à cet effet, et ne peuvent ni les modifier ni les publier.

Article 8

1. Chacune des Parties garantit la confidentialité des informations qu'elle a reçues de l'autre Partie, si la Partie qui les transmet ne souhaite pas qu'elles soient divulguées.

2. Les informations obtenues en vertu du présent Accord ne peuvent être utilisées sans l'accord écrit de l'autorité compétente qui les a transmises à des fins autres que celles pour lesquelles elles ont été demandées et transmises.

3. Le transfert à une tierce Partie des informations reçues de l'une des Parties en vertu du présent Accord est subordonné à l'accord écrit préalable de l'autorité compétente qui les a fournies, à la seule condition que ces informations ne soient pas accessibles à tous dans l'État de la Partie requise.

Article 9

Les demandes et documents qui y sont annexés envoyés conformément au présent Accord doivent être rédigés en langue anglaise ou russe, à moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement.

Article 10

Les autorités compétentes des Parties prennent, dans le cadre de leur législation nationale, les mesures nécessaires pour qu'il soit fait usage de méthodes de livraison surveillée aux fins d'identifier les personnes impliquées dans des activités criminelles.

Article 11

1. Les autorités compétentes des Parties mènent d'un commun accord des consultations afin de coordonner et de renforcer la coopération sur la base du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties peuvent créer des groupes de travail mixtes, tenir des réunions d'experts et, dans les limites de leurs compétences, conclure des accords aux fins de coordonner les activités et d'assurer la mise en œuvre effective du présent Accord.

Article 12

Les différends qui pourraient surgir entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront résolus par voie de consultation entre les autorités compétentes des Parties ou par la voie diplomatique.

Article 13

Les autorités compétentes des Parties supportent individuellement les frais encourus durant la mise en œuvre du présent Accord, à moins qu'il n'en soit convenu autrement au cas par cas.

Article 14

Les dispositions du présent Accord n'affectent en rien les droits et les obligations de chacune des Parties découlant d'autres traités internationaux auxquels elles sont parties, à moins qu'elles n'offrent de conditions plus favorables à la coopération des autorités compétentes des Parties.

Article 15

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite envoyée par la voie diplomatique dans laquelle les Parties s'informent avoir accompli les procédures internes requises à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie peut, par notification écrite à l'autre Partie par la voie diplomatique, le dénoncer. Il prend fin six mois après la date de réception par une Partie de cette notification.

3. L'Accord de coopération conclu entre le Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie et le Ministère de l'intérieur de la Fédération de Russie sur la coopération en vue de combattre la criminalité organisée du 26 avril 1996 cesse de produire ces effets à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Des modifications peuvent être apportées au présent Accord sur consentement écrit des Parties et entreront en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article.

FAIT à Moscou, le 20 décembre 2010, en deux exemplaires, chacun en langue lettone et russe, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

LINDA MŪRNIECE

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

SERGEY LAVROV

No. 49148

**Latvia
and
Armenia**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Armenia on cooperation in combating terrorism, organized crime, illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors and other crimes. Yerevan, 10 December 2009

Entry into force: *29 October 2010 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Armenian, Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 November 2011*

**Lettonie
et
Arménie**

Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Arménie en vue de combattre le terrorisme, la criminalité organisée, le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs et d'autres crimes. Erevan, 10 décembre 2009

Entrée en vigueur : *29 octobre 2010 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *arménien, letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} novembre 2011*

[ARMENIAN TEXT – TEXTE ARMÉNIEN]

ՀԱՄԱԶԱՅՆԱԳԻՐ

**Լատվիայի Հանրապետության Կառավարության և
Հայաստանի Հանրապետության Կառավարության միջև
ահաբեկչության, կազմակերպված հանցավորության և թմրամիջոցների,
հոգեմեդրոգործուն նյութերի ու դրանց բաղադրատարրերի ապօրինի
շրջանառության և այլ հանցագործությունների դեմ պայքարում
համագործակցության մասին**

Լատվիայի Հանրապետության Կառավարությունը և Հայաստանի
Հանրապետության Կառավարությունը, այսուհետ՝ Կողմեր,

գիտակցելով, որ ահաբեկչությունը, կազմակերպված
հանցավորությունը և թմրամիջոցների, հոգեմեդրոգործուն նյութերի ու
դրանց բաղադրատարրերի ապօրինի շրջանառությունը լուրջ
սպառնալիք են Կողմերի պետությունների անվտանգությանը, երկու
պետությունների ժողովուրդների առողջությանը և բարեկեցությանը,
վնաս են հասցնում երկու պետությունների քաղաքական, տնտեսական և
սոցիալ-մշակութային զարգացմանը,

ընդունելով ահաբեկչության, կազմակերպված հանցավորության և
թմրամիջոցների, հոգեմեդրոգործուն նյութերի ու դրանց
բաղադրատարրերի ապօրինի շրջանառության դեմ պայքարում
օպերատիվ համագործակցության հարցերի հետ կապված
գործողությունների համաձայնեցման անհրաժեշտությունը, հաշվի
առնելով երկու պետությունների օրենսդրությունները,

հաշվի առնելով իրենց պետությունների սահմանադրական
հիմունքները և իրավական համակարգերը և հարգելով
ինքնիշխանություն ունենալու՝ պետությունների անօտարելի իրավունքը,

հաստատելով այն պարտավորությունները, որոնք բխում են
միջազգային պայմանագրերից, որոնց մասնակիցն են իրենք, ինչպես
նաև ուշադրության առնելով Միավորված ազգերի կազմակերպության
մարմինների և նրա մասնագիտացված գործակալությունների
որոշումները ահաբեկչության, կազմակերպված հանցավորության և
թմրամիջոցների, հոգեմեդրոգործուն նյութերի ու դրանց
բաղադրատարրերի ապօրինի շրջանառության դեմ պայքարի ոլորտում,
համաձայնեցին ներքոհիշյալի մասին.

Հոդված 1

1. Կողմերը, իրենց պետությունների օրենսդրությանը և սույն
Համաձայնագրին համապատասխան, համագործակցում են

հանցավորության, հատկապես դրա կազմակերպված ձևերի դեմ պայքարի ոլորտում այն դեպքերում, երբ հանցագործությունների կանխման և բացահայտման համար պահանջվում է երկու Կողմերի իրավասու մարմինների փոխգործակցությունը:

2. Կողմերը համագործակցում են.

1) ահաբեկչության բոլոր ձևերի և դրսևորումների, ներառյալ ահաբեկչության ֆինանսավորումը.

2) կազմակերպված հանցավորության.

3) թմրամիջոցների, հոգեմեղմամբներ և դրանց բաղադրատարրերի ապօրինի շրջանառության.

4) հրազենի, ռազմամթերքի, պայթուցիկ սարքերի, անձի կյանքի ու առողջության և շրջակա միջավայրի համար սպառնալիք ներկայացնող՝ պայթուցիկ, վտանգավոր ու թունավոր նյութերի, ռադիոակտիվ և կենսաբանական նյութերի ապօրինի շրջանառության.

5) պատանդներ գերի վերցնելու, մարդկանց առևանգման և նրանց առևտրի.

6) անձի կյանքի և առողջության դեմ ուղղված հանցագործությունների, այդ թվում՝ փոխպատվաստման մալատակով մարդկային օրգանների և հյուսվածքների առևտրի.

7) տնտեսության, ֆինանսների, հարկահավաքության և ձեռնարկատիրության բնագավառներում հանցագործությունների, այդ թվում՝ հանցավոր ճանապարհով ստացված եկամուտների օրինականացման (լվացման).

8) կեղծ դրամանիշերի, ֆինանսական գործիքների, անկանխիկ վճարման միջոցների պատրաստման և իրացման.

9) մաքսանենգության.

10) սեփականության դեմ ուղղված հանցագործությունների, այդ թվում՝ տրանսպորտային միջոցների հափշտակության.

11) բարոյականության և սեռական անձեռնմխելիության դեմ ուղղված հանցագործությունների, սեռական շահագործման (հատկապես՝ երեխաների).

12) անօրինական միգրացիայի հետ կապված հանցագործությունների.

13) բնական միջավայրի դեմ ուղղված հանցագործությունների (եթե նշված հակաիրավական արարքները շոշափում են երկու Կողմերի պետությունների շահերը).

14) մտավոր սեփականության իրավունքների խախտումների հետ կապված հանցագործությունների.

15) կոռուպցիայի.

16) համակարգչային հանցագործությունների դեմ պայքարում:

3. Սույն Համաձայնագիրը չի շոշափում հանձնման և քրեական գործերով իրավական օգնության մասին հարցերը:

Հոդված 2

1. Սույն Համաձայնագրով նախատեսվող համագործակցությունն իրականացվում է Կողմերի իրավասու մարմինների միջև ուղիղ կապերի և պայմանավորվածությունների միջոցով:

Լատվիական Կողմի իրավասու մարմիններն են.

Լատվիայի Հանրապետության ներքին գործերի նախարարությունը,

Լատվիայի Հանրապետության պետական ոստիկանությունը,

Լատվիայի Հանրապետության անվտանգության ոստիկանությունը,

Լատվիայի Հանրապետության պետական սահմանապահ պահպանությունը,

Լատվիայի Հանրապետության՝ կոռուպցիայի կանխման և դրա դեմ պայքարի բյուրոն,

Լատվիայի Հանրապետության պետական եկամուտների ծառայությունը,

Լատվիայի Հանրապետության առողջապահության նախարարությունը:

Հայկական Կողմի իրավասու մարմիններն են.

Հայաստանի Հանրապետության ոստիկանությունը,

Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությանն առընթեր ազգային անվտանգության ծառայությունը,

Հայաստանի Հանրապետության Կառավարությանն առընթեր պետական եկամուտների կոմիտեն:

2. Կողմերը դիվանագիտական ուղիներով միմյանց անհապաղ տեղեկացնում են իրենց իրավասու մարմինների ցանկերում փոփոխությունների մասին:

3. Սույն Համաձայնագրի իրականացման շրջանակներում արդյունավետ փոխգործակցություն ապահովելու նպատակով Կողմերի իրավասու մարմինները միմյանց միջև հաստատում են ուղղակի կապի:

Հոդված 3

1. Սույն Համաձայնագրի շրջանակներում համագործակցությունն իրականացվում է մասնավորապես հետևյալ ձևերով.

1) օպերատիվ գործունեության իրականացման արդյունքում ստացված տեղեկատվության, ինչպես նաև փոխադարձ հետաքրքրություն ներկայացնող այլ տեղեկատվության փոխանակում, այդ թվում՝

ա) ծրագրվող կամ կատարված ահաբեկչական գործողությունների, դրանցում ներգրավված անձանց և կազմակերպությունների, կատարման մեթոդների և օգտագործվող տեխնիկական սարքավորումների ու միջոցների,

բ) ահաբեկչական գործողություններ նախատեսող, կատարող կամ կատարած ահաբեկչական կազմակերպությունների և խմբավորումների, դրանց կառուցվածքների և մասնակիցների,

գ) կազմակերպված հանցավորության մեջ ներգրավված անձանց, քրեական կազմակերպությունների և խմբավորումների կառուցվածքի, առանձին անձանց և խմբավորումների հարաբերությունների, հանցագործությունների կատարման հանգամանքների (հատկապես հանցագործության կատարման ժամանակի, վայրի և մեթոդի մասին), ձեռնարկված միջոցների, ինչպես նաև հետաքրքրություն ներկայացնող այլ մանրամասների մասին,

դ) թմրամիջոցների, հոգեներգործուն նյութերի և դրանց բաղադրատարրերի ապօրինի շրջանառության հետ կապված բոլոր հանցագործությունների մասին, որոնք կատարվել են կամ կատարման են նախապատրաստվում մյուս Կողմի տարածքում,

ե) մի Կողմի պետության տարածքից մյուս Կողմի պետության տարածք թմրամիջոցների, հոգեներգործուն նյութերի և դրանց բաղադրատարրերի ապօրինի տեղափոխման կամ ապօրինի տեղափոխման փորձերի հետ կապված փաստերի մասին,

զ) թմրամիջոցների, հոգեներգործուն նյութերի և դրանց բաղադրատարրերի ապօրինի շրջանառությանը մասնակցելու մեջ կասկածվող անձանց մասին,

է) թմրամիջոցների, հոգեներգործուն նյութերի և դրանց բաղադրատարրերի ապօրինի շրջանառության մեջ մտնելու արդյունքների հայտնաբերման ձևերի ու մեթոդների և այդ ապօրինի շրջանառությունը կանխելու միջոցների մասին,

ը) տեղափոխման ժամանակ թմրամիջոցները, հոգեներգործուն նյութերը և դրանց բաղադրատարրերը թաքցնելու համար կիրառվող ձևերի և դրանց հայտնաբերման մեթոդների մասին,

թ) հանցավոր ճանապարհով ստացված եկամուտների օրինականացման (վլացման)՝ հայտնաբերված փաստերի ու ձևերի մասին.

2) Կողմերի հայցերի համաձայն՝ ահաբեկչության, կազմակերպված հանցավորության և թմրամիջոցների, հոգեներգործուն

նյութերի և դրանց բաղադրատարրերի ապօրինի շրջանառության հետ կապված գործերով օպերատիվ միջոցառումների անցկացում.

3) աշխատանքային փորձի փոխանակում, այդ թվում՝ համատեղ աշխատանքային հանդիպումների, խորհրդակցությունների, կոնֆերանսների և սեմինարների անցկացման միջոցով.

4) ահաբեկչության, կազմակերպված հանցավորության և թմրամիջոցների, հոգեմեդրոգիկ նյութերի ապօրինի շրջանառության դեմ պայքարի ու վերջնական չարաշահմանը դիմակայելու ոլորտում օրենսդրական և այլ նորմատիվ իրավական ակտերի տեքստերի, ինչպես նաև դրանց կատարման մասին նյութերի և մեթոդական հանձնարարականների փոխանակում.

5) աջակցություն կադրերի պատրաստման և նրանց որակավորման բարձրացման գործում, այդ թվում՝ ահաբեկչության, կազմակերպված հանցավորության և թմրամիջոցների, հոգեմեդրոգիկ նյութերի ու դրանց բաղադրատարրերի ապօրինի շրջանառության դեմ պայքարի մասնագիտացված ստորաբաժանումներում ստաժավորումների կազմակերպման միջոցով.

6) խորհրդատվական օգնության ցուցաբերում, ինչպես նաև աջակցություն բարդ փորձաքննությունների անցկացման գործում.

7) անհրաժեշտության դեպքում ապօրինի շրջանառությունից առգրավված թմրամիջոցների, հոգեմեդրոգիկ նյութերի և դրանց բաղադրատարրերի հետազոտության նմուշների ու արդյունքների փոխանակում.

8) թմրամիջոցների, հոգեմեդրոգիկ նյութերի և դրանց բաղադրատարրերի շրջանառության վերահսկման խնդրի վերաբերյալ վիճակագրական տվյալների և հատուկ հրապարակումների փոխանակում:

2. Կողմերը կարող են համագործակցություն իրականացնել այլ ձևերով, որոնք համապատասխանում են սույն Համաձայնագրի նպատակներին:

Հոդված 4

1. Սույն Համաձայնագրի շրջանակներում աջակցության ցուցաբերումը և տեղեկատվության տրամադրումը կատարվում է Կողմերից մեկի նախաձեռնությամբ կամ Կողմերից մեկի իրավասու մարմնի հայցի հիման վրա: Աջակցության մասին հայցը փոխանցվում է գրավոր, այդ թվում՝ տեղեկատվության հաղորդման տեխնիկական միջոցների կիրառմամբ:

2. Տեղեկատվության հաղորդման տեխնիկական միջոցների կիրառման ժամանակ, ինչպես նաև ստացված հայցի խսկության կամ բովանդակության առնչությամբ կասկածներ ծագելու դեպքում հայցվող իրավասու մարմինը կարող է գրավոր հաստատում խնդրել հայցող իրավասու մարմնից:

3. Անհետաձգելի դեպքերում կարող է ընդունվել բանավոր հայց, սակայն եռօրյա ժամկետում այն պետք է հաստատվի գրավոր:

Հայցը պարունակում է՝
հայցվող իրավասու մարմնի անվանումը,
հայցող իրավասու մարմնի անվանումը,
հայցի հիմնավորումը,
հայցի բովանդակությունը,
հայցի կատարման ցանկալի ժամկետը,
հայցի կատարման համար անհրաժեշտ այլ տեղեկություններ:

4. Հայցը ստորագրվում է իրավասու մարմնի ղեկավարի կամ նրա տեղակալի կամ նրանց կողմից լիազորված այլ անձանց կողմից և հաստատվում է հայցող մարմնի՝ զինանշանի պատկերով կնիքով:

Հոդված 5

1. Հայցի կատարումը կարող է մերժվել ամբողջությամբ կամ մասնակիորեն, եթե հայցվող իրավասու մարմինը համարում է, որ հայցի կատարումը կարող է վնաս հասցնել իր պետության ինքնիշխանությանը, ազգային անվտանգությանը, հասարակական կարգին կամ այլ կարևոր շահերին կամ հակասում է իր պետության օրենսդրությանը կամ միջազգային պարտավորություններին, ինչպես նաև՝ կարող է հանգեցնել Կողմերի պետությունների քաղաքացիների իրավունքների և օրինական շահերի խախտմանը:

2. Հայցի կատարումը կարող է մերժվել նաև, եթե այն գործողությունը, որի առնչությամբ ստացվել է հայցը, հայցվող իրավասու մարմնի պետության օրենսդրությամբ հանցագործություն չէ:

3. Հայցի կատարումը մերժելու մասին որոշում ընդունելու դեպքում հայցվող իրավասու մարմինն այդ մասին գրավոր ծանուցում է հայցող իրավասու մարմնին՝ նշելով մերժման պատճառները:

Հոդված 6

1. Հայցվող իրավասու մարմինը ձեռնարկում է բոլոր անհրաժեշտ միջոցները հայցի արագ և հնարավորինս ամբողջական կատարումն ապահովելու համար: Հայցը կատարվում է այն ստանալու օրվանից առավելագույնը երեսուն օրը չգերազանցող ժամկետում, ընդ որում՝

հնարավորության սահմաններում հաշվի են առնվում հայցի կատարման մասին հայցող իրավասու մարմնի ցանկությունները՝ նրա նշած ժամկետի առնչությամբ:

2. Հայցվող իրավասու մարմինն անհապաղ ծանուցում է հայցող իրավասու մարմնին հայցի կատարմանը խոչընդոտող կամ դրա կատարումը երկար ժամանակով հետաձգող հանգամանքների մասին:

3. Եթե հայցի կատարումը հայցվող իրավասու մարմնի իրավասության մեջ չէ, նա հայցը փոխանցում է համապատասխան իրավասու մարմնին և այդ մասին անհապաղ ծանուցում է հայցող իրավասու մարմնին:

4. Հայցվող իրավասու մարմինն իրավունք ունի խնդրելու լրացուցիչ տվյալներ, որոնք, իր կարծիքով, անհրաժեշտ են հայցի պատշաճ կատարումն ապահովելու համար:

5. Հայցը կատարելիս կիրառվում է հայցվող իրավասու մամնի պետության օրենսդրությունը:

6. Հայցվող իրավասու մարմինը կարող է հայցող իրավասու մարմնի լիազորված ներկայացուցիչներին թույլատրել հայցի կատարման ժամանակ ներկա գտնվել իր պետության տարածքում, եթե դա չի հակասում իր պետության օրենսդրությանը:

7. Եթե հայցվող իրավասու մարմինը համարում է, որ հայցի անհապաղ կատարումը կարող է խանգարել իր պետությունում իրականացվող քրեական հետապնդմանը կամ այլ վարույթի, նա կարող է հետաձգել հայցի կատարումը կամ դա կապել այն պայմաններին հետևելու հետ, որոնք հայցող իրավասու մարմնի հետ խորհրդակցելուց հետո սահմանվել են որպես անհրաժեշտ: Եթե հայցող իրավասու մարմինը համաձայն է առաջարկվող պայմաններով նրան աջակցություն ցուցաբերել, նա պետք է հետևի այդ պայմաններին:

8. Հայցվող իրավասու մարմինը, հացող իրավասու մարմնի խնդրանքով, անհրաժեշտ միջոցներ է ձեռնարկում հայցը ստանալու փաստի, դրա բովանդակության և դրան կից փաստաթղթերի, ինչպես նաև աջակցություն ցուցաբերելու փաստի գաղտնիությունն ապահովելու համար:

9. Եթե հայցը կատարելիս հնարավոր չէ պահպանել գաղտնիությունը, հայցվող իրավասու մարմինն այդ մասին ծանուցում է հայցող իրավասու մարմնին, որն էլ որոշում է՝ արժե՞ արդյոք նման պայմաններով կատարել հայցը:

10. Հայցվող իրավասու մարմինը հնարավորինս սեղմ ժամկետներում հայցող իրավասու մարմնին տեղեկացնում է հայցի կատարման արդյունքների մասին:

Հոդված 7

Սույն Համաձայնագրով նախատեսված համագործակցության շրջանակներում մի Կողմի իրավասու մարմիններից մյուս Կողմի իրավասու մարմիններին փոխանցվող անձնական բնույթի տեղեկությունների (այսուհետ՝ տեղեկություններ) պաշտպանության նպատակով և անձնական բնույթի տեղեկությունների պաշտպանության մասին ազգային օրենսդրությանը համապատասխան՝ գործում են հետևյալ պայմանները.

1. Մի Կողմի իրավասու մարմինները, որոնք, ի պատասխան իրենց հայցի, ստացել են տեղեկություններ, դրանք հաղորդած իրավասու մարմիններին տեղեկացնում են դրանց օգտագործման և ստացված արդյունքների մասին:

2. Սույն Համաձայնագրի շրջանակներում Կողմերը կարող են տեղեկություններ տրամադրել միայն Կողմերի իրավասու մարմիններին: Ստացված տեղեկությունները մի Կողմի իրավասու մարմինների կողմից կարող են փոխանցվել այլ հաստատությունների միայն դրանք տրամադրած մյուս Կողմի իրավասու մարմնի նախնական գրավոր համաձայնությամբ:

3. Տեղեկություններ փոխանցող Կողմը պարտավոր է վստահ լինել դրանց ճշգրտության, ինչպես նաև դրանք հաղորդելու անհրաժեշտության և ենթադրվող նպատակներին դրանց համապատասխանության վերաբերյալ: Այն դեպքում, երբ փոխանցվել են սխալ կամ փոխանցման ոչ ենթակա տեղեկություններ, դրանք փոխանցած մի Կողմի իրավասու մարմինն այդ մասին անհապաղ տեղեկացնում է դրանք ստացած մյուս Կողմի իրավասու մարմին: Ընդ որում՝ տեղեկություններ ստացած իրավասու մարմինը պարտավոր է ուղղումներ կատարել սխալ տեղեկություններում կամ անհապաղ ոչնչացնել փոխանցման ոչ ենթակա տեղեկությունները:

4. Անձը, ում մասին տեղեկությունները հաղորդվում են մյուս Կողմին՝ հաղորդող Կողմի ազգային օրենսդրությանը համապատասխան, իր խնդրանքով տեղեկացվում է այդ տեղեկությունների և դրանց՝ նախատեսվող կիրառման մասին: Ելնելով պետական անվտանգության և հասարակական կարգի շահերից՝ այդ տեղեկատվության տրամադրումը կարող է մերժվել:

5. Կողմերի միջև տեղեկությունների փոխանակման ժամանակ դրանք հաղորդող իրավասու մարմինը, իր ազգային օրենսդրությանը համապատասխան, սահմանում է դրանց ոչնչացման առավելագույն ժամկետները: Չնայած դրան՝ հաղորդված տեղեկությունները պետք է ոչնչացվեն դրանց անհրաժեշտությունը վերանալում պես, ինչպես նաև սույն Համաձայնագրի գործողությունն ավարտվելուց հետո: Կողմերի իրավասու մարմինները միմյանց անհապաղ ծանուցում են ստացված տեղեկությունները ոչնչացնելու և այդ ոչնչացման պատճառների մասին:

6. Կողմերի իրավասու մարմինները պարտավոր են արձանագրել տեղեկությունների հաղորդումը, ստացումը և ոչնչացումը:

7. Կողմերի իրավասու մարմինները պարտավոր են իրականացնել հաղորդված տեղեկությունների պաշտպանությունը չլիազորված անձանց համար դրանց չարտոնված հասանելիությունից և իրավունք չունեն դրանք փոփոխելու կամ հրատարակելու:

Հոդված 8

1. Յուրաքնչյուր Կողմ ապահովում է մյուս Կողմից ստացված տեղեկատվության և տեղեկությունների գաղտնիությունը, եթե հաղորդող Կողմն անցանկալի է համարում դրանց հրապարակումը:

2. Սույն Համաձայնագրի հիման վրա ստացված տեղեկատվությունը և տեղեկությունները, առանց դրանք տրամադրած իրավասու մարմնի գրավոր համաձայնության, չեն կարող օգտագործվել այլ նպատակներով քան այն նպատակներն են, ինչի համար հայցվել և տրամադրվել են:

3. Սույն Համաձայնագրի հիման վրա Կողմերից մեկի ստացած տեղեկատվությունը և տեղեկությունները երրորդ կողմի փոխանցելու համար պահանջվում է դրանք տրամադրած իրավասու մարմնի նախնական գրավոր համաձայնությունը, եթե միայն այդ տեղեկությունները հանրամատչելի չեն հայցվող Կողմի պետությունում:

Հոդված 9

Ուղարկվող հայցերը և դրանց կից փաստաթղթերը, որոնք ուղարկվում են սույն Համաձայնագրին համապատասխան, կազմվում են անգլերենով կամ ռուսերենով, եթե Կողմերի իրավասու մարմիններն այլ բան չեն պայմանավորվում:

Հոդված 10

Կողմերի իրավասու մարմիններն ազգային օրենսդրության շրջանակներում ձեռնարկում են անհրաժեշտ միջոցներ, որոնք նախատեսում են վերահսկվող մատակարարման մեթոդի պատշաճ կիրառում՝ հանցագործությունների կատարմանը մասնակցող անձանց հայտնաբերելու նպատակով:

Հոդված 11

1. Կողմերի իրավասու մարմինները փոխադարձ պայմանավորվածությամբ անցկացնում են խորհրդակցություններ՝ սույն Համաձայնագրի հիման վրա համագործակցության համակարգման և դրա արդյունավետության բարձրացման նպատակով:

2. Կողմերի իրավասու մարմինները կարող են ստեղծել համատեղ աշխատանքային խմբեր, անցկացնել փորձագետների հանդիպումներ և իրենց լիազորությունների շրջանակներում կնքել համաձայնագրեր՝ գործունեության համակարգման և սույն Համաձայնագրի կատարման արդյունավետությունը ապահովելու նպատակով:

Հոդված 12

Կողմերի միջև վիճելի հարցերը, որոնք կարող են ծագել սույն Համաձայնագրի մեկնաբանման կամ կիրառման հետ կապված, լուծվում են Կողմերի իրավասու մարմինների միջև՝ խորհրդակցությունների միջոցով կամ դիվանագիտական ուղիներով:

Հոդված 13

Կողմերի իրավասու մարմիններն իրենք են կրում սույն Համաձայնագիրը կատարելու ընթացքում ծագող ծախսերը, եթե յուրաքանչյուր կոնկրետ դեպքում այլ կարգ չի սահմանվում:

Հոդված 14

Սույն Համաձայնագիրը չի շոշափում Կողմերի իրավունքները և պարտավորությունները՝ ստանձնած այլ միջազգային պայմանագրերով, որոնց մասնակից են նրանց պետությունները, եթե միայն սույն Համաձայնագրով չեն սահմանվում Կողմերի իրավասու մարմինների համագործակցության համար առավել բարենպաստ պայմաններ:

Հոդված 15

1. Սույն Համաձայնագիրն ուժի մեջ է մտնում ուժի մեջ մտնելու համար անհրաժեշտ ներպետական ընթացակարգերը Կողմերի կատարելու մասին վերջին գրավոր ծանուցումը դիվանագիտական ուղիներով ստանալու օրվանից:

2. Սույն Համաձայնագիրը կնքվում է անորոշ ժամկետով: Կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է դադարեցնել սույն Համաձայնագրի գործողությունը՝ այդ մասին դիվանագիտական ուղիներով գրավոր ծանուցելով մյուս Կողմին: Սույն Համաձայնագրի գործողությունը դադարում է այդ ծանուցումը Կողմերից մեկի ստանալու օրվանից վեց ամիս հետո:

3. Կողմերի գրավոր համաձայնությամբ սույն Համաձայնագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ և լրացումներ, որոնք ուժի մեջ են մտնում սույն հոդվածի 1-ին մասին համապատասխան:

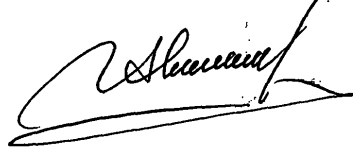
Կատարված է Երևան քաղաքում 2009 թվականի դեկտեմբերի 10-ին, երկու օրինակով, յուրաքանչյուրը՝ լատիշերեն, հայերեն և ռուսերեն, ընդ որում՝ երեք տեքստերն էլ հավասարազոր են: Սույն Համաձայնագրի դրույթները մեկնաբանելիս տարաձայնություններ ծագելու դեպքում առավելություն ունի ռուսերեն տեքստը:

**ԼԱՏՎԻԱՅԻ
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ՝**



**Լիմա Մուրնիցե
ներքին գործերի նախարար**

**ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ
ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ՝**



**Ալիկ Սարգսյան
ռախկանության պետ**

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN
ARMĒNIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS
PAR SADARBĪBU CĪŅĀ PRET TERORISMU, ORGANIZĒTO
NOZIEDZĪBU UN NELEGĀLU NARKOTISKO VIELU,
PSIHOTROPO VIELU UN PREKURSORU APRITI UN CITIEM
NOZIEDZĪGIEM NODARĪJUMIEM**

Latvijas Republikas valdība un Armēnijas Republikas valdība, turpmāk sauktas „Puses”,

apzinoties, ka terorisms, organizētā noziedzība un nelegāla narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru aprite rada nopietnus draudus Pušu valstu drošībai, abu valstu tautu veselībai un labklājībai, rada kaitējumu abu valstu politiskai, ekonomiskai un kultūrsociālai attīstībai,

atzīstot nepieciešamību saskaņot darbības operatīvās sadarbības jautājumos cīņā pret terorismu, organizēto noziedzību un narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru nelegālo apriti, ievērojot savu valstu nacionālos normatīvos aktus,

ievērojot savu valstu konstitucionālos pamatus un tiesiskās sistēmas, un cienot neatņemamās valstu tiesības uz suverenitāti,

apstiprinot saistības, kas izriet no starptautiskajiem līgumiem, kuru dalībnieces ir Puses, kā arī ņemot vērā Apvienoto Nāciju Organizācijas iestāžu un tās specializēto institūciju, kas darbojas terorisma, organizētās noziedzības un narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru nelegālās aprites apkarošanas jomā, rezolūcijas,

vienojas par sekojošo:

1.pants

1. Puses sadarbojas noziedzības, it īpaši tās organizēto formu, apkarošanas jomā saskaņā ar savu valstu nacionālajiem normatīvajiem aktiem un šo Līgumu gadījumos, kad noziedzīgu nodarījumu novēršana un atklāšana prasa abu Pušu kompetento iestāžu savstarpējo sadarbību.

2. Puses sadarbojas cīņā pret:

- 1) terorismu visās tā formās un izpausmēs, ieskaitot terorisma finansēšanu;
- 2) organizēto noziedzību;
- 3) narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru nelegālu apriti;
- 4) šaujamieroču, munīcijas, spridzināšanas ierīču, sprāgstozu vielu, bīstamu un indīgu vielu, radioaktīvu un bioloģisku materiālu, kas apdraud cilvēka dzīvību un veselību un apkārtējo vidi, nelegālu apriti;
- 5) ķīlnieku sagrābšanu, personu nolaupīšanu un cilvēku tirdzniecību;

- 6) noziedzīgiem nodarījumiem pret personas dzīvību un veselību, tai skaitā arī orgānu un audu tirdzniecību transplantācijas vajadzībām;
 - 7) noziedzīgiem nodarījumiem ekonomikas, finanšu, nodokļu un uzņēmējdarbības jomās, tai skaitā noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizāciju (atmazgāšanu);
 - 8) viltotu naudas zīmju, finanšu instrumentu, bezskaidras naudas maksājumu līdzekļu izgatavošanu un realizāciju;
 - 9) kontrabandu;
 - 10) noziedzīgiem nodarījumiem pret īpašumu, tai skaitā transportlīdzekļu zādzību;
 - 11) noziedzīgiem nodarījumiem pret tikumību un dzimumneaizskaramību, seksuālu ekspluatāciju, it īpaši bērnu,
 - 12) noziedzīgiem nodarījumiem, kas saistīti ar nelegālu imigrāciju;
 - 13) noziedzīgiem nodarījumiem pret apkārtējo vidi, ja norādītās prettiesiskās darbības skar abu Pušu valstu intereses;
 - 14) noziedzīgiem nodarījumiem, kas ir saistīti ar intelektuālā īpašuma tiesību aizskārumu;
 - 15) korupciju;
 - 16) datornoziedzumiem.
3. Šis Līgums neskar jautājumus par izdošanu un tiesisko palīdzību krimināllietās.

2. pants

1. Šajā Līgumā paredzētā sadarbība tiek īstenota Pušu kompetentajām iestādēm tieši sazinoties un vienojoties.

Latvijas Puses kompetentās iestādes ir:

- Latvijas Republikas Iekšlietu ministrija;
- Latvijas Republikas Valsts policija;
- Latvijas Republikas Drošības policija;
- Latvijas Republikas Valsts robežsardze;
- Latvijas Republikas Korupcijas novēršanas un apkarošanas birojs;
- Latvijas Republikas Valsts ieņēmumu dienests;
- Latvijas Republikas Veselības ministrija;

Armēnijas Puses kompetentās iestādes ir:

- Armēnijas Republikas Policija;
- Armēnijas Republikas Valdības Nacionālās drošības dienests;
- Armēnijas Republikas Valdības Valsts Ieņēmumu komiteja;

2. Puses nekavējoties, pa diplomātiskajiem kanāliem, informē viena otru par izmaiņām savu kompetento iestāžu sarakstā.

3. Pušu kompetentās iestādes savstarpēji izveido tiesos saziņas kanālus ar mērķi nodrošināt efektīvu sadarbību šī Līguma realizācijas ietvaros.

3.pants

1. Sadarbība šī Līguma ietvaros tiek īstenota it īpaši šādās formās:

1) apmaiņa ar operatīvas darbības pasākumu rezultātā iegūto informāciju, kā arī citu savstarpēji interesējošu informāciju, tajā skaitā saistībā ar:

a) plānotiem vai izdarītiem terora aktiem, par personām un organizācijām, kas ir tajos iesaistītas, par to izdarīšanas metodēm un tajos izmantotajām tehniskajām iekārtām un līdzekļiem;

b) teroristiskām organizācijām un grupējumiem, par to struktūrām un dalībniekiem, kas plāno, izdara vai arī ir izdarījuši terora aktus;

c) personām, kuras ir iesaistītas organizētajā noziedzībā, par noziedzīgo organizāciju un grupu struktūru, par attiecībām starp atsevišķām personām un grupām, par noziedzīgu nodarījumu izdarīšanas apstākļiem (it īpaši par noziedzīgu nodarījumu izdarīšanas laiku, vietu un izdarīšanas metodi), par veiktajiem pasākumiem, kā arī par citām nozīmīgām detaļām;

d) jebkādiem noziedzīgiem nodarījumiem, kas ir saistīti ar nelegālu narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru apriti un kas ir izdarīti vai kurus gatavoja izdarīt otras Puses valsts teritorijā;

e) faktiem, kas ir saistīti ar narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru nelegālu pārvietošanu vai mēģinājumiem nelegāli pārvietot no vienas Puses valsts teritorijas uz otras Puses valsts teritoriju;

f) personām, kuras tiek turētas aizdomās par līdzdalību nelegālā narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru apritē;

g) tādu avotu atklāšanas formām un metodēm, no kuriem narkotiskās vielas, psihotropās vielas un prekursori nonāk nelegālā apritē, un šādas nelegālas aprites novēršanas pasākumiem;

h) izmantotajiem narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru slēpšanas veidiem to transportēšanas laikā un to atklāšanas metodēm;

i) atklātiem faktiem un metodēm par noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizāciju (atmazgāšanu);

2) pēc Pušu pieprasījuma operatīvo pasākumu īstenošana lietās, kas ir saistītas ar terorismu, organizēto noziedzību un nelegālu narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru apriti;

3) darba pieredzes apmaiņa, tajā skaitā organizējot kopējas darba tikšanās, apspriedes, konferences un seminārus;

4) apmaiņa ar likumdošanas un citu normatīvo aktu tekstiem jomās, kas ir saistītas ar cīņu pret terorismu, organizēto noziedzību un nelegālu narkotisko vielu, psihotropo vielu apriti, un darbībām pret to ļaunprātīgu

lietošanu, kā arī ar materiāliem par šo normatīvo aktu izpildi un metodiskām rekomendācijām;

5) palīdzība personāla sagatavošanā un to kvalifikācijas celšanā, tajā skaitā organizējot stažēšanos nodaļās, kas specializējušās cīņā pret terorismu, organizēto noziedzību un nelegālu narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru apriti;

6) konsultatīvas palīdzības sniegšana, kā arī palīdzība sarežģītu ekspertīžu veikšanā;

7) nepieciešamības gadījumā apmaiņa ar no nelegālas aprites izņemtiem narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru paraugiem un izpētes rezultātiem;

8) apmaiņa ar statistikas datiem un speciālām publikācijām par narkotisko vielu, psihotropo vielu un prekursoru aprites kontroles problēmām.

2. Puses var sadarboties citās formās, kas atbilst šī Līguma mērķiem.

4.pants

1. Palīdzības sniegšana un informācijas nodošana šī Līguma ietvaros tiek veikta pēc vienas Puses iniciatīvas vai pamatojoties uz vienas Puses kompetentās iestādes pieprasījumu. Pieprasījums pēc palīdzības tiek iesniegts rakstiskā formā, tajā skaitā izmantojot informācijas nosūtīšanas tehniskos līdzekļus.

2. Izmantojot informācijas nosūtīšanas tehniskos līdzekļus, kā arī šaubu gadījumos attiecībā uz saņemta pieprasījuma īstumu vai saturu, pieprasījumu saņēmusī kompetentā iestāde var pieprasīt rakstisku apstiprinājumu no pieprasījumu iesniegušās kompetentās iestādes.

3. Steidzamos gadījumos var tikt pieņemts mutisks pieprasījums, taču trīs dienu laikā tas ir jāapstiprina rakstiskā formā.

Pieprasījums satur:

- pieprasījumu iesniegušās kompetentās iestādes nosaukumu;
- pieprasījumu saņēmušās kompetentās iestādes nosaukumu;
- pieprasījuma pamatojumu;
- pieprasījuma saturu;
- vēlamo pieprasījuma izpildes termiņu;
- citas ziņas, kas nepieciešamas pieprasījuma izpildei.

4. Pieprasījumu paraksta kompetentās iestādes vadītājs vai tā vietnieks, vai citas viņu pilnvarotas personas un to apstiprina ar pieprasījumu iesniegušās kompetentās iestādes zīmogu.

5.pants

1. Pieprasījuma izpilde var tikt atteikta pilnībā vai daļēji, ja pieprasījumu saņēmusī kompetentā iestāde uzskata, ka tā izpilde var radīt kaitējumu tās valsts suverenitātei, nacionālai drošībai, sabiedriskajai kārtībai vai citām būtiskām interesēm, vai ir pretrunā ar tās valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem vai starptautiskajām saistībām, kā arī var radīt Pušu valstu iedzīvotāju tiesību un likumīgu interešu pārkāpšanu.

2. Pieprasījuma izpilde var tikt atteikta, ja nodarījums, saistībā ar kuru ir veikts pieprasījums, nav noziedzīgs nodarījums saskaņā ar pieprasījumu saņēmušās kompetentās iestādes valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

3. Ja tiek pieņemts lēmums par atteikumu izpildīt pieprasījumu, pieprasījumu saņēmusī kompetentā iestāde informē par to pieprasījumu iesniegušo kompetento iestādi, norādot atteikuma iemeslus.

6.pants

1. Pieprasījumu saņēmusī kompetentā iestāde veic visus nepieciešamos pasākumus ātrai un iespējami pilnīgākai pieprasījuma izpildīšanai. Pieprasījums tiek izpildīts termiņā, kas nepārsniedz trīsdesmit dienas no tā saņemšanas datuma, turklāt pēc iespējas tiek ņemtas vērā pieprasījumu iesniegušās kompetentās iestādes vēlmes par pieprasījuma izpildi tās norādītajā termiņā.

2. Pieprasījumu saņēmusī kompetentā iestāde nekavējoties informē pieprasījumu iesniegušo kompetento iestādi par apstākļiem, kas traucē pieprasījuma izpildi vai aizkavē tā izpildi uz ilgāku laiku.

3. Ja pieprasījuma izpilde neietilpst pieprasījumu saņēmušās kompetentās iestādes kompetencē, tā nodod pieprasījumu attiecīgajai kompetentai iestādei un nekavējoties par to informē pieprasījumu iesniegušo kompetento iestādi.

4. Pieprasījumu saņēmusī kompetentā iestāde ir tiesīga pieprasīt papildu informāciju, kas pēc tās domām ir nepieciešama pieprasījuma pienācīgai izpildei.

5. Pieprasījuma izpildei tiek piemēroti pieprasījumu saņēmušās kompetentās iestādes valsts nacionālie normatīvie akti.

6. Pieprasījumu saņēmusī kompetentā iestāde var dot atļauju pieprasījumu iesniegušās kompetentās iestādes pilnvarotajiem pārstāvjiem atrasties savas valsts teritorijā pieprasījuma izpildes laikā, ja tas nav pretrunā ar šīs valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

7. Ja pieprasījumu saņēmusī kompetentā iestāde uzskata, ka nekavējoša pieprasījuma izpilde var traucēt kriminālvajāšanu vai citu tiesisku darbību, kas tiek veikta tās valstī, tā var atlikt pieprasījuma izpildi vai saistīt tā izpildi

ar nepieciešamību ievērot nosacījumus, kas noteikti kā nepieciešami pēc konsultācijām ar pieprasījumu iesniegušo kompetento iestādi. Ja pieprasījumu iesniegusi kompetentā iestāde piekrīt sniegt palīdzību saskaņā ar piedāvātajiem nosacījumiem, tai ir jāievēro šie nosacījumi.

8. Pieprasījumu saņemusi kompetentā iestāde pēc pieprasījuma iesniegušās kompetentās iestādes lūguma veic nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu konfidencialitāti par pieprasījuma saņemšanas faktu, šī pieprasījuma un tā pavaddokumentu saturu, kā arī par palīdzības sniegšanas faktu.

9. Ja pieprasījuma izpildes laikā konfidencialitātes saglabāšana nav iespējama, pieprasījumu saņemusi kompetentā iestāde par to informē pieprasījumu iesniegušo kompetento iestādi, kura lemj, vai ir jāizpilda pieprasījums ar šādiem nosacījumiem.

10. Pieprasījumu saņemusi kompetentā iestāde iespējami īsā laikā informē pieprasījumu iesniegušo kompetento iestādi par pieprasījuma izpildīšanas rezultātiem.

7.pants

Privāta rakstura ziņu aizsardzības nolūkos (turpmāk – ziņas), kuras vienas Puses kompetentās iestādes nosūta otrās Puses kompetentajām iestādēm sadarbības ietvaros saskaņā ar šo Līgumu un savas valsts nacionālajiem normatīvajiem aktiem par personas datu aizsardzību, tiek ievēroti sekojoši noteikumi:

1) Tās Puses kompetentās iestādes, kuras uz savu pieprasījumu ir saņēmušas ziņas, informē ziņas nododošo Pusi par to izmantošanu un iegūtajiem rezultātiem.

2) Puses šī Līguma ietvaros ziņas var sniegt tikai Pušu kompetentajām iestādēm. Vienas Puses valsts kompetentās iestādes saņemtās ziņas var nodot citām institūcijām tikai ar otras Puses valsts ziņas nododošās kompetentās iestādes iepriekšēju rakstisku atļauju.

3) Ziņas nododošai Pusei ir jāpārlicinās par nododamo ziņu precizitāti, kā arī par to, vai to nodošana ir nepieciešama un vai tā atbilst paredzamajiem mērķiem. Ja ir nosūtītas kļūdainas ziņas vai ziņas, kuras nedrīkst būt, tad ziņas nododošās Puses kompetentā iestāde nekavējoties informē par to ziņas saņēmušās Puses kompetento iestādi. Ziņas saņēmušajai Pusei ir jāveic nepieciešamās korekcijas kļūdainajās ziņās vai nekavējoties jāiznīcina ziņas, kuras nedrīkstēja nodot.

4) Persona, par kuru ziņas tiek sniegtas otrai Pusei, saskaņā ar ziņu nododošās Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem ir jāinformē pēc tās lūguma par šādām ziņām un to iecerēto izmantošanu. Valsts drošības un sabiedriskās kārtības interesēs šādas informācijas sniegšana var tikt atteikta.

5) Nododot ziņas starp Pusēm, ziņas nododošā kompetentā iestāde nosaka galīgos termiņus šo ziņu iznīcināšanai saskaņā ar saviem nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Neraugoties uz to, nodotās ziņas tiek iznīcinātas, kad vairs nav nepieciešamības pēc tām, kā arī beidzoties šī Līguma darbības termiņam. Pušu kompetentās iestādes nekavējoties informē viena otru par saņemto ziņu iznīcināšanu un par šīs iznīcināšanas iemeslu.

6) Pušu kompetento iestāžu pienākums ir fiksēt ziņu nodošanu, saņemšanu un iznīcināšanu.

7) Pušu kompetentām iestādēm ir jāaizsargā tām nodotās ziņas no nesankcionētas piekļūšanas tām no personām, kuras nav uz to pilnvarotas, kā arī Pusēm nav tiesības šīs ziņas izmainīt vai publicēt.

8.pants

1. Katra Puse nodrošina informācijas un ziņu, kas ir saņemtas no otras Puses, konfidencialitāti, ja nosūtošā Puse uzskata par nevēlamu to izpaust.

2. Informācija un ziņas, kas saņemtas šī Līguma ietvaros, bez kompetentās iestādes, kura tos sniedza, atļaujas nevar tikt izmantoti citiem mērķiem kā tiem, kuriem tie tika pieprasīti un nodoti.

3. Lai nodotu trešajai pusei informāciju un ziņas, ko saņēmusi viena no Pusēm šī Līguma ietvaros, ir nepieciešama iepriekšēja atļauja no kompetentās iestādes, kura tos sniedza, ja vien šīs ziņas nav publiski pieejamas pieprasījumu saņēmušās Puses valstī.

9.pants

Pieprasījumi un tiem klāt pievienotie dokumenti, kas tiek nosūtīti saskaņā ar šo Līgumu, tiek sastādīti angļu vai krievu valodā, ja starp Pušu kompetentajām iestādēm netiks panākta cita vienošanās.

10.pants

Pušu kompetentās iestādes savu nacionālo normatīvo aktu ietvaros veic nepieciešamos pasākumus, kas paredz kontrolēto piegāžu metodes pielietošanu ar mērķi atklāt personas, kas piedalās noziedzīgu nodarījumu izdarīšanā.

11. pants

1. Pušu kompetentās iestādes, pamatojoties uz šo Līgumu, pēc savstarpējas vienošanās organizē konsultācijas par sadarbības koordināciju un efektivitātes paaugstināšanu.

2. Pušu kompetentās iestādes var veidot kopējas darba grupas, rīkot ekspertu tikšanās un savu pilnvaru ietvaros slēgt vienošanās, lai koordinētu šī Līguma darbību un nodrošinātu tā efektīvu īstenošanu.

12.pants

Strīdi, kas var rasties starp Pusēm saistībā ar šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu, tiek risināti starp Pušu kompetentajām iestādēm konsultāciju ceļā vai pa diplomātiskajiem kanāliem.

13. pants

Pušu kompetentās iestādes patstāvīgi sedz izdevumus, kuri rodas šī Līguma īstenošanas gaitā, ja katrā konkrētā gadījumā netiek saskāpota cita kārtība.

14. pants

Šis Līgums neskar katras Puses tiesības un saistības citu starptautisko līgumu ietvaros, kuru dalībniece ir tās valsts, ja vien šajā Līgumā nav noteikti labvēlīgāki noteikumi Pušu kompetento iestāžu sadarbībai.

15. pants

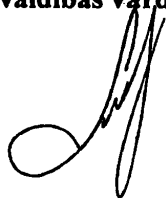
1. Šis Līgums stājas spēkā datumā, kad ir saņemts pēdējais rakstveida paziņojums pa diplomātiskajiem kanāliem par to, ka Puses ir izpildījušas valstu iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai tas stātos spēkā.

2. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku. Katra Puse, rakstiski par to paziņojot, var izbeigt šī Līguma darbību, izmantojot diplomātiskos kanālus. Šis Līgums zaudē spēku sešus mēnešus no datuma, kurā otra Puse ir saņemusi šādu paziņojumu.

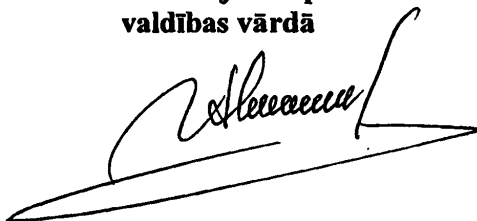
3. Pēc Pušu rakstiskas vienošanās šajā Līgumā var tikt izdarīti grozījumi un papildinājumi, kuri stājas spēkā saskaņā ar šī panta pirmo daļu un kuri ir Līguma neatņemama sastāvdaļa.

Parakstīts 2009. gada „10” *decembrī* divos eksemplāros, katrs latviešu, armēņu un krievu valodā, turklāt visiem trim tekstiem ir vienāds juridiskais spēks. Atšķirīgas šī Līguma nosacījumu interpretācijas gadījumā teksts krievu valodā ir noteicošais.

**Latvijas Republikas
valdības vārdā**

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of a large loop on the left and several vertical strokes on the right.

**Armēnijas Republikas
valdības vārdā**

A stylized, handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping loop on the left and a long, horizontal stroke extending to the right.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Латвийской Республики и Правительством
Республики Армения о сотрудничестве
в борьбе против терроризма, организованной
преступности и незаконного оборота наркотических средств,
психотропных веществ и прекурсоров и других преступлений

Правительство Латвийской Республики и Правительство Республики Армения, в дальнейшем именуемые Сторонами,

сознавая, что терроризм, организованная преступность и незаконный оборот наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров представляют серьезную угрозу безопасности государств Сторон, здоровью и благосостоянию народов двух государств, наносит ущерб политическому, экономическому и социально-культурному развитию обоих государств,

признавая необходимость согласования действий по вопросам оперативного сотрудничества в борьбе с терроризмом, организованной преступностью и незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров с учетом законодательства своих государств,

учитывая конституционные основы и правовые системы своих государств и уважая неотъемлемое право государств на суверенитет,

подтверждая обязательства, вытекающие из международных договоров, участниками которых они являются, а также принимая во внимание резолюции органов Организации Объединенных Наций и ее специализированных агентств в области борьбы с терроризмом, организованной преступностью и незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны в соответствии с законодательством своих государств и настоящим Соглашением сотрудничают в области борьбы с преступностью, особенно в ее организованных формах, в случаях, когда предупреждение и раскрытие преступлений требуют взаимодействия компетентных органов обеих Сторон.

2. Стороны сотрудничают в борьбе с:

- 1) терроризмом во всех его формах и проявлениях, включая финансирование терроризма;
- 2) организованной преступностью;

- 3) незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров;
 - 4) незаконным оборотом огнестрельного оружия, боеприпасов, взрывных устройств, взрывчатых, опасных и ядовитых веществ, радиоактивных и биологических материалов, представляющих угрозу жизни и здоровью личности и окружающей среде;
 - 5) захватом заложников, похищением людей и торговлей людьми;
 - 6) преступлениями против жизни и здоровья личности, в том числе торговлей органами и тканями человека для трансплантации;
 - 7) преступлениями в сферах экономики, финансов, налогообложения и предпринимательства, в том числе легализацией (отмыванием) доходов, полученных преступным путем;
 - 8) изготовлением и сбытом поддельных денежных знаков, финансовых инструментов, средств безналичных платежей;
 - 9) контрабандой;
 - 10) преступлениями против собственности, в том числе хищением транспортных средств;
 - 11) преступлениями против нравственности и половой неприкосновенности, сексуальной эксплуатации, особенно детей;
 - 12) преступлениями, связанными с незаконной миграцией;
 - 13) преступлениями против окружающей среды, если указанные противоправные деяния затрагивают интересы государств обеих Сторон;
 - 14) преступлениями, связанными с нарушением прав интеллектуальной собственности;
 - 15) коррупцией;
 - 16) киберпреступлениями.
3. Настоящее Соглашение не затрагивает вопросов выдачи и правовой помощи по уголовным делам.

Статья 2

1. Сотрудничество, предусмотренное настоящим Соглашением, осуществляется путем прямых контактов и договоренностей между компетентными органами Сторон.

С Латвийской Стороны компетентными органами являются:

Министерство внутренних дел Латвийской Республики;

Государственная полиция Латвийской Республики;

Полиция безопасности Латвийской Республики;

Государственная пограничная охрана Латвийской Республики;

Бюро по предотвращению и борьбе с коррупцией Латвийской Республики;

Служба государственных доходов Латвийской Республики;
Министерство здравоохранения Латвийской Республики;

С Армянской Стороны компетентными органами являются:

Полиция Республики Армения;

Служба Национальной Безопасности при Правительстве
Республики Армения;

Комитет Государственных Доходов при Правительстве Республики
Армения.

2. Стороны незамедлительно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам об изменениях в перечнях своих компетентных органов.

3. Компетентные органы Сторон устанавливают прямые каналы связи между собой с целью обеспечения эффективного взаимодействия в рамках реализации настоящего Соглашения.

Статья 3

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется, в частности, в следующих формах:

1) обмен информацией, полученной в результате проведения оперативной деятельности, а также другой информацией, представляющей взаимный интерес, в том числе о:

- a) планируемых или совершенных актах терроризма, лицах и организациях, вовлеченных в них, методах совершения и используемом техническом оборудовании и средствах;
- b) террористических организациях и группировках, их структурах и участниках, планирующих, совершающих или совершивших террористические акты;
- c) лицах, вовлеченных в организованную преступность, структуре криминальных организаций и группировок, отношениях отдельных лиц и группировок, обстоятельствах совершения преступлений (особенно о времени, месте и методе совершения преступления), принятых мерах, а также о других представляющих интерес деталях;
- d) любых связанных с незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров преступлений, совершенных или подготавливаемых к совершению на территории государства другой Стороны;
- e) фактах, связанных с незаконным перемещением или попытками незаконного перемещения наркотических средств,

- психотропных веществ и прекурсоров с территории государства одной Стороны на территорию государства другой Стороны;
- f) лицах, подозреваемых в причастности к незаконному обороту наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров;
 - g) формах и методах выявления источников поступления наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров в незаконный оборот и мерах пресечения такого незаконного оборота;
 - h) применяемых способах сокрытия наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров при транспортировке и методах их выявления;
 - i) выявленных фактах и способах легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем;
- 2) проведение по запросам Сторон оперативных мероприятий по делам, связанным с терроризмом, организованной преступностью и незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров;
 - 3) обмен опытом работы, в том числе путем проведения совместных рабочих встреч, совещаний, конференций и семинаров;
 - 4) обмен текстами законодательных и иных нормативных правовых актов в области борьбы с терроризмом, организованной преступностью и незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и противодействия злоупотреблению ими, а также материалами об их исполнении и методическими рекомендациями;
 - 5) содействие в подготовке и повышении квалификации кадров, в том числе путем организации стажировок в специализированных подразделениях по борьбе с терроризмом, организованной преступностью и незаконным оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров;
 - 6) оказание консультативной помощи, а также содействие в проведении сложных экспертиз;
 - 7) обмен в случае необходимости образцами и результатами исследования наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров, изъятых из незаконного оборота;
 - 8) обмен статистическими данными и специальными публикациями по проблеме контроля за оборотом наркотических средств, психотропных веществ и прекурсоров.
2. Стороны могут осуществлять сотрудничество в иных формах, которые соответствуют целям настоящего Соглашения.

Статья 4

1. Оказание содействия и предоставление информации в рамках настоящего Соглашения производится по инициативе одной из Сторон или на основании запроса компетентного органа одной из Сторон. Запрос о содействии передается в письменной форме, в том числе с использованием технических средств передачи информации.

2. При использовании технических средств передачи информации, а также при возникновении сомнений в отношении подлинности или содержания полученного запроса, запрашиваемый компетентный орган может запросить подтверждение у запрашивающего компетентного органов в письменной форме.

3. В случаях, не терпящих отлагательства, может быть принят устный запрос, однако он должен быть в течение трех суток подтвержден в письменной форме.

Запрос содержит:

- наименование запрашиваемого компетентного органа;
- наименование запрашивающего компетентного органа;
- обоснование запроса;
- содержание запроса;
- желательный срок исполнения запроса;
- другие сведения, необходимые для исполнения запроса.

4. Запрос подписывается руководителем компетентного органа или его заместителем либо другими лицами, уполномоченными ими, и удостоверяется гербовой печатью запрашивающего компетентного органа.

Статья 5

1. В исполнении запроса может быть отказано полностью или частично, если запрашиваемый компетентный орган полагает, что исполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, национальной безопасности, публичному порядку или другим значимым интересам, либо противоречит законодательству или международным обязательствам ее государства, а также повлечь нарушение прав и законных интересов граждан государств Сторон.

2. В исполнении запроса может быть также отказано, если деяние, в связи с которым поступил запрос, не является преступлением по законодательству государства запрашиваемого компетентного органа.

3. В случае принятия решения об отказе в исполнении запроса запрашиваемый компетентный орган письменно уведомляет об этом запрашивающий компетентный орган с указанием причин отказа.

Статья 6

1. Запрашиваемый компетентный орган принимает все необходимые меры для обеспечения быстрого и возможно более полного исполнения запроса. Запрос исполняется в срок, не превышающий тридцати суток с даты его поступления, при этом по возможности учитываются пожелания запрашивающего компетентного органа об исполнении запроса в указанный им срок.
2. Запрашиваемый компетентный орган незамедлительно уведомляет запрашивающий компетентный орган об обстоятельствах, препятствующих исполнению запроса или задерживающих его исполнение на длительный срок.
3. Если исполнение запроса не входит в компетенцию запрашиваемого компетентного органа, он передает запрос надлежащему компетентному органу и незамедлительно уведомляет об этом запрашивающий компетентный орган.
4. Запрашиваемый компетентный орган вправе запросить дополнительно сведения, необходимые, по его мнению, для надлежащего исполнения запроса.
5. При исполнении запроса применяется законодательство государства запрашиваемого компетентного органа.
6. Запрашиваемый компетентный орган может разрешить уполномоченным представителям запрашивающего компетентного органа присутствовать при исполнении запроса на территории своего государства, если это не противоречит законодательству его государства.
7. Если запрашиваемый компетентный орган полагает, что немедленное исполнение запроса может помешать уголовному преследованию или иному производству, осуществляемому в его государстве, он может отложить исполнение запроса или связать его исполнение с соблюдением условий, определенных в качестве необходимых после консультаций с запрашивающим компетентным органом. Если запрашивающий компетентный орган согласен оказать ему содействие на предложенных условиях, он должен соблюдать эти условия.
8. Запрашиваемый компетентный орган по просьбе запрашивающего компетентного органа принимает необходимые меры для обеспечения конфиденциальности факта поступления запроса, содержания этого запроса и сопровождающих его документов, а также факта оказания содействия.
9. В случае невозможности сохранения конфиденциальности при исполнении запроса запрашиваемый компетентный орган информирует

об этом запрашивающий компетентный орган, который решает, следует ли исполнять запрос на таких условиях.

10. Запрашиваемый компетентный орган в возможно короткие сроки информирует запрашивающий компетентный орган о результатах исполнения запроса.

Статья 7

В целях защиты сведений личного характера (далее — сведения), передаваемых компетентными органами одной Стороны компетентным органам другой Стороны в рамках сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением и в соответствии с национальным законодательством о защите сведений личного характера соблюдаются следующие условия:

1) Компетентные органы одной Стороны, которые на свой запрос получили сведения, информируют передавшие их компетентные органы другой Стороны об их использовании и полученных результатах.

2) Стороны в рамках настоящего Соглашения могут предоставлять сведения только компетентным органам Сторон. Полученные сведения могут быть переданы компетентными органами одной Стороны другим учреждениям только по предварительному письменному разрешению передавшего их компетентного органа другой Стороны.

3) Сторона, передающая сведения, обязана убедиться в их точности, а также в том, необходима ли такая передача, и соответствует ли она предполагаемым целям. В случае если переданы ошибочные сведения или сведения, которые не подлежат передаче, то компетентный орган одной Стороны, передавший сведения, немедленно информирует об этом компетентный орган другой Стороны, получивший их. При этом компетентный орган получивший сведения, обязан внести необходимые коррективы в ошибочные сведения или немедленно уничтожить не подлежащие передаче сведения.

4) Лицо, сведения о котором передаются другой Стороне в соответствии с национальным законодательством передающей Стороны, информируют по его просьбе о таких сведениях и их запланированном использовании. В интересах государственной безопасности и публичного порядка в выдаче такой информации может быть отказано.

5) При передаче сведений между Сторонами компетентный орган, передающий их, устанавливает в соответствии со своим национальным законодательством предельные сроки для их уничтожения. Несмотря на это, переданные сведения должны быть уничтожены по окончании необходимости в них, а также после окончания действия настоящего

Соглашения. Компетентные органы Сторон немедленно извещают друг друга об уничтожении полученных сведений и причине такого уничтожения.

6) Компетентные органы Сторон обязаны фиксировать передачу, получение и уничтожение сведений.

7) Компетентные органы Сторон обязаны осуществлять защиту переданных сведений от несанкционированного доступа к ним неуполномоченных на то лиц, и не вправе изменять либо публиковать их.

Статья 8

1. Каждая Сторона обеспечивает конфиденциальность информации и сведений, полученных от другой Стороны, если передающая Сторона считает нежелательным их разглашение.

2. Информация и сведения, полученные на основании настоящего Соглашения, не могут быть использованы без письменного согласия предоставившего их компетентного органа в иных целях, чем те, для которых они запрашивались и были предоставлены.

3. Для передачи третьей стороне информации и сведений, полученных одной из Сторон на основании настоящего Соглашения, требуется предварительное письменное согласие предоставившего их компетентного органа, если только эти сведения не являются общедоступными в государстве запрашиваемой Стороны.

Статья 9

Запросы и прилагаемые к ним документы, которые направляются в соответствии с настоящим Соглашением, составляются на английском или русском языке, если компетентными органами Сторон не будет достигнута договоренность об ином.

Статья 10

Компетентные органы Сторон в рамках национального законодательства принимают необходимые меры, предусматривающие надлежащее применение метода контролируемой поставки в целях выявления лиц, участвующих в совершении преступлений.

Статья 11

1. Компетентные органы Сторон проводят по взаимной договоренности консультации в целях координации и повышения эффективности сотрудничества на основе настоящего Соглашения.
2. Компетентные органы Сторон могут создавать совместные рабочие группы, проводить встречи экспертов и в рамках своих полномочий заключать соглашения в целях координации деятельности и обеспечения эффективного выполнения настоящего Соглашения.

Статья 12

Спорные вопросы между Сторонами, которые могут возникнуть в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, решаются путем консультаций компетентных органов Сторон или по дипломатическим каналам.

Статья 13

Компетентные органы Сторон самостоятельно несут расходы, которые возникают в ходе реализации настоящего Соглашения, если в каждом конкретном случае не согласован иной порядок.

Статья 14

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств каждой из Сторон по другим международным договорам, участником которых является ее государство, если только настоящим Соглашением не устанавливаются условия, более благоприятные для сотрудничества компетентных органов Сторон.

Статья 15

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.
2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок. Каждая из Сторон может, письменно уведомив об этом другую Сторону по дипломатическим каналам, прекратить действие настоящего

Соглашения. Действие настоящего Соглашения прекращается через шесть месяцев с даты получения одной из Сторон такого уведомления.

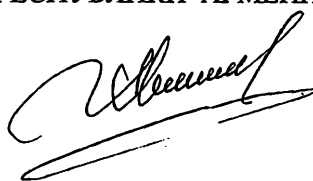
3. По письменному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые вступают в силу в соответствии с частью 1 настоящей Статьи и являются неотъемлемой частью Соглашения.

Совершено в г. Бреван " 10. " декабря 2009 года в двух экземплярах, каждый на латышском, армянском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения преимущественную силу имеет текст на русском языке.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ЛАТВИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКИ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA ON COOPERA-
TION IN COMBATING TERRORISM, ORGANIZED CRIME, ILLICIT TRAF-
FICKING IN NARCOTIC DRUGS, PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND PRE-
CURSORS AND OTHER CRIMES

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as “the Parties”,

Realizing that terrorism, organized crime and illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors represent a serious threat to the security of the States Parties and to the health and well-being of the peoples of the two States and harms the political, economic, and sociocultural development of both countries,

Recognizing the need to coordinate actions in terms of operational cooperation in combating terrorism, organized crime and the illicit trafficking of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, in accordance with the legislation of their States,

Taking into account the constitutional principles and legal systems of their States and respecting the inalienable right of the States to sovereignty,

Affirming the obligations arising from the international agreements to which they are a party, and bearing in mind the resolutions of the United Nations bodies and their specialized institutions aimed at combating terrorism, organized crime and the illicit trafficking of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties, in accordance with the legislation of their States and the provisions of this Agreement, shall cooperate in combating crime, particularly in its organized forms, in cases in which crime prevention and detection require the interaction of the competent authorities of the Parties.

2. The Parties shall cooperation in combating:

- (1) Terrorism in all its forms and manifestations, including the financing of terrorism;
- (2) Organized crime;
- (3) Illicit trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and precursors;
- (4) Illicit trafficking in firearms, ammunition, explosive devices, explosives, hazardous and toxic substances, and radioactive and biological materials which represent a threat to human life and health and to the environment;
- (5) Hostage-taking, kidnapping and human trafficking;
- (6) Crimes against human life and health, including the trafficking of human organs and tissue for transplantation;

- (7) Crimes in the fields of economics, finance, taxation and business, including the legalization (laundering) of the proceeds of criminal activity;
 - (8) Manufacture and distribution of counterfeit money, financial instruments and non-cash means of payment;
 - (9) Smuggled goods;
 - (10) Crimes against property, including vehicle theft;
 - (11) Crimes against morality, sexual inviolability and sexual exploitation, particularly of children;
 - (12) Crimes involving illegal migration;
 - (13) Crimes against the environment, if the unlawful acts affect the interests of both Parties;
 - (14) Crimes involving violation of intellectual property rights;
 - (15) Corruption;
 - (16) Cybercrimes.
3. This Agreement shall not affect extradition nor legal assistance in criminal cases.

Article 2

1. The cooperation called for under this Agreement shall be implemented through direct contact and accords between the competent authorities of the Parties.

For the Latvian Party, the competent authorities shall be:

- The Ministry of Internal Affairs of the Republic of Latvia;
- The State Police of the Republic of Latvia;
- The Security Police of the Republic of Latvia;
- The State Border Guard of the Republic of Latvia;
- The Office for the Prevention and Fight against Corruption of the Republic of Latvia;
- The Service for the Control and Prevention of the Legalization of Illegal Proceeds of the Republic of Latvia;
- The State Revenue Service of the Republic of Latvia;
- The Ministry of Health of the Republic of Latvia.

For the Armenian Party, the competent authorities shall be:

- The Republic of Armenia Police;
- The National Security Service of the Government of the Republic of Armenia;
- The State Revenue Committee of the Government of the Republic of Armenia.

2. The Parties shall inform each other immediately, through the diplomatic channel, of any changes in the lists of their competent authorities.

3. The competent authorities of the Parties shall set up direct channels of communication with one another to promote effective interaction within the framework of the implementation of this Agreement.

Article 3

1. Cooperation under this Agreement shall take, specifically, the following forms:
 - (1) The sharing of information obtained as a result of investigative activities, as well as other information of mutual interest, including information pertaining to:
 - (a) Acts of terrorism planned or committed, the individuals and organizations involved in such acts, and the methods used and the technical equipment and means employed;
 - (b) Terrorist organizations and groups, their structures and their participants who plan, commit or have committed terrorist acts;
 - (c) Individuals involved in organized crime, the structure of criminal organizations and groups, the relationships of individuals and groups, the circumstances attending the commission of crimes (particularly the time, place and method used in the commission of the crime), and measures taken, as well as other details that are of interest;
 - (d) Any crimes that involve the illicit trafficking of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors and have been committed or for which preparations are under way for their commission in the territory of the other Party;
 - (e) Facts associated with the transfer or attempted illicit transfer of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors from the territory of one Party to the territory of the other Party;
 - (f) Individuals suspected of involvement in the illicit trafficking of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
 - (g) Forms and methods of identifying the sources of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors for illicit trafficking and the measures to put an end to such illicit trafficking;
 - (h) The ways in which narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors are concealed during transport and methods for detecting them;
 - (i) Detected instances and methods used to legalize (launder) criminal proceeds;
 - (2) The conduct of investigations and research operations, based on requests by the Parties, in cases involving terrorism, organized crime and the illicit trafficking of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
 - (3) The sharing of work experience, including by means of joint working meetings, sessions, conferences and seminars;
 - (4) The sharing of texts of legislative and other regulatory legal acts in the field of combating terrorism, organized crime and the illicit trafficking of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors and countering drug abuse, as well as materials pertaining to their enforcement and procedural recommendations;
 - (5) Assistance in personnel training and skill development, including by means of arranging training sessions in specialized subdivisions for combating terrorism, organized crime and the illicit trafficking of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;

- (6) The provision of advisory assistance, as well as assistance in performing complex assessments;
 - (7) The sharing, when necessary, of samples and test reports of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors seized from illicit trafficking;
 - (8) The sharing of statistical data and special publications on the control of the trafficking of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors.
2. The Parties may cooperate in other forms that correspond to the aims of this Agreement.

Article 4

1. Assistance and information shall be provided within the framework of this Agreement on the initiative of one of the Parties or on the basis of a request from a competent authority of one of the Parties. The request shall be transmitted in writing, including with the use of data transfer equipment.

2. When data transfer equipment is used, as well as if doubts arise as to the authenticity or content of the request received, the competent authority receiving the request may ask for written confirmation from the requesting competent authority.

3. In cases of a pressing nature, an oral request may be accepted, but it must be confirmed in writing within three days.

The request shall contain:

- The name of the competent authority making the request;
- The name of the competent authority receiving the request;
- The grounds for the request;
- The content of the request;
- The desired time frame for complying with the request;
- Other information needed for handling the request.

4. The request shall be signed by the head of the competent authority or the deputy head, or by other persons authorized by them, and shall be authenticated by the official seal of the competent authority making the request.

Article 5

1. A request may be wholly or partially refused if the requested Party feels that compliance with the request could jeopardize sovereignty, national security, public order or other crucial interests, or contravenes the legislation or international obligations of its State, or could involve a violation of the rights and lawful interests of the nationals of the Parties.

2. A request may also be refused if the act that engendered the request is not a crime under the legislation of the State of the requested competent authority.

3. In the event that a decision is made to refuse a request, the requested competent authority shall notify the requesting competent authority of that in writing and shall provide the reasons for the refusal.

Article 6

1. The requested competent authority shall take all necessary measures to ensure that the request is fulfilled quickly and as fully as possible. The request shall be complied with, as a rule, within a period of no more than 30 days from the date of its receipt, and a desire expressed by the requesting competent authority to have the request handled within a shorter time frame shall be taken into consideration, whenever possible.

2. The requested competent authority shall promptly notify the requesting competent authority of circumstances that prevent compliance with the request or that delay compliance for a lengthy period of time.

3. If compliance with a request is not within the competence of the requested competent authority, the requested competent authority shall transfer the request to the appropriate competent authority and shall promptly notify the requesting competent authority of the transfer.

4. The requested competent authority shall be entitled to ask for additional information that, in its opinion, is necessary for proper handling of the request.

5. The compliance with a request shall abide by the national legislation of the requested competent authority.

6. The requested competent authority may allow authorized representatives of the requesting competent authority to be present when the request is being complied with in the territory of its State, unless this contravenes the legislation.

7. If the requested competent authority feels that prompt compliance with a request could interfere with a criminal investigation or other proceeding under way in its State, it may defer compliance with the request or tie such compliance to conditions determined to be necessary, after consultations with the requesting competent authority. If the requesting competent authority agrees to the proposed conditions, it must comply with those conditions.

8. The requested competent authority, if so asked by the requesting competent authority, shall take measures necessary to ensure confidentiality with regard to the receipt of the request, the content of the request and the documents accompanying it, as well as the provision of assistance.

9. If confidentiality cannot be maintained in complying with a request, the requested competent authority shall inform the requesting competent authority, which shall decide whether the request should be complied with under those conditions.

10. The requested competent authority shall inform the requesting competent authority as quickly as possible of the results of its compliance with the request.

Article 7

For purposes of protecting information of a personal nature (hereinafter referred to as “information”) that is being transmitted by the competent authorities of one Party to the competent authorities of the other Party within the framework of the cooperation envisaged by this Agreement, and in accordance with national law on the protection of information of a personal nature, the following conditions shall be observed:

(1) The competent authorities of one Party that, in response to their request, have received information shall inform the competent authorities of the other Party that transmitted the information of its use and of the results obtained;

(2) Under the framework of this Agreement, the Parties may provide information solely to the competent authorities of the Parties. The information received may not be transmitted by the competent authorities of one Party to other institutions without prior written approval from the competent authority of the other Party that provided the information;

(3) The Party transmitting the information shall be obliged to ensure its accuracy, as well as whether such a transfer is necessary and whether it conforms to the intended aims. If information transmitted is erroneous or is information that should not have been transmitted, the competent authority of the Party that transmitted the information shall immediately inform the competent authority of the other Party that received it. The competent authority that received the information shall be obliged to make the necessary corrections to the erroneous information or to immediately destroy the information that should not have been transmitted;

(4) An individual about whom information is being transmitted to the other Party shall, at his request, be informed of the transfer of such information and of its planned use, in accordance with the national law of the transmitting Party. In the interests of State security and public order, the Parties may refuse to release such information;

(5) In the transfer of information between the Parties, the competent authority transmitting the information shall, in accordance with its national legislation, set the deadlines for the destruction of the information. Nevertheless, information transmitted must be destroyed when the need for it has ended, as well as once this Agreement is terminated. The competent authorities of the Parties shall notify each other immediately of the destruction of information received and of the reason for the destruction;

(6) The competent authorities of the Parties shall be obliged to record the transfer, receipt and destruction of information;

(7) The competent authorities of the Parties shall be obliged to protect information they receive against access by unauthorized persons, and shall not be entitled to alter or publicly disclose that information.

Article 8

1. Each Party shall ensure the confidentiality of the information received from the other Party, if the transmitting Party regards its disclosure as undesirable.

2. Information received on the basis of this Agreement may not be used for purposes other than those for which the information was requested and furnished without the written consent of the competent authority that made the information available.

3. The transfer to a third Party of information obtained by one of the Parties on the basis of this Agreement shall require the prior written consent of the competent authority that provided the information, unless this information is publicly available in the State of the requested Party.

Article 9

The requests and attached documents that are sent in accordance with this Agreement shall be drawn up in English or Russian, unless the competent authorities of the Parties have agreed otherwise.

Article 10

The competent authorities of the Parties, within the framework of national legislation, shall take the requisite measures involving the proper use of the method of controlled delivery to identify persons involved in the commission of crimes.

Article 11

1. The competent authorities of the Parties shall, by mutual agreement, conduct consultations for purposes of coordinating cooperation based on this Agreement and making it more effective.

2. The competent authorities of the Parties may create joint working groups, conduct meetings of experts, and, within the limits of their competence, enter into agreements to coordinate activities and ensure the effective implementation of this Agreement.

Article 12

Disputes that arise between the Parties in connection with the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations between the competent authorities of the Parties or through the diplomatic channel.

Article 13

The competent authorities of the Parties shall separately bear the costs that arise in the course of the implementation of this Agreement, unless another arrangement is agreed to on a case-by-case basis.

Article 14

This Agreement shall not affect the rights or obligations of the Parties under other international treaties to which their States are parties, unless this Agreement establishes conditions that are more favourable for the cooperation of the competent authorities of the Parties.

Article 15

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt through the diplomatic channel of the last written notification of the completion by the Parties of the domestic procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period. Each of the Parties may, after informing the other Party via the diplomatic channel, terminate this Agreement. This Agreement shall be terminated six months after the date of receipt of such notification from one of the Parties.

3. By written agreement of the Parties, amendments and additions may be made to this Agreement, which enter into force in accordance with the procedure specified in paragraph 1 of this article, and shall be an integral part of the Agreement.

DONE at Yerevan on 10 December 2009 in two copies, each in the Latvian, Armenian and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event that differences arise as a result of the interpretation of the provisions of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

LINDA MŪRNIECE
Minister of Internal Affairs

For the Government of the Republic of Armenia:

ALIK SARGSYAN
Chief of Police

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ARMÉNIE EN VUE DE COMBATTRE LE TERRORISME, LA CRIMINALITÉ
ORGANISÉE, LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS, DE SUBSTANCES
PSYCHOTROPES ET DE LEURS PRÉCURSEURS ET D'AUTRES CRIMES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Arménie, ci-après dénommés « les Parties »,

Conscients de la grave menace que représentent le terrorisme, la criminalité organisée et le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs pour la sécurité des Parties, la santé et le bien-être des peuples des deux États, et du fait qu'ils nuisent au développement politique, économique et socio-culturel des deux pays,

Reconnaissant la nécessité de coordonner leurs actions en matière de coopération opérationnelle dans la lutte contre le terrorisme, la criminalité organisée et le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, en tenant compte de la législation de leurs États,

Tenant compte des principes constitutionnels et des systèmes juridiques des deux pays et respectant le droit inaliénable des États à la souveraineté,

Affirmant les engagements découlant des accords internationaux auxquels ils sont parties, et tenant compte des résolutions des organes de l'Organisation des Nations Unies et des agences spécialisées dans le domaine de la lutte contre le terrorisme, la criminalité organisée et le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Conformément à la législation de leurs États et aux dispositions du présent Accord, les Parties coopèrent afin de combattre la criminalité, en particulier dans ses formes organisées, dans les cas où la prévention et la détection de la criminalité exigent une coopération entre les autorités compétentes des Parties.

2. Les Parties coopèrent dans la lutte contre :

- 1) le terrorisme sous toutes ses formes et manifestations, y compris le financement du terrorisme;
- 2) la criminalité organisée;
- 3) le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs;
- 4) le trafic illicite d'armes à feu, de munitions, d'engins explosifs, d'explosifs, de substances dangereuses et toxiques et de matières radioactives et biologiques qui représentent une menace pour la vie et la santé des personnes et pour l'environnement;
- 5) les prises d'otages, les enlèvements et le trafic d'êtres humains;
- 6) les actes portant atteinte à la vie et à la santé des personnes, y compris le trafic d'organes et de tissus humains pour la transplantation;

- 7) la criminalité dans les domaines de l'économie, de la finance, de la fiscalité et des affaires, notamment le blanchiment des revenus de la criminalité;
- 8) la fabrication et la distribution de fausse monnaie, d'instruments financiers et de moyens de paiement autres qu'en espèces;
- 9) la contrebande;
- 10) les délits contre les biens, y compris le vol de véhicules;
- 11) les atteintes aux bonnes mœurs et à l'intégrité sexuelle et l'exploitation sexuelle, en particulier des enfants;
- 12) la criminalité liée à la migration illégale;
- 13) les atteintes à l'environnement, si les actions illégales portent préjudice aux intérêts des deux Parties;
- 14) les actes liés à la violation des droits de propriété intellectuelle;
- 15) la corruption;
- 16) la criminalité informatique.

3. Le présent Accord n'affecte pas les questions d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale.

Article 2

1. La coopération au titre du présent Accord est mise en œuvre par le biais de contacts directs et d'accords entre les autorités compétentes des Parties.

Les autorités compétentes de la Partie lettone sont les suivantes :

- Le Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie;
- La police d'État de la République de Lettonie;
- La police chargée de la sécurité de la République de Lettonie;
- La police des frontières de la République de Lettonie;
- Le Bureau chargé de la prévention et de la lutte contre la corruption de la République de Lettonie;
- Le Service chargé du contrôle et de la prévention du blanchiment d'argent de la République de Lettonie;
- Le Service des impôts de l'État de la République de Lettonie;
- Le Ministère de la santé de la République de Lettonie.

Les autorités compétentes de la Partie arménienne sont les suivantes :

- La police de la République d'Arménie;
- Le Service de sécurité nationale de la République d'Arménie;
- Le Comité des impôts de la République d'Arménie.

2. Les Parties s'informent sans délai, par la voie diplomatique, de tout changement survenu dans la liste de ses autorités compétentes.

3. Les autorités compétentes des Parties établissent des voies de communication directement entre elles aux fins d'assurer une coopération efficace dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord.

Article 3

1. La coopération au titre du présent Accord prend notamment les formes suivantes :

- 1) L'échange d'informations obtenues à la suite d'opérations d'enquête, ainsi que d'autres informations présentant un intérêt mutuel, y compris :
 - a) Les actes terroristes planifiés ou perpétrés, les personnes et organisations impliquées dans de tels actes, ainsi que les méthodes utilisées, l'équipement technique et les moyens employés;
 - b) Les organisations et groupements terroristes, leurs structures et leurs membres, qui planifient, commettent ou ont commis des actes terroristes;
 - c) Les personnes impliquées dans la criminalité organisée, la structure des organisations et groupements criminels, les relations entre individus et groupements, les circonstances dans lesquelles l'infraction a été commise (notamment l'heure, le lieu et la méthode utilisée), les mesures prises, ainsi que d'autres détails présentant un intérêt;
 - d) Tous les crimes liés au trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs ayant été commis ou étant prêts à être perpétrés sur le territoire de l'autre Partie;
 - e) Les faits se rapportant aux mouvements illicites de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs depuis le territoire d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, ou aux tentatives de mouvements illicites;
 - f) Les personnes soupçonnées d'être impliquées dans le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs;
 - g) Les formes et méthodes permettant d'identifier les sources à partir desquelles les stupéfiants, les substances psychotropes et leurs précurseurs sont acheminés aux fins du trafic illicite et les mesures destinées à prévenir ce trafic illicite;
 - h) Les moyens utilisés pour dissimuler les stupéfiants, les substances psychotropes et leurs précurseurs lors de leur transport et les méthodes pour les détecter;
 - i) Les faits constatés et moyens utilisés aux fins du blanchiment de revenus d'origine criminelle;
- 2) La conduite, à la demande des Parties, d'enquêtes et d'opérations de recherche dans le cadre d'affaires ayant trait au terrorisme, à la criminalité organisée et au trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs;
- 3) Le partage des expériences de travail, notamment par le biais de séances de travail communes, de consultations, de conférences et de séminaires;
- 4) L'échange de textes législatifs et autres actes juridiques normatifs dans les domaines de la lutte contre le terrorisme, de la criminalité organisée et du trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, de la lutte contre leur utilisation, ainsi que de supports pour y parvenir et de recommandations;

- 5) La fourniture d'une aide à la formation et au perfectionnement des agents, notamment au moyen de stages dans des unités spécialisées dans la lutte contre le terrorisme, la criminalité organisée et le trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs;
- 6) La fourniture d'une aide consultative, ainsi que la contribution à des enquêtes difficiles;
- 7) Le partage, en cas de nécessité, des échantillons et des résultats issus de l'analyse de stupéfiants, de substances psychotropes saisis du trafic illicite et de leurs précurseurs;
- 8) L'échange de données statistiques et de publications spécialisées sur la question du contrôle du trafic de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs.

2. La coopération entre Parties peut prendre toute autre forme compatible avec les objectifs du présent Accord.

Article 4

1. L'aide et les informations sont fournies dans le cadre du présent Accord à l'initiative d'une des Parties ou à la demande de l'autorité compétente de l'une des Parties. La demande de coopération est envoyée par écrit, y compris par la voie électronique.

2. En cas d'envoi de la demande par la voie électronique, et en cas de doute sur l'authenticité ou le contenu de la demande reçue, l'autorité compétente requise peut demander une confirmation écrite à l'autorité compétente requérante.

3. En cas d'urgence, une demande orale peut être acceptée, mais celle-ci doit être confirmée par écrit dans les trois jours.

La demande mentionne les éléments suivants :

- Le nom de l'autorité compétente requérante;
- Le nom de l'autorité compétente requise;
- Le motif de la demande;
- Le contenu de la demande;
- Une indication du délai dans lequel la Partie requérante souhaite que la demande soit satisfaite;
- Tous autres renseignements nécessaires pour satisfaire la demande.

4. La demande est signée par le chef de l'autorité compétente ou son adjoint, ou par toute autre personne mandatée par eux, et authentifiée par le cachet officiel de l'autorité compétente requérante.

Article 5

1. La Partie requise peut refuser partiellement ou intégralement une demande si elle estime que celle-ci risque de porter préjudice à sa souveraineté, de mettre en danger sa sécurité nationale, ou de porter atteinte à son ordre public ou à d'autres intérêts essentiels, ou encore qu'elle va à l'encontre de la législation ou d'engagements internationaux qu'elle a pris, ou qu'elle risque d'entraîner une violation des droits et des intérêts légitimes des ressortissants des Parties.

2. Une demande peut être également refusée si l'infraction pour laquelle la demande a été introduite n'est pas une infraction au regard de la législation de l'État de l'autorité compétente requise.

3. Au cas où une décision aurait été prise de refuser une demande, l'autorité compétente requise doit informer l'autorité compétente requérante par écrit des motifs de son refus.

Article 6

1. L'autorité compétente requise prend toutes les mesures nécessaires pour répondre de la manière la plus rapide et la plus complète possible à la demande. La demande est satisfaite, en règle générale, au plus tard dans les 30 jours qui suivent la date de sa réception, en tenant compte, dans la mesure du possible, du délai mentionné par l'autorité compétente requérante dans sa demande.

2. L'autorité compétente requise informe sans délai l'autorité compétente requérante des circonstances empêchant ou retardant l'exécution de la demande.

3. Si l'exécution de la demande ne relève pas de la compétence de l'autorité compétente requise, cette dernière transmet la demande à l'autorité compétente appropriée et en informe sans délai l'autorité compétente requérante.

4. L'autorité compétente requise peut demander les informations supplémentaires nécessaires, selon elle, à la bonne exécution de la demande.

5. Lors de l'exécution d'une demande, c'est la législation nationale de l'autorité compétente requise qui est d'application.

6. L'autorité compétente requise peut autoriser des représentants autorisés de l'autorité compétente requérante à séjourner sur le territoire de son État lors de l'exécution de la demande, à la condition que cela n'aille pas à l'encontre de sa législation.

7. Si l'autorité compétente requise estime que l'exécution immédiate de la demande peut interférer avec une enquête pénale ou toute autre procédure ayant lieu dans son État, elle peut différer l'exécution de la demande ou l'assortir des conditions qu'elle juge nécessaires, après consultation avec l'autorité compétente requérante. Si l'autorité compétente requérante accepte les conditions proposées, elle doit s'y conformer.

8. L'autorité compétente requise, à la demande de l'autorité compétente requérante, prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la confidentialité concernant la réception de la demande, du contenu de la demande et des documents l'accompagnant, ainsi que la fourniture d'une aide.

9. Dans les cas où la confidentialité ne peut être assurée lors de l'exécution de la demande, l'autorité compétente requise en informe l'autorité compétente requérante, qui décide alors, dans ces conditions, de donner suite ou non à la demande.

10. L'autorité compétente requise informe dans les meilleurs délais l'autorité compétente requérante de sa décision.

Article 7

Aux fins de protéger les données à caractère personnel (ci-après dénommées « les informations ») transmises par les autorités compétentes d'une Partie aux autorités compétentes de l'autre Partie dans le cadre de la coopération au titre du présent Accord, et en conformité avec la législation nationale sur la protection des données personnelles, les conditions suivantes sont appliquées :

1) Les autorités compétentes d'une Partie qui ont reçu des informations, suite à leur demande, informent les autorités compétentes de l'autre Partie qui les leur ont transmises de l'utilisation qui est en faite et des résultats obtenus;

2) Dans le cadre du présent Accord, les Parties peuvent fournir des informations uniquement aux autorités compétentes des Parties. Les informations obtenues ne peuvent être transférées par les autorités compétentes d'une Partie à d'autres organismes qu'avec l'autorisation écrite préalable de l'autorité compétente de l'autre Partie qui les transmet;

3) La Partie qui transmet les informations est tenue de s'assurer de leur exactitude, ainsi que de veiller à ce qu'un tel transfert soit nécessaire et corresponde aux fins visées, condition indispensable à ce type de transfert. Si les informations transmises sont inexactes ou n'auraient pas dû être transférées, l'autorité compétente de la Partie qui les a transmises en informe immédiatement l'autorité compétente de l'autre Partie qui les a reçues. L'autorité compétente qui les a reçues est tenue d'apporter les corrections nécessaires aux informations erronées ou de détruire immédiatement les informations qui n'auraient pas dû être transmises;

4) Conformément à sa législation nationale, la Partie qui transmet des informations peut, à la demande de la personne dont les données ont été transmises à l'autre Partie, informer ladite personne du transfert de données et de l'utilisation qui en sera faite. Les Parties peuvent refuser de transmettre de telles informations aux fins de préserver la sécurité de l'État et l'ordre public;

5) Lors du transfert d'informations entre Parties, l'autorité compétente qui les transmet établit, conformément à sa législation nationale, les délais relatifs à leur destruction. Toutefois, les données transmises doivent être détruites dès qu'elles ne sont plus utiles, ainsi qu'après la dénonciation du présent Accord. Les autorités compétentes des Parties s'informent sans délai de la destruction des informations obtenues et du motif de leur destruction;

6) Les autorités compétentes des Parties sont tenues de fixer les modalités de transmission, de réception et de destruction des informations;

7) Les autorités compétentes des Parties sont tenues de protéger les informations reçues contre tout accès de personnes non habilitées à cet effet, et ne peuvent ni les modifier ni les publier.

Article 8

1. Chacune des Parties garantit la confidentialité des informations qu'elle a reçues de l'autre Partie, si la Partie qui les transmet ne souhaite pas qu'elles soient divulguées.

2. Les informations obtenues en vertu du présent Accord ne peuvent être utilisées sans l'accord écrit de l'autorité compétente qui les a transmises à des fins autres que celles pour lesquelles elles ont été demandées et transmises.

3. Le transfert à une tierce partie des informations reçues de l'une des Parties en vertu du présent Accord est subordonné à l'accord écrit préalable de l'autorité compétente qui les a

fournies, à la seule condition que ces informations ne soient pas accessibles à tous dans la Partie requise.

Article 9

Les demandes et documents qui y sont annexés envoyés conformément au présent Accord doivent être rédigés en langue anglaise ou russe, à moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement.

Article 10

Les autorités compétentes des Parties prennent, dans le cadre de leur législation nationale, les mesures nécessaires pour qu'il soit fait usage de méthodes de livraison surveillée aux fins d'identifier les personnes impliquées dans des activités criminelles.

Article 11

1. Les autorités compétentes des Parties mènent d'un commun accord des consultations afin de coordonner et de renforcer la coopération sur la base du présent Accord.

2. Les autorités compétentes des Parties peuvent créer des groupes de travail mixtes, tenir des réunions d'experts et, dans les limites de leurs compétences, conclure des accords aux fins de coordonner les activités et d'assurer la mise en œuvre effective du présent Accord.

Article 12

Les différends qui pourraient surgir entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront résolus par voie de consultation entre les autorités compétentes des Parties ou par la voie diplomatique.

Article 13

Les autorités compétentes des Parties supportent individuellement les frais encourus durant la mise en œuvre du présent Accord, à moins qu'il n'en soit convenu autrement au cas par cas.

Article 14

Les dispositions du présent Accord n'affectent en rien les droits et les obligations de chacune des Parties découlant d'autres traités internationaux auxquels leurs États sont parties, à moins qu'elles n'offrent de conditions plus favorables à la coopération des autorités compétentes des Parties.

Article 15

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite envoyée par la voie diplomatique dans laquelle les Parties s'informent avoir accompli les procédures internes requises à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie peut, par notification écrite à l'autre Partie par la voie diplomatique, le dénoncer. Il prend fin six mois après la date de réception de la notification de dénonciation par l'autre Partie.

3. Des modifications et ajouts peuvent être apportés au présent Accord, par écrit et sur consentement entre les Parties. Ils entreront en vigueur conformément à la procédure spécifiée au paragraphe 1 du présent article et feront partie intégrante du présent Accord.

FAIT à Erevan, le 10 décembre 2009, en deux exemplaires, chacun en langues lettone, arménienne et russe, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation quant aux dispositions du présent Accord, le texte russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

LINDA MŪRNIECE
Ministre de l'intérieur

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :

ALIK SARGSYAN
Chef de la Police

No. 49149

**Netherlands (in respect of the Kingdom in Europe)
and
Philippines**

Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of the Philippines (with annex). The Hague, 8 May 1969

Entry into force: *19 March 1970 by notification, in accordance with article XVI*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 23 November 2011*

**Pays-Bas (à l'égard du Royaume en Europe)
et
Philippines**

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République des Philippines (avec annexe). La Haye, 8 mai 1969

Entrée en vigueur : *19 mars 1970 par notification, conformément à l'article XVI*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 23 novembre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom
of the Netherlands and the Government of the Republic
of the Philippines**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of the Philippines hereinafter described as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation and the International Air Services Transit Agreement both opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944,

Desiring to apply to air transport the principles and provisions therein established, and

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond the territories of the Kingdom of the Netherlands and the Republic of the Philippines;

Hereby agree as follows:

Article I

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Director General of Civil

Aviation or any person or body authorized to perform any function exercised at present by the said Director General of Civil Aviation or similar functions, and, in the case of the Republic of the Philippines, the Civil Aeronautics Board or any person or body authorized to perform any function exercised at present by the said Civil Aeronautics Board or similar functions;

(b) The term "designated airline or airlines" means an airline or airlines which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with the provisions of Article III of the present Agreement, for operation of air services on the routes specified in the Annex hereto;

(c) The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, trusteeship or administration of that State;

(d) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of the Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(e) The terms "air services", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) The term "agreed services" means any scheduled air service operated on the routes specified in the Annex to this Agreement.

Article II

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing the agreed services.

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

(c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail coming from or destined for other points so specified.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting

Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article III

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party, through its Aeronautical Authorities shall, subject to the provisions of paragraphs 3, 4 and 5 of this Article, grant without delay to the airline designated the appropriate operating authorization.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline or airlines designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in a manner not inconsistent with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse, withhold or revoke the grant to an airline or airlines of the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary in the exercise by an airline or airlines of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline or airlines are vested in the Contracting Party designating the airline or airlines or in nationals of the Contracting Party designating the airline or airlines.

(5) The exercise by the designated airline or airlines of the privileges granted in the appropriate operating authorization as mentioned in paragraph (2) of this Article, shall be subject to the statutory powers of the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to ensure the implementation of the provisions of Article VIII of the present Agreement.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline or airlines of the privileges specified in paragraph (2) of Article II or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline or airlines of those privileges in any case where the airline or airlines fails to comply with the laws and regulations referred to in Article VII hereof or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement: provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article IV

(1) Aircraft operated on international services by the designated airline or airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international air services shall be exempt from all duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

(3) The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Party, who may require that those materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article V

Each designated airline or airlines is authorized to maintain in the territory of the other Contracting Party its own technical and administrative personnel, without prejudice to the national regulations of the respective Contracting Parties.

Article VI

Either Contracting Party undertakes to grant the other Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline or airlines of the other Party. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, said agreement shall apply.

Article VII

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party as to the entrance into, stay within, or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the airline or airlines designated by the other Contracting Party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first party.

(3) Passengers in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes. For purposes of this paragraph, the term "direct transit" shall apply only to passengers, baggage and/or cargo who/which are never out of the control of the customs authorities of the Contracting Parties.

Article VIII

In order to develop the air transport services along the routes or segments thereof specified in the Annex hereof, for the purpose of achieving and maintaining equilibrium between the capacity of the specified air services and the requirements of the public for air transportation, as determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties, it is agreed that:

(1) The designated airline or airlines of each Contracting Party shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of agreed services for the carriage of traffic between the territories of the two parties;

(2) In the operation by the designated airline or airlines of either Contracting Party of the agreed services, the interests of the designated airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

Article IX

(1) The tariffs to be charged by the airline or airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other

Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines as applied on the specified routes or segments thereof.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airline or airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first 30 days of the 90 days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article and on the determination of any tariff under paragraph (4) the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XII of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article X

In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex hereto.

Article XI

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex to this Agreement. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another state.

Article XII

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation between themselves. This negotiation shall begin within 60 days after receipt of the request by one Party from the other.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within two months of the date of delivery by either Party to the other Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within one month after such period of two months. If either Contracting Party fails to designate its arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not agreed, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third state and shall act as President of the arbitral body.

(3) Unless otherwise provided by the Contracting Parties, the arbitral body shall determine its seat and prescribe its own rules of procedure.

(4) The arbitral body shall endeavor to resolve the dispute by unanimous vote. However, if this is not possible, the decision of the arbitral body shall be determined by a majority vote.

(5) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraphs (2), (3) and (4) of this Article.

Article XIII

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which

may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request.

(2) Modifications to routes may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(3) Any modification so agreed upon pursuant to paragraphs (1) and (2), above, shall come into effect after confirmation thereof by an exchange of diplomatic notes.

Article XIV

The present Agreement and any modification thereto in accordance with Article XIII, above, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article XV

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article XVI

The present Agreement shall enter into force and effect on the date of the exchange of diplomatic notes, indicating that the formalities required by each Contracting Party have been accomplished.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Manila, Philippines, this 21st day of January 1969, in duplicate in the English language, and signed at The Hague on 8th day of May, 1969.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. J. DE KOSTER

For the Government of the Republic of the Philippines:

GAUTTIER F. BISNAR

ANNEX

I. Routes to be operated by the airline or airlines designated by the Government of the Republic of the Philippines.

Points of Departure:	Intermediate Points:	Destination:	Points Beyond:
Points in the Philippines	Vietnam Singapore Thailand India Ceylon Pakistan Iran Saudi Arabia Kuwait UAR Lebanon Israel Turkey Greece Italy Switzerland Austria Germany France Spain	Points in the Netherlands	U.S.A. U.K.

II. Routes to be operated by the airline or airlines designated by the Government of the Netherlands.

Points of Departure:	Intermediate Points:	Destination:	Points Beyond:
Points in the Netherlands	Points in France, Germany, Austria, Switzerland, Italy, Greece, Turkey, Israel, Lebanon, UAR, Kuwait, S. Arabia, Iran, Pakistan, Ceylon, India, Thailand, Singapore, Vietnam	Points in the Philippines	Points in Japan, Australia, New Zealand

III. a) The designated airline may overfly or omit any of the specified points. Points not covered under the abovementioned routes may be served on flights operating to or through the territory of the other Contracting Party. However, local traffic rights between such points and the territory of the other Contracting Party will be the subject of prior consultations.

b) The designated airlines may terminate any or all of their services in the territory of the other Contracting Party.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République des Philippines, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux, tous deux ouverts à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944,

Désireux d'appliquer aux transports aériens les principes et les dispositions qui y sont établis, et

Désireux de conclure un accord en vue d'établir et d'exploiter des services aériens entre les territoires du Royaume des Pays-Bas et de la République des Philippines et au-delà de ces territoires;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas du Royaume des Pays-Bas, du Directeur général de l'aviation civile ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ce dernier ou des fonctions similaires et, dans le cas de la République des Philippines, du Conseil d'aéronautique civile (Civil Aeronautics Board) ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ce dernier ou des fonctions similaires;

b) L'expression « entreprise(s) de transport aérien désignée(s) » s'entend d'une entreprise ou d'entreprises de transport aérien qu'une Partie contractante aura désignée(s), par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article III du présent Accord, pour assurer des services aériens sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord;

c) Le terme « territoire » s'entend, en ce qui concerne un État, des zones terrestres et des eaux territoriales y adjacentes qui se trouvent sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, la tutelle ou l'administration de cet État;

d) Le terme « la Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et inclut toute annexe adoptée en vertu de l'article 90 de la Convention et tout amendement aux Annexes ou à la Convention en vertu des articles 90 et 94 de ladite Convention;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne respectivement l'article 96 de la Convention;

f) L'expression « services convenus » s'entend des services aériens réguliers assurés sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

Article II

1. Chacune des Parties Contractantes accorde à l'autre Partie Contractante les droits spécifiés dans le présent Accord aux fins d'établir les services convenus.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante auront, lorsqu'elles exploiteront un service convenu sur une route spécifiée, les privilèges suivants :

a) survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et

c) faire escale sur ledit territoire aux points spécifiés pour cette route dans l'Annexe au présent Accord aux fins de débarquer et d'embarquer des passagers, des marchandises et du courrier en trafic international à destination ou en provenance d'autres points spécifiés.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à une ou à des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des marchandises ou du courrier contre rémunération ou en exécution d'un contrat de location vers un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article III

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. À la réception de la désignation, l'autre Partie contractante doit, par l'intermédiaire de ses autorités aéronautiques et sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 du présent article, accorder sans délai à l'entreprise de transport aérien désignée les autorisations d'exploitation adéquates.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante la preuve qu'elles sont en mesure de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement et en conformité avec les dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser, suspendre ou révoquer l'octroi à une entreprise ou à des entreprises de transport aérien du permis d'exploitation visé au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer à une ou des entreprises de transport aérien les conditions d'exercice desdits droits qu'elle juge nécessaires lorsqu'elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette ou ces entreprises de transport aérien sont détenus par la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien ou par des ressortissants de cette Partie contractante.

5. L'exercice par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées des droits accordés dans le permis d'exploitation adéquat visé au paragraphe 2 du présent article est soumis aux pouvoirs statutaires des autorités aéronautiques des Parties contractantes afin d'assurer l'application des dispositions de l'article VIII du présent Accord.

6. Chaque Partie contractante a le droit de suspendre l'exercice, par une ou des entreprises de transport aérien, des droits visés au paragraphe 2 de l'article II ou d'imposer à une ou des entreprises de transport aérien les conditions d'exercice desdits droits qu'elle juge nécessaires lorsque l'entreprise ou les entreprises de transport aérien ne se conforment pas aux lois et règlements visés à l'article VII ou ne conforment pas leur exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord. Il est entendu toutefois que, à moins qu'il ne soit indispensable de prendre immédiatement des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article IV

1. Les aéronefs exploités en service international par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que leur équipement habituel, les pièces de rechange, les réserves de carburants et de lubrifiants et les provisions (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à leur bord sont exonérés de tous droits de douanes, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ces équipements et réserves demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation.

2. Les réserves de carburants, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement habituel des aéronefs et les provisions de bord introduits sur le territoire d'une des Parties contractantes par les soins ou pour le compte d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, ou pris à bord d'aéronefs exploités par cette entreprise de transport aérien désignée et qui sont destinés à être utilisés uniquement pour assurer des services aériens internationaux, sont exonérés de tous droits et redevances, y compris des droits de douane et des frais d'inspection imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même s'ils doivent être utilisés durant le survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués. Il peut être exigé que les articles visés ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

3. Les équipements de bord habituels, les pièces de rechange, les provisions de bord et les réserves de carburants et de lubrifiants restés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués dans le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord des autorités douanières de cette Partie, qui peuvent exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou que soient prises d'autres mesures conformes à la réglementation douanière.

Article V

La ou les entreprises de transport aérien désignées sont autorisées à affecter sur le territoire de l'autre Partie Contractante leur propre personnel technique et administratif, sans préjudice des réglementations nationales des Parties contractantes respectives.

Article VI

Chaque Partie contractante s'engage à accorder à l'autre Partie le libre transfert, au taux de change officiel, des recettes excédant ses dépenses qui sont rapportées sur son territoire par le

transport de passagers, de marchandises, de courrier et de fret par la ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie. Lorsque le système de paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord spécial, ledit accord s'applique.

Article VII

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée sur son territoire ou la sortie de son territoire des aéronefs employés dans des services aériens internationaux, ou à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs sur son territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, et sont observés par lesdits aéronefs lorsqu'ils entrent sur le territoire de la première partie, lorsqu'ils y séjournent ou lorsqu'ils le quittent.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée ou le séjour dans son territoire, ou la sortie de son territoire de passagers, d'équipages ou de marchandises transportées par des aéronefs, tels que la réglementation relative aux contrôles à l'entrée, au dédouanement, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine, sont observés par ou pour le compte des passagers, équipages ou marchandises de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante au moment de l'accès au territoire de la première Partie, durant le séjour sur ce territoire ou à la sortie de celui-ci.

3. Les passagers en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne font l'objet que d'un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exonérés des droits de douane et autres taxes similaires. Aux fins du présent paragraphe, l'expression « transit direct » ne s'applique qu'aux passagers, bagages et/ou marchandises qui ne sont jamais hors du contrôle des autorités douanières des Parties contractantes.

Article VIII

En vue de développer les services de transport aérien sur les routes ou segments spécifiés dans l'Annexe, aux fins d'atteindre et de maintenir l'équilibre entre la capacité des services aériens spécifiés et les besoins du public en matière de transport aérien, tel que déterminé par les autorités aéronautiques des Parties contractantes, il est convenu que :

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus pour le transport du trafic entre les territoires des deux parties;

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

Article IX

1. Les tarifs que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante appliqueront pour le transport vers ou depuis le territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, y compris le coût d'ex-

ploitation, le bénéfice raisonnable et les tarifs d'autres entreprises de transport aérien appliqués sur les routes ou segments spécifiés.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article doivent, si possible, être approuvés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées concernées des deux Parties contractantes, après consultation avec les autres entreprises de transport aérien assurant des services sur tout ou partie de la route, un tel accord étant réalisé, dans la mesure du possible, dans le cadre des conditions de détermination de charges établies par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes au plus tard 90 jours avant la date prévue pour leur mise en application, ce délai pouvant, dans des cas particuliers, être réduit sous réserve de recevoir l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent pas se mettre d'accord sur l'un quelconque de ces tarifs, ou si pour quelque autre raison il n'est pas possible de fixer un tarif dans le cadre des dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si, pendant les 30 premiers jours de la période de 90 jours visée au paragraphe 3 du présent article, l'une des Parties contractantes informe l'autre Partie contractante qu'elle n'est pas en accord avec l'un quelconque des tarifs établis conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties Contractantes s'efforceront elles-mêmes de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet d'un tarif qui leur est soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article et au sujet de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XII du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent Article, aucun tarif n'entrera en vigueur à moins d'être approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article demeurent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article X

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre dans un esprit d'étroite coopération en vue d'assurer la mise en œuvre et le respect des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

Article XI

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des routes et des services spécifiés dans l'Annexe au présent Accord. Chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son territoire, des brevets d'aptitude et des licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre État.

Article XII

1. En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord entre les Parties contractantes, celles-ci s'efforcent d'abord de le régler par voie de négociation entre elles. Cette négociation débute dans les 60 jours suivant la réception par une Partie de la demande de l'autre Partie.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement négocié, le différend sera soumis pour décision à un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux arbitres ainsi choisis, étant entendu que le troisième arbitre sera ressortissant d'un État tiers. Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans les deux mois à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend et le troisième arbitre devra être désigné dans un délai d'un mois suivant la période de deux mois. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans les délais spécifiés, ou si le troisième arbitre n'est pas accepté, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, désigner un ou des arbitres selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un État tiers et présidera l'organisme arbitral.

3. Sauf disposition contraire des Parties contractantes, le tribunal arbitral détermine son siège et établit ses propres règles de procédures.

4. Le tribunal arbitral s'efforce de régler le différend par un vote unanime. Toutefois, si ce n'est pas possible, la décision du tribunal arbitral doit être déterminée par un vote à la majorité.

5. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application des paragraphes 2, 3 et 4 du présent article.

Article XIII

1. Si une des Parties contractantes juge qu'il est désirable de modifier les termes du présent Accord, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques, verbalement ou par correspondance, commencent dans les 60 jours qui suivent la date de la demande.

2. Des modifications peuvent être apportées aux routes par entente directe entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

3. Toute modification ainsi convenue en application des paragraphes 1 et 2 ci-dessus entrera en vigueur après confirmation par un échange de notes diplomatiques.

Article XIV

Le présent Accord ainsi que toute modification à celui-ci conformément à l'article XIII ci-dessus seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XV

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification devra être communiquée en même

temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord expire 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue 14 jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article XVI

Le présent Accord entrera en vigueur et prendra effet à la date de l'échange de notes diplomatiques indiquant que les procédures requises par chaque Partie contractante ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Manille (Philippines), le 21 janvier 1969, en double exemplaire en langue anglaise, et signé à La Haye, le 8 mai 1969.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. J. DE KOSTER

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

GAUTTIER F. BISNAR

ANNEXE

I. Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la République des Philippines.

Points de départ :	Points intermédiaires :	Destination :	Points au-delà :
Points aux Philippines	Vietnam Singapour Thaïlande Inde Sri Lanka Pakistan Iran Arabie saoudite Koweït É. A. U. Liban Israël Turquie Grèce Italie Suisse Autriche Allemagne France Espagne	Points aux Pays-Bas	États-Unis d'Amérique Royaume-Uni

II. Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des Pays-Bas.

Points de départ :	Points intermédiaires :	Destination :	Points au-delà :
Points aux Pays-Bas	Points en France, Allemagne, Autriche, Suisse, Italie, Grèce, Turquie, Israël, Liban, É. A. U., Koweït, Arabie saoudite, Iran, Pakistan, Sri Lanka, Inde, Thaïlande, Singapour, Viet Nam	Points aux Philippines	Points au Japon, Australie Nouvelle-Zélande

III. a) L'entreprise de transport aérien désignée peut survoler ou omettre l'un quelconque des points spécifiés. Les points non couverts par les routes susmentionnées peuvent être desservis par des vols à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou à travers celui-ci. Toutefois, les droits de trafic local entre ces points et le territoire de l'autre Partie contractante feront l'objet de consultations préalables.

b) Les entreprises de transport aérien désignées peuvent mettre fin à tout ou partie de leurs services sur le territoire de l'autre Partie contractante.

No. 49150

**Cyprus
and
Romania**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of Romania on maritime transport (with notes verbales, Nicosia, 6 April 2011 and 12 April 2011). Nicosia, 23 October 2006

Entry into force: *22 July 2011 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English, Greek and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 29 November 2011*

**Chypre
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Roumanie relatif au transport maritime (avec notes verbales, Nicosie, 6 avril 2011 et 12 avril 2011). Nicosie, 23 octobre 2006

Entrée en vigueur : *22 juillet 2011 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais, grec et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 29 novembre 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

AND

THE GOVERNMENT OF ROMANIA

ON MARITIME TRANSPORT

The Government of the Republic of Cyprus, and the Government of Romania hereinafter referred to as « the Contracting Parties»,

DESIRING to secure harmonious development of maritime transport between their States,

OBSERVING the principle of freedom of international navigation between their States,

CONSIDERING that both Contracting Parties shall render each other the fullest possible assistance for the establishment of bilateral and multilateral relations between their organizations and offices responsible for maritime transport activities,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of the present Agreement:

1. "territory of the State of one Contracting Party" means the territory of the Republic of Cyprus and the territory of Romania, respectively, in accordance with their national legislation.
2. "territorial waters of the State of one Contracting Party", for the purposes of this agreement, means the national navigable waters, including the territorial sea and internal waters, under the sovereignty of the Republic of Cyprus and Romania, respectively, in accordance with the national legislation and international regulations.
3. "vessels of the State of one Contracting Party" means the seagoing merchant vessels registered in its shipping register and entitled to fly the flag of its State, or chartered by a maritime transport company, in accordance with its national legislation.

This definition does not include:

 - a) warships and vessels for transport of armed forces;
 - b) vessels exclusively used for armed purpose;
 - c) vessels used for Governmental services;
 - d) research vessels (hydrographic, oceanographic and scientific);
 - e) nuclear vessels;

- f) fishing vessels;
 - g) pleasure boats with or without mechanical propulsion;
 - h) vessels used for public services;
 - i) vessels used for non-commercial purpose.
4. "maritime transport company" of the State of one Contracting Party means a legal person registered in accordance with the legislation in force in the territory of the State of that Contracting Party, owning or operating vessels.
5. "crew members" means any person, including the master, actually employed in the service of a vessel for duties on board during a voyage and included in the crew list.
6. "passengers" means those persons on board a vessel of the State of either Contracting Party who are not engaged in any capacity on board and whose names are included in the passenger list of the said vessel.
7. "ports of the State of one Contracting Party" means the places in the territory of the State of one Contracting Party open for international shipping for loading, unloading or transshipment of goods and/or passengers, as well as officially authorized mooring places, including roadsteads.

ARTICLE 2

Application

The present Agreement shall be applied to the territories of the Republic of Cyprus and Romania.

ARTICLE 3

Competent authorities

The matters referring to the implementation of the present Agreement will be dealt with by the competent authorities of the Contracting Parties.

These competent authorities are:

- For the Government of the Republic of Cyprus - The Ministry of Communications and Works.
- For the Government of Romania – The Ministry of Transport, Construction and Tourism.

In case any of the competent authorities mentioned in this paragraph is changed, the name of the new authority will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

ARTICLE 4

Freedom of navigation

1. The Contracting Parties shall render each other every possible assistance for the development of maritime transport between their States and shall refrain from taking any measures that may harm the normal progress of free international navigation.

For this purpose, the Contracting Parties agree as follows:

- a) to encourage the vessels of the State of each Contracting Party to participate in the transportation of goods between the ports of both States, and to cooperate for the elimination of any obstacles that may affect the development of such transportation;
 - b) not to create obstacles for the vessels of the State of either Contracting Party in carrying goods between the ports of their States and ports of third States and to facilitate with every available means the unhindered execution of such carriage.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not prejudice the right of vessels flying the flag of third States to participate in the sea trade between the ports of the States of the Contracting Parties and the ports of third States.

ARTICLE 5

Treatment of vessels in ports

1. Each Contracting Party shall grant to the vessels of the State of the other Contracting Party, as well as their cargo, when they are within the territorial waters, of its State the same rights as to its own vessels regarding:
- a) freedom of access to the territorial waters and ports;
 - b) use of the ports for loading and unloading of cargo;
 - c) embarkation and disembarkation of passengers;
 - d) access to pilotage services;
 - e) freedom of access to all port services;
 - f) port dues and charges.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to the activities which, according to the national legislation of the State of each Contracting Party, are reserved for their own maritime transport companies and organizations, such as cabotage, tug services, pilotage, port auxiliary services and salvage operations.

ARTICLE 6

Facilitation of operations in ports

The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their respective national laws and regulations, all the appropriate measures to reduce unnecessary delays of vessels in the ports of their States and to simplify, as far as possible, the carrying out of administrative, customs and sanitary formalities applicable in these ports.

ARTICLE 7

Bareboat registration

Vessels of the State of one Contracting Party may be registered under bareboat registration for a specified period of time in the shipping register of the State of the other Contracting Party and fly that State's flag, provided that the vessel is bareboat chartered by a national or by a maritime transport company of the State of the other Contracting Party, registered therein and being qualified to own a vessel flying its State

flag. For such registration the approval of the competent authorities of both Contracting Parties is required and any conditions imposed must be complied with. The vessel will not be deleted from the shipping register of the State of one Contracting Party and its registration will remain valid as regards ownership and registered mortgages, but its nationality and the right to fly the flag of its State shall be suspended.

ARTICLE 8

Recognition of vessel status and documents

1. The nationality/registry, tonnage measurement for non convention vessels and other vessel documents, issued or recognized by the competent authority of one Contracting Party, in accordance with the national legislation and international regulations, shall be recognized by the competent authority and other appropriate authorities of the other Contracting Party.
2. Except in the case of sale of a vessel by a court order, the vessels of the State of one Contracting Party cannot be registered in the shipping register of the State of the other Contracting Party, save in the case of a bareboat charter registration, without the presentation of a deletion certificate issued by the competent authority of the first Contracting Party.

ARTICLE 9

Seamen's identity documents

1. The Contracting Parties shall mutually recognize the identity documents issued by their appropriate authorities to the crew members on board the vessels of their States.

These identity documents are:

For the Cypriot side:

The "Seafarer's Identification and Sea Service Record Book" and the passport issued by the appropriate Cypriot authorities, to the nationals of the Republic of Cyprus.

For the Romanian side:

The "Romanian Seaman's Book" and the passport issued by the appropriate Romanian authorities, to the nationals of Romania.

In case any of the identity documents mentioned in this paragraph is replaced or any new identity document is added, the new name will be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

2. The provisions of Articles 10 and 11 of the present Agreement shall be accordingly applied to any person who is neither a Cypriot nor a Romanian national but holds an identity document corresponding to the provisions of either the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic, 1965 as amended, London, 1965 or the Seafarers' Identity Documents Convention, No. 108, Geneva, 1958. Such an identity document must be issued by a State which is party to the relevant convention and guarantees the readmission of the bearer to the country which issued the document.

ARTICLE 10

Right of entry and transit

1. During the time a vessel of the State of one Contracting Party is in a port of the State of the other Contracting Party, each crew member of that vessel shall be permitted shore leave in the territory of the municipality where the port is situated as well as in its adjacent territories, without visa being required, provided he can show a relevant identity document as specified in Article 9 of the present Agreement. However, such leave shall only be permitted if the master has submitted to the appropriate authorities at the port a crew list on which the crew members appear, in accordance with the regulations in force in that port.
2. When going ashore and returning to the vessel, the crew member in question shall be subject to the control and customs formalities in force in that port.
3. Crew members of a vessel of the State of either Contracting Party, holding identity documents, as specified in Article 9 of the present Agreement, may enter the territory or travel through the territory of the State of the other Contracting Party, in the event of a maritime casualty or other disaster, for the purpose of joining a vessel, repatriation or any other reason accepted by the competent authority of this Contracting Party, after complying with the national laws and regulations of the State of the respective Contracting Party. In such cases, if the national legislation of the State of the respective Contracting Party provides for the issue of visa, the appropriate authorities of this Contracting Party shall issue the visa with the shortest possible delay, in accordance with its legislation.
4. In case the holder of the seaman's identity documents as specified in Article 9 of the present Agreement is not a national of the State of either Contracting Party, any visa that may be required for the purpose referred to in paragraph 2 of this Article in accordance with the national legislation, is to be issued, provided that the return to the country which has issued the seaman's travelling document is guaranteed to the holder.

ARTICLE 11

Exemption from the right of entry

1. Notwithstanding the provisions contained in Articles 9 and 10 of the present Agreement, the national legislation of the State of each Contracting Party regulating the entry, stay and departure in/from the territories of their States, shall prevail.
2. Each Contracting Party reserves its right to refuse entry into the territory of its State by persons holding identity documents, as specified in Article 9 of the present Agreement, if these persons are considered undesirable.

ARTICLE 12

Medical assistance

1. Each Contracting Party shall render the necessary medical assistance to crew members of a vessel of the State of the other Contracting Party, on the basis of its national legislation.

The crew members of the vessels of the State of one Contracting Party, who are under medical treatment, will have permission to enter the territory of the State of the other Contracting Party and remain in it, during the treatment period, in accordance with the national laws and regulations of the State of the respective Contracting Party.

ARTICLE 13

Employment of seamen

1. For the safe manning of the vessels of the State of either Contracting Party with qualified personnel, maritime transport companies of the State of one Contracting Party may engage, in accordance with the relevant laws and regulations of its State, qualified nationals of the State of the other Contracting Party. The terms of employment of such nationals on vessels of the State of the other Contracting Party shall be approved by the competent authorities of the seaman's country in consultation, where possible, with the national seamen's unions or associations of employment.
2. Any disputes arising out of the respective contract of employment between a maritime transport company of the State of one Contracting Party and a seaman of the State of the other Contracting Party shall be referred for settlement solely to the exclusive jurisdiction of the competent courts or authorities of either Contracting Party.

ARTICLE 14

Marine casualties

1. If a vessel of the State of one Contracting Party runs aground casts ashore or suffers any other casualty, in the territorial waters of the State of the other Contracting Party, the vessel and its cargo shall receive the same assistance that is granted to the vessels of the State of the other Contracting Party and their cargo.
The crew members and passengers on board the vessel of the State of one Contracting Party, which has suffered a casualty, shall be granted at any time the same assistance as accorded to the nationals of the State in whose territorial waters the incident occurred.
2. The cargo articles unloaded or saved from the vessel specified in paragraph 1 of this Article, provided these are not delivered for use or consumption in the territory of the State of the other Contracting Party, shall not be liable to any customs duties.
3. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not prevail the national laws and regulations of the States of each Contracting Party concerning the temporary storage of goods.
4. The provisions of this Article shall not affect other claims raised in connection with the salvage and assistance rendered to a damaged vessel, its cargo and other property.
5. The competent authority of one Contracting Party, in whose territorial waters a vessel of the State of the other Contracting Party has suffered a casualty, as described in paragraph 1 of this Article, shall immediately notify of the event the

nearest consular representative of the other Contracting Party and conduct an investigation into the cause of the casualty or provide every possible assistance for carrying out such investigation.

ARTICLE 15

Transfer of profits

1. Each Contracting Party shall grant the other Contracting Party the right of transfer, at the official rate of exchange on the day when the transfer is made, of the net profits realized by the maritime transport companies of the State of that other Contracting Party from maritime transport operations, in accordance with the laws and regulations of its State.
2. The profits earned by the maritime transport companies are taxable in accordance with the convention on the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, existing between the Contracting Parties.

ARTICLE 16

Cooperation

1. The Contracting Parties shall encourage the maritime transport companies in their States to establish, under conditions of economic efficiency, regular shipping lines between the ports of their States, to be operated by their vessels, with the aim of developing maritime trade between them.
2. The Contracting Parties shall encourage the use of modern technology in maritime transport.
3. The Contracting Parties agree to render to each other, within the available possibilities, technical assistance in developing merchant fleets, including training of seamen. For this purpose the Contracting Parties shall encourage, support and facilitate cooperation in the field of maritime training between the appropriate training institutions and agencies of their States.

ARTICLE 17

Establishment of representations

Shipping organizations registered, operating and having their registered office in the territory of the State of one Contracting Party and maritime transport companies shall be entitled to establish functioning representations in the territory of the State of the other Contracting Party, in accordance with the national laws and regulations of the latter Contracting Party.

ARTICLE 18

Security and safety measures

1. Each Contracting Party shall take all necessary security measures to ensure the safety of vessels, crew members, cargo and other persons and property on board the vessels of the State of the other Contracting Party, while the vessels are in the ports or territorial waters of its State, in accordance with the national legislation and the

relevant international regulations. In particular, these measures shall aim at protecting these vessels against any unlawful acts, which may endanger the safety of the vessel, crew members, cargo and other persons and property on board the vessel, as well as the operations or port services related to the vessels.

2. If either Contracting Party foresees any unlawful act in the ports or territorial waters of its State against a vessel of the State of the other Contracting Party, it shall take immediately all necessary measures to prevent that unlawful act for the protection of the vessel, its crew members, cargo and other persons and property on board this vessel.
3. In the event of an unlawful act taking place in the port or territorial waters of the State of one Contracting Party, that Contracting Party shall immediately take all necessary measures according to the national legislation of its State to suppress that action. This Contracting Party shall immediately inform the consular office or diplomatic mission of the State of the other Contracting Party of that unlawful act and of the actions taken.

ARTICLE 19

Protection of the marine environment

The competent authorities of the Contracting Parties shall urge crew members of vessels of their States to take all necessary measures to prevent marine pollution within the territorial waters of the States of either Contracting Party.

ARTICLE 20

Navigation in the Danube

In respect of navigation in the maritime Danube, the provisions of the present Agreement shall apply, taking into account the legal regime of the navigation on the Danube, regulated by the Convention on the Navigation Regime on the Danube, Belgrade 1948, and by the Convention on the Protection and the Sustainable Use of the Danube River, Sofia 1994.

ARTICLE 21

Obligations under international agreements

1. In other matters not covered by the present Agreement the national legislation of the States of the Contracting Parties shall apply.
2. The provisions of the present Agreement do not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of the international maritime conventions binding on both Contracting Parties and their membership to international organizations, particularly regional economic integration organizations.

ARTICLE 22

Joint Maritime Committee

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Maritime Committee in order to:
 - a) discuss problems concerning the application and the implementation of the provisions of the present Agreement;
 - b) exchange views on matters of mutual interest concerning maritime transport;

- c) facilitate the development of seaborne trade between their States.
 - d) carry out joint studies on the introduction of new services in the field of maritime transport.
2. The Joint Maritime Committee is composed of representatives of each Contracting Party designated by their competent authorities. When necessary, the Joint Maritime Committee may invite experts of each Contracting Party to participate in discussions.
 3. The Joint Maritime Committee shall meet, at the request of the competent authority of either Contracting Party, alternately in the territories of the States of the Contracting Parties.
 4. On the occasion of its first assembly, the Joint Maritime Committee shall draw up and agree on its own rules and activities.

ARTICLE 23

Settlement of differences

1. Any differences in the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by direct negotiations within the framework of the Joint Maritime Committee.
2. In case the Joint Maritime Committee fails to reach an agreement, the differences will be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 24

Entry into force and validity

1. The present Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of the last notification whereby the Contracting Parties inform each other of the fulfillment of their national constitutional/legal procedures regarding its entry into force.
2. The present Agreement shall remain in force for an indefinite period. It may be denounced at any time by either Contracting Party notifying the other in writing through diplomatic channels. In such case the denunciation shall be effective six months after the date of receipt of such notification.

ARTICLE 25

Amendments

The present Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties. Any amendments thereto shall enter into force after completion of the procedures stipulated in Article 24.

ARTICLE 26

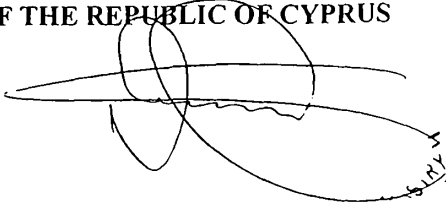
Termination of the previous Agreement

On the date of entry into force of the present Agreement, the Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Socialist Republic of Romania on Maritime Navigation, signed in Nicosia on 25 October [1983] shall cease to be in force.

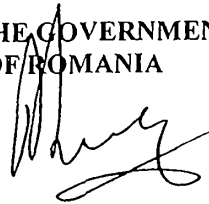
Correction effected in accordance with the Notes Verbales issued by the government of Cyprus on 6 April 2011 and by the government of Romania on 12 April 2011

Done in Nicosia on this23rd..... Day of October 2006, in two originals, each of them in the Greek, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. in case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS**

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

**FOR THE GOVERNMENT
OF ROMANIA**

A handwritten signature in black ink, featuring a prominent vertical stroke on the left and a series of fluid, connected loops and strokes to the right.

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΙΣ ΘΑΛΑΣΣΙΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρουμανίας, που στο εξής θα ονομάζονται «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Επιθυμώντας να διασφαλίσουν την αρμονική ανάπτυξη των θαλάσσιων μεταφορών μεταξύ των Κρατών τους,

Τηρώντας την αρχή της ελευθερίας της διεθνούς ναυσυλτοίας μεταξύ των Κρατών τους,

Θεωρώντας ότι και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν το ένα στο άλλο όσο το δυνατό μεγαλύτερη βοήθεια για τη δημιουργία διμερών και πολυμερών σχέσεων μεταξύ των οργανισμών και των γραφείων τους που είναι υπεύθυνα για δραστηριότητες θαλάσσιων μεταφορών.

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

ΑΡΘΡΟ 1

Ορισμοί

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

1. «επικράτεια του Κράτους του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους» σημαίνει την επικράτεια της Κυπριακής Δημοκρατίας και την επικράτεια της Ρουμανίας, αντίστοιχα, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία τους.
2. «χωρικά ύδατα Κράτους του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους» για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, σημαίνει τα εθνικά ύδατα ναυσυλτοίας, συμπεριλαμβανομένων των χωρικών υδάτων και εσωτερικών υδάτων, τα οποία είναι κάτω από την κυριαρχία της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ρουμανίας αντίστοιχα, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και τους διεθνείς κανονισμούς.
3. «πλοία Κράτους του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους» σημαίνει τα θαλασσοπλουούντα εμπορικά πλοία που είναι εγγεγραμμένα στο νηολόγιο του και δικαιούνται να υψώνουν τη σημαία του Κράτους του, ή που

έχουν ναυλωθεί από εταιρεία θαλάσσιων μεταφορών, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του.

Ο ορισμός αυτός δεν περιλαμβάνει:

- (α) πολεμικά πλοία και πλοία για μεταφορά των ενόπλων δυνάμεων·
 - (β) πλοία που χρησιμοποιούνται αποκλειστικά για στρατιωτικούς σκοπούς·
 - (γ) πλοία που χρησιμοποιούνται για Κρατικές υπηρεσίες·
 - (δ) ερευνητικά πλοία (υδρογραφικά, ωκεανογραφικά και επιστημονικά)·
 - (ε) πυρηνοκίνητα πλοία·
 - (στ) αλιευτικά πλοία·
 - (η) σκάφη αναψυχής με ή χωρίς μηχανική πρόωση·
 - (θ) πλοία που χρησιμοποιούνται για δημόσιες υπηρεσίες·
 - (ι) πλοία που χρησιμοποιούνται για μη εμπορικούς σκοπούς.
4. «εταιρεία θαλάσσιων μεταφορών» Κράτους του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους σημαίνει νομικό πρόσωπο το οποίο είναι εγγεγραμμένο σύμφωνα με την νομοθεσία που ισχύει στην επικράτεια του Κράτους αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους, το οποίο έχει στην ιδιοκτησία του ή διαχειρίζεται πλοία.
5. «μέλη του πληρώματος» σημαίνει οποιοδήποτε πρόσωπο, συμπεριλαμβανομένου του πλοιάρχου, το οποίο πράγματι εργοδοτείται για υπηρεσία σε πλοίο για άσκηση καθηκόντων πάνω στο πλοίο κατά τη διάρκεια ταξιδιού και περιλαμβάνεται στον κατάλογο πληρώματος.
6. «επιβάτες» σημαίνει αυτά τα πρόσωπα πάνω σε πλοίο Κράτους είτε του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους τα οποία δεν απασχολούνται για οποιοδήποτε σκοπό πάνω στο πλοίο, τα ονόματα των οποίων περιλαμβάνονται στον κατάλογο επιβατών του εν λόγω πλοίου.
7. «λιμάνια Κράτους του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους» σημαίνει τα μέρη στην επικράτεια του Κράτους του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους τα οποία είναι ανοικτά στη διεθνή ναυτιλία για φόρτωση, εκφόρτωση ή μεταφόρτωση εμπορευμάτων και/ή επιβατών, καθώς επίσης και τα επίσημα αναγνωρισμένα σημεία πρόσδεσης, συμπεριλαμβανομένων των αγκυροβολιών.

ΑΡΘΡΟ 2

Εφαρμογή

Η παρούσα Συμφωνία θα εφαρμόζεται στις επικράτειες της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ρουμανίας.

ΑΡΘΡΟ 3

Αρμόδιες αρχές

Τα θέματα που αναφέρονται στην εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα τυγχάνουν χειρισμού από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών.

Αυτές οι αρμόδιες αρχές είναι:

Για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας - το Υπουργείο
Συγκοινωνιών και Έργων

Για την Κυβέρνηση της Ρουμανίας - το Υπουργείο Μεταφορών,
Κατασκευών και Τουρισμού

Σε περίπτωση που οποιαδήποτε από τις αρμόδιες αρχές που αναφέρονται σε αυτή την παράγραφο αλλάξει, το όνομα της νέας αρχής θα γνωστοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 4

Ελευθερία της ναυσιπλοΐας

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν το ένα στο άλλο κάθε δυνατή βοήθεια για την ανάπτυξη των θαλάσσιων μεταφορών μεταξύ των Κρατών τους και θα απέχουν από οποιεσδήποτε ενέργειες που ενδεχομένως να βλάψουν την κανονική ανάπτυξη της ελεύθερης διεθνούς ναυσιπλοΐας.

Για τον σκοπό αυτό, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ως ακολούθως:

- α) να ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των πλοίων του Κράτους του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους στη μεταφορά αγαθών μεταξύ των λιμανιών και των δύο Κρατών, και να συνεργάζονται για την εξάλειψη οποιωνδήποτε εμποδίων που δυνατό να επηρεάσουν την ανάπτυξη τέτοιας μεταφοράς·
 - β) να μη δημιουργούν εμπόδια στα πλοία του Κράτους είτε του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στη μεταφορά αγαθών μεταξύ των λιμανιών των Κρατών τους και λιμανιών τρίτων Κρατών και να διευκολύνουν με κάθε διαθέσιμο μέσο την απρόσκοπτη εκμετάλλευση τέτοιων μεταφορών.
2. Οι πρόνοιες της παραγράφου 1 αυτού του Άρθρου δε θα επηρεάζουν το δικαίωμα των πλοίων που υψώνουν τη σημαία τρίτων Κρατών να συμμετέχουν στο θαλάσσιο εμπόριο μεταξύ των λιμανιών των Κρατών των Συμβαλλόμενων Μερών και των λιμανιών τρίτων Κρατών.

ΑΡΘΡΟ 5

Μεταχείριση πλοίων στα λιμάνια

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στα πλοία του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, ως επίσης και στα φορτία τους, όταν αυτά βρίσκονται εντός των χωρικών υδάτων του Κράτους του, τα ίδια δικαιώματα που παρέχει στα δικά του πλοία αναφορικά με:

- (α) την ελευθερία της εισόδου στα χωρικά ύδατα και στα λιμάνια·
 - (β) τη χρήση των λιμανιών για φόρτωση και εκφόρτωση φορτίων·
 - (γ) την επιβίβαση και αποβίβαση επιβατών·
 - (δ) τη πρόσβαση στις υπηρεσίες πλοήγησης·
 - (ε) την ελευθερία πρόσβασης σε όλες τις λιμενικές υπηρεσίες·
 - (στ) λιμενικά τέλη και χρεώσεις.
2. Οι πρόνοιες της παραγράφου 1 του Άρθρου αυτού δε θα εφαρμόζονται σε δραστηριότητες οι οποίες, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του Κράτους του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, διαφυλάσσονται για τις δικές τους εταιρείες και οργανισμούς θαλάσσιων μεταφορών, όπως είναι η ακτοπλοΐα, οι υπηρεσίες ρυμούλκησης, η πλοήγηση, οι βοηθητικές λιμενικές υπηρεσίες και οι επιχειρήσεις ναυαγιάρεσης.

ΑΡΘΡΟ 6

Διευκολύνσεις στα λιμάνια

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα υιοθετήσουν, μέσα στα πλαίσια των αντίστοιχων εθνικών νόμων και κανονισμών τους, όλα τα κατάλληλα μέτρα για τη μείωση άσκοπων καθυστερήσεων των πλοίων στα λιμάνια των Κρατών τους και την, όσο το δυνατό, απλούστευση της διεκπεραίωσης των διοικητικών, τελωνειακών και υγειονομικών διαδικασιών που εφαρμόζονται σε αυτά τα λιμάνια.

ΑΡΘΡΟ 7

Γυμνή Ναύλωση Πλοίων

Πλοία Κράτους του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους μπορούν να νηολογηθούν γυμνά για συγκεκριμένη χρονική περίοδο στο νηολόγιο πλοίων του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και να υψώνουν τη σημαία αυτού του Κράτους, νοουμένου ότι το πλοίο είναι ναυλωμένο γυμνό από υπήκοο ή από εταιρεία θαλάσσιας μεταφοράς του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, που είναι εγγεγραμμένη σε αυτό και νομιμοποιείται να έχει υπό την ιδιοκτησία της πλοίο που υψώνει τη σημαία του Κράτους αυτού. Για τέτοια νηολόγηση απαιτείται η έγκριση των αρμόδιων αρχών και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και οποιοδήποτε όροι επιβάλλονται πρέπει να τηρούνται. Το πλοίο δε θα διαγράφεται από το νηολόγιο πλοίων του Κράτους του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και η νηολόγηση του θα παραμένει σε ισχύ όσον αφορά την ιδιοκτησία και τις εγγεγραμμένες υποθήκες, αλλά η εθνικότητα και το δικαίωμα να υψώνει τη σημαία αυτού του Κράτους θα αναστέλλεται.

ΑΡΘΡΟ 8

Αναγνώριση του καθεστώτος των πλοίων και των εγγράφων

1. Η εθνικότητα/νηολόγηση, καταμέτρηση χωρητικότητας για μη συμβατικά πλοία και άλλα έγγραφα πλοίων, τα οποία εκδόθηκαν ή αναγνωρίστηκαν από την αρμόδια αρχή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και τους διεθνείς κανονισμούς, θα αναγνωρίζονται από την αρμόδια αρχή και άλλες κατάλληλες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
2. Εκτός από την περίπτωση της πώλησης ενός πλοίου δυνάμει διατάγματος δικαστηρίου, πλοία Κράτους του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δεν μπορούν να εγγραφούν στο νηολόγιο του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, με εξαίρεση την περίπτωση της νηολόγησης γυμνής ναύλωσης, χωρίς τη παρουσίαση του πιστοποιητικού διαγραφής που εκδόθηκε από την αρμόδια αρχή του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 9

Έγγραφα Ταυτότητας Ναυτικών

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζουν αμοιβαίως τα έγγραφα ταυτότητας που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές τους σε μέλη του πληρώματος πάνω στα πλοία των Κρατών τους.

Αυτά τα έγγραφα ταυτότητας είναι:

Για την Κυπριακή πλευρά:

Το «Βιβλιário Ταυτότητας και Θαλάσσιας Υπηρεσίας Ναυτικού» και το διαβατήριο που εκδίδονται από τις αρμόδιες Κυπριακές αρχές, στους υπηκόους της Κυπριακής Δημοκρατίας.

Για τη Ρουμανική πλευρά:

Το «Ναυτικό Φυλλάδιο της Ρουμανίας» και το διαβατήριο που εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές της Ρουμανίας, στους υπηκόους της Ρουμανίας.

Σε περίπτωση που οποιαδήποτε από τα έγγραφα ταυτότητας που αναφέρονται σε αυτή την παράγραφο αντικατασταθεί ή προστεθεί οποιοδήποτε νέο έγγραφο ταυτότητας, το καινούργιο όνομα θα γνωστοποιείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

2. Οι πρόνοιες των Άρθρων 10 και 11 της παρούσας Συμφωνίας θα εφαρμόζονται ανάλογα σε οποιοδήποτε πρόσωπο που δεν είναι Κύπριος ή Ρουμάνος υπήκοος αλλά κατέχει έγγραφο ταυτότητας ναυτικού σύμφωνα με τις πρόνοιες είτε της Σύμβασης για τη Διευκόλυνση της Διεθνούς Ναυτιλιακής Κίνησης, 1965, όπως έχει τροποποιηθεί, Λονδίνο 1965, ή της Σύμβασης που αφορά τα Έγγραφα Ταυτότητας των Ναυτικών, Αρ. 108, Γενεύη 1958. Τέτοιο έγγραφο ταυτότητας πρέπει να εκδοθεί από Κράτος που

είναι μέλος της σχετικής σύμβασης και εγγυάται την επάνοδο του δικαιούχου στη χώρα η οποία εξέδωσε το έγγραφο.

ΑΡΘΡΟ 10

Δικαίωμα εισόδου και διέλευσης

1. Κατά τη διάρκεια της παραμονής πλοίου Κράτους του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο λιμάνι Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα επιτρέπεται σε κάθε μέλος του πληρώματος εκείνου του πλοίου να παραμείνει με άδεια στην ξηρά, χωρίς θεώρηση, στην επικράτεια της περιοχής όπου βρίσκεται το λιμάνι, καθώς επίσης και στις γειτνιάζουσες επικράτειες, νοουμένου ότι αυτός μπορεί να επιδείξει σχετικό έγγραφο ταυτότητας όπως καθορίζεται στο Άρθρο 9 της παρούσας Συμφωνίας. Τέτοια άδεια όμως θα επιτρέπεται μόνο αν ο πλοίαρχος έχει υποβάλει στις αρμόδιες αρχές του λιμανιού κατάλογο πληρώματος που περιέχει τα ονόματα των μελών του πληρώματος, σύμφωνα με τους κανονισμούς που ισχύουν στο λιμάνι αυτό.
2. Κατά την αποβίβαση στην ξηρά και επιστροφή στο πλοίο, το εν λόγω μέλος του πληρώματος θα υπόκειται στις συννοριακές και τελωνειακές διατυπώσεις που ισχύουν στο λιμάνι εκείνο.
3. Μέλη του πληρώματος πλοίου του Κράτους είτε του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οι οποίοι κατέχουν έγγραφα ταυτότητας, όπως αυτά καθορίζονται στο Άρθρο 9 της παρούσας Συμφωνίας, επιτρέπεται να εισέρχονται στην επικράτεια ή να διασχίζουν την επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σε περίπτωση ναυτικού ατυχήματος ή άλλης καταστροφής, για να επιβιβαστούν σε πλοίο, για επαναπατρισμό ή για οποιοδήποτε άλλο λόγο, που είναι αποδεκτός από την αρμόδια αρχή αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους, αφού συμμορφωθούν με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του Κράτους του αντίστοιχου Συμβαλλόμενου Μέρους. Σε τέτοιες περιπτώσεις, αν η εθνική νομοθεσία του Κράτους του αντίστοιχου Συμβαλλόμενου Μέρους, προβλέπει την έκδοση θεώρησης, οι αρμόδιες αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους θα εκδώσουν τη θεώρηση με την όσο το δυνατό λιγότερη καθυστέρηση, σύμφωνα με τη νομοθεσία του.
4. Σε περίπτωση που ο κάτοχος των εγγράφων ταυτότητας ναυτικών που καθορίζονται στο Άρθρο 9 της παρούσας Συμφωνίας δεν είναι υπήκοος Κράτους του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, οποιαδήποτε θεώρηση που δυνατό να απαιτείται για το σκοπό που αναφέρεται στη παράγραφο 2 αυτού του Άρθρου σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία, θα χορηγείται, νοουμένου ότι η επιστροφή στη χώρα που έχει εκδώσει το έγγραφο ταυτότητας ναυτικού είναι εγγυημένη για τον κάτοχο.

ΑΡΘΡΟ 11

Εξαίρεση από το δικαίωμα εισόδου

1. Ανεξάρτητα από τις πρόνοιες που περιέχονται στα Άρθρα 9 και 10 της παρούσας Συμφωνίας, θα υπερισχύει η εθνική νομοθεσία του Κράτους του

καθ' ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη που ρυθμίζει την είσοδο, παραμονή και αναχώρηση από/ προς τις επικράτειες των Κρατών τους.

Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη διατηρεί το δικαίωμα άρνησης εισόδου στην επικράτεια του Κράτους του σε πρόσωπα που κατέχουν τα έγγραφα ταυτότητας τα οποία καθορίζονται στο Άρθρο 9 της παρούσας Συμφωνίας, αν θεωρεί τα πρόσωπα αυτά ανεπιθύμητα.

ΑΡΘΡΟ 12

Ιατρική βοήθεια

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει την απαραίτητη ιατρική βοήθεια σε μέλη του πληρώματος πλοίου Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, βάσει της εθνικής του νομοθεσίας.
2. Επιτρέπεται στα μέλη του πληρώματος πλοίων Κράτους του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, τα οποία υπόκεινται σε ιατρική περίθαλψη να εισέρχονται στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και να παραμείνουν σε αυτή, κατά τη διάρκεια της περιόδου περίθαλψης, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του Κράτους του αντίστοιχου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 13

Εργοδότηση Ναυτικών

1. Για την ασφαλή επάνδρωση των πλοίων του Κράτους είτε του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, με προσοντούχο προσωπικό, οι εταιρείες θαλάσσιων μεταφορών Κράτους του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, μπορούν να προσλάβουν, σύμφωνα με τους σχετικούς νόμους και κανονισμούς αυτού του Κράτους, προσοντούχους υπηκόους του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι όροι εργοδότησης τέτοιων υπηκόων στα πλοία του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα εγκρίνονται από τις αρμόδιες αρχές της χώρας του ναυτικού, σε συνεννόηση, όπου αυτό είναι εφικτό, με τις εθνικές ενώσεις ναυτικών ή συνδέσμους εργοδότησης.
2. Οποιοσδήποτε διαφορές αναφύονται από το αντίστοιχο συμβόλαιο εργοδότησης μεταξύ εταιρείας θαλάσσιων μεταφορών του Κράτους του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και ναυτικού του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα παραπέμπεται για επίλυση μόνο στην αποκλειστική δικαιοδοσία των αρμόδιων δικαστηρίων ή αρχών είτε του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 14

Ναυτικά ατυχήματα

1. Αν πλοίο του Κράτους ενός Συμβαλλόμενου Μέρους προσαράξει, εξοκειλεί ή υποστεί οποιοδήποτε άλλο ατύχημα στα χωρικά ύδατα του Κράτους του

άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, το πλοίο και το φορτίο του θα τυγχάνουν της ίδιας αρωγής που χορηγείται σε πλοία του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους και στα φορτία τους.

Στα μέλη του πληρώματος και στους επιβάτες πλοίου του Κράτους του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, το οποίο έχει υποστεί ατύχημα, θα χορηγείται βοήθεια στην ίδια έκταση όπως παρέχεται στους υπηκόους του Κράτους στα χωρικά ύδατα του οποίου έχει συμβεί το ατύχημα.

2. Τα αντικείμενα του φορτίου που έχουν ξεφορτωθεί ή διασωθεί από το πλοίο που καθορίζεται στην παράγραφο 1 αυτού του Άρθρου, δεν υπόκεινται σε τελωνειακούς δασμούς, νοουμένου ότι δεν παραδίδονται για χρήση ή κατανάλωση στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.
3. Οι πρόνοιες της παραγράφου 2 αυτού του Άρθρου δε θα υπερισχύουν των εθνικών νόμων και κανονισμών των Κρατών του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους αναφορικά με την προσωρινή αποθήκευση των εμπορευμάτων.
4. Οι πρόνοιες του Άρθρου αυτού δε θα επηρεάσουν οποιοσδήποτε άλλες απαιτήσεις που εγείρονται σε σχέση με διάσωση και αρωγή που δίνεται σε πλοίο που έχει υποστεί ζημιά, το φορτίο του και άλλη περιουσία.
5. Η αρμόδια αρχή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, στα χωρικά ύδατα του οποίου πλοίο του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους έχει υποστεί ατύχημα, όπως περιγράφεται στην παράγραφο 1 του Άρθρου αυτού, θα ειδοποιεί αμέσως τον πλησιέστερο προξενικό αντιπρόσωπο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για το συμβάν και θα διεξάγει έρευνα για τα αίτια του ατυχήματος ή θα παρέχει κάθε δυνατή βοήθεια για τη διεξαγωγή τέτοιας έρευνας.

ΑΡΘΡΟ 15

Μεταφορά κερδών

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος το δικαίωμα να μεταφέρει, στην επίσημη τιμή συναλλάγματος που ισχύει την ημέρα που έγινε η μεταφορά, τα καθαρά κέρδη που αποκομίζουν οι εταιρείες θαλάσσιων μεταφορών του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους από επιχειρήσεις θαλάσσιων μεταφορών, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του Κράτους του.
2. Τα κέρδη που αποκομίζουν οι εταιρείες θαλάσσιων μεταφορών φορολογούνται σύμφωνα με τη σύμβαση για αποφυγή διπλής φορολογίας και αποτροπή δημοσιονομικών διαφυγών αναφορικά με φόρους σε εισόδημα και κεφάλαιο, που υφίσταται μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών.

ΑΡΘΡΟ 16

Συνεργασία

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις εταιρείες θαλάσσιων μεταφορών στα Κράτη τους, να εκτελούν ανάλογα με την οικονομική ικανότητα, τακτικές ναυτιλιακές γραμμές μεταξύ των λιμανιών των Κρατών τους, που θα εκτελούν τα πλοία τους, με σκοπό την ανάπτυξη του θαλάσσιου εμπορίου μεταξύ τους.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη χρήση μοντέρνας τεχνολογίας στις θαλάσσιες μεταφορές.
3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να παρέχουν το ένα στο άλλο, μέσα στα πλαίσια των προσφερόμενων δυνατοτήτων, τεχνική βοήθεια για την ανάπτυξη των εμπορικών στόλων, συμπεριλαμβανομένης και της εκπαίδευσης ναυτικών. Για το σκοπό αυτό τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν, υποστηρίζουν και διευκολύνουν τη συνεργασία στον τομέα της ναυτικής εκπαίδευσης μεταξύ των κατάλληλων εκπαιδευτικών οργανισμών και αντιπροσωπειών των Κρατών τους.

ΑΡΘΡΟ 17

Εγκαθίδρυση αντιπροσωπειών

Ναυτιλιακοί οργανισμοί που έχουν συσταθεί, λειτουργούν και έχουν το εγγεγραμμένο γραφείο τους στην επικράτεια του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και εταιρείες θαλάσσιων μεταφορών, δικαιούνται να εγκαθιδρύουν αντιπροσωπείες που λειτουργούν στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του τελευταίου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 18

Μέτρα ασφάλειας

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα λαμβάνει όλα τα απαραίτητα μέτρα ασφάλειας για να διαφυλάσσει την ασφάλεια των πλοίων, των μελών του πληρώματος, του φορτίου και των άλλων προσώπων και της περιουσίας πάνω στα πλοία του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, κατά τη διάρκεια της παραμονής των πλοίων στα λιμάνια ή στα χωρικά ύδατα του Κράτους του, σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία και τους σχετικούς διεθνείς κανονισμούς. Ειδικότερα, αυτά τα μέτρα αποσκοπούν στην προστασία αυτών των πλοίων από οποιοδήποτε παράνομες ενέργειες, που δυνατό να θέσουν σε κίνδυνο την ασφάλεια του πλοίου, μελών του πληρώματος, το φορτίο και άλλα πρόσωπα και περιουσία πάνω στο πλοίο, ως επίσης και τις επιχειρήσεις ή λιμενικές υπηρεσίες που έχουν σχέση με τα πλοία.
2. Αν οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη προβλέψει οποιαδήποτε παράνομη ενέργεια στα λιμάνια ή στα χωρικά ύδατα του Κράτους του εναντίον πλοίου του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα λάβει αμέσως όλα τα απαραίτητα μέτρα για να εμποδίσει την παράνομη ενέργεια για την προστασία του πλοίου, των μελών του πληρώματος, του φορτίου και των άλλων προσώπων και της περιουσίας πάνω στο πλοίο αυτό.

3. Σε περίπτωση που παράνομη ενέργεια διενεργηθεί σε λιμάνι ή στα χωρικά ύδατα του Κράτους του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος θα λάβει αμέσως όλα τα αναγκαία μέτρα σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του Κράτους του για την καταστολή της ενέργειας αυτής. Αυτό το Συμβαλλόμενο Μέρος θα ειδοποιήσει αμέσως το προξενικό γραφείο ή την διπλωματική αποστολή του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για αυτή την παράνομη ενέργεια και τα μέτρα που έχουν ληφθεί.

ΑΡΘΡΟ 19

Προστασία του θαλάσσιου περιβάλλοντος

Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα ενθαρρύνουν τα μέλη του πληρώματος πλοίων των Κρατών τους να λάβουν όλα τα απαραίτητα μέτρα για την πρόληψη της θαλάσσιας ρύπανσης εντός των χωρικών υδάτων των Κρατών είτε του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 20

Ναυσιπλοία στο Δούναβη

Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας θα εφαρμόζονται σε σχέση με τη ναυσιπλοία στον θαλάσσιο Δούναβη, λαμβάνοντας υπόψη το νομικό καθεστώς αναφορικά με τη ναυσιπλοία στο Δούναβη, που ρυθμίζεται από τη Σύμβαση για το Καθεστώς Ναυσιπλοίας στο Δούναβη, Βελιγράδι 1948, και από τη Σύμβαση για την Προστασία και Χρήση του Ποταμού Δούναβη, Σόφια 1994.

ΑΡΘΡΟ 21

Υποχρεώσεις με βάση τις διεθνείς συμβάσεις

1. Αναφορικά με τα θέματα που δεν καλύπτονται από την παρούσα Συμφωνία θα εφαρμόζεται η εθνική νομοθεσία των Κρατών των Συμβαλλόμενων Μερών.
2. Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που απορρέουν από τις διεθνείς ναυτιλιακές συμβάσεις που είναι δεσμευτικές και για τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη και τη συμμετοχή τους σε διεθνείς οργανισμούς, ειδικά σε οργανισμούς περιφερειακής οικονομικής ενοποίησης.

ΑΡΘΡΟ 22

Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εγκαθιδρύσουν Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή προκειμένου να:
 - (α) συζητούν προβλήματα που αφορούν την εφαρμογή και τήρηση των προνοιών της παρούσας Συμφωνίας.

- (β) ανταλλάσσουν απόψεις σε σχέση με θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος που αφορούν θαλάσσιες μεταφορές·
 - (γ) διευκολύνουν την ανάπτυξη του θαλάσσιου εμπορίου μεταξύ των Κρατών τους·
 - (δ) αναλαμβάνουν κοινές μελέτες σχετικά με την εισαγωγή νέων γραμμών στον τομέα των θαλάσσιων μεταφορών.
2. Η Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή αποτελείται από αντιπροσώπους του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους που διορίζονται από τις αρμόδιες αρχές του. Η Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή μπορεί να καλεί εμπειρογνώμονες του κάθε Συμβαλλόμενου Μέρους, όπου αυτό είναι απαραίτητο, για να λάβουν μέρος στις συνομιλίες.
3. Η Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή θα συνέρχεται, μετά από αίτηση της αρμόδιας αρχής είτε του ενός ή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εναλλακτικά στις επικράτειες των Κρατών των Συμβαλλόμενων Μερών.
4. Η Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή κατά την πρώτη της συνάντηση θα ετοιμάσει και συμφωνήσει τους δικούς της κανόνες και δραστηριότητες.

ΑΡΘΡΟ 23

Επίλυση διαφορών

1. Οποιοσδήποτε διαφορές που προκύπτουν από την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα διευθετούνται με απευθείας διαπραγματεύσεις στα πλαίσια της Κοινής Ναυτιλιακής Επιτροπής.
2. Σε περίπτωση που η Κοινή Ναυτιλιακή Επιτροπή δεν καταλήξει σε συμφωνία, οι διαφορές θα επιλύονται μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 24

Έναρξη ισχύος και διάρκεια ισχύος

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ τριάντα μέρες μετά τη λήψη της τελευταίας γνωστοποίησης με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη πληροφούνται μεταξύ τους για τη συμπλήρωση των εθνικών συνταγματικών / νομικών διαδικασιών αναφορικά με την έναρξη της ισχύος αυτής.
2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για απεριόριστο χρονικό διάστημα. Μπορεί να καταγγελθεί οποτεδήποτε από οποιοδήποτε Συμβαλλόμενο Μέρος δίδοντας γραπτή ειδοποίηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού. Σε τέτοια περίπτωση η καταγγελία θα τεθεί σε ισχύ έξι μήνες μετά την ημερομηνία λήψης τέτοιας ειδοποίησης.

ΑΡΘΡΟ 25

Τροποποιήσεις

Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με την αμοιβαία συναίνεση των Συμβαλλόμενων Μερών. Οποιοσδήποτε τροποποιήσεις στη Συμφωνία θα τίθενται σε ισχύ με τη συμπλήρωση των διαδικασιών που προβλέπεται στο Άρθρο 24.

ΑΡΘΡΟ 26

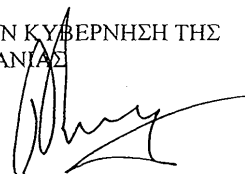
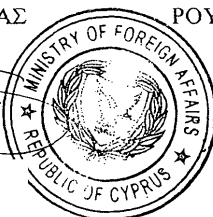
Τερματισμός της προηγούμενης Συμφωνίας

Κατά την ημερομηνία έναρξης της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας, για τη Θαλάσσια Ναυσιπλοΐα που υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 25 Οκτωβρίου 1982, θα παύσει να ισχύει.

Έγινε στη Λευκωσία στις 23.....Οκτωβρίου 2006, σε δύο πρωτότυπα το κάθε ένα από αυτά στην ελληνική, ρουμανική και αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ



[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

A C O R D
ÎN TRE GUVERNUL REPUBLICII CIPRU
Ș I
GUVERNUL ROMÂNIEI
PRIVIND TRANSPORTUL MARITIM

Guvernul Republicii Cipru și Guvernul României, denumite în continuare “Părți Contractante”,

DORIND să asigure o dezvoltare armonioasă a transportului maritim între statele lor,

RESPECTÂND principiul libertății navigației internaționale între statele lor,

CONSIDERÂND că ambele Părți Contractante își vor acorda reciproc toată asistența posibilă pentru stabilirea unor relații bilaterale și multilaterale între organizațiile lor și unitățile responsabile de activitățile de transport maritim,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1
Definiii

În sensul prezentului Acord:

1. **“teritoriul statului unei Părți Contractante”** înseamnă teritoriul Republicii Cipru și, respectiv, teritoriul României, în conformitate cu legislațiile naționale ale acestora.
2. **“apele teritoriale ale statului unei Părți Contractante”**, în sensul prezentului acord, înseamnă apele naționale navigabile, inclusiv marea teritorială și apele interne, aflate sub suveranitatea Republicii Cipru și respectiv a României, în conformitate cu legislația națională și reglementările internaționale.
3. **“nave ale statului unei Părți Contractante”** înseamnă navele maritime comerciale înregistrate în registrul său naval și îndreptățite să arboreze pavilionul aceluși stat, sau navlosite de o companie de transport maritim, în conformitate cu legislația sa națională.

Această definiție nu include:

- a. navele de război și navele pentru transportul forțelor armate;
- b. navele utilizate exclusiv în scopuri militare;
- c. navele utilizate pentru servicii guvernamentale;
- d. navele de cercetare (hidrografic, oceanografic și științific);
- e. navele nucleare;

- f. navele de pescuit;
 - g. ambarcațiunile de agrement cu sau fără propulsie mecanică;
 - h. navele utilizate pentru servicii publice;
 - i. navele utilizate în scopuri necomerciale;
4. **“companie de transport maritim”** a statului unei Părți Contractante înseamnă o persoană juridică înregistrată în conformitate cu legislația în vigoare pe teritoriul statului acelei Părți Contractante, care deține sau operează nave.
 5. **“membrii echipajului”** înseamnă orice persoană, inclusiv comandantul, angajată efectiv pentru a îndeplini sarcini la bord pe perioada unui voiaj și care este inclusă în lista cuprinzând echipajul.
 6. **“pasageri”** înseamnă acele persoane de la bordul unei nave a statului oricărei Părți Contractante care nu sunt angajate în nici un fel la bord și ale căror nume sunt incluse în lista cuprinzând pasagerii acelei nave.
 7. **“porturi ale statului unei Părți Contractante”** înseamnă părțile din teritoriul statului unei Părți Contractante, deschise navigației internaționale, pentru încărcare, descărcare sau transbordare de mărfuri și /sau pasageri, precum și locurile de acostare autorizate oficial, inclusiv radele portuare.

ARTICOLUL 2

Aplicare

Prezentul Acord va fi aplicat pe teritoriile Republicii Cipru și României.

ARTICOLUL 3

Autorități competente

De aspectele referitoare la implementarea prezentului acord se vor ocupa autoritățile competente ale Părților Contractante.

Aceste autorități competente sunt:

- pentru Guvernul Republicii Cipru – Ministerul Comunicațiilor și Lucrărilor Publice
- pentru Guvernul României - Ministerul Transporturilor, Construcțiilor și Turismului

În cazul în care oricare dintre autoritățile competente menționate în acest paragraf se schimbă, numele noii autorități va fi notificat celeilalte Părți Contractante pe căi diplomatice.

ARTICOLUL 4

Libertatea navigației

1. Părțile Contractante își vor acorda reciproc orice ajutor posibil pentru dezvoltarea transportului maritim între statele lor și se vor abține de la luarea oricărei măsuri care ar afecta progresul normal al liberei navigații internaționale.

În acest scop, Părțile Contractante convin următoarele:

- a) să încurajeze navele statului fiecărei Părți Contractante să participe la transportul de bunuri între porturile celor două state și să coopereze pentru eliminarea oricăror obstacole care ar putea să afecteze dezvoltarea acestui transport;
 - b) să nu creeze obstacole pentru navele statului oricărei Părți Contractante în transportul de bunuri între porturile statelor lor și porturile unor state terțe și să faciliteze cu toate mijloacele posibile realizarea fără piedici a acestui transport.
2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu vor aduce atingere dreptului navelor care arborează pavilionul unor state terțe de a participa la comerțul maritim între porturile statelor Părților Contractante și porturile unor state terțe.

ARTICOLUL 5

Tratamentul navelor în porturi

1. Fiecare Parte Contractantă va acorda navelor statului celeilalte Părți Contractante precum și încărcăturii acestora, când sunt în apele teritoriale ale statului său, aceleași drepturi acordate navelor proprii, în ceea ce privește:
 - a) libertatea de acces în apele teritoriale și în porturi;
 - b) folosirea porturilor pentru încărcarea și descărcarea mărfurilor;
 - c) îmbarcarea și debarcarea pasagerilor;
 - d) accesul la serviciile de pilotaj;
 - e) libertatea de acces la toate serviciile portuare;
 - f) taxele și tarifele portuare.
2. Prevederile paragrafului 1 al acestui articol nu se vor aplica activităților care, în conformitate cu legislația națională a statului fiecărei Părți Contractante, sunt rezervate propriilor companii de transport maritim și organizații, cum ar fi cabotajul, serviciile de remorcaj, pilotajul, serviciile portuare auxiliare și operațiunile de salvare.

ARTICOLUL 6

Facilitarea operațiunilor în porturi

Părțile Contractante vor adopta, în limitele legilor naționale și a reglementărilor lor corespunzătoare, toate măsurile adecvate pentru a reduce întârzierile nejustificate ale navelor în porturile statelor lor și pentru a simplifica, atât cât este posibil, îndeplinirea formalităților administrative, vamale și sanitare aplicabile în aceste porturi.

ARTICOLUL 7

Înregistrarea contractului de bareboat

Navele statului unei Părți Contractante pot fi înregistrare sub un contract de bareboat pentru o anumită perioadă de timp în registrul naval al statului celeilalte Părți Contractante și să arboreze pavilionul aceluia stat, cu condiția ca acea navă să fie navlosită de un cetățean sau o companie de transport maritim a statului celeilalte Părți Contractante, înregistrată în acest stat și calificată să dețină o navă arborând pavilionul

acelui stat. Pentru o astfel de înregistrare este necesară aprobarea autorităților competente ale ambelor Părți Contractante și orice condiții impuse trebuie respectate. Nava nu va fi ștersă din registrul naval al statului primei Părți Contractante și toate înregistrările referitoare la proprietatea asupra navei și ipotecă/gajuri înregistrate vor rămâne valide, dar se va suspenda certificatul de naționalitate al navei, precum și dreptul de a arbora pavilionul statului său.

ARTICOLUL 8

Recunoașterea statutului navei și a documentelor

1. Certificatele de naționalitate / înregistrare, măsurătorile de tonaj pentru navele non-convenționale și alte documente ale navei, emise sau recunoscute de către autoritatea competentă a unei Părți Contractante, în conformitate cu legislația națională și reglementările internaționale, vor fi recunoscute de către autoritatea competentă și alte autorități relevante ale celeilalte Părți Contractante.
2. În afara cazului de vânzare a unei nave prin ordin judecătoresc, navele statului unei Părți Contractante nu pot fi înregistrate în registrul naval al statului celeilalte Părți Contractante, excepție făcând înregistrarea contractului bareboat, fără prezentarea certificatului de ștergere eliberat de autoritatea competentă a primei Părți Contractante.

ARTICOLUL 9

Documentele de identitate ale navigatorilor

1. Părțile Contractante vor recunoaște în mod reciproc documentele de identitate emise de autoritățile lor relevante pentru membrii echipajului la bordul navelor statelor lor.

Aceste documente de identitate sunt:

Pentru partea cipriotă – „documentul de identificare al navigatorului și carnetul de înregistrare a serviciului pe mare” și pașaportul eliberat de autoritățile cipriote relevante, pentru cetățenii Republicii Cipru;

Pentru partea română – „carnetul de marinar românesc” și pașaportul eliberat de autoritățile române relevante, pentru cetățenii României.

În cazul în care oricare dintre documentele de identitate menționate în acest paragraf sunt înlocuite sau sunt adăugate noi documente de identitate, noua denumire va fi notificată celeilalte Părți Contractante pe căi diplomatice.

2. Prevederile articolelor 10 și 11 ale prezentul acord se vor aplica în mod corespunzător oricărei persoane care nu este cetățean cipriot sau român dar care deține un document de identitate în conformitate fie cu prevederile Convenției privind facilitarea traficului maritim internațional, amendată, Londra 1965, sau cu prevederile “Convenției nr. 108 privind actele naționale de identitate pentru personalul navigant”, Geneva 1958. Un astfel de document de identitate trebuie emis de un stat care este parte la convenția corespunzătoare și care garantează readmisia purtătorului în țara care a emis documentul.

ARTICOLUL 10

Dreptul de intrare și tranzit

1. În timpul în care o navă a statului unei Părți Contractante se află într-un port al statului celeilalte Părți Contractante, fiecărui membru al echipajului acelei nave i se va permite să debarce pe teritoriul localității în care se află portul, precum și pe teritoriile adiacente acesteia, fără ca fi necesară viză, cu condiția ca acesta să prezinte un document de identitate corespunzător așa după cum este specificat în articolul 9 al prezentului acord. Oricum, această debarcare va fi permisă numai dacă comandantul a prezentat autorităților relevante din port o listă cuprinzând membrii echipajului, în conformitate cu reglementările în vigoare în acel port.
2. La coborârea pe țarm și la întoarcerea pe navă respectivul membru al echipajului se va supune controlului și formalităților vamale în vigoare în acel port.
3. Membrii echipajului unei nave a statului oricărei Părți Contractante, care dețin documentele de identitate specificate în articolul 9 al prezentului acord, pot intra sau călători pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, în cazul unor accidente maritime sau altor dezastre, cu scopul de a se îmbarca pe o navă, pentru repatriere sau orice alt motiv acceptat de către autoritatea competentă a acestei Părți Contractante, cu respectarea legilor naționale și a reglementărilor statului respectivei Părți Contractante. În astfel de cazuri, dacă legislația națională a statului respectivei Părți Contractante prevede acordarea vizei, autoritățile relevante ale acestei Părți Contractante vor emite această viză în cel mai scurt timp posibil, în conformitate cu legislația sa.
4. În cazul în care posesorul documentelor de identitate a navigatorului specificate în articolul 9 al prezentului acord nu este un cetățean al statului nici unei Părți Contractante, orice viză care poate fi necesară pentru motivele specificate în paragraful 2 al acestui articol, va fi emisă în conformitate cu legislația națională, având în vedere că întoarcerea în țara care a emis respectivul document de identitate al navigatorului este garantată posesorului.

ARTICOLUL 11

Excepție de la dreptul de intrare

1. Fără a afecta prevederile conținute în articolele 9 și 10 ale prezentului acord, legislația națională a statului fiecărei Părți Contractante privind intrarea, staționarea și plecarea spre/dinspre teritoriile statelor, va prevala.
2. Fiecare Parte Contractantă își rezervă dreptul de a refuza intrarea pe teritoriul statului său a persoanelor care dețin documentele de identitate menționate în articolul 9 al prezentului acord, dacă aceste persoane sunt considerate indezirabile.

ARTICOLUL 12

Asistența medicală

1. Fiecare Parte Contractantă va acorda ajutorul medical necesar membrilor echipajului navei statului celeilalte Părți Contractante, în baza legislației sale naționale.

2. Membrii echipajului navelor statului unei Părți Contractante, aflați sub tratament medical, vor avea permisiunea de a intra și rămâne pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, pe perioada necesară tratamentului medical, în conformitate cu legile naționale și reglementările statului respectivei Părți Contractante.

ARTICOLUL 13

Angajarea navigatorului

1. Pentru exploatarea în siguranță a navelor statului oricărei Părți Contractante cu personal calificat, companiile de transport maritim ale statului unei Părți Contractante pot angaja, în conformitate cu legislația și reglementările relevante ale statului lor, cetățeni calificați ai statului celeilalte Părți Contractante. Condițiile de angajare ai acestor cetățeni pe navele statului celeilalte Părți Contractante vor fi aprobate de autoritățile competente ale țării căreia îi aparține navigatorul, în consultare, acolo unde este posibil, cu uniunea națională a navigatorilor sau asociațiile de angajare.
2. Orice dispută apărută din respectivul contract de angajare între o companie de transport maritim a statului unei Părți Contractante și un navigator al statului celeilalte Părți Contractante va fi soluționată numai sub jurisdicția exclusivă a tribunalelor sau autorităților competente ale oricărei Părți Contractante.

ARTICOLUL 14

Accidente maritime

1. Dacă o navă a statului unei Părți Contractante eșuează sau suferă orice alt accident în apele teritoriale ale statului celeilalte Părți Contractante, acea navă și încărcătura sa vor primi aceeași asistență care este acordată navelor statului celeilalte Părți Contractante și încărcăturii acestora. Membrii echipajului și pasagerilor de la bordul navei statului unei Părți Contractante care a suferit un accident, li se vor acorda în orice moment aceeași asistență care este acordată cetățenilor statului în ale cărui ape teritoriale s-a produs incidentul.
2. Încărcătura descărcată sau salvată de la bordul unei navei precizate la paragraful 1 al acestui articol, va fi scutită de taxe vamale cu condiția ca aceasta să nu fie destinată consumului sau folosirii pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.
3. Prevederile paragrafului 2 al acestui articol nu vor prevala față de legile naționale și reglementările statului fiecărei Părți Contractante privind depozitarea temporară de bunuri.
4. Prevederile acestui articol nu vor aduce atingere altor cereri apărute în legătură cu salvarea și asistența acordate unei nave avariate, încărcăturii acesteia și a altor bunuri.
5. Autoritatea competentă a Părți Contractante în ale cărei ape teritoriale o navă a statului celeilalte Părți Contractante a suferit un accident, după cum este descris la paragraful 1 al acestui articol, va notifica imediat despre eveniment celui mai

apropiat reprezentant consular al celeilalte Părți Contractante și va investiga cauza accidentului sau va asigura orice asistență posibilă pentru realizarea unei astfel de investigații.

ARTICOLUL 15

Transferul profiturilor

1. În conformitate cu legile și reglementările statului său, fiecare Parte Contractantă va acorda celeilalte Părți Contractante dreptul de transfer, la cursul de schimb al pieței valutare interbancare din ziua în care se face transferul, al profitului net realizat de companiile de transport maritim ale statului acelei celeilalte Părți Contractante, din operațiunile de transport maritim.
2. Profiturile obținute de companiile de transport maritim sunt impozabile în conformitate cu convenția de evitare a dublei impuneri și prevenire a evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe avere, existentă între cele două Părți Contractante.

ARTICOLUL 16

Cooperare

1. Părțile Contractante vor încuraja companiile de transport maritim din statele lor să stabilească, în condiții de eficiență economică, linii maritime regulate între porturile statelor lor, care să fie folosite de navele lor, în vederea dezvoltării comerțului maritim dintre ele.
2. Părțile Contractante vor încuraja utilizarea tehnologiilor moderne în transportul maritim.
3. Părțile Contractante convin să-și asigure reciproc, în măsura posibilităților, asistență tehnică pentru dezvoltarea flotelor comerciale, inclusiv prin pregătirea navigatorilor. În acest sens Părțile Contractante vor încuraja, sprijinii și facilita cooperarea în domeniul pregătirii maritime între instituțiile și agențiile de training relevante din statele lor.

ARTICOLUL 17

Stabilirea agențiilor

Organizațiile de navigație care sunt înregistrate, operează și au sediul permanent pe teritoriul statului unei Părți Contractante și companiile de transport maritim au dreptul să stabilească agenții funcționale în teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu legislația națională și reglementările din această ultimă Parte Contractantă.

ARTICOLUL 18

Măsurile de securitate și siguranță

1. Fiecare Parte Contractantă va lua toate măsurile de securitate necesare pentru a asigura siguranța navelor, a membrilor echipajului, a încărcăturii și a altor persoane și bunuri aflate la bordul navelor statului celeilalte Părți Contractante în timpul în care navele se află în porturile sau în apele teritoriale ale statului său,

în conformitate cu legislația națională și reglementările internaționale relevante. Aceste măsuri vor avea ca scop, în special, protecția navelor împotriva oricăror acțiuni ilegale care pot pune în pericol siguranța navelor, a membrilor echipajului, a încărcăturii și a altor persoane și bunuri aflate la bordul navelor, precum și a operațiunilor sau serviciilor portuare privind acele nave.

2. Dacă oricare Parte Contractantă anticipează, în porturile sau în apele teritoriale ale statului său, orice acțiune ilegală îndreptată împotriva unei nave a statului celeilalte Părți Contractante, va lua imediat toate măsurile necesare pentru a preveni acea acțiune ilicită pentru a proteja nava, echipajul acesteia, încărcătura și alte persoane și bunuri aflate la bordul acestei nave.
3. În cazul unei acțiuni ilegale care are loc în portul sau în apele teritoriale ale statului unei Părți Contractante, acea Parte Contractantă va lua imediat măsurile necesare, în conformitate cu legislația națională a statului său, pentru a pune capăt acelei acțiuni. Această Parte Contractantă va informa imediat oficiul consular sau misiunea diplomatică a statului celeilalte Părți Contractante asupra acelei acțiuni ilegale și a măsurilor întreprinse.

ARTICOLUL 19

Protecția mediului marin

Autoritățile competente ale Părților Contractante vor impulsiona membrii echipajului navelor statelor lor să ia toate măsurile necesare pentru a preveni poluarea marină în apele teritoriale ale statului oricărei Părți Contractante.

ARTICOLUL 20

Navigația pe Dunăre

În privința navigației pe Dunărea maritimă, prevederile prezentului acord se vor aplica ținând cont de regimul juridic al navigației pe Dunăre, reglementat de "Convenția despre regimul navigației pe Dunăre, semnată la Belgrad la 18 august 1948, împreună cu cele două anexe și protocolul adițional" și de "Convenția privind cooperarea pentru protecția și utilizarea durabilă a fluviului Dunărea", semnată la Sofia la 29 iunie 1994.

ARTICOLUL 21

Obligații din acorduri internaționale

1. În orice alte aspecte care nu sunt acoperite de prezentul acord legislațiile naționale ale statelor Părților Contractante se vor aplica.
2. Prevederile prezentului acord nu vor afecta drepturile și obligațiile Părților Contractante care reies din convențiile maritime internaționale obligatorii pentru ambele Părți Contractante și din calitatea de membru la organizațiile internaționale, în mod special a organizațiilor de integrare economică regională.

ARTICOLUL 22

Comisia Mixtă Maritimă

1. Părțile Contractante vor stabili o Comisie Mixtă Maritimă în vederea:

- a) discutării aspectelor privind aplicarea și implementarea prevederilor prezentului acord;
- b) schimbării de opinii pe probleme de interes comun privind transportul maritim;
- c) facilitării dezvoltării comerțului maritim dintre statele lor;
- d) realizării de studii comune privind introducerea de noi servicii în transportul maritim.

2. Comisia Mixtă Maritimă este formată din reprezentanți ai fiecărei Părți Contractante, desemnați de autoritatea lor competentă. Când este necesar, Comisia Mixtă Maritimă poate invita experți ai fiecărei Părți Contractante pentru a participa la discuții.

3. Comisia Mixtă Maritimă se va întruni la cererea autorității competente a oricărei Părți Contractante, alternativ, pe teritoriile statelor Părților Contractante.

4. Cu ocazia primei sale întruniri, Comisia Mixtă Maritimă își va stabili și va conveni asupra propriilor reguli și a propriei activități.

ARTICOLUL 23

Soluționarea diferendelor

1. Orice diferend privind interpretarea sau aplicarea prezentului acord va fi soluționat prin negocieri directe în cadrul Comisiei Mixte Maritime.

2. Dacă Comisia Mixtă Maritimă nu poate ajunge la o concluzie, acest diferend va fi soluționat pe căi diplomatice.

ARTICOLUL 24

Intrarea în vigoare și valabilitatea

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la treizeci de zile de la data primirii ultimei notificări, prin care Părțile Contractante s-au informat reciproc asupra îndeplinirii procedurilor legale/constituționale naționale referitoare la intrarea în vigoare a acestuia.

2. Prezentul acord va rămâne în vigoare pentru o perioadă nedefinită. Poate fi denunțat oricând de oricare dintre Părțile Contractante notificând pe căi diplomatice cealaltă Parte Contractantă. În acest caz denunțarea va deveni efectivă la șase luni de la data primirii unei astfel de notificări.

ARTICOLUL 25

Amendamente

Prezentul Acord poate fi amendat prin consimțământul reciproc al Părților Contractante.

Orice amendamente vor intra în vigoare după îndeplinirea procedurilor stipulate în Articolul 24.

ARTICOLUL 26

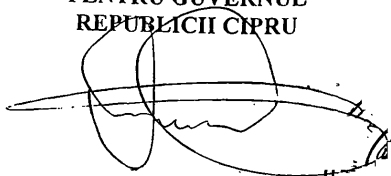
Încetarea acordului precedent

La data intrării în vigoare a prezentului acord, Acordul între Guvernul Republicii Cipru și Guvernul Republicii Socialiste România privind navigația maritimă, semnat la Nicosia, la 25 octombrie 1983, va înceta să mai fie în vigoare.

Semnat la Nicosia, la 25 octombrie 2006 în două exemplare originale, fiecare în limbile greacă, română și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În caz de divergențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII CIPRU



PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF AU TRANSPORT MARI- TIME

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la Roumanie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux d'assurer un développement harmonieux du transport maritime entre leurs États,

Observant le principe de la liberté de la navigation internationale entre leurs États,

Considérant que les deux Parties contractantes se prêteront mutuellement toute l'assistance possible pour l'établissement de relations bilatérales et multilatérales entre leurs organismes et agences chargés des activités de transport maritime,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. « Territoire de l'État d'une Partie contractante » désigne le territoire de la République de Chypre et le territoire de la Roumanie, respectivement, conformément à leurs législations nationales.

2. « Eaux territoriales de l'État d'une Partie contractante », aux fins du présent Accord, s'entend des eaux navigables nationales, y compris la mer territoriale et les eaux internationales, sous la souveraineté de la République de Chypre et de la Roumanie, respectivement, conformément à la législation nationale et aux règlements internationaux.

3. « Navires de l'État d'une Partie contractante » s'entend des navires de commerce inscrits à son registre maritime et battant pavillon de son État, ou affrétés par une compagnie de transport maritime, conformément à sa législation nationale.

Cette définition ne comprend pas :

- a) les navires de guerre et de transport des forces armées;
- b) les navires utilisés exclusivement à des fins d'armement;
- c) les navires utilisés pour les services gouvernementaux;
- d) les navires de recherche (hydrographiques, océanographiques et scientifiques);
- e) les navires nucléaires;
- f) les navires de pêche;
- g) les bateaux de plaisance avec ou sans propulsion mécanique;
- h) les navires utilisés pour les services publics;
- i) les navires utilisés à des fins non commerciales.

4. « Compagnie de transport maritime » de l'État d'une Partie contractante s'entend d'une personne morale enregistrée conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État de cette Partie contractante, possédant ou exploitant des navires.

5. « Membres de l'équipage » s'entend de toute personne, y compris le capitaine, effectivement employée pour effectuer pendant le voyage des tâches à bord d'un navire et dont les noms figurent sur la liste de l'équipage.

6. « Passagers » désigne les personnes à bord d'un navire de l'État de chacune des Parties contractantes qui ne sont employées dans aucune fonction à bord et dont les noms figurent sur la liste des passagers dudit navire.

7. « Port de l'État d'une Partie contractante » s'entend de tout endroit sur le territoire de l'État de l'une des Parties contractantes qui est ouvert à la navigation internationale pour le chargement, le déchargement ou le transbordement de marchandises et/ou de passagers, ainsi que des places d'amarrage officiellement autorisées, y compris les rades.

Article 2. Application

Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux territoires de la République de Chypre et de la Roumanie.

Article 3. Autorités compétentes

Les questions relatives à l'exécution du présent Accord sont prises en charge par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Les autorités compétentes sont :

- Pour le Gouvernement de la République de Chypre, le Ministère des communications et des travaux publics;
- Pour le Gouvernement de la Roumanie, le Ministère des transports, de la construction et du tourisme.

Si l'une des autorités compétentes visées au présent paragraphe est changée, le nom de la nouvelle autorité est notifié à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

Article 4. Liberté de navigation

1. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement toute l'assistance possible pour le développement des transports maritimes entre leurs États et s'abstiendront de prendre des mesures qui pourraient nuire au bon déroulement de la navigation internationale libre.

À cette fin, les Parties contractantes conviennent de ce qui suit :

a) encourager les navires de l'État de chaque Partie contractante à participer au transport de marchandises entre les ports des deux États, et coopérer à l'élimination de tous les obstacles qui peuvent affecter le développement d'un tel transport;

b) ne pas créer d'obstacles aux navires de l'État de l'une des Parties contractantes dans le transport de marchandises entre les ports de leurs États et les ports d'États tiers et faciliter par tous les moyens disponibles l'exécution sans entrave de ce transport.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont sans préjudice du droit des navires battant pavillon d'États tiers de participer au commerce maritime entre les ports des États des Parties contractantes et les ports d'États tiers.

Article 5. Traitement des navires aux ports

1. Chaque Partie contractante accorde aux navires de l'État de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à leurs cargaisons, lorsqu'ils sont dans les eaux territoriales de son État, les mêmes droits que ses propres navires en ce qui concerne :

- a) la liberté d'accès aux eaux territoriales et aux ports;
- b) l'utilisation des ports pour le chargement et le déchargement de cargaisons;
- c) l'embarquement et le débarquement de passagers;
- d) l'accès aux services de pilotage;
- e) la liberté d'accès à tous les services portuaires;
- f) les droits et taxes portuaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux activités qui, conformément à la législation nationale de l'État de chaque Partie contractante, sont réservées à leurs propres compagnies et organismes de transport maritime, telles que le cabotage, les services de remorquage, le pilotage, les services portuaires auxiliaires et les opérations de sauvetage.

Article 6. Facilitation des opérations dans les ports

Les Parties contractantes adoptent, dans les limites de leurs lois et règlements nationaux respectifs, toutes les mesures appropriées pour réduire les retards inutiles des navires dans les ports de leurs États et simplifier, autant que possible, l'accomplissement des formalités administratives, douanières et sanitaires applicables dans ces ports.

Article 7. Enregistrement coque nue

Les navires de l'État d'une Partie contractante peuvent être enregistrés sous enregistrement coque nue pour une période spécifiée dans le registre des navires de l'État de l'autre Partie contractante et battre pavillon de cet État, sous réserve que le navire soit affrété coque nue par un ressortissant de l'État de l'autre Partie contractante ou par une compagnie de transport maritime de celui-ci, qui y est enregistrée et qui est habilitée à posséder un navire battant pavillon de son État. Pour un tel enregistrement, l'approbation des autorités compétentes des deux Parties contractantes est nécessaire et toutes les conditions imposées doivent être respectées. Le navire ne sera pas supprimé du registre des navires de l'État d'une Partie contractante et son inscription demeurera valable en ce qui concerne la propriété et les hypothèques enregistrées, mais sa nationalité et le droit de battre pavillon de son État seront suspendus.

Article 8. Reconnaissance du statut et des documents du navire

1. La nationalité/le registre, la jauge des navires non conventionnels et tout autre document du navire, délivrés ou reconnus par l'autorité compétente d'une des Parties contractantes, conformément à la législation nationale et aux règlements internationaux, sont reconnus par l'autorité compétente et les autres autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

2. Sauf dans le cas de la vente d'un navire sur ordonnance du tribunal, les navires de l'État d'une Partie contractante ne peuvent être enregistrés sur le registre des navires de l'État de l'autre Partie contractante sans la présentation d'un certificat de radiation délivré par l'autorité compétente de la première Partie contractante, excepté pour l'enregistrement d'affrètement coque nue.

Article 9. Pièces d'identité des membres de l'équipage

1. Les Parties contractantes reconnaissent mutuellement les pièces d'identité délivrées par leurs autorités compétentes aux membres de l'équipage à bord des navires de leurs États.

Ces pièces d'identité sont les suivantes :

Pour la partie chypriote :

Le « Seafarer's Identification and Sea Service Record Book » et le passeport délivré par les autorités chypriotes compétentes aux ressortissants de la République de Chypre;

Pour la partie roumaine :

Le « Carnet des gens de mer roumains » et le passeport délivré par les autorités roumaines compétentes aux ressortissants roumains.

Si l'une des pièces d'identité visées au présent paragraphe est remplacée ou une nouvelle pièce d'identité est ajoutée, le nouveau nom sera notifié à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

2. En conséquence, les dispositions des articles 10 et 11 du présent Accord s'appliquent à toute personne qui n'est ni un ressortissant chypriote ni un ressortissant roumain, mais est titulaire d'une pièce d'identité correspondant aux dispositions soit de la Convention visant à faciliter le trafic maritime international (1965) telle que modifiée (Londres, 1965), soit de la Convention sur les pièces d'identité des gens de mer (n° 108) (Genève, 1958). Cette pièce d'identité doit être délivrée par un État qui est partie à la convention pertinente et garantit la réadmission du titulaire dans le pays qui a délivré la pièce.

Article 10. Droit d'entrée et de transit

1. Pendant le séjour du navire d'un État de l'une des Parties contractantes dans un port de l'État de l'autre Partie contractante, chaque membre de l'équipage de ce navire est autorisé à descendre à terre dans la municipalité dans laquelle le port est situé ainsi que dans les territoires adjacents, sans que des visas ne soient requis, à condition qu'il puisse présenter la pièce d'identité visée à l'article 9 du présent Accord. Toutefois, cette permission n'est autorisée que si le capitaine a fourni aux autorités compétentes du port une liste d'équipage dans laquelle figurent les noms des membres de l'équipage, conformément aux règlements en vigueur dans ce port.

2. À leur descente à terre et à leur retour à bord du navire, les membres de l'équipage en question sont tenus de se soumettre au contrôle et aux formalités douanières en vigueur dans ce port.

3. Les membres de l'équipage d'un navire de l'État de l'une des Parties contractantes titulaires des pièces d'identité visées à l'article 9 du présent Accord peuvent entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante ou le traverser, en cas d'accident maritime ou autre catastrophe, en vue de rejoindre un navire, d'être rapatriés ou pour toute autre raison acceptable par les autorités compétentes de cette Partie contractante, après s'être conformés aux lois et règlements nationaux de l'État de la Partie contractante concernée. Dans de tels cas, si la législation nationale de l'État de la Partie contractante concernée prévoit la délivrance d'un visa, les autorités compétentes de cette Partie contractante délivrent le visa dans les plus brefs délais possibles, conformément à sa législation.

4. Lorsque le titulaire d'une pièce d'identité des gens de mer visée à l'article 9 du présent Accord n'est pas ressortissant de l'une des Parties contractantes, tout visa qui peut être requis aux fins visées au paragraphe 2 du présent article, conformément à la législation nationale, doit être délivré, à condition que le retour au pays ayant délivré la pièce de voyage des gens de mer soit garanti au titulaire.

Article 11. Exemption du droit d'entrée

1. Nonobstant les dispositions des articles 9 et 10 du présent Accord, la législation nationale de l'État de chaque Partie contractante régissant l'entrée et le séjour sur les territoires de leurs États, ainsi que le départ desdits territoires, prévaudra.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée sur le territoire de son État à des personnes titulaires des pièces d'identité visées à l'article 9 du présent Accord, si ces personnes sont considérées comme indésirables.

Article 12. Assistance médicale

1. Chaque Partie contractante prêtera l'assistance médicale nécessaire aux membres de l'équipage d'un navire de l'État de l'autre Partie contractante, sur la base de sa législation nationale.

2. Les membres de l'équipage des navires de l'État d'une Partie contractante qui sont sous traitement médical auront la permission d'entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante et d'y demeurer, pendant la durée de leur traitement, conformément aux lois et règlements nationaux de l'État de la Partie contractante concernée.

Article 13. Emploi de marins

1. Pour pourvoir les effectifs de sécurité des navires des Parties contractantes en personnel qualifié, les compagnies de transport maritime de l'État d'une Partie contractante peuvent engager, en conformité avec les lois et règlements dudit État, des ressortissants qualifiés de l'État de l'autre Partie contractante. Les conditions d'emploi de ces ressortissants à bord des navires de l'État de l'autre Partie contractante seront approuvées par les autorités compétentes du pays du marin en consultation, si possible, avec les syndicats nationaux de marins ou les associations d'emploi.

2. Tout différend découlant du contrat de travail concerné entre une compagnie de transport maritime de l'État de l'une des Parties contractantes et un marin de l'État de l'autre Partie contractante seront soumis pour règlement à la seule compétence exclusive des tribunaux ou des autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 14. Accidents maritimes

1. Si un navire de l'État de l'une des Parties contractantes s'échoue, est jeté sur le rivage ou subit tout autre accident dans les eaux territoriales de l'État de l'autre Partie contractante, le navire et sa cargaison recevront la même assistance que celle accordée aux navires et à la cargaison de l'État de l'autre Partie contractante.

Les membres de l'équipage et les passagers à bord du navire de l'État de l'une des Parties contractantes qui a subi un accident bénéficieront à tout moment de la même assistance que celle accordée aux ressortissants de l'État dans les eaux territoriales duquel l'incident a eu lieu.

2. Les articles de la cargaison déchargés ou sauvés du navire visé au paragraphe 1 du présent article, s'ils ne sont pas livrés aux fins d'utilisation ou de consommation sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, ne sont pas soumis aux droits de douane.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne prévaudront pas sur les lois et règlements nationaux des États de chacune des Parties contractantes concernant le stockage temporaire des marchandises.

4. Les dispositions du présent article n'affectent pas les autres allégations formulées dans le cadre du sauvetage et de l'assistance fournis à un navire endommagé, à sa cargaison et à d'autres biens.

5. L'autorité compétente d'une Partie contractante dans les eaux territoriales de laquelle un navire de l'État de l'autre Partie contractante a subi un accident, aux termes du paragraphe 1 du présent article, notifie immédiatement l'événement au représentant consulaire le plus proche de l'autre Partie contractante et mènent une enquête sur la cause de l'accident ou prêtent toute l'assistance possible pour la réalisation d'une telle enquête.

Article 15. Transfert des bénéfices

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante le droit de transférer, au taux de change officiel le jour où le transfert est effectué, les bénéfices nets réalisés par les compagnies de transport maritime de l'État de l'autre Partie contractante au titre des opérations de transport maritime, conformément aux lois et règlements de son État.

2. Les bénéfices réalisés par les compagnies de transport maritime sont imposables conformément à la convention visant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et le capital qui existe entre les Parties contractantes.

Article 16. Coopération

1. Les Parties contractantes encouragent les compagnies de transport maritime dans leurs États à établir, compte tenu de la rentabilité, des lignes maritimes régulières entre leurs ports, qui seront exploitées par leurs navires, aux fins de développer le commerce maritime entre elles.

2. Les Parties contractantes encouragent l'utilisation de la technologie moderne dans le transport maritime.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se prêter mutuellement, dans la mesure du possible, une assistance technique dans le développement des flottes marchandes, y compris la formation des marins. À cette fin, elles doivent encourager, appuyer et faciliter la coopération en matière de formation maritime entre les institutions et organisations de formation appropriées de leurs États.

Article 17. Établissement de représentations

Les organismes de transport maritime enregistrés, exploitant et ayant leur siège social sur le territoire de l'État d'une Partie contractante et les compagnies de transport maritime, ont le droit d'établir des représentations fonctionnelles sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements nationaux de l'autre Partie contractante.

Article 18. Mesures de sûreté et de sécurité

1. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures de sûreté nécessaires pour assurer la sécurité des navires, des membres de l'équipage, de la cargaison et d'autres personnes et biens à bord des navires de l'État de l'autre Partie contractante, lorsque les navires sont dans les ports ou dans les eaux territoriales de son État, conformément à la législation nationale et aux règlements internationaux pertinents. En particulier, ces mesures visent à protéger ces navires contre les actes illicites, qui peuvent mettre en danger la sécurité du navire, des membres de l'équipage, de la cargaison et d'autres personnes et biens à bord du navire, ainsi que les opérations ou les services portuaires liés aux navires.

2. Si l'une ou l'autre Partie contractante prévoit un acte illicite dans les ports ou dans les eaux territoriales de son État contre un navire de l'État de l'autre Partie contractante, elle prend immédiatement toutes les mesures nécessaires pour empêcher cet acte illicite pour la protection du navire, des membres de l'équipage, de la cargaison et d'autres personnes et biens à bord dudit navire.

3. Dans le cas d'un acte illicite qui a lieu dans les ports ou les eaux territoriales de l'État d'une Partie contractante, celle-ci prend immédiatement toutes les mesures nécessaires en fonction de la législation nationale de son État pour éliminer cette action. Ladite Partie contractante doit informer immédiatement le bureau consulaire ou la mission diplomatique de l'État de l'autre Partie contractante de cet acte illicite et des mesures prises.

Article 19. Protection de l'environnement marin

Les autorités compétentes des Parties contractantes exhortent les membres de l'équipage des navires de leurs États à prendre toutes les mesures nécessaires pour prévenir la pollution marine dans les eaux territoriales des États des deux Parties contractantes.

Article 20. Navigation sur le Danube

En ce qui concerne la navigation sur le Danube maritime, les dispositions du présent Accord s'appliquent en tenant compte du régime juridique de la navigation sur le Danube, réglementée par la Convention relative au régime de la navigation sur le Danube (Belgrade, 1948) et par la Convention sur la protection et l'utilisation durable du Danube (Sofia, 1994).

Article 21. Obligations découlant d'accords internationaux

1. Dans d'autres domaines non couverts par le présent Accord, la législation nationale des États des Parties contractantes s'applique.

2. Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations des Parties contractantes découlant des conventions maritimes internationales engageant les deux Parties contractantes et de leur appartenance à des organisations internationales, en particulier les organisations d'intégration économique régionales.

Article 22. Commission maritime mixte

1. Les Parties contractantes mettent sur pied une Commission maritime mixte en vue de :

- a) discuter des problèmes concernant l'application et la mise en œuvre des dispositions du présent Accord;
- b) échanger des vues sur des questions d'intérêt commun concernant le transport maritime;
- c) faciliter le développement du commerce maritime entre leurs États;
- d) mener des études conjointes sur l'introduction de nouveaux services dans le domaine du transport maritime.

2. La Commission maritime mixte est composée de représentants de chacune des Parties contractantes désignés par leurs autorités compétentes. Si nécessaire, la Commission maritime mixte peut inviter des experts de chacune des Parties contractantes à participer aux discussions.

3. La Commission maritime mixte se réunit, à la demande de l'autorité compétente de l'une ou l'autre Partie contractante, alternativement dans les territoires des États des Parties contractantes.

4. La Commission maritime mixte établit son règlement et ses activités au cours de sa première assemblée.

Article 23. Règlement des différends

1. Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé par voie de négociations directes dans le cadre de la Commission maritime mixte.

2. Si la Commission maritime mixte ne parvient pas à un accord, le différend est réglé par la voie diplomatique.

Article 24. Entrée en vigueur et validité

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la réception de la dernière notification par laquelle chaque Partie contractante informe l'autre de l'accomplissement de ses procédures nationales constitutionnelles/légales nécessaires pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période indéfinie. Il peut être dénoncé à tout moment par chacune des Parties contractantes par notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. Dans ce cas, la dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de ladite notification.

Article 25. Amendements

Le présent Accord peut être amendé par consentement mutuel des Parties contractantes. Tout amendement à celui-ci entrera en vigueur après l'accomplissement des procédures visées à l'article 24.

Article 26. Résiliation de l'Accord précédent

À la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie relatif à la navigation maritime, signé à Nicosie le 25 octobre 1983 cessera d'être en vigueur.

FAIT à Nicosie le 23 octobre 2006, en double exemplaire, en langues grecque, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

HARIS THRASSOU

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

RADU MIRCEA BERCEANU

ISBN 978-92-1-900761-1



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2793

2011

**I. Nos.
49118-49150**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
